# МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ К.М.08.ДВ.04.01 Основы теории и практический курс перевода (английский язык)
# Направление подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение

Разработчик: к.ф.н., доцент кафедры теории и практики перевода Воронцова И.А.

**1.Цели и задачи дисциплины:**

**Цель дисциплины «Основы теории и практический курс перевода (английский язык)»** состоит в формировании теоретико-практической базы в сфере письменного и устного перевода.

Основными **задачами** курса являются**:**

- Знакомство с базовыми универсальными понятиями переводоведения, в том числе понятиями: перевод, общая, частная и специальная теории перевода, вид перевода, единица перевода, эквивалентность и адекватность перевода, стратегия, способ, метод, прием перевода и др.;
- Овладение техникой пред- и собственно переводческого анализа текста, постпереводческого редактирования;
- Формирование навыка передачи коммуникативно-логической структуры высказывания в письменном переводе;
- Формирование навыка передачи коммуникативно-логической структуры высказывания в устном переводе (переводе с листа, последовательном переводе);
- Овладение лексико-грамматическими и стилистическими аспектами перевода в рамках пары рабочих языков (английский язык – русский (родной) язык) в письменном и устном переводе;
- Знакомство с жанровыми особенностями текстов, созданных в рамках научного (научно-учебного, научно-популярного), публицистического и официально-делового стилей;
- Освоение теоретических и практических основ перевода гуманитарных, общественно-политических, экономических и др. текстов;
- Формирование навыка работы с электронными словарями, в том числе специальными словарями и энциклопедиями, обеспечивающими справочную базу гуманитарного, общественно-политического, экономического и др. перевода.

**2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП):**

Дисциплина включена в часть ОПОП, формируемую участниками образовательных отношений (модуль «Коммуникативно-переводческий»).

**3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:**

| **Компетенции** | | **Индикаторы** | **Оценочные средства** |
|---|---|---|---|
| **Шифр** | **Формулировка** | | |
| **ПК-4** | Способен осуществлять консультационную деятельность по вопросам перевода, коррекции, редактирования и составления текстов регионоведческой | ПК-4.1. Выполняет письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего | Письменный перевод<br>Устный перевод<br>Глоссарий<br><br>Тест |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации | языка и основных способов достижения эквивалентности. | (промежуточная аттестация) |
| | | ПК-4.2. Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям. | |
| | | ПК-4.3. Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста. | |

**4. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины**

**а) Основная литература**

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. 3-е изд., испр. и доп. М.: Издательство Юрайт, 2018. 387с. [режим доступа: biblio-on-line.ru. Теория перевода. Гарбовский Н.К. Учебник и практикум].
2. Казакова, Т. А. Практические основы перевода. English-Russian / Т. А. Казакова. – СПб: Союз, 2001. – 320с.
3. Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык): учебно-методическое пособие / сост. И. А. Воронцова, А. А. Шарова, ЯГПУ им. К. Д. Ушинского. - Ярославль: РИО ЯГПУ, 2015. - 72 с.

**б) Дополнительная литература**

1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. СПб.: Союз, 2001. 278,[10] с.
2. Голикова, Ж. А. Перевод с английского на русский = Learn to Translate by Translating from English into Russian: учебное пособие / Ж. А. Голикова. 5-е изд., стер. Минск: Новое знание, 2008. - 287 с.
3. Романова, С. П. Пособие по переводу с английского на русский / С. П. Романова, А. Л. Коралова. 2-е изд. М.: КДУ, 2006. 171 с.
4. Шлепнев, Д. Н. Составление и перевод официально-деловой корреспонденции: учебное пособие для лингвистических вузов и факультетов / Д. Н. Шлепнев. 2-е изд., испр. и доп. - М.: АСТ, 2007. - 208 с.
5. Шляхтина, Е. В. Ложные друзья переводчика: сборник упражнений / Е. В. Шляхтина; ЯГПУ им. К. Д. Ушинского. - Ярославль: РИО ЯГПУ, 2015. 20 с. [режим доступа: cito-web.yspu.org Microsoft Word – 01 UTF-8 “Ложные друзья переводчика.doc].

**в) программное обеспечение**

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

1. Microsoft Windows, номер лицензии 69108710, 67698847, 69207528 (электронный читальный зал), 69582054, 67757487 (французский ресурсный центр);
2. Microsoft Office, номер лицензии 69108710, 67698847, 69207528 (электронный читальный зал), 69582054, 67757487 (французский ресурсный центр);
3. Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition, номер лицензии 1FB6-180215-114440-5-110;
4. ЭПС «Система Гарант-Максимум»;

5. ЭПС «Консультант Плюс».

## 5. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Город переводчиков: вебсайт о переводчиках и для переводчиков [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.trworkshop.net/
2. Интернет-ресурс для преподавателей английского языка. Режим доступа:http://www.onestopenglish.com
3. Интернет-ресурс для изучения межкультурной коммуникации в бизнесе. Режим доступа:http://www.worldbusinessculture.com/
4. Интернет-ресурс для изучающих английский язык как иностранный. Режим доступа:http://esl.about.com/b/a/2003_11_13.htm
5. Интернет-ресурс в помощь изучающим английский язык. Режим доступа:http://grammar-teacher.com/
6. Интернет-сайт для преподавателей и изучающих английский язык как иностранный. Режим доступа:http://www.kfmaas.de/homepage.html
7. Информационная система «Единое окто доступа к образовательным ресурсам» http://window.edu.ru/.
8. Культура письменной речи [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.gramma.ru.
9. Лексилогос [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.lexilogos.com
10. Научная педагогическая электронная библиотека http://elib.gnpbu.ru/
11. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.elibrary.ru
12. Подборка русскоязычных словарей и энциклопедий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.dic.academic.ru иwww.glossary.ru
13. Словарь Мультитран [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.multitran.ru
14. Словарь ABBYYLingvo [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.lingvolive.com
15. Словарь CambridgeDictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://dictionary.cambridge.org/
16. Словарь UrbanDictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.urbandictionary.com/
17. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://elib.gnpbu.ru/
18. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://biblio-online.ru/
19. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий[Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru
20. ЭПС «Система Гарант-Максимум»
21. ЭПС «Консультант Плюс»
22. Электронный журнал для совершенствования делового английского языка. Режим доступа:http://www.business-spotlight.de/
23. Электронный словарь. Режим доступа:http://www.macmillandictionary.com/about.html
24. Wikipedia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://wikipedia.org или http://ru.wikipedia.org

## 6. Требования к проведению текущей и промежуточной аттестации по дисциплине:

**Текущий контроль** осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

***Критерии оценки видов работ***

Посещение практических занятий – 1 балл, отсутствие на занятии – 0 баллов.

Выступление на практических занятиях активное участие в обсуждении, представление результатов самостоятельной работы (1-2 балла): периодическая активность – 1 балл, активное участие в обсуждении проблем и практических заданий – 2 балла.

Выполнение заданий для самостоятельной работы – от 1 до 6 баллов (в зависимости от сложности заданий).

***Рейтинг план***

| **Базовая часть** | | | |
|---|---|---|---|
| **Вид контроля** | **Форма контроля** | **Мин. Кол-во баллов** | **Макс. Кол-во баллов** |
| **Контроль посещаемости** | **Посещение лабораторных занятий** | **25** | **45** |
| | ***Итого*** | **25** | **45** |
| **Контроль работы на занятиях** | **Наименование темы** | **Мин. Кол-во баллов** | **Макс. Кол-во баллов** |
| | **Содержание обучения переводчика. Профессиональная компетенция переводчика** | 1 | 2 |
| | **Текстуальная транслатология.** | 1 | 2 |
| | **Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Грамматические категории английского языка. Грамматические категории глагола: система английских времен и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. Политическая лексика. **Тема переводческих ситуаций:** Политика и общество. Политические системы. | 2 | 4 |
| | **Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Синтаксические особенности английского языка. Определение соответствующих базовых переводческих трансформаций. Общественно-политическая лексика. **Тема переводческих ситуаций***:* Внутренняя политика государства. Проблемы | 2 | 4 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | демографии и социального благосостояния. | | |
| | **Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Особенности устного делового перевода. Лексика деловой сферы и сферы культуры и туризма. **Темы переводческих ситуаций***:*<br>Деловые визиты. Культура и туризм. | 2 | 6 |
| | **Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе**. Синтаксис английского языка. Лексика сферы международных отношений. **Тема переводческих ситуаций:** Внешняя политика и международные отношения. | 2 | 4 |
| | **Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе**. Лингвоэтнический аспект перевода. Кросс-культурные ценности в переводе. Прецедентные феномены и интертекстуализмы. Лексика религиозной сферы. **Тема переводческих ситуаций:** Мировые религии и конфессиональные объединения. | 2 | 4 |
| | **Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Лексика сферы международных отношений и международного права. **Тема переводческих ситуаций:** Межправительственные и наднациональные объединения**.** | 2 | 6 |
| | **Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:** Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Деловая лексика и лексика сферы международных отношений. **Тема переводческих ситуаций:** Международное сотрудничество и деловое партнерство. | 2 | 6 |
| | **Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Жанрово-стилистические особенности делового и личного письма. Деловая лексика и лексика сферы международного права. **Тема переводческих ситуаций:** Оптовая и | 2 | 4 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | розничная торговля, платежи, транспорт, страхование и гарантийное обслуживание, предоставление финансовой отчетности, оформление претензий и жалоб. | | |
| | **Итого за 6 семестр** | **15+18=33** | **27+42=69** |
| | **Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Лексические трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие, адаптация. Лексика и терминология международного права. **Тема переводческих ситуаций**: Международное право. Государственные правовые системы. Виды права. | 2 | 4 |
| | **Текстовые жанры в письменном официально-деловом переводе.** Правила оформления и технология перевода законодательных текстов. Деловая лексика и лексика сферы международного права. | 2 | 4 |
| | **Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:** Коммунальный перевод. Лексика сферы международного права. **Тема переводческих ситуаций:** Защита прав человека. Правовая интеграция. | 2 | 6 |
| | **Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. Особенности передачи терминов. Экономическая лексика и терминология. **Тема переводческих ситуаций:** Макро-, мезо- и микроэкономика. Основные особенности экономики России и страны изучаемого языка. Типы предприятий. | 2 | 4 |
| | **Правила оформления и технология перевода договорных (контрактных) текстов.** Деловая, юридическая и экономическая лексика. | 2 | 4 |
| | **Правила оформления и технология перевода текстов финансовых документов.** Деловая, юридическая и экономическая лексика. | 2 | 4 |
| | **Итого за 7 семестр** | **10+12=22** | **18+26=44** |
| **Всего за курс** | | **55** | **113** |
| **Промежуточная аттестация** | | **7+7** | **10+10** |
| **ИТОГО** | | **69** | **133** |
| **Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов** | | | |
| **К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение 6** | | | |

| **семестра менее 33 баллов, в течение 7 семестра менее 22 баллов** |
|---|

**Оценочное средство «Глоссарий»**

**Глоссарий** – это словарь узкоспециализированных терминов какой-либо отрасли знаний с толкованием, иногда переводом на другой язык, комментариями и примерами. Составление глоссария – вид самостоятельной работы студента, выражающейся в подборе и систематизации терминов, непонятных слов и выражений, встречающихся при изучении темы. Развивает у студентов способность выделить главные понятия темы и формулировать их. Оформляется письменно, включает название и значение терминов, слов и понятий в алфавитном порядке.

**Форма работы с материалом:** отбор терминов в терминологический глоссарий с их последующей систематизацией и описанием.

Цель – произвести отбор терминов и специальной лексики по теме в глоссарий для усвоения терминологии и дальнейшего ее использования при работе с текстами по заданной тематике.

При оформлении единицы в глоссарии указывается сама единица, даются грамматическая и стилистическая пометы, перевод единицы на русский язык с учетом контекста, в котором она использовалась; пример с описываемой единицей и его перевод на русский язык.

**Задания для студентов:**

- На основе изучаемых текстов отберите новые лексические единицы для составления глоссария по теме.
- Систематизируйте отобранную лексику в алфавитном порядке.
- Разработайте проект словарной статьи глоссария по заданной теме, определитесь с тем, какие информационные категории будут отражены в статье.
- Соберите информацию по отобранным информационным категориям, представьте их в словарной статье глоссария.
- Составьте лингвострановедческий (регионоведческий) комментарий к заданной единице (при необходимости)

**Пример входной единицы терминологического глоссария (нарицательное имя)**:

**Support** (сущ., общ.) – основание, опора. Пример: the strongest support of monarchical power — сильнейшая опора монархической власти.

**Пример входной единицы терминологического глоссария (собственное имя)**:

**NACE** (Statistical Classification of Economic Activities in the European Community) – **Статистическая классификация видов экономической деятельности в Европейском сообществе –** аббревиатура NACE заимствована из французскогоязыка (Nomenclature statistique des activitéséconomiques dans la Communauté européenne). NACE — это четырехзначная классификация, обеспечивающая основу для сбора и представления широкого спектра статистических данных в соответствии с экономической деятельностью в областях экономической статистики и в других статистических областях, разработанных в рамках Европейской статистической системы.

***Критерии оценивания глоссария***

| **Критерий** | **Индикаторы** | **Балл** |
|---|---|---|
| Соблюдение требований к составлению глоссария, включая его макро- и микрокомпозицию | Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий. | 1 балл |
| | Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста | |

| | | |
|---|---|---|
| Владение терминологией изучаемой темы, адекватный отбор терминов и специальной лексики в глоссарий с учетом возможностей автоматической экстракции терминов | Использует электронные ресурсы и программные средства для поиска и обработки информации на основе стандартов и норм, принятых в профессиональной среде, и с учетом требований информационной безопасности. | 1 балл |
| | Владеет навыками интерпретации и толкования содержательно значимых эмпирических данных по региональной и страновой проблематике. | |
| **Максимальный балл** | | **2** |

**Оценочное средство «Письменный перевод»**

**Письменный перевод** – вид перевода, при котором восприятие текста осуществляется зрительным путем, а оформление перевода производится письменно; перевыражение письменного текста, созданного на одном языке, в письменный текст, созданный на другом языке.

Требования к подбору текстов и порядку выполнения письменного перевода:

1. Предлагаемый для перевода текст должен соответствовать уровню знаний и умений обучающихся и реализовывать определенную учебную задачу;

2. Тексты должны соответствовать основному содержанию обучения и подбираться с учетом требований и особенностей учебной дисциплины (практики), в рамках которой они используются.

3. Объем текста определяется программой учебной дисциплины (практики), но не превышает 8 страниц.

4. Использование обучающимися словарей, а также иных справочных материалов регулируется преподавателем (методистом).

5. Время выполнения письменного перевода зависит от объема и уровня сложности текста и регулируется преподавателем (методистом).

Общие этапы работы над письменным переводом: знакомство с текстом оригинала; предпереводческий анализ текста (сбор внешних сведений о тексте, анализ тематики, стилистики, жанровых и т.п. особенностей текста); создание текста перевода (с привлечением вспомогательных источников информации – словарей, справочников и т.д.); сверка, правка и редакция текста перевода, постпереводческая рефлексия (анализ результатов перевода, обобщение переводческих стратеги, коррекция ошибок (при необходимости)).

**Форма работы с материалом:** письменно-письменный перевод.

Цель: систематизировать и овладеть стратегиями и приемами перевода текстов по заданной тематике

**Задания для студентов:** прочитайте текст, выполните его предпереводческий анализ. Переведите текст на русский язык. Выполните постпереводческий анализ полученного текста.

**Пример текста для письменного перевода с английского на русский язык (фрагмент):**

In more than 25 years of working with people in business, university, and marriage and family settings, I have come in contact with many individuals who have achieved an incredible degree of outward success, but have found themselves struggling with an inner hunger, a deep need for personal congruency and effectiveness and for healthy, growing relationships with other people.

I suspect some of the problems they have shared with me may be familiar to you.

I've set and met my career goals and I'm having tremendous professional success. But it's cost me my personal and family life. I don't know my wife and children anymore. I'm not even sure I know myself and what's really important to me. I've had to ask myself – is it worth it?

I've started a new diet – for the fifth time this year. I know I'm overweight, and I really want to change. I read all the new information, I set goals, I get myself all psyched up with a positive mental attitude and tell myself I can do it. But I don't. After a few weeks, I fizzle. I just can't seem to keep a promise I make to myself.

I've taken course after course on effective management training. I expect a lot out of my employees and I work hard to be friendly toward them and to treat them right. But I don't feel any loyalty from them. I think if I were home sick for a day, they'd spend most of their time gabbing at the water fountain. Why can't I train them to be independent and responsible – or find employees who can be?

There's so much to do. And there's never enough time. I feel pressured and hassled all day, every day, and seven days a week. I've attended time management seminars and I've tried half a dozen different planning systems. They've helped some, but I still don't feel I'm living the happy, productive, peaceful life I want to live. (*Stephen R. Covey The seven habits of highly effective people*)

***Критерии оценивания письменного перевода***

| **Критерий** | **Индикаторы** | **Балл** |
|---|---|---|
| Полнота и логичность переведенного текста | Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий. | 0,5 балла |
| | Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям. | |
| | Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста | |
| Лексическая, грамматическая, стилистическая корректность переведенного текста | Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные средства взаимодействия | 0,5 балла |
| | Использует в общении профессиональные средства коммуникации. | |
| | Выполняет письменный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности. | |
| Уместность переводческих преобразований и иной обработки текста при переводе | Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий. | 0,5 балла |
| | Выполняет письменный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности. | |
| Грамотность предпереводческой и постпереводческой аналитики | Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий. | 0,5 балла |
| | Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям. | |
| **Максимальный балл** | | **2** |

***Оценочное средство «Устный перевод»***

**Устный перевод** - перевыражение устного сообщения, созданного на одном языке, в устный текст, созданный на другом языке.

Требования к подбору и использованию материалов для устного перевода:

1. Предлагаемый для перевода текст должен соответствовать уровню знаний и умений обучающихся и реализовывать определенную учебную задачу.

2. Тексты должны соответствовать основному содержанию обучения и подбираться с учетом требований и особенностей учебной дисциплины, в рамках которой они используются.

3. Объем текста определяется программой учебной дисциплины.

4. Использование обучающимися словарей, а также иных справочных материалов во время выполнения перевода не допускается.

5. Время выполнения перевода зависит от объема и уровня сложности текста и регулируется преподавателем.

6. Выполнение последовательного перевода производится с применением универсальной переводческой скорописи.

**Форма работы с материалом:** уяснение тематики и жанровой специфики специального текста (в зависимости от жанра переводимого текста), контроль значения (в том числе прагматического аспекта) и соответствий на языке перевода терминологической (экономической, юридической), фоновой лексики (названия организаций, торговые наименования, названия законов и актов и др.), официально-деловых (коммерческих) клише и штампов, предусмотренных тематикой оригинального текста, по общим и специальным (терминологическим, новой лексики и др.) толковым и двуязычным (электронным \ бумажным) словарям, тренировка на запоминание указанной лексики, актуализация умений ведения переводческой записи, устный последовательный (двусторонний) перевод текста.

**Задания и вопросы для студентов:** изучите справочную литературу по теме текста, предназначенного для устного перевода, уточните значение и соответствия терминологической (экономической, юридической), фоновой лексики (названия организаций, торговые наименования, названия законов и актов и др.), официально-деловых (коммерческих) клише и штампов, предусмотренных тематикой оригинального текста, в русском языке, используя толковые и двуязычные общие и специальные словари. Выполните устный последовательный (двусторонний) перевод текста на русский язык, при необходимости используя переводческую скоропись.

***А**: Что такое глобальное потепление и как Вы оцениваете его экономические последствия для стран с развитой экономикой и развивающихся стран?*

**В**: Global warming refers to an increment in the average temperature of the earth's atmosphere due to additional heat being ensnared by green house gases along with human activities such as burning fossil fuels, deforestation, etc. It has an effect on both natural environment and human life. Economic consequences of global warming include shifts in regional production centers and adjustments of labor, capital and land allocations. Developed countries are more likely to experience positive effects and developing countries are more likely to experience negative effects. Global warming will have a serious impact on the economic growth without mitigation. It can be mitigating through 1% investment of global GDP otherwise there is a risk of recession worth up to 20 % of global GDP. It will also slow down economic growth and poverty reduction.

***А**: Возможно ли, что глобальное потепление приведет к дестабилизации рынка? Какие решения в этом случае должны быть приняты на правительственном уровне?*

**В**: Products that release CFC such as refrigerators, automobiles, industries using fossil fuels as a source of energy etc. are contributes to global warming. With the increase in

environmental awareness, some restrictions should be imposed on these industries. This will put pressure over the industries either to stop production of such products or to modify them. This in its turn will lead to the market failure. The greatest market failure is the climate change. Moreover, the problem in capital and property markets reduces investment for energy efficiency. In order to correct this market failure, the government must establish a carbon price through emission regulations and taxes and promote technology.

**C**: The two main policy responses to global warming are to reduce greenhouse gas emissions and to adapt to the impacts of global warming, e.g., by building levees in response to sea level rise. Another policy response which has recently received greater attention is geoengineering f the climate system, e.g. injecting aerosols into the atmosphere to reflect sunlight away from the Earth's surface.

**D**: One of the responses to the uncertainties of global warming is to adopt a strategy of sequential decision making. This strategy recognizes that decisions on global warming need to be made with incomplete information, and that decisions in the near term will have potentially long-term impacts. Governments might choose to use risk management as part of their policy response to global warming. For instance, a risk-based approach can be applied to climate impacts which are difficult to quantify in economic terms, e.g., the impacts of global warming on indigenous peoples.

***A**: Говоря о долговременном воздействии и отсроченных результатах решений, принимающихся сегодня, как вы оцениваете воздействие глобального потепления на устойчивое развитие мирового сообщества?*

**D**: Sustainable development considers how future generations might be affected by the actions of the current generation. In some areas, policies designed to address global warming may contribute positively towards other development objectives. In other areas, the cost of global warming policies may divert resources away from other socially and environmentally beneficial investments, e.g., the opportunity costs of climate change policy.

**C**: One of the economic aspects of climate change is producing scenarios of future economic development. Future economic developments can, for example, affect how vulnerable society is to future climate change, what the future impacts of climate change might be, as well as the level of future GHG emissions (*Sustainable development and entrepreneurship: Past contributions and future directions, available at: www.researchgate.net*).

***Критерии оценивания устного перевода***

| **Критерий** | **Индикаторы** | **Балл** |
|---|---|---|
| Полнота и логичность переведенного текста | Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий. | 0,5 балла |
| | Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям. | |
| | Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста | |
| Лексическая, грамматическая, стилистическая корректность переведенного текста | Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные средства взаимодействия | 0,5 балла |
| | Использует в общении профессиональные средства коммуникации. | |
| | Выполняет устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации с учетом норм и | |

| | | |
|---|---|---|
| | узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности. | |
| Уместность переводческих преобразований и иной обработки текста при переводе | Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий. | 0,5 балла |
| | Выполняет устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности. | |
| Грамотность предпереводческой и постпереводческой аналитики | Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий. | 0,5 балла |
| | Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям. | |
| **Максимальный балл** | | **2** |

Рейтинговый балл, соответствующий **зачету / зачету с оценкой,** предполагает активную работу на практических занятиях и выполнение различных видов самостоятельной работы.

Допуск к зачету предполагает суммарный балл для получения не менее **33 баллов** в 6 семестре, не менее **22 баллов** в 7 семестре.

**Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине**

| **Уровень проявления компетенций** | **Качественная Характеристика** | **Количественный показатель (баллы БРС)** | **Оценка** |
|---|---|---|---|
| | | | **Квантитативная** |
| **высокий** | Студент способен самостоятельно выполнять письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и всех основных способов достижения эквивалентности, составлять и оформлять текст в строгом и полном соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использовать разнообразные электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста. | **100-91%** | **отлично** |
| **повышенный** | Студент способен в основном самостоятельно выполнять письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и большей части основных способов достижения эквивалентности, составлять и оформлять текст | **90-76%** | **хорошо** |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | в соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использовать разнообразные электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста. | | |
| **базовый** | Студент способен выполнять письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности, прибегая к консультативной помощи коллег и преподавателя, составлять и оформлять текст в соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использовать базовый перечень электронных ресурсов в ходе составления, перевода и редактирования текста. | **75-61%** | **удовлетворительно** |
| **Низкий** | Студент не способен самостоятельно выполнять письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и всех основных способов достижения эквивалентности, составлять и оформлять текст в строгом и полном соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использовать разнообразные электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста. | **60 и ниже %** | **неудовлетворительно** |

**Спецификация оценочных средств**

| **Проверяемые индикаторы проявления компетенций** | | |
|---|---|---|
| **УК** | **ОПК** | **ПК** |
| **Тест** | | |
| | | ПК-4.1. Выполняет письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности. |
| | | ПК-4.2 Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям. |
| | | ПК-4.3. Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста. |

**Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации**

**Наименование оценочного средства: тест**

Тест - система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений студента.

Предлагаемый тест относится к разряду традиционных и содержит список закрытых вопросов с различными вариантами ответов и список открытых вопросов с заданиями свободного изложения. Результат теста зависит от количества вопросов, на которые был дан правильный ответ.

**Компетентностно-ориентированный тест по дисциплине «Основы теории и практический курс перевода (английский язык)»**

**1. Дайте определение понятия «перевод»: _____**

**2. Определите понятие текста, перечислите характеристики текста, особым образом учитывающиеся при переводе**: _____

**3. Определите разницу между микро-, макро- и ситуативным контекстом: _____**

**4. Что такое узус и чему он может быть противопоставлен? _____**

**5. К видам устного перевода НЕ относится**

а) машинный
в) абзацно-фразовый
б) синхронизация видеотекста
г) синхронный перевод

**6. Определите понятие единицы перевода:_____**

**7. Приспособление текста к уровню языковой компетентности реципиента называется**

а) адаптацией
в) резюмированием
б) сокращением
г) реферированием

**8. Мера соответствия переведенного текста исходному тексту вне зависимости от цели перевода называется**

а) переводимостью
в) эквивалентностью
б) адекватностью
г) трансформируемостью

**9. Соответствие переведенного текста оригиналу с учетом целей и задач перевода определяется как**

а) переводимость
в) эквивалентность
б) адекватность
г) объективность

**10. Расположите буквы, дающие толкование понятия, против цифр, называющих соответствующее понятие:**

1) эквивалент
2) вариант
3) трансформация

а) лексическое соответствие, зависимое от контекста

б) лексическое (грамматическое) соответствие, не зависимое от контекста

в) лексические, грамматические и текстовые преобразования, порождаемые в процессе перевода

**11. Определите понятие элементарной трансформации и приведите примеры: _____**

**12. Определите понятие комплексной трансформации и приведите примеры: _____**

**13. Информация, предписывающая или побуждающая к определенным действиям, называется**

а) познавательной
в) оперативной
а) экспрессивной
г) эстетической

**14. Информация, сообщающая объективные сведения об окружающем мире, называется**

А) познавательной
В) оперативной
Б) экспрессивной
Г) эстетической

**15. Какие компоненты содержания, участвующие в обеспечении коммуникативного задания, при переводе могут быть заменены или опущены?**

а) вариабельные
в) инвариантные
б) инвариантно-вариабельные
г) пустые

**16. Оппозиция «интерлинеарный - трансформационный» относится к … перевода.**

А) методам
В) приемам
Б) способам
Д) стратегиям

**17.Принцип лингвистического релятивизма выступает продолжением теории**

А) принципиальной непереводимости
В) относительной переводимости
Б) абсолютной переводимости
Г) динамической переводимости

**18. Кто из нижеперечисленных ученых НЕ был сторонником принципа абсолютной переводимости?**

А) Лейбниц
В) Гумбольдт
Б) Декарт
Г) Хомский

**19. Средневековые переводы Библии как иконического священного текста дали толчок развитию концепции**

А) полноценности перевода
В) нормативно-содержательного соответствия
Б) формального соответствия
Г) эстетического соответствия

**20. Концепция нормативно-содержательного соответствия не ориентирована на следующие принципы:**

А) максимально полная передача содержания
Б) соблюдение норм языка перевода
В) максимальная тождественная передача формы
Г) учет содержательной стороны на уровне интерпретатора

**21. Автором концепции нормативно-содержательного соответствия официально выступает:**

А) Я.А. Коменский
В) М. Лютер
Б) Дж. Локк
Г) Я. Рецкер

**22. Принцип жесткого разделения содержания и средств его выражения лег в основу концепции**

А) эстетического соответствия
В) универсальной модели «скопос»
Б) полноценности перевода
Г) нормативно-содержательного соответствия

**23. Концепция динамической эквивалентности предлагает установление переводческого тождества путем сравнения**

А) текста оригинала и текста перевода
Б) цели оригинала и цели перевода
В) словообразовательных средств оригинала и перевода
Г) реакции слушателя на текст оригинала и текст перевода

**24. В рамках переводческой модели «скопос» цель перевода понимается … чем коммуникативное задание и функция текста.**

А) шире
Б) уже
В) тождественно

**25. Положение о том, что содержание всех языковых знаков отражает предметы, явления или отношения реальной действительности, лежит в основе… модели перевода.**

а) трансформационной
в) семантической
б) ситуативно-денотативной
г) интерпретативной

**26. Этапы преобразования поверхностных структур в ядерные и перенос последних на материал ПЯ – это этапы процесса перевода, описанные … моделью перевода.**

а) трансформационной
в) семантической
б) ситуативно-денотативной
г) интерпретативной

**27. Компонентный анализ смыслов и выбор в ПЯ единиц, содержащих те же смысловые элементы, - неотъемлемая часть процесса перевода в ракурсе … модели перевода.**

а) трансформационной
в) семантической
б) ситуативно-денотативной
г) интерпретативной

**28. Ситуативные реалии есть**

а) слова с выраженным культурным компонентом значения
б) отражение в тексте культуры народа, воздействующее на предметное содержание текста
и) языковая картина мира
г) фоновые знания реципиента текста

**29. Особый разряд лингвоэтнических реалий, оформленных в тексте в виде прямых или скрытых цитат, известных носителям языка из их культурно-исторического опыта, носит название**

а) интертекстуализмов
в) псевдоаллюзий
б) лингвокультурем
г) экзотизмов

**30. К адаптивным приемам передачи экзотизмов на переводящем языке НЕ относится**

а) калькирование
в) описательный перевод
б) межъязыковая транскрипция
г) родовидовая замена

**31. Реалии-меры переводятся с помощью однозначного соответствия**

а) в художественном тексте
в) в публицистическом тексте
б) в научно-техническом тексте
г) в официально-деловом тексте

**32. Общеизвестные имена собственные передаются на ПЯ с помощью**

а) традиционного соответствия
в) семантического перевода корневой морфемы
б) межъязыковой транскрипции
г) функционального аналога

**33. Дайте определение понятия «литературная норма» _____**

**34. К языковым отклонениям от литературной нормы НЕ относятся**

а) диалекты
в) детский язык
б) табуированная лексика
г) просторечие

**35. Переведите нижеследующий текст, используя все необходимые словари и справочные ресурсы, дайте короткое заключение по использованным в процессе перевода словарям и справочным ресурсам:**

**Obama in China: Taking Candy from a Baby (Forbes, November 2014)**

Chinese leader Xi Jinping knows something Barack Obama doesn't: America is finished. The U.S. economy is an ocean liner holed below the waterline. In the stateroom, the band plays on – but, on the bridge, the outcome is clear.

With the arguable exception of the late-era Soviet Union, America is sinking faster than any Great Power in history. As a proportion of national output, America's foreign debts are already larger than those of any Great Power since the rotten-to-the-core Ottoman empire a century ago. For those who need reminding, the Ottoman empire, which had flourished for more than six centuries, was then within a decade of final collapse. Because every dollar of current-account deficit (the current account is the largest and most meaningful measure of trade) represents an extra dollar that has to be funded from abroad, America's foreign indebtedness is now accumulating at a rate of more than $1 billion a day.

There is no way America can export itself back to national solvency. As Xi Jiping knows only too well, this is a matter of technology. As soon as American corporations come up with a more efficient new production technology, they ship it to China or elsewhere overseas where it will boost the productivity of foreign workers. Any corporation that wants to sell in China must not only manufacture there but bring its best technology. Then it is expected to export back to

the United States. All this means that the American economy has passed the tipping point. It is now simply too hollowed out to make a recovery.

In proceeding full steam ahead towards national bankruptcy, the United States is world history's ultimate example of the triumph of ideology over commonsense. Beginning in the Eisenhower era, succeeding Washington administrations have bet the farm on ever-freer trade. Supposedly this would strengthen American economic leadership. To say the least, the powers that be in Tokyo, Seoul, and Taipei, as well as in Bonn, Frankfurt, and West Berlin, discreetly laughed at such epochal naïveté.

No nation has understood the stupidity of America's trade policy more clearly than post-Mao China. On the one hand, American leaders have thrown the U.S. market wide open to Chinese exports. On the other, they have ignored Beijing's in-your-face blocking of virtually all advanced American exports to China. The United States has been by far the most serious victim of Chinese protectionism.

Other nations have industrial policies to make sure that their most productive technologies stay at home. By contrast in a latter-day America, corporations have no national loyalty and they have every reason to transfer their technologies abroad. That way they can aim to earn brownie points with foreign governments, not least the communist regime in Beijing. Their executives also max out their stock options.

**36. Переведите нижеследующий текст в устном последовательном режиме:**

**UNESCO**

UNESCO is the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. It seeks to build peace through international cooperation in Education, the Sciences and Culture.

UNESCO's programs contribute to the achievement of the Sustainable Development Goals defined in Agenda 2030, adopted by the UN General Assembly in 2015.

Political and economic arrangements of governments are not enough to secure the lasting and sincere support of the peoples. Peace must be founded upon dialogue and mutual understanding, upon the intellectual and moral solidarity of humanity.

In this spirit, UNESCO develops educational tools to help people live as global citizens free of hate and intolerance.

By promoting cultural heritage and the equal dignity of all cultures, UNESCO strengthens bonds among nations. UNESCO fosters scientific programs and policies as platforms for development and cooperation.

Serving as a laboratory of ideas, UNESCO helps countries adopt international standards and manages programs that foster the free flow of ideas and knowledge sharing.

UNESCO's founding vision was born in response to a world war that was marked by racist and anti-Semitic violence.

As early as 1942, in wartime, the governments of the European countries, which were confronting Nazi Germany and its allies, met in the United Kingdom for the Conference of Allied Ministers of Education (CAME).

The Second World War was far from over, yet those countries were looking for ways and means to reconstruct their systems of education once peace was restored. Very quickly, the project gained momentum and soon took on a universal note.

New governments, including that of the United States, decided to join in.

**Критерии оценивания компетенций, проверяемых компетентностно-ориентированным тестом**

| **Критерий** | **Балл** |
|---|---|
| Выполняет письменный перевод текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой | **2** |

| | |
|---|---|
| специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности. | |
| Выполняет устный перевод текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности. | **2** |
| Выполняет коррекцию и редакцию перевода текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности. | **2** |
| Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям. | **2** |
| Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста. | **2** |
| **Максимальный балл** | **10** |

**МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ**
**К.М.08.ДВ.05.01 Основы теории и практический курс перевода (немецкий язык)**

**Направление подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение**

Разработчики: к.ф.н., доцент кафедры теории и практики перевода Воронцова И.А., ст. преп. каф. теории и практики перевода Ковалева Т.Н.

**1.Цели и задачи дисциплины:**

**Цель дисциплины «Основы теории и практический курс перевода (немецкий язык)»**состоит вформировании теоретико-практической базы в сфере письменного и устного перевода.

Основными **задачами** курса являются**:**

- Знакомство с базовыми универсальными понятиями переводоведения, в том числе понятиями: перевод, общая, частная и специальная теории перевода, вид перевода, единица перевода, эквивалентность и адекватность перевода, стратегия, способ, метод, прием перевода и др.;
- Овладение техникой пред- и собственно переводческого анализа текста, постпереводческого редактирования;
- Формирование навыка передачи коммуникативно-логической структуры высказывания в письменном переводе;
- Формирование навыка передачи коммуникативно-логической структуры высказывания в устном переводе (переводе с листа, последовательном переводе);
- Овладение лексико-грамматическими и стилистическими аспектами перевода в рамках пары рабочих языков (немецкий язык – русский (родной) язык) в письменном и устном переводе;
- Знакомство с жанровыми особенностями текстов, созданных в рамках научного (научно-учебного, научно-популярного), публицистического и официально-делового стилей;
- Освоение теоретических и практических основ перевода гуманитарных, общественно-политических, экономических и др. текстов;
- Формирование навыка работы с электронными словарями, в том числе специальными словарями и энциклопедиями, обеспечивающими справочную базу гуманитарного, общественно-политического, экономического и др. перевода.

**2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП):**

Дисциплина включена в часть ОПОП, формируемую участниками образовательных отношений (модуль «Коммуникативно-переводческий»).

**3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:**

| **КОМПЕТЕНЦИИ** | | **Индикаторы** | **Оценочные средства** |
|---|---|---|---|
| **Шифр** | **Формулировка** | | |
| **ПК-4** | Способен осуществлять консультационную деятельность по вопросам перевода, коррекции, редактирования и составления текстов | ПК-4.1. Выполняет письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации с | Письменный перевод<br>Устный перевод<br>Глоссарий<br>Тест |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации | учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности. | (промежуточная аттестация) |
| | | ПК-4.2. Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям. | |
| | | ПК-4.3. Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста. | |

**4. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины**

**а) Основная литература**

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2018. – 387с. [режим доступа: biblio-on-line.ru. Теория перевода. Гарбовский Н.К. Учебник и практикум].

2. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/468787

**б) Дополнительная литература**

1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб.: Союз, 2001. – 278с.

2. Алексеева И.С. Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих. ИнЪязиздат,СПб,2005.

3. Алексеева И.С. Устный перевод речей. Немецкий язык. ИнЪязиздат,СПб,2006.

4. Алексеева И.С. Письменный перевод. Немецкий язык. Учебник. Союз,,СПб,2006.

5. Дзенс Н.И., Перевышина И.Р. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий. Гриф МО РФ. – СПб: Антология, 2012. – 560 с.

6. Евтеев С.В.Немецкий язык. Практика перевода. МГИМО-Университет. Пособие по немецкому языку. Переводоведение.ISBN: 5922815334. ISBN-13(EAN): 9785922815338. 2016. – 289с.

7. Шлепнев, Д. Н. Составление и перевод официально-деловой корреспонденции: учебное пособие для лингвистических вузов и факультетов / Д. Н. Шлепнев. - 2-е изд., испр. и доп. - М.: АСТ, 2007. - 208 с.

**в) программное обеспечение**

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

1. MicrosoftWindows, номер лицензии 69108710, 67698847, 69207528 (электронный читальный зал), 69582054, 67757487 (немецкий ресурсный центр);
2. MicrosoftOffice, номер лицензии 69108710, 67698847, 69207528 (электронный

читальный зал), 69582054, 67757487 (немецкий ресурсный центр);

3. KasperskyEndpointSecurity для бизнеса - Стандартный RussianEdition, номер лицензии 1FB6-180215-114440-5-110;
4. ЭПС «Система Гарант-Максимум»;
5. ЭПС «Консультант Плюс».

**5. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины**

1. Город переводчиков: вебсайт о переводчиках и для переводчиков [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.trworkshop.net/
2. Интернет-ресурс для изучения межкультурной коммуникации в бизнесе. Режим доступа:http://www.worldbusinessculture.com/
3. Информационная система «Единое окто доступа к образовательным ресурсам» http://window.edu.ru/.
4. Культура письменной речи [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.gramma.ru.
5. Лексилогос [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.lexilogos.com
6. Научная педагогическая электронная библиотека http://elib.gnpbu.ru/
7. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.elibrary.ru
8. Подборка русскоязычных словарей и энциклопедий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.dic.academic.ru иwww.glossary.ru
9. Словарь Мультитран [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.multitran.ru
10. Словарь ABBYYLingvo [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.lingvolive.com
11. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://elib.gnpbu.ru/
12. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://biblio-online.ru/
13. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий[Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru
14. ЭПС «Система Гарант-Максимум»
15. ЭПС «Консультант Плюс»
16. Электронный словарь. Режим доступа:http://www.macmillandictionary.com/about.html
17. Wikipedia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://wikipedia.org или http://ru.wikipedia.org

**6. Требования к проведению текущей и промежуточной аттестации по дисциплине:**

**Текущий контроль** осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

***Критерии оценки видов работ***

Посещение практических занятий – 1 балл, отсутствие на занятии – 0 баллов.

Выступление на практических занятиях активное участие в обсуждении, представление результатов самостоятельной работы (1-2 балла): периодическая активность – 1 балл, активное участие в обсуждении проблем и практических заданий – 2 балла.

Выполнение заданий для самостоятельной работы – от 1 до 6 баллов (в зависимости от сложности заданий).

***Рейтинг план***

| **Базовая часть** | | | |
|---|---|---|---|
| **Вид контроля** | **Форма контроля** | **Мин. Кол-во баллов** | **Макс. Кол-во баллов** |
| **Контроль посещаемости** | **Посещение лабораторных занятий** | **12** | **18** |
| | ***Итого*** | **12** | **18** |
| **Контроль работы на занятиях** | **Наименование темы** | **Мин. Кол-во баллов** | **Макс. Кол-во баллов** |
| | **Содержание обучения переводчика. Профессиональная компетенция переводчика** | 1 | 2 |
| | **Текстуальная транслатология.** | 1 | 2 |
| | **Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Грамматические категории немецкого языка. Грамматические категории глагола: система немецких времен и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. Политическая лексика. **Тема переводческих ситуаций:** Политика и общество. Политические системы. | 2 | 4 |
| | **Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе**. Синтаксис немецкого языка. Лексика сферы международных отношений. **Тема переводческих ситуаций:** Внешняя политика и международные отношения. | 2 | 4 |
| | **Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Лексика сферы международных отношений и международного права. **Тема переводческих ситуаций:** Межправительственные и наднациональные объединения**.** | 2 | 6 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | |
| | **Текстовые жанры в письменном официально-деловом переводе. Правила оформления и технология перевода законодательных текстов. Деловая лексика и лексика сферы международного права.** | 2 | 6 |
| | **Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. Особенности передачи терминов.Экономическая лексика и терминология. **Тема переводческих ситуаций:** Макро-, мезо- и микроэкономика.Основные особенности экономики России и страны изучаемого языка. Типы предприятий. | 2 | 4 |
| | **Итого за 6 семестр** | **12+14=26** | **18+28=46** |
| **Всего за курс** | | **26** | **46** |
| **Промежуточная аттестация** | | **7** | **10** |
| **ИТОГО** | | **33** | **56** |
| **Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов** | | | |
| **К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение 6 семестра менее 33 баллов** | | | |

**Оценочное средство «Глоссарий»**

**Глоссарий** –это словарь узкоспециализированных терминов какой-либо отрасли знаний с толкованием, иногда переводом на другой язык, комментариями и примерами. Составление глоссария –вид самостоятельной работы студента, выражающейся в подборе и систематизации терминов, непонятных слов и выражений, встречающихся при изучении темы. Развивает у студентов способность выделить главные понятия темы и формулировать их. Оформляется письменно, включает название и значение терминов, слов и понятий в алфавитном порядке.

**Форма работы с материалом:** отбор терминов в терминологический глоссарий с их последующей систематизацией и описанием.

Цель –произвести отбор терминов и специальной лексики по теме в глоссарий для усвоения терминологии и дальнейшего ее использования при работе с текстами по заданной тематике.

При оформлении единицы в глоссарии указывается сама единица, даются грамматическая и стилистическая пометы, перевод единицы на русский язык с учетом контекста, в котором она использовалась; пример сописываемой единицей и его перевод на русский язык.

**Задания для студентов:**

- На основе изучаемых текстов отберите новые лексические единицы для составления глоссария по теме.
- Систематизируйте отобранную лексику в алфавитном порядке.

• Разработайте проект словарной статьи глоссария по заданной теме, определитесь с тем, какие информационные категории будут отражены в статье.

• Соберите информацию по отобранным информационным категориям, представьте их в словарной статье глоссария.

• Составьте лингвострановедческий (регионоведческий) комментарий к заданной единице (при необходимости)

**Пример входной единицы терминологического глоссария (нарицательное имя)**:

**Stütze** (ж.р.,сущ., общ.) –основание, опора, поддержка. Пример: VolksparteiinDänemark: DierechtspopulistischeStützederRegierung— народная партия Дании: правопопулистская опора правительства. (https://www.handelsblatt.com/politik/international/afd-fpoe-ukip-stuetze-der-regierung/14500684-3.html?ticket=ST-2832683-KdpioV3TpHramahlbijK-ap3)

**Пример входной единицы терминологического глоссария (собственное имя)**:

**NACE**

(Die **StatistischeSystematikderWirtschaftszweigeinderEuropäischenGemeinschaft**– **Статистическая классификация видов экономической деятельности в Европейском сообществе** – аббревиатура NACE заимствована из французского языка (Nomenclaturestatistiquedesactivitéséconomiquesdanslacommunauté européenne).NACE — это четырехзначная классификация, обеспечивающая основу для сбора и представления широкого спектра статистических данных в соответствии с экономической деятельностью в областях экономической статистики и в других статистических областях, разработанных в рамках Европейской статистической системы.

***Критерии оценивания глоссария***

| Критерий | Индикаторы | Балл |
|---|---|---|
| Соблюдение требований к составлению глоссария, включая его макро- и микрокомпозицию | Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий. | 1балл |
| | Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста | |
| Владение терминологией изучаемой темы, адекватный отбор терминов и специальной лексики в глоссарий с учетом возможностей автоматической экстракции терминов | Использует электронные ресурсы и программные средства для поиска и обработки информации на основе стандартов и норм, принятых в профессиональной среде, и с учетом требований информационной безопасности. | 1балл |
| | Владеет навыками интерпретации и толкования содержательно значимых эмпирических данных по региональной и страновой проблематике. | |
| **Максимальный балл** | | **2** |

**Оценочное средство «Письменный перевод»**

**Письменный перевод** – вид перевода, при котором восприятие текста осуществляется зрительным путем, а оформление перевода производится письменно; перевыражение письменного текста, созданного на одном языке, в письменный текст, созданный на другом языке.

Требования к подбору текстов и порядку выполнения письменного перевода:

1. Предлагаемый для перевода текст должен соответствовать уровню знаний и умениюобучающихся и реализовывать определенную учебную задачу;

2. Тексты должны соответствовать основному содержанию обучения и подбираться с учетом требований и особенностей учебной дисциплины (практики), в рамках которой они используются.

3. Объем текста определяется программой учебной дисциплины (практики), но не превышает 8 страниц.

4. Использование обучающимися словарей, а также иных справочных материалов регулируется преподавателем (методистом).

5. Время выполнения письменного перевода зависит от объема и уровня сложности текста и регулируется преподавателем (методистом).

Общие этапы работы над письменным переводом: знакомство с текстом оригинала; предпереводческий анализ текста (сбор внешних сведений о тексте, анализ тематики, стилистики, жанровых и т.п. особенностей текста); создание текста перевода (с привлечением вспомогательных источников информации –словарей, справочников и т.д.); сверка, правка и редакция текста перевода, постпереводческая рефлексия (анализ результатов перевода, обобщение переводческих стратеги, коррекция ошибок (при необходимости)).

**Форма работы с материалом:** письменно-письменный перевод.

Цель: систематизировать и овладеть стратегиями и приемами перевода текстов по заданной тематике

**Задания для студентов:** прочитайте текст, выполните его предпереводческий анализ. Переведите текст на русский язык. Выполните постпереводческий анализ полученного текста.

**Пример текста для письменного перевода с немецкого на русский язык:**

Russland und Deutschland sind von der Bevölkerungszahl her die beiden größten europäischen Staaten. Entsprechendes Gewicht kommt ihren bilateralen Beziehungen zu. Nach einer Epoche blutiger Konflikte und politischer Gegensätze begegnen sie sich heute als gleichberechtigte Partner in einem zusammenwachsenden Europa.

Der Ausgangspunkt für diesen grundsätzlichen Wandel im bilateralen Verhältnis ist der gemeinsame Beitrag beider Staaten zum Ende des Ost-West-Konflikts in den Jahren 1989 und 1990. Es ist in Deutschland unvergessen, dass die damalige Führung der Sowjetunion unter Michail Gorbatschow die Vereinigung Deutschlands nicht behindert, sondern gefördert hat.

Seitdem gibt es trotz Auffassungs- und Interessenunterschieden in Einzelfragen eine breite grundsätzliche Übereinstimmung zwischen den politischen, wirtschaftlichen und kulturellen Zielsetzungen beider Staaten. Beide bekennen sich zu gemeinsamen Grundwerten und Grundprinzipien. Beiden geht es um Sicherheit und Stabilität in einem einigen Europa, um wirtschaftliche Entwicklung unter marktwirtschaftlichen Rahmenbedingungen, um Freiheit und Wohlstand für ihre Bürger und um einen intensiven kulturellen Austausch. Russland ist eines der wenigen Länder, mit denen die Bundesregierung regelmäßig sogenannte „Regierungskonsultationen“ durchführt, das heißt Treffen auf Ebene der Minister unter dem gemeinsamen Vorsitz der Bundeskanzlerin und des russischen Präsidenten.

***Критерии оценивания письменного перевода***

| Критерий | Индикаторы | Балл |
|---|---|---|
| Полнота и логичность переведенного текста | Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий. | 0,5балла |
| | Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям. | |
| | Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста | |

| | | |
|---|---|---|
| Лексическая, грамматическая, стилистическая корректность переведенного текста | Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные средства взаимодействия | 0,5 балла |
| | Использует в общении профессиональные средства коммуникации. | |
| | Выполняет письменный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности. | |
| Уместность переводческих преобразований и иной обработки текста при переводе | Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий. | 0,5 балла |
| | Выполняет письменный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности. | |
| Грамотность предпереводческой и постпереводческой аналитики | Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий. | 0,5 балла |
| | Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям. | |
| **Максимальный балл** | | **2** |

***Оценочное средство «Устный перевод»***

**Устный перевод** - перевыражение устного сообщения, созданного на одном языке, в устный текст, созданный на другом языке.

Требования к подбору и использованию материалов для устного перевода:

1. Предлагаемый для перевода текст должен соответствовать уровню знаний и умений обучающихся и реализовывать определенную учебную задачу.

2. Тексты должны соответствовать основному содержанию обучения и подбираться с учетом требований и особенностей учебной дисциплины, в рамках которой они используются.

3. Объем текста определяется программой учебной дисциплины.

4. Использование обучающимися словарей, а также иных справочных материалов во время выполнения перевода не допускается.

5. Время выполнения перевода зависит от объема и уровня сложности текста и регулируется преподавателем.

6. Выполнение последовательного перевода производится с применением универсальной переводческой скорописи.

**Форма работы с материалом:** уяснение тематики и жанровой специфики специального текста (в зависимости от жанра переводимого текста),контроль значения (в том числе прагматического аспекта) и соответствий на языке перевода терминологической (экономической, юридической), фоновой лексики (названия организаций, торговые наименования, названия законов и актов и др.), официально-деловых (коммерческих) клише и штампов, предусмотренных тематикой оригинального текста, по общим и специальным (терминологическим, новой лексики и др.) толковым и двуязычным

(электронным \ бумажным) словарям, тренировка на запоминание указанной лексики, актуализация умений ведения переводческой записи, устный последовательный (двусторонний) перевод текста.

**Задания и вопросы для студентов:** изучите справочную литературу по теме текста, предназначенного для устного перевода,уточните значение и соответствия терминологической (экономической, юридической), фоновой лексики (названия организаций, торговые наименования, названия законов и актов и др.), официально-деловых (коммерческих) клише и штампов, предусмотренных тематикой оригинального текста, в русском языке, используя толковые и двуязычные общие и специальные словари.Выполните устный последовательный (двусторонний) переводтекстанарусскийязык, при необходимости используя переводческую скоропись.

**Diese 6 Länder haben den größten Einfluss weltweit**

An diesen Staaten führt politisch, wirtschaftlich und militärisch kaum ein Weg vorbei. Wo platziert sich Deutschland auf der Liste der mächtigsten Länder der Welt?

**Das Weiße Haus Sitz des mächtigsten Mannes der Erde**

Das Ranking „Best Countries 2018“ bewertet die politischen Gegebenheiten eines Landes abseits der harten Messzahlen. Das Ranking soll die Wertschätzung der Bevölkerung in den jeweiligen Länder festhalten. Dafür wurden stichprobenartig Bewohner des Landes befragt, wie sehr sie ein bestimmtes Attribut mit ihrem Land verbinden.

Die Attribute wurden danach Kategorien zugeordnet, wie beispielsweise Gesundheit, Entrepreneurship, Lebensqualität oder kultureller Einfluss. Diese Kategorien wurden ihrerseits wieder für Sub-Rankings zusammengefasst.

Eines dieser Sub-Rankings befasst sich mit dem politischen Standing, sprich der Macht, eines Landes. In ihm wurden verschiedenste Faktoren, die den Einfluss des Landes auf der Weltbühne kennzeichnen, zusammengefasst. Capital hat sich die vorderen Plätze genauer angesehen. Das sind die sechs mächtigsten Staaten der Welt.

**2 Russland**

Noch größer fällt die Kluft zwischen dem Einfluss sowie dem Gesamteindruck eines Staates im Falle Russlands aus. Unter den „Besten Ländern“ wird es lediglich auf Platz 26 geführt. Im Macht-Ranking reicht es hingegen für Silber. Bei Militär, Führungsstärke und politischem Einfluss werden Russland Bestnoten erteilt. Nur wenige Stellen hinter dem Komma haben zum Titel „Mächtigste Nation der Welt“ gefehlt.

**3 China**

Unter den „Besten Ländern“ belegt die Volksrepublik gerade einmal Platz 20. Zu schlecht steht es der Untersuchung zufolge um Bürgerrechte, Lebensqualität und auch Unternehmergeist. Die Vormachtstellung Chinas aber ist unbestreitbar. Beim Punkt „Einfluss der Wirtschaft“ erzielt das Land die Höchstnote. Auch das Militär und der politische Einfluss tragen stark zum Punktekonto bei. Bei den internationalen Allianzen und der Führungsrolle ist laut der Studie für den Drittplatzierten allerdings noch Luft nach oben.

**4 Deutschland**

Deutschland büßt im Vergleich zum Gesamt-Ranking „Best Countries“ einen Platz ein und kommt auf den vierten Rang der mächtigsten Länder der Welt. Die Abwertung liegt vor allem am Zustand der Bundeswehr. In der Unterkategorie „starkes Militär“ gab es nur 5,9 von 10 Punkten. Die Wirtschaftskraft der Bundesrepublik und ihr Status als gefragter, zuverlässiger Bündnispartner aber sorgten für eine Gesamtnote von 8,6.

**5 Großbritannien**

Großbritannien punktet im Ranking in erster Linie mit seinen starken internationalen Allianzen (9,6 von 10 Punkten). Die ehemalige Kolonialmacht ist weltweit gut vernetzt und pflegt traditionell enge Beziehungen zu Washington. Hier muss sich zeigen, ob und wie sich der geplante Brexit auswirken wird. Exzellente Noten gab es auch für Großbritanniens ökonomischen Einfluss. Die niedrigste Wertung (7,2) gab es für das Militär. Für den Report

„2018 Best Countries“ wurden weltweit mehr als 21.000 Menschen befragt. Das Ranking stammt vom Nachrichtenmagazin U.S. News & World Report in Zusammenarbeit mit der Beraterfirma BAV Group und der Business School der University of Pennsylvania (The Wharton School).

**6 Frankreich**

Frankreich landet in der Unterkategorie „Macht“ des Reports „2018 Best Countries“ auf dem sechsten Rang. Der Einfluss eines Staates wurde auf Basis dieser fünf Faktoren bemessen: Führungsstärke, Wirtschaftskraft, politischer Einfluss, starke internationale Allianzen sowie ein starkes Militär. Die Studie „Best Countries“ betonte die globale Bedeutung der „Grande Nation“ in Politik, Wirtschaft, Wissenschaft und Kultur. Mit einem Bruttoinlandsprodukt (kaufkraftbereinigt) pro Kopf in Höhe von 42.336 US-Dollar findet sich Frankreich im internationalen Vergleich aber gerade einmal in den Top 30 wieder.

https://www.capital.de/wirtschaft-politik/die-maechtigsten-laender-der-welt

***Критерии оценивания устного перевода***

| **Критерий** | **Индикаторы** | **Балл** |
|---|---|---|
| Полнота и логичность переведенного текста | Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий. | 0,5 балла |
| | Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям. | |
| | Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста | |
| Лексическая, грамматическая, стилистическая корректность переведенного текста | Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные средства взаимодействия | 0,5 балла |
| | Использует в общении профессиональные средства коммуникации. | |
| | Выполняет устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности. | |
| Уместность переводческих преобразований и иной обработки текста при переводе | Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий. | 0,5 балла |
| | Выполняет устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности. | |
| Грамотность предпереводческой и постпереводческой аналитики | Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий. | 0,5 балла |
| | Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям. | |
| **Максимальный балл** | | **2** |

1. Рейтинговый балл, соответствующий **зачету / зачету с оценкой,** предполагает активную работу на практических занятиях и выполнение различных видов самостоятельной работы.

2. Допуск к зачету предполагает суммарный балл для получения не менее **33 баллов.**

**Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине**

| **Уровень проявления компетенций** | **Качественная характеристика** | **Количественный показатель (баллы БРС)** | **Оценка** |
|---|---|---|---|
| | | | **Квантитативная** |
| **высокий** | Студент способен самостоятельно выполнять письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и всех основных способов достижения эквивалентности, составлять и оформлять текст в строгом и полном соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использоватьразнообразные электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста. | **100-91%** | **отлично** |
| **повышенный** | Студент способен в основном самостоятельно выполнять письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и большей части основных способов достижения эквивалентности, составлять и оформлять текст в соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использоватьразнообразные электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста. | **90-76%** | **хорошо** |
| **базовый** | Студент способен выполнять письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности, прибегая к консультативной помощи коллег и преподавателя, составлять и оформлять текст в соответствии в предъявляемым в конкретной | **75-61%** | **удовлетворительно** |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | ситуации требованиям, использоватьбазовый перечень электронных ресурсов в ходе составления, перевода и редактирования текста. | | |
| **Низкий** | Студент не способен самостоятельно выполнять письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и всех основных способов достижения эквивалентности, составлять и оформлять текст в строгом и полном соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использоватьразнообразные электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста. | **60 и ниже %** | **неудовлетв орительно** |

**Спецификация оценочных средств**

| **Проверяемые индикаторы проявления компетенций** | | | |
|---|---|---|---|
| **УК** | | **ОПК** | **ПК** |
| **Тест** | | | |
| | | | ПК-4.1. Выполняет письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности. |
| | | | ПК-4.2.Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям. |
| | | | ПК-4.3. Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста. |

### 7.2.4. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

**Наименование оценочного средства: тест**

Тест - система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений студента.

Предлагаемый тест относится к разряду традиционных и содержит список закрытых вопросов с различными вариантами ответов и список открытых вопросов с заданиями свободного изложения. Результаттестазависитотколичествавопросов,на которые был дан правильный ответ.

**Компетентностно-ориентированный тест по дисциплине «Основы теории и практический курс перевода (немецкий язык)»**

**(1) Общие вопросы теории перевода**

**1. Дайте определение понятия «перевод»: _____**

**2. Основными понятиями в теории перевода являются**

а) язык и контекст
в) текст и конвенция
б) язык и текст
г) языковая система и узус

3. **В число функций языка НЕ входит**

а) коммуникативная
в) преодолевающая
б) эстетическая
г) побудительная

**4. Конвенциональность – это свойство**

а) текста
в) общества
б) языка
г) значения

**5. Минимальное окружение единицы, в котором она реализует свое значение, называется**

а) микроконтекстом
в) фоновым знанием
б) макроконтекстом
г) микротекстом

**6. Выбор значения слова НЕ зависит от**

а) ситуации
в) контекста
б) фоновых знаний
г) величины семантической структуры слова

**7. К видам устного перевода НЕ относится**

а) машинный
в) абзацно-фразовый
б) синхронизация видеотекста
г) синхронный перевод

**8. Основой конференц-перевода НЕ является**

а) перевод дискуссии в одно-/двустороннем режиме
б) навыки последовательного перевода
в) навыки перевода цельного текста
г) навыки художественного перевода

**9. Единицей синхронного перевода является**

а) слово
в) абзац
б) синтагма
г) цельный текст

**10. Фиксирование переведенного текста на компьютере в процессе перевода называется**

а) компьютерным синхроном
в) контрольным синхроном
б) машинным синхроном
г) скорописным синхронном

**11. Коммунальный перевод – это перевод**

а) в медицинских и административных учреждениях
б) в образовательных учреждениях
в) в бытовых условиях
г) в тюрьмах

**12. Приспособление текста к уровню языковой компетентности реципиента называется**

а) адаптацией
в) резюмированием
б) сокращением
г) реферированием

**13. Мера соответствия переведенного текста исходному тексту вне зависимости от цели перевода называется**

а) переводимостью
в) эквивалентностью
б) адекватностью
г) трансформируемостью

**14. Соответствие переведенного текста оригиналу с учетом целей и задач перевода определяется как**

а) переводимость
в) эквивалентность
б) адекватность
г) объективность

**15. Понятие переводческой эквивалентности может не включать один из нижеперечисленных компонентов:**

А) денотативное соответствие В) тексто-нормативное соответствие

Б) лингвокультурное соответствие Г) формально-эстетическое соответствие

**16.Расположите буквы, дающие толкование понятия, против цифр, называющих соответствующее понятие:**

1) эквивалент
2) вариант
3) трансформация

а) лексическое соответствие, зависимое от контекста

б) лексическое (грамматическое) соответствие, не зависимое от контекста

в) лексические, грамматические и текстовые преобразования, порождаемые в процессе перевода

**17. К элементарным трансформациям НЕ относится**

а) антонимический перевод в) перестановка

б) замена г) опущение

**18. Информация, предписывающая или побуждающая к определенным действиям, называется**

а) познавательной в) оперативной

а) экспрессивной г) эстетической

**19. Какие компоненты содержания, участвующие в обеспечении коммуникативного задания, при переводе могут быть заменены или опущены?**

а) вариабельные в) инвариантные

б) инвариантно-вариабельные г) пустые

**20. Оппозиция «интерлинеарный - трансформационный» относится к … перевода.**

а) методам в) приемам

б) способам г) стратегиям

**21. Переведите нижеследующий текст, используя все необходимые словари и справочные ресурсы, дайте короткое заключение по использованным в процессе перевода словарям и справочным ресурсам:**

**Mediziner gegen Sars-CoV-2:Wir gegen das Virus**

Mediziner arbeiten an Medikamenten und Impfungen. Nun werden Unis geschlossen. Und immer mehr Menschen werden unter Quarantäne gestellt.

**Zuerst hieß es, Corona sei nicht so schlimm wie eine Grippe. Was stimmt nun?**

Jedes Jahr im Winter wird Deutschland von Grippeviren heimgesucht. Wie diese kann das aktuelle Coronavirus (Sars-CoV-2) Fieber, Husten und Atembeschwerden hervorrufen, und beide können tödlich sein. Trotzdem ist die Aufregung über Sars-CoV-2 ungleich größer. Das hat vor allem zwei Gründe: Erstens verläuft die Infektion mit diesem Virus häufiger tödlich als die gewöhnliche Grippe, und zweitens befällt Sars-CoV-2 weltweit viel mehr Menschen, weil noch niemand gegen diesen neuen Erregerimmun ist. (Außerdem erregt die durchschnittliche Wintergrippe kaum das Interesse der Medien.) Grippeviren erscheinen zwar auch jedes Jahr in etwas anderer Gestalt. Doch der Impfstoff lässt sich relativ einfach anpassen, seine Produktion ist Routine. Und für den Fall, dass sich das Influenzavirusextremverändert hat, steht das antivirale Medikament Tamiflu bereit. Gegen das Coronavirus existiert weder ein schnell produzierbarer Impfstoff noch ein spezifisches Medikament. An beidem wird jedoch gearbeitet (siehe Fragen 4 und 5). Jeder Tag, um den die Ausbreitung des Virus verzögert werden kann, erhöht die Chancen, das es eingedämmt und die Infektion behandelt werden kann.

**Nützt die Schließung von Kitas, Schulen und Universitäten?**

Der Virologe Alexander Kekulé fordert allgemeine, zweiwöchige Corona-Ferien. Italien hat genau dies angeordnet. Die Idee dahinter ist plausibel. Kinder infizieren sich mit Sars-CoV-2, erkranken aber zumeist nicht schwer. Kommen infizierte Kinder ohne Symptome in Tagesstätten und Schulen mit anderen zusammen, können sich diese infizieren und den Erreger in ihre Familien tragen. Allerdings hätten landesweite Schulschließungen beträchtliche Auswirkungen. Deshalb hält Peter Walger, Sprecher der Deutschen Gesellschaft für Krankenhaushygiene, dies nicht für sinnvoll. Dadurch könnten viele Eltern nicht mehr ihrer Arbeit nachgehen, medizinisches Personal würde fehlen und die Produktion von überlebenswichtigen Gütern könnte einbrechen. Ob die positiven Effekte von allgemeinen Schulschließungen die negativen überwiegen, ist schwer zu beantworten. So ist umstritten, wie ansteckendinfizierte Kinder sind. Andererseits treffen sich Eltern, wenn sie ihre Kinder zur Kita bringen oder von dort abholen – eine weitere Gelegenheit zur Ansteckung. Eine ganz andere Frage ist es, ob es nützlich ist, wie jetzt auch in Österreich, die Universitäten zu schließen. Diese Maßnahme kann als Bremse sinnvoll sein, weil sich das Virus in Menschenansammlungen besser verbreitet und weil an Universitäten oft Studenten aus unterschiedlichen Ländern zusammentreffen – das Risiko eines Virusimports ist also höher.

**22. Переведите нижеследующий текст в устном режиме (перевод с листа):**

**1. Gemütlichkeit: Das schönste deutsche Wort!**

Wir haben das schönste deutsche Wort gesucht – und gefunden! Leser aus der ganzen Welt haben bei dieser Aktion mitgemacht. Das Ergebnis ist eine fantastische Sammlung.

Einfach war es nicht. Denn in der deutschen Sprache gibt es nicht nur sehr viele Wörter, man kann sie auch wie Legobausteine zu immer neuen Wörtern kombinieren.

Außerdem sind Geschmäcker sehr verschieden: Jeder findet etwas anderes schön. Wir haben deshalb zuerst Wörter von Lesern aus der ganzen Welt gesammelt. Aus dieser Liste hat unsere Jury dann zehn Prozent gewählt. Einfach war auch das nicht! Denn ein Vorschlag war kreativer als der andere. Auf Basis dieser Selektion haben schließlich mehr als 850 Deutschlernende gewählt. Und hier stehen die 25 schönsten deutschen Wörter!

Cora Rodríguez (Spanien): „Es ist ein Begriff, der nicht in anderen Sprachen zu finden ist. Er erinnert mich an Schnee draußen – und drinnen sitze ich mit einem Glas Wein am Kaminfeuer. Ich denke außerdem an gute Freunde und gute Unterhaltungen, an meine seelische Kammermusik."

Deutsch perfekt 12/2019 https://www.deutsch-perfekt.com/deutsch-lesen/gemuetlichkeit-das-schoenste-deutsche-wort

**2. Dinge, die ein Jahr Corona in Deutschland geändert hat**

Am 27. Januar 2020 wird zum ersten Mal bekannt, dass in Deutschland ein Mensch Covid-19 hat. Ein Jahr danach wird es Zeit für eine Bilanz.Für die Corona-Regeln sind in Deutschland die Bundesländer verantwortlich. Deshalb gelten am Anfang überall andere Regeln. Aber die Politik lernt dazu: Am 22. März trifft sich Kanzlerin Angela Merkel zu Corona-Gesprächen mit den Ministerpräsidenten. Sie vereinbaren identische Regeln für das ganze Land.

Besonders schwierig wird es für Migranten und Expats: Der Besuch bei der Familie in der Heimat klappt schlecht – oder sie kommen selbst nicht nach Deutschland hinein

Jobs im Supermarkt, im öffentlichen Dienst oder auch im Gesundheitssektor sind noch vor einem Jahr alles, nur eines nicht: Traumjobs. Aber die Pandemie macht sie populär. Die Erklärung der Experten für die neuen Traumjobs: Diese Arbeitsplätze sind ziemlich sicher.

Deutsch perfekt 2/2021

**Критерии оценивания компетенций, проверяемых компетентностно-ориентированным тестом**

| Критерий | Балл |
|---|---|

| | |
|---|---|
| Выполняет письменный перевод текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности. | **2** |
| Выполняет устный перевод текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности. | **2** |
| Выполняет коррекцию и редакцию перевода текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности. | **2** |
| Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям. | **2** |
| Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста. | **2** |
| **Максимальный балл** | **10** |

**МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ К.М.08.ДВ.06.01 Основы теории и практический курс перевода (французский язык)**

**Направление подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение**

Разработчики: к.ф.н., зав. каф. теории и практики перевода Игнатьева К.В., к.ф.н., доцент кафедры теории и практики перевода Воронцова И.А.

**1.Цели и задачи дисциплины:**

**Цель дисциплины «Основы теории и практический курс перевода (французский язык)»** состоит вформировании теоретико-практической базы в сфере письменного и устного перевода.

Основными **задачами** курса являются**:**

- Знакомство с базовыми универсальными понятиями переводоведения, в том числе понятиями: перевод, общая, частная и специальная теории перевода, вид перевода, единица перевода, эквивалентность и адекватность перевода, стратегия, способ, метод, прием перевода и др.;
- Овладение техникой пред- и собственно переводческого анализа текста, постпереводческого редактирования;
- Формирование навыка передачи коммуникативно-логической структуры высказывания в письменном переводе;
- Формирование навыка передачи коммуникативно-логической структуры высказывания в устном переводе (переводе с листа, последовательном переводе);
- Овладение лексико-грамматическими и стилистическими аспектами перевода в рамках пары рабочих языков (французский язык – русский (родной) язык) в письменном и устном переводе;
- Знакомство с жанровыми особенностями текстов, созданных в рамках научного (научно-учебного, научно-популярного), публицистического и официально-делового стилей;
- Освоение теоретических и практических основ перевода гуманитарных, общественно-политических, экономических и др. текстов;
- Формирование навыка работы с электронными словарями, в том числе специальными словарями и энциклопедиями, обеспечивающими справочную базу гуманитарного, общественно-политического, экономического и др. перевода.

**2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП):**

Дисциплина включена в часть ОПОП, формируемую участниками образовательных отношений (модуль «Коммуникативно-переводческий»).

**3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:**

| **КОМПЕТЕНЦИИ** | | **Индикаторы** | **Оценочные средства** |
|---|---|---|---|
| **Шифр** | **Формулировка** | | |
| **ПК-4** | Способен осуществлять консультационную деятельность по вопросам перевода, коррекции, редактирования и составления текстов | ПК-4.1. Выполняет письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации с | Письменный перевод<br>Устный перевод<br>Глоссарий<br>Тест |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации | учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности. | (промежуточная аттестация) |
| | | ПК-4.2. Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям. | |
| | | ПК-4.3. Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста. | |

**4. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины**

**а) Основная литература**

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2018. – 387с. [режим доступа: biblio-on-line.ru. Теория перевода. Гарбовский Н.К. Учебник и практикум].
2. Гак В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык [Текст]: учебное пособие. / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев - 9-е изд. - М.: ЛИБРОКОМ, 2009. - 464 с.
3. Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык): учебно-методическое пособие / сост. И. А. Воронцова, А. А. Шарова, ЯГПУ им. К. Д. Ушинского. - Ярославль: РИО ЯГПУ, 2015. - 72 с.

**б) Дополнительная литература**

1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб.: Союз, 2001. – 278с.
2. Голикова, Ж. А. Перевод с английского на русский = Learn to TranslatebyTranslatingfromEnglishintoRussian: учебное пособие / Ж. А. Голикова. - 5-е изд., стер. - Минск: Новое знание, 2008. - 287 с.
3. Романова, С. П. Пособие по переводу с английского на русский / С. П. Романова, А. Л. Коралова. - 2-е изд. - М.: КДУ, 2006. - 171 с.
4. Шлепнев, Д. Н. Составление и перевод официально-деловой корреспонденции: учебное пособие для лингвистических вузов и факультетов / Д. Н. Шлепнев. - 2-е изд., испр. и доп. - М.: АСТ, 2007. - 208 с.
5. Шляхтина, Е. В. Ложные друзья переводчика [Текст]: сборник упражнений / Е. В. Шляхтина; ЯГПУ им. К. Д. Ушинского. - Ярославль: РИО ЯГПУ, 2015. - 20 с. [режим доступа: cito-web.yspu.orgMicrosoftWord – 01 UTF-8 “Ложные друзья переводчика.doc].

**в) программное обеспечение**

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

1. MicrosoftWindows, номер лицензии 69108710, 67698847, 69207528 (электронный читальный зал), 69582054, 67757487 (французский ресурсный центр);
2. MicrosoftOffice, номер лицензии 69108710, 67698847, 69207528 (электронный читальный зал), 69582054, 67757487 (французский ресурсный центр);
3. KasperskyEndpointSecurity для бизнеса - Стандартный RussianEdition, номер лицензии 1FB6-180215-114440-5-110;
4. ЭПС «Система Гарант-Максимум»;
5. ЭПС «Консультант Плюс».

## 5. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Город переводчиков: вебсайт о переводчиках и для переводчиков [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.trworkshop.net/
2. Интернет-ресурс для изучения межкультурной коммуникации в бизнесе. Режим доступа:http://www.worldbusinessculture.com/
3. Информационная система «Единое окто доступа к образовательным ресурсам» http://window.edu.ru/.
4. Культура письменной речи [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.gramma.ru.
5. Лексилогос [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.lexilogos.com
6. Научная педагогическая электронная библиотека http://elib.gnpbu.ru/
7. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.elibrary.ru
8. Подборка русскоязычных словарей и энциклопедий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.dic.academic.ru иwww.glossary.ru
9. Словарь Мультитран [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.multitran.ru
10. Словарь ABBYYLingvo [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.lingvolive.com
11. Словарь CambridgeDictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://dictionary.cambridge.org/
12. Словарь UrbanDictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.urbandictionary.com/
13. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://elib.gnpbu.ru/
14. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://biblio-online.ru/
15. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий[Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru
16. ЭПС «Система Гарант-Максимум»
17. ЭПС «Консультант Плюс»
18. Электронный словарь. Режим доступа:http://www.macmillandictionary.com/about.html
19. Wikipedia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://wikipedia.org или http://ru.wikipedia.org

## Требования к проведению текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

**Текущий контроль** осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

***Критерии оценки видов работ***

Посещение практических занятий – 1 балл, отсутствие на занятии – 0 баллов.

Выступление на практических занятиях активное участие в обсуждении, представление результатов самостоятельной работы (1-2 балла): периодическая активность – 1 балл, активное участие в обсуждении проблем и практических заданий – 2 балла.

Выполнение заданий для самостоятельной работы – от 1 до 6 баллов (в зависимости от сложности заданий).

***Рейтинг план***

| **Базовая часть** | | | |
|---|---|---|---|
| **Вид контроля** | **Форма контроля** | **Мин. Кол-во баллов** | **Макс. Кол-во баллов** |
| **Контроль посещаемости** | **Посещение лабораторных занятий** | **12** | **18** |
| | ***Итого*** | **12** | **18** |
| **Контроль работы на занятиях** | **Наименование темы** | **Мин. Кол-во баллов** | **Макс. Кол-во баллов** |
| | **Содержание обучения переводчика. Профессиональная компетенция переводчика** | 1 | 2 |
| | **Текстуальная транслатология.** | 1 | 2 |
| | **Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Грамматические категории французского языка. Грамматические категории глагола: система французских времен и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. Политическая лексика. **Тема переводческих ситуаций:** Политика и общество. Политические системы. | 2 | 4 |
| | **Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе**. Синтаксис французского языка. Лексика сферы международных отношений. **Тема переводческих ситуаций:** Внешняя политика и международные отношения. | 2 | 4 |
| | **Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Лексика сферы международных отношений и международного права. **Тема переводческих ситуаций:** Межправительственные и наднациональные объединения**.** | 2 | 6 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | **Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:** Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Деловая лексика и лексика сферы международных отношений. **Тема переводческих ситуаций:** Международное сотрудничество и деловое партнерство. | 2 | 6 |
| | **Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. Особенности передачи терминов.Экономическая лексика и терминология. **Тема переводческих ситуаций:** Макро-, мезо- и микроэкономика.Основные особенности экономики России и страны изучаемого языка. Типы предприятий. | 2 | 4 |
| | **Итого за 6 семестр** | **12 +14=26** | **18+ 28=46** |
| **Всего за курс** | | **26** | **46** |
| **Промежуточная аттестация** | | **7** | **10** |
| **ИТОГО** | | **33** | **56** |
| **Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов** | | | |
| **К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение 6 семестра менее 33 баллов** | | | |

**Оценочное средство «Глоссарий»**

**Глоссарий** – это словарь узкоспециализированных терминов какой-либо отрасли знаний с толкованием, иногда переводом на другой язык, комментариями и примерами. Составление глоссария –вид самостоятельной работы студента, выражающейся в подборе и систематизации терминов, непонятных слов и выражений, встречающихся при изучении темы. Развивает у студентов способность выделить главные понятия темы и формулировать их. Оформляется письменно, включает название и значение терминов, слов и понятий в алфавитном порядке.

**Форма работы с материалом:** отбор терминов в терминологический глоссарий с их последующей систематизацией и описанием.

Цель –произвести отбор терминов и специальной лексики по теме в глоссарий для усвоения терминологии и дальнейшего ее использования при работе с текстами по заданной тематике.

При оформлении единицы в глоссарии указывается сама единица, даются грамматическая и стилистическая пометы, перевод единицы на русский язык с учетом контекста, в котором она использовалась; пример сописываемой единицей и его перевод на русский язык.

**Задания для студентов:**

- На основе изучаемых текстов отберите новые лексические единицы для составления глоссария по теме.
- Систематизируйте отобранную лексику в алфавитном порядке.
- Разработайте проект словарной статьи глоссария по заданной теме, определитесь с тем, какие информационные категории будут отражены в статье.
- Соберите информацию по отобранным информационным категориям, представьте их в словарной статье глоссария.
- Составьте лингвострановедческий (регионоведческий) комментарий к заданной единице (при необходимости)

**Пример входной единицы терминологического глоссария (нарицательное имя)**:

**Principauté** (сущ., общ., f.) –княжество. Пример: LaprincipautédeMonacosetrouveauborddelaMéditerrannée – Княжество Монако находится на берегу Средиземного моря.

**Пример входной единицы терминологического глоссария (собственное имя)**:

**NACE(**Nomenclature statistique des activitéséconomiquesdanslaCommunauté européenne) – **Статистическая классификация видов экономической деятельности в Европейском сообществе –**NACE — это четырехзначная классификация, обеспечивающая основу для сбора и представления широкого спектра статистических данных в соответствии с экономической деятельностью в областях экономической статистики и в других статистических областях, разработанных в рамках Европейской статистической системы.

***Критерии оценивания глоссария***

| **Критерий** | **Индикаторы** | **Балл** |
|---|---|---|
| Соблюдение требований к составлению глоссария, включая его макро- и микрокомпозицию | Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий. | 1балл |
| | Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста | |
| Владение терминологией изучаемой темы, адекватный отбор терминов и специальной лексики в глоссарий с учетом возможностей автоматической экстракции терминов | Использует электронные ресурсы и программные средства для поиска и обработки информации на основе стандартов и норм, принятых в профессиональной среде, и с учетом требований информационной безопасности. | 1балл |
| | Владеет навыками интерпретации и толкования содержательно значимых эмпирических данных по региональной и страновой проблематике. | |
| **Максимальный балл** | | **2** |

**Оценочное средство «Письменный перевод»**

**Письменный перевод** – вид перевода, при котором восприятие текста осуществляется зрительным путем, а оформление перевода производится письменно; перевыражение письменного текста, созданного на одном языке, в письменный текст, созданный на другом языке.

Требования к подбору текстов и порядку выполнения письменного перевода:

1. Предлагаемый для перевода текст должен соответствовать уровню знаний и умений обучающихся и реализовывать определенную учебную задачу;

2. Тексты должны соответствовать основному содержанию обучения и подбираться с учетом требований и особенностей учебной дисциплины (практики), в рамках которой они используются.

3. Объем текста определяется программой учебной дисциплины (практики), но не превышает 8 страниц.

4. Использование обучающимися словарей, а также иных справочных материалов регулируется преподавателем (методистом).

5. Время выполнения письменного перевода зависит от объема и уровня сложности текста и регулируется преподавателем (методистом).

Общие этапы работы над письменным переводом: знакомство с текстом оригинала; предпереводческий анализ текста (сбор внешних сведений о тексте, анализ тематики, стилистики, жанровых и т.п. особенностей текста); создание текста перевода (с привлечением вспомогательных источников информации –словарей, справочников и т.д.); сверка, правка и редакция текста перевода, постпереводческая рефлексия (анализ результатов перевода, обобщение переводческих стратеги, коррекция ошибок (при необходимости)).

**Форма работы с материалом:** письменно-письменный перевод.

Цель: систематизировать и овладеть стратегиями и приемами перевода текстов по заданной тематике

**Задания для студентов:** прочитайте текст, выполните его предпереводческий анализ. Переведите текст на русский язык. Выполните постпереводческий анализ полученного текста.

**Пример текста для письменного перевода с французского на русский язык:**

**La 27e Conférence des ambassadeurs: feuille de route de la diplomatie française**

À chaque édition depuis 26 ans, la Conférence des ambassadrices et ambassadeurs réunit tous les ambassadeurs de France autour d'un thème ; cette année, celui de « Relever les défis mondiaux : responsabilités françaises et européennes ». Le discours d'ouverture, prononcé mardi par le président français Emmanuel Macron, donnait le cap de la diplomatie française en insistant sur la nécessité pour la France de s'adapter à un monde en évolution. En clôture, un événement était organisé en présence du ministre des Affaires étrangères Jean-Yves Le Drian.

Tout juste de retour de Biarritz où se tenait le G7, la diplomatie française a fait sa rentrée à Paris. Fixer la feuille de route de la diplomatie française, c'est l'objet de la Conférence des Ambassadrices et Ambassadeurs, dont la 27e édition se tenait cette semaine. Une succession de rencontres autour du président de la République, du Premier ministre, du ministre des Affaires étrangères, mais aussi des échanges avec le monde de l'entreprise, qui mettent l'accent sur l'alignement de l'action de la France à l'intérieur, dans l'Europe et à l'international, autour d'un constat : la nécessité d'un effort de lucidité et d'agilité dans un monde devenu imprévisible.

Pour les chefs de missions diplomatiques français, chargés de coordonner et d'animer l'action extérieure de la France, ce rendez-vous annuel est un moment central. "C'est un moment important, parce que c'est le seul moment dans l'année où toutes les ambassadrices et tous les ambassadeurs de France dans le monde sont réunis à Paris pour une semaine de discussions, d'échanges sur les priorités de notre politique étrangère. Le président de la République nous donne ses instructions, fixe les priorités, le ministère également. Donc pour nous c'est l'occasion de faire un point de situation sur l'état du monde et sur les priorités de la France dans chacun de nos pays ou dans les organisations internationales où nous représentons la France, a indiqué Romain Nadal, ambassadeur de France au Venezuela.

Dans un monde en recomposition géopolitique et stratégique, l'édition 2019, autour des « défis mondiaux », mettait l'accent sur une vision et un imaginaire politique à retrouver, pour accroître l'influence de la France dans le monde.

***Критерии оценивания письменного перевода***

| Критерий | Индикаторы | Балл |
|---|---|---|
| Полнота и логичность переведенного текста | Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий. | 0,5 балла |
| | Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям. | |
| | Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста | |
| Лексическая, грамматическая, стилистическая корректность переведенного текста | Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные средства взаимодействия | 0,5 балла |
| | Использует в общении профессиональные средства коммуникации. | |
| | Выполняет письменный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности. | |
| Уместность переводческих преобразований и иной обработки текста при переводе | Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий. | 0,5 балла |
| | Выполняет письменный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности. | |
| Грамотность предпереводческой и постпереводческой аналитики | Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий. | 0,5 балла |
| | Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям. | |
| **Максимальный балл** | | **2** |

***Оценочное средство «Устный перевод»***

**Устный перевод** - перевыражение устного сообщения, созданного на одном языке, в устный текст, созданный на другом языке.

Требования к подбору и использованию материалов для устного перевода:

1. Предлагаемый для перевода текст должен соответствовать уровню знаний и умений обучающихся и реализовывать определенную учебную задачу.

2. Тексты должны соответствовать основному содержанию обучения и подбираться с учетом требований и особенностей учебной дисциплины, в рамках которой они используются.

3. Объем текста определяется программой учебной дисциплины.

4. Использование обучающимися словарей, а также иных справочных материалов во время выполнения перевода не допускается.

5. Время выполнения перевода зависит от объема и уровня сложности текста и регулируется преподавателем.

6. Выполнение последовательного перевода производится с применением универсальной переводческой скорописи.

**Форма работы с материалом:** уяснение тематики и жанровой специфики специального текста (в зависимости от жанра переводимого текста),контроль значения (в том числе прагматического аспекта) и соответствий на языке перевода терминологической (экономической, юридической), фоновой лексики (названия организаций, торговые наименования, названия законов и актов и др.), официально-деловых (коммерческих) клише и штампов, предусмотренных тематикой оригинального текста, по общим и специальным (терминологическим, новой лексики и др.) толковым и двуязычным (электронным \ бумажным) словарям, тренировка на запоминание указанной лексики, актуализация умений ведения переводческой записи, устный последовательный (двусторонний) перевод текста.

**Задания и вопросы для студентов:** изучите справочную литературу по теме текста, предназначенного для устного перевода,уточните значение и соответствия терминологической (экономической, юридической), фоновой лексики (названия организаций, торговые наименования, названия законов и актов и др.), официально-деловых (коммерческих) клише и штампов, предусмотренных тематикой оригинального текста, в русском языке, используя толковые и двуязычные общие и специальные словари. Выполните устный последовательный (двусторонний) переводтекстанарусскийязык, при необходимости используя переводческую скоропись.

**Arrivée à Rabat du Premier ministre français pour une visite de travail au Maroc**

**Le Premier ministre français Édouard Philippe est arrivé, mercredi soir à l'aéroport Rabat-Salé, pour une visite de travail de deux jours au Maroc.**

A son arrivée à l'aéroport de Rabat-Salé, M. Édouard Philippe a été accueilli par le chef du gouvernement, Saâd Eddine El Othmani.

Après avoir passé en revue un détachement d'honneur de la première base aérienne des Forces Royales Air (FRA) qui rendait les honneurs, le Premier ministre français a été salué, notamment, par le ministre de l'Économie et des Finances, Mohamed Boussaid, le ministre de l'Équipement, du Transport, de la Logistique et de l'Eau, Abdelkader Amara, le ministre de la Jeunesse et des Sports, Rachid Talbi Alami, le ministre délégué auprès du ministre de l'Intérieur, Noureddine Boutayeb, le secrétaire d'État chargé de l'Enseignement supérieur et de la Recherche scientifique, Khalid Samadi et la secrétaire d'État auprès du ministre des Affaires étrangères et de la Coopération internationale, Mounia Boucetta. Le premier ministre français a été, également, salué par le wali de la région de Rabat-Salé-Kénitra, gouverneur de la préfecture de Rabat, le président du Conseil de la région de Rabat-Salé-Kénitra, le gouverneur de la préfecture de Salé, le président du conseil communal de Salé, l'ambassadeur de la France à Rabat et l'ambassadeur du Maroc à Paris.

M. Édouard Philippe est accompagné, au cours de cette visite, par une délégation officielle de haut niveau comprenant, notamment, la Garde des sceaux, ministre de la Justice, la ministre de la Culture, le ministre de l'Éducation nationale, la ministre des Sports, la ministre auprès du ministre d'État, ministre de l'Intérieur et la ministre auprès du ministre d'État chargé de l'Écologie et de la transition solidaire, chargée des Transports.

La délégation comprend aussi la ministre auprès du ministre de l'Europe et des Affaires étrangères, chargée des Affaires européennes, la secrétaire d'État auprès du ministre de la Transition écologique et solidaire, la secrétaire d'État auprès de la ministre des Armées et le secrétaire d'État auprès du ministre de l'Économie et des finances.

Le Premier ministre français est également accompagné d'une délégation de hauts responsables et de patrons des grandes entreprises publiques françaises et d'autres personnalités.

Lors de cette visite M. Édouard Philippe co-présidera, aux côtés du Chef du gouvernement, Saad Eddine El Othmani, les travaux de la 13-ème rencontre de haut niveau maroco-française. Cette rencontre sera marquée par l'organisation du Forum économique maroco-français, sous le thème *"France-Maroc: Des ponts pour la croissance et l'emploi"*, qui

constitue une étape pour évaluer et prospecter les différents volets du partenariat entre la communauté des affaires des deux pays.

***Критерии оценивания устного перевода***

| Критерий | Индикаторы | Балл |
|---|---|---|
| Полнота и логичность переведенного текста | Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий. | 0,5балла |
| | Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям. | |
| | Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста | |
| Лексическая, грамматическая, стилистическая корректность переведенного текста | Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные средства взаимодействия | 0,5балла |
| | Использует в общении профессиональные средства коммуникации. | |
| | Выполняет устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности. | |
| Уместность переводческих преобразований и иной обработки текста при переводе | Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий. | 0,5балла |
| | Выполняет устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности. | |
| Грамотность предпереводческой и постпереводческой аналитики | Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий. | 0,5балла |
| | Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям. | |
| **Максимальный балл** | | **2** |

1. Рейтинговый балл, соответствующий **зачету / зачету с оценкой,**предполагает активную работу на практических занятиях и выполнение различных видов самостоятельной работы.

2. Допуск к зачету предполагает суммарный балл для получения не менее **33 баллов.**

**7.2.2 Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине**

| Уровень | Качественная Характеристика | Количественный | Оценка |
|---|---|---|---|

| **проявления компетенций** | | **показатель (баллы БРС)** | **Квантитативная** |
|---|---|---|---|
| **высокий** | Студент способен самостоятельно выполнять письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и всех основных способов достижения эквивалентности, составлять и оформлять текст в строгом и полном соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использоватьразнообразные электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста. | **100-91%** | **отлично** |
| **повышенный** | Студент способен в основном самостоятельно выполнять письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и большей части основных способов достижения эквивалентности, составлять и оформлять текст в соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использоватьразнообразные электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста. | **90-76%** | **хорошо** |
| **базовый** | Студент способен выполнять письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности, прибегая к консультативной помощи коллег и преподавателя, составлять и оформлять текст в соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использоватьбазовый перечень электронных ресурсов в ходе составления, перевода и редактирования текста. | **75-61%** | **удовлетворительно** |
| **Низкий** | Студент не способен самостоятельно выполнять письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и всех основных способов достижения эквивалентности, составлять и оформлять текст в строгом и полном соответствии в предъявляемым в | **60 и ниже %** | **неудовлетворительно** |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | конкретной ситуации требованиям, использоватьразнообразные электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста. | | |

**7.2.3 Спецификация оценочных средств**

| **Проверяемые индикаторы проявления компетенций** | | | |
|---|---|---|---|
| **УК** | | **ОПК** | **ПК** |
| **Тест** | | | |
| | | | ПК-4.1. Выполняет письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности. |
| | | | ПК-4.2 Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям. |
| | | | ПК-4.3. Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста. |

**7.2.4. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации**

**Наименование оценочного средства: тест**

Тест - система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений студента.

Предлагаемый тест относится к разряду традиционных и содержит список закрытых вопросов с различными вариантами ответов и список открытых вопросов с заданиями свободного изложения. Результаттестазависитотколичествавопросов,на которые был дан правильный ответ.

**Компетентностно-ориентированный тест по дисциплине «Основы теории и практический курс перевода (французский язык)»**

**(1) Общие вопросы теории перевода**

**1. Дайте определение понятия «перевод»: _____**

**2. Основными понятиями в теории перевода являются**

а) язык и контекст в) текст и конвенция

б) язык и текст г) языковая система и узус

3. **В число функций языка НЕ входит**

а) коммуникативная в) преодолевающая

б) эстетическая г) побудительная

**4. Конвенциональность – это свойство**

а) текста в) общества

б) языка г) значения

**5. Минимальное окружение единицы, в котором она реализует свое значение, называется**

а) микроконтекстом в) фоновым знанием

б) макроконтекстом г) микротекстом

**6. Выбор значения слова НЕ зависит от**

а) ситуации в) контекста

б) фоновых знаний г) величины семантической структуры слова

**7. К видам устного перевода НЕ относится**

а) машинный в) абзацно-фразовый

б) синхронизация видеотекста г) синхронный перевод

**8. Основой конференц-перевода НЕ является**

а) перевод дискуссии в одно-/двустороннем режиме

б) навыки последовательного перевода

в) навыки перевода цельного текста

г) навыки художественного перевода

**9. Единицей синхронного перевода является**

а) слово в) абзац

б) синтагма г) цельный текст

**10. Фиксирование переведенного текста на компьютере в процессе перевода называется**

а) компьютерным синхроном в) контрольным синхроном

б) машинным синхроном г) скорописным синхронном

**11. Коммунальный перевод – это перевод**

а) в медицинских и административных учреждениях

б) в образовательных учреждениях

в) в бытовых условиях

г) в тюрьмах

**12. Приспособление текста к уровню языковой компетентности реципиента называется**

а) адаптацией в) резюмированием

б) сокращением г) реферированием

**13. Мера соответствия переведенного текста исходному тексту вне зависимости от цели перевода называется**

а) переводимостью в) эквивалентностью

б) адекватностью г) трансформируемостью

**14. Соответствие переведенного текста оригиналу с учетом целей и задач перевода определяется как**

а) переводимость в) эквивалентность

б) адекватность г) объективность

**15. Понятие переводческой эквивалентности может не включать один из нижеперечисленных компонентов:**

А) денотативное соответствие В) тексто-нормативное соответствие

Б) лингвокультурное соответствие Г) формально-эстетическое соответствие

**16.Расположите буквы, дающие толкование понятия, против цифр, называющих соответствующее понятие:**

1) эквивалент
2) вариант
3) трансформация

а) лексическое соответствие, зависимое от контекста

б) лексическое (грамматическое) соответствие, не зависимое от контекста

в) лексические, грамматические и текстовые преобразования, порождаемые в процессе перевода

**17. К элементарным трансформациям НЕ относится**

а) антонимический перевод в) перестановка

б) замена г) опущение

**18. Информация, предписывающая или побуждающая к определенным действиям, называется**

а) познавательной в) оперативной

а) экспрессивной г) эстетической

**19. Какие компоненты содержания, участвующие в обеспечении коммуникативного задания, при переводе могут быть заменены или опущены?**

а) вариабельные в) инвариантные

б) инвариантно-вариабельные г) пустые

**20. Оппозиция «интерлинеарный - трансформационный» относится к … перевода.**

а) методам в) приемам

б) способам г) стратегиям

**21. Переведите нижеследующий текст, используя все необходимые словари и справочные ресурсы, дайте короткое заключение по использованным в процессе перевода словарям и справочным ресурсам:**

**Impact du Covid-19 sur la politique étrangère de la France**

Le virus cristallise des éléments désormais familiers : la rivalité sino-américaine; l'abdication du leadership américain; la crise du multilatéralisme. D'autres faits saillants révélés par le Covid-19 – à commencer par le sursaut possible de l'Europe – doivent également être pris en compte pour mieux cerner la "nouvelle normalité" qui pourrait résulter des événements en cours.

[.....]

*Le sursaut possible de l'Europe*

Dans le cas de l'Union européenne, l'effet du virus est une sorte d'effet de cascade. Dans un premier temps, ce sont les faiblesses et les divisions de l'Europe qui ont été projetées sur le devant de la scène : mauvais réflexes des institutions de Bruxelles, manque de solidarité entre États-membres, aggravation des clivages Nord/Sud et Est/Ouest.

Puis l'image d'une "gestion somnambulique" de la crise a été corrigée quand la Commission, sur le plan budgétaire, et la BCE, sur le plan monétaire, ont annoncé des décisions très fortes. La rapidité avec laquelle ces décisions ont été prises montre que les leçons des crises précédentes (2008, 2012) ont été tirées. Dans un second temps, le Covid-19 a confirmé la règle selon laquelle l'UE avance à travers les crises: le couple franco-allemand s'est reformé autour de l'initiative Macron-Merkel du 18 mai et d'autres décisions.

Dans une lecture politique de la réponse européenne, plusieurs points doivent être gardés à l'esprit pour la suite.

Lebasculement auquel on assiste est surtout impressionnant s'agissant de l'Allemagne. Il est frappant d'observer que le choix fait par Angela Merkel n'a pas été cette fois celui de "la dernière minute" et qu'il est peu contesté dans son pays. Toutefois, ce basculement ne saurait être attribué à une conversion de la Chancelière ou de la classe politique allemande au concept d'une Europe plus intégrée ou encore moins à un retour à la vision de Konrad Adenauer ou d'Helmut Kohl.

On retrouve d'ailleurs face à la crise économique provoquée par la pandémie le même réflexe que celui qui a permis de maintenir l'unité des 27 dans les négociations sur le Brexit : c'est la préservation du marché unique qui constitue le vrai ciment de l'Union

européenne aujourd'hui, du moins au niveau des gouvernements. Il n'y a pas de basculement vers une conception "à la française" d'une Europe politique ou d'une Europe-puissance.

Autre leçon importante: les instruments existants se révèlent en réalité étonnamment flexibles et dans l'ensemble appropriés. On peut y voir une certaine "maturité des institutions européennes".

**22. Переведите нижеследующий текст в устном режиме (перевод с листа):**

RELATIONS BILATERALES FRANCE-RUSSIE.

*Relations politiques*

La relation de confiance entre la France et la Russie a été affectée par l'annexion de la Crimée et le conflit dans le Donbass, qui a conduit à l'adoption par l'Union européenne de sanctions à l'encontre de la Russie et à la suspension de la Russie du G8. Les autorités maintiennent toutefois un dialogue très régulier au plus haut niveau avec la Russie, en particulier pour la résolution de la crise en Ukraine. Le Conseil économique, financier, industriel et commercial (CEFIC) se réunit à nouveau périodiquement depuis janvier 2016. La dernière édition s'est tenue le 17 décembre 2018 à Paris.

RELATIONS BILATERALES FRANCE-RUSSIE.

*Visites*

L'année 2017 a été marquée par la visite de V. Poutine le 29 mai à Versailles, à l'invitation du président de la République, puis par les entretiens entre ministres des affaires étrangères à Moscou les 20 juin 2017 et 27 février 2018 et à Paris les 8 septembre 2017 et le 27 novembre 2018. Le président Macron s'est rendu les 24 et 25 mai 2018 en Russie à l'invitation du président Poutine, afin d'assister au Forum économique international de Saint-Pétersbourg, auquel la France était invitée d'honneur. Le président Macron a également rencontré son homologue Vladimir Poutine à l'occasion de la finale de la Coupe du Monde de football le 15 juillet 2018 à Moscou, en marge des cérémonies du 11 novembre 2018 à Paris et du sommet du G20 à Buenos Aires le 30 novembre 2018.

**Критерии оценивания компетенций, проверяемых компетентностно-ориентированным тестом**

| Критерий | Балл |
|---|---|
| Выполняет письменный перевод текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности. | **2** |
| Выполняет устный перевод текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности. | **2** |
| Выполняет коррекцию и редакцию перевода текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности. | **2** |
| Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям. | **2** |
| Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста. | **2** |
| **Максимальный балл** | **10** |

**Методические рекомендации по организации и проведению производственной практики**
**К.М.08.14(П) Производственная практика (научно-исследовательская работа)**

**Направление подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение**

Разработчик: к. филол. н., доцент кафедры теории и практики перевода И.А. Воронцова

**1. Цели практики:**

Целью **производственной** практики является формирование профессиональной личности специалиста в области регионоведения, межкультурной коммуникации и перевода, обладающей профессиональными компетенциями и целым рядом специфических качеств, которые раскрываются в основных аспектах профессиональной коммуникации: языковом, коммуникативном, профессионально-техническом, научном, творческом. Производственная практика квалифицируется как важнейший этап формирования профессиональных компетенций специалиста в области регионоведения, межкультурной коммуникации и перевода. Это завершающая ступень подготовки профессионала в реальных условиях процесса межъязыковой и межкультурной коммуникации и перевода, требующих самостоятельного принятия решений в профессиональной деятельности.

Детализация цели производственной практики**:**

- закрепление теоретических знаний и практических умений, полученных в процессе изучения дисциплин «Практикум по профессиональной коммуникации (английский язык)», «Практикум по профессиональной коммуникации (немецкий язык)», «Практикум по профессиональной коммуникации (французский язык)», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Основы теории и практический курс перевода (английский язык)», «Основы теории и практический курс перевода (немецкий язык)», «Основы теории и практический курс перевода (французский язык)», «Методология и методика регионоведческого анализа», «Лингвострановедение англоязычных стран», «Лингвострановедение немецкоязычных стран», «Лингвострановедение франкоязычных стран», «Политическая география», «Глобальная экономическая история», «Теория международных отношений», «История международных отношений», «Современные глобальные и региональные интеграционные процессы» и др., а также в ходе учебной (ознакомительной) и производственной (профессиональной) практик.
- закрепление профессиональных умений деятельности в сфере письменного и устного перевода;
- закрепление практических навыков создания и перевода различных видов текстов: научно-популярных, научно-технических, информационных, официально-деловых и др.;
- закрепления навыка анализа результатов своего труда и обоснования принятых решений;
- закрепление профессиональных умений научно-исследовательской деятельности в области регионоведения (регион специализации);
- систематизация опыта взаимодействия с работодателем, специалистами в конкретных профессиональных сферах и другими участниками рабочего процесса, а также формирование этических норм профессии, связанной с межкультурной коммуникацией и переводом.

**2. Задачи практики:**

Задачами **производственной** практики являются:

- обобщение, систематизация, конкретизация и закрепление теоретических знаний на основе изучения опыта работы конкретной организации по основным направлениям регионоведческой, языковой и переводческой деятельности;

- приобретение опыта организационно-коммуникационной, аналитической, переводческой и т.п. работы на должностях в различных организациях в целях приобретения навыков самостоятельной работы по решению стоящих перед ними профессиональных задач;

- изучение передового опыта по избранным направлению и профилю подготовки;

- овладение методами принятия и реализации решений в профессиональной (регионоведческой, языковой, переводческой) деятельности на основе полученных теоретических знаний;

- овладение методами аналитической и самостоятельной научно-исследовательской работы по изучению принципов профессиональной (регионоведческой, языковой, переводческой) деятельности;

- сбор необходимых материалов для подготовки и написания квалификационной (дипломной) работы.

**3. Объем учебной практики в зачетных единицах и ее продолжительность в неделях и академических часах:** 3 зачетных единиц; 2 недели; 108 академических часов.

**4. Перечень планируемых результатов прохождения практики,** соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы: УК-4, УК-6, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ПК-4.

**5. Содержание практики**

● Подготовительный этап: участие в установочной конференции в вузе, прохождение инструктажа по охране труда и технике безопасности, составление плана практики, согласование его с руководителем практики от кафедры, уточнение плана работы и согласование индивидуальных заданий, изучение отчетной документации по практике, знакомство с режимом работы учреждения, особенностями работы профильной организации (учреждения) и его коллектива, изучение нормативной документации учреждения (Устава организации, Программы развития и т.д.), изучение опыта работы сотрудников профильной организации, актуализация знаний, умений и навыков, необходимых для успешного прохождения практики: стратегии работы с текстовым материалом и первоисточниками, актуализация знаний о методах научного исследования (познания): научно-описательным, сравнительно-сопоставительным, текстуального анализа, математической статистики и др., применимости методов в регионоведческой научно-исследовательской деятельности, алгоритм предпереводческого анализа текста, стратегии письменного (устного) перевода (при необходимости), стратегии библиографирования и др.;

● Основной этап: уточнение темы ВКР, систематизация результатов анализа литературы по теме; систематизация результатов работы по структурированию ВКР, формулировке ее цели и задач, подготовке ее теоретической и практической базы исследования; подготовка теоретической главы исследования с разработкой аналитического инструментария по исследованию в области регионоведения / языкознания / переводоведения; подготовка практической части исследования с применением выработанной стратегии исследования в области регионоведения / языкознания / переводоведения; составление библиографического списка используемых источников, рефлексивная оценка результатов профессиональной деятельности в области регионоведения и перевода, подготовка к публичной защите отчета по результатам практики (доклад на предзащите ВКР) с последующим обсуждением с целью выявить положительные и отрицательные стороны проделанной работы, предоставить возможность проявить умение предоставлять результаты своей деятельности публично.

● Заключительный этап: проведение заключительной конференции, подведение итогов практики, оформление отчетной документации.

**6. Оценка освоения планируемых результатов**

**6.1. Виды и формы контроля**

**6.1.1. Текущий контроль**

**Текущий контроль успеваемости** – основной вид систематической проверки уровня знаний, умений, навыков, опыта практической деятельности студента. Задача текущего контроля – оперативное и регулярное управление учебной деятельностью студентов на основе корректирующей обратной связи. Текущий контроль позволяет получать первичную информацию о ходе и качестве усвоения учебного материала, а также стимулировать регулярную и целенаправленную учебную и исследовательскую работу студентов.

Формы и средства текущего контроля:

1) Устный формат: консультация;
2) Письменный формат: библиографический список.

**Консультация** (от лат. consultatio — совещание, обсуждение) - одна из форм руководства самостоятельной работой обучающихся и оказания им помощи в освоении учебного материала, проводящаяся с целью оказания помощи в самостоятельной работе по подготовке курсовых работ, дипломных проектов, самостоятельно разрабатываемым студентами научных работ.

Оценочное средство «Консультация» носит комплексный характер и может быть использовано для определения уровня проявления всех компонентов компетенции: знаний, умений, владений (опыта выполнения определенных действий). Для того чтобы уровень проявления компетенции можно было выявить у студента в процессе проведения консультации, целесообразно перед началом консультации выполнить анализ целей, задач и ожидаемых результатов. Во время консультации в подготовке выпускной квалификационной работы, оценивается кругозор студента, умение логически выстраивать рассуждения, находить современный материал и источники литературы, оцениваются знания студентом основных понятий, правил, законов, умение ориентироваться в терминологии, навыки студента в организации самостоятельной поисковой и научно-исследовательской работы.

**Библиографический список** – это традиционно необходимый элемент справочного аппарата реферата, курсовой или выпускной квалификационной (дипломной) работы, научной статьи, презентации и т.д. Он свидетельствует о степени изученности темы автором, содержит библиографические описания использованных источников (помещается в работе после заключения).

Составление библиографического списка состоит из следующих этапов:

- установление круга источников поиска;
- выявление и отбор литературы;
- расположение источников авторов и заглавий. При этом возможны различные способы расположения библиографических описаний: алфавитный; хронологический; систематический; в порядке первого упоминания публикации в тексте и др.

При формировании списка следует соблюдать следующую структуру:

- литература;
- справочная литература;
- периодические издания;
- иноязычные публикации.

Список должен быть оформлен в соответствии с межгосударственным стандартом ГОСТ 7.1-2003, введенным в действие с 1 июля 2004 года постановлением Государственного комитета Российской Федерации по стандартизации и метрологии от 25 ноября 2003 г. №332-ст 3.

Оценочное средство «Библиографический список по теме, разделу дисциплины» носит комплексный характер и может быть использовано для определения уровня проявления всех компонентов компетенции: знаний, умений, владений (опыта выполнения определенных действий).

### 6.1.2. Промежуточная аттестация по дисциплине

**Зачет** является формой проверки качества усвоения студентами учебного материала, выполнения практических заданий, прохождения учебной и производственной практик и выполнения в процессе практик всех заданий в соответствии с программой практики. Оценка, выставляемая за зачет, может быть как квалитативного типа (по шкале наименований «зачтено»/«не зачтено»), так и квантитативного (**зачет с оценкой** - выставление отметки по шкале порядка – «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно»).

Основным средством промежуточной аттестации по преддипломной практике является доклад.

**Доклад** – подготовленное устное выступление на определённую тему, включающее постановку проблемы; изложение тезисов (положений), доказательств и примеров; выводы.

Возможные виды докладов: доклад – учебное выступление на заданную тему; доклад-отчёт о результатах проделанной работы (в том числе доклад на защите курсовой работы).

Доклад имеет следующие признаки: включает основные тезисы (положения), которые подкреплены доказательствами и примерами; допускает обоснованную субъективную позицию; ориентирован на устное изложение текста и подразумевает общение с аудиторией, возможность и способность донести до неё информацию по изучаемой проблеме, умение доказать свою точку зрения.

Доклад не только передаёт научную и учебную информацию, но и нацелен на получение обратной связи в процессе ее восприятия и усвоения аудиторией. Доклад как оценочное средство способствует формированию навыков исследовательской работы, ответственности за высказанные положения, расширяет познавательные интересы, учит критически мыслить. Данное оценочное средство служит последующему развитию у обучающихся отдельных компонентов компетенций на аудиторных занятиях и в рамках самостоятельной работы.

### 6.2. Критерии и шкалы оценивания

**Шкала соответствия оценок и уровней сформированности компетенций**

| **Качественная оценка уровня сформированности компетенций** | **Уровень** | | |
|---|---|---|---|
| | **«Базовый»** | **«Повышенный»** | |
| Квантитативная оценка | удовлетворительно | хорошо | отлично |
| Квалитативная оценка | зачтено | | |

### 6.2.1 Текущий контроль успеваемости

**Консультация**

| **Оценка** | **Критерии** |
|---|---|
| ***Квалитативная оценка*** | |
| зачтено | Студент демонстрирует умение осуществлять анализ; отвечает на поставленные преподавателем вопросы; в основном обосновывает свою точку зрения примерами из представленного материала; употребляет при анализе необходимые термины. |
| не зачтено | Студент неспособен осуществлять анализ или обосновать свою точку зрения примерами из представленного материала; не отвечает на поставленные преподавателем вопросы; слабо ориентируется в терминологии. |
| ***Квантитативная оценка*** | |

| Оценка | Критерии |
|---|---|
| отлично | Студент демонстрирует умение осуществлять рефлексивный анализ; развернуто отвечает на поставленные преподавателем вопросы; обосновывает свою точку зрения примерами из представленного материала; может предложить свой вариант развития событий; устанавливает причинно-следственные связи между событиями и объясняет происходящее с точки зрения соответствующих теоретических положений; свободно оперирует базовыми понятиями и положениями и, в случае необходимости, может пояснить их суть; высказывает оценочные суждения в отношении просмотренного материала, используя для оценивания самостоятельно определенные критерии. |
| хорошо | Студент демонстрирует умение осуществлять рефлексивный анализ; развернуто отвечает на поставленные преподавателем вопросы; обосновывает свою точку зрения примерами из представленного материала; может предложить свой вариант развития событий; свободно оперирует базовыми понятиями и положениями. |
| удовлетворительно | Студент демонстрирует умение осуществлять анализ; отвечает на поставленные преподавателем вопросы, однако затрудняется в обосновании своей точки зрения примерами из представленного материала; не может предложить свой вариант развития событий; употребляет при анализе необходимые термины, но не может пояснить их суть. |
| неудовлетворительно | Студент неспособен осуществлять анализ или обосновать свою точку зрения примерами из представленного материала; не отвечает на поставленные преподавателем вопросы; слабо ориентируется в терминологии. |

**Библиографический список**

| Оценка | Критерии |
|---|---|
| ***Квалитативная оценка*** | |
| зачтено | Студент знает все основные положения действующего ГОСТа, хорошо ориентируется в терминологии, хорошо владеет приемами использования различных источников информации. |
| не зачтено | Студент не знает основных положений действующего ГОСТа, обнаруживает слабое знание терминологии, не владеет приемами использования различных источников информации. |
| ***Квантитативная оценка*** | |
| отлично | Студент знает все основные положения действующего ГОСТа, свободно ориентируется в терминологии, демонстрирует широкий кругозор, владеет приемами использования различных источников информации на высоком профессиональном уровне. |
| хорошо | Студент знает все основные положения действующего ГОСТа, хорошо ориентируется в терминологии, хорошо владеет приемами использования различных источников информации. |
| удовлетворительно | Студент знает некоторые основные положения действующего |

| Оценка | Критерии |
|---|---|
| | ГОСТа, в целом ориентируется в терминологии, но не демонстрирует широкого кругозора, владеет приемами использования различных источников информации. |
| неудовлетворительно | Студент не знает основных положений действующего ГОСТа, обнаруживает слабое знание терминологии, не владеет приемами использования различных источников информации. |

### 6.2.2 Промежуточная аттестация по дисциплине

### Доклад (выступление) на предзащите ВКР

| Оценка | Критерии |
|---|---|
| ***Квалитативная оценка*** | |
| зачтено | Студент демонстрирует умение осуществлять анализ; отвечает на поставленные преподавателем вопросы; в основном обосновывает свою точку зрения примерами из представленного материала; употребляет при анализе необходимые термины. |
| не зачтено | Студент неспособен осуществлять анализ или обосновать свою точку зрения примерами из представленного материала; не отвечает на поставленные преподавателем вопросы; слабо ориентируется в терминологии. |
| ***Квантитативная оценка*** | |
| отлично | Студент демонстрирует умение осуществлять рефлексивный анализ; развернуто отвечает на поставленные преподавателем вопросы; обосновывает свою точку зрения примерами из представленного материала; может предложить свой вариант развития событий; устанавливает причинно-следственные связи между событиями и объясняет происходящее с точки зрения соответствующих теоретических положений; свободно оперирует базовыми понятиями и положениями и, в случае необходимости, может пояснить их суть; высказывает оценочные суждения в отношении просмотренного материала, используя для оценивания самостоятельно определенные критерии. |
| хорошо | Студент демонстрирует умение осуществлять рефлексивный анализ; развернуто отвечает на поставленные преподавателем вопросы; обосновывает свою точку зрения примерами из представленного материала; может предложить свой вариант развития событий; свободно оперирует базовыми понятиями и положениями. |
| удовлетворительно | Студент демонстрирует умение осуществлять анализ; отвечает на поставленные преподавателем вопросы, однако затрудняется в обосновании своей точки зрения примерами из представленного материала; не может предложить свой вариант развития событий; употребляет при анализе необходимые термины, но не может пояснить их суть. |
| неудовлетворительно | Студент неспособен осуществлять анализ или обосновать свою точку зрения примерами из представленного материала; не |

| Оценка | Критерии |
|---|---|
| | отвечает на поставленные преподавателем вопросы; слабо ориентируется в терминологии. |

**7. Основные оценочные средства**

**7.1. Оценочное средство «Консультация»**

**Вводная часть:** Индивидуальная консультация проводится с целью оказания помощи в самостоятельной работе по подготовке выпускной квалификационной работы. Индивидуальные консультации позволяют решать задачи организации и методики самостоятельной работы студентов; выяснять дополнительные источники литературы; уточнять и корректировать содержание научной работы (научно-теоретические положения, понятия, методы решения задач и др.), оказывать помощь при выполнении разделов выпускной квалификационной работы, осуществлять контроль за выполнением этапов самостоятельной работы над выпускной квалификационной работой.

Общие этапы проведения консультации:

*1. Подготовительный этап.* Разработка плана консультации с учетом темы ВКР, уровня опорных знаний студента, уровня развития умений студента учиться самостоятельно. Материал должен соответствовать уровню готовности учащегося к его усвоению и к последующей самостоятельной работе над ним;

*2. Основной этап.*

1) Сообщение о порядке проведения исследования (его части);

2) Рекомендации по содержанию и форме отчета о проделанной исследовательской работе;

3) Советы по организации самостоятельной работы при проведении исследования (литература, особенно важные темы, последовательность их изучения и т.д.).

4) Освещение наиболее сложных аспектов, ответы на вопросы студента и объяснение системы оценивания.

*3. Заключительный этап.* Рефлексивный анализ содержания проведенной консультации на основе заданных студентом вопросов, уровня готовности студента к проведению исследования (его части), уровня развития умения учиться самостоятельно.

**Тема:** Организация работы по составлению аналитического отчета о преобразованиях, выявленных при сопоставлении оригинального и переведенного текста

**Форма:** беседа

**Методы, представленные в презентации**: управляемая дискуссия, вопросы от аудитории.

**Время**: 3-4 академических часа.

**Вопросы для обсуждения:**

1) Уточнение количества проанализированных контекстов;

2) Контроль рабочей терминологии: Переводческие преобразования (трансформации);

3) Порядок систематизации выявленных переводческих преобразований (например, табличное оформление);

4) Установление причин применения переводческих преобразований с учетом типа и жанра текста, возможностей сохранения авторского идиостиля (при работе с художественным текстом), особенностей реализации прагматического потенциала исследуемого текста, особенностей предполагаемого реципиента, объективных расхождений в паре рабочих языков и др.

5) Выбор контекстов для проведения развернутого переводческого анализа и отражения его в корпусе работы, вынесения его в качестве иллюстративного примера на защите ВКР;

6) Выявление тенденций применения переводческих трансформаций, формулирование выводов;

7) Разработка визуального средства демонстрации вышеназванных тенденций (например, круговая диаграмма с комментариями).

### 7.2 Оценочное средство «Библиографический список по теме» (пример)

**Тема:** библиографический список определяется выборкой научно-теоретической литературы, лексикографических и справочных ресурсов по теме выпускной квалификационной работы.

**Методы, используемые в ходе письменного перевода**: библиографирование.

**Время**: 2 академических часа.

**Форма работы с материалом:** составление библиографического списка по способу алфавитного расположения библиографических описаний.

Цель: закрепить овладение требованиями ГОСТ 7.1-2003, введенного в действие с 1 июля 2004 года постановлением Государственного комитета Российской Федерации по стандартизации и метрологии от 25 ноября 2003 г. №332-ст 3 и овладеть методом библиографирования путем алфавитного расположения библиографических описаний.

**Форма работы с материалом:** составление библиографического списка по способу алфавитного расположения библиографических описаний.

а) Цель в конце изучения темы: овладеть методом библиографирования путем алфавитного расположения библиографических описаний.

б) Цель в начале изучения темы: изучить требования ГОСТ 7.1-2003, введенного в действие с 1 июля 2004 года постановлением Государственного комитета Российской Федерации по стандартизации и метрологии от 25 ноября 2003 г. №332-ст 3.

**Задания и вопросы для студентов:** отберите теоретическую и справочную литературу по теме выпускной квалификационной работы, составьте библиографический список по способу алфавитного расположения библиографических описаний.

**Пример (библиографический список (фрагмент) к ВКР, посвященной анализу и переводу текстов экономической тематики):**


1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение [Текст] / И.С. Алексеева. - СПб: Филологический факультет СПбГУ- М.: Академия, 2008. – 368с.
2. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] / И.С. Алексеева. - СПб.: Союз, 2004. — 288 с.
3. Бурова И. А. Деловая речь, деловая переписка: учебное пособие [Текст] / И.А. Бурова. – М.: МИИТ, 2010. – 95с.
4. Вдовичев А.В., Науменко Н.П. Перевод экономических текстов [Текст] / А.В. Вдовичев, Н.П. Науменко. - М.: Флинта, М.: Наука, 2012. – 228с.
5. Вишневский А.В. Теоретические и прикладные аспекты перевода [Текст] / А.В. Вишневский. - Иваново: Изд-во Ивановский гос. ун-т, 2009. - 207 с.
6. Воронцова И.А., Нечетная Н.С. Перевод текстов официально-делового стиля (на примере юридических текстов) [Текст]/ учебное пособие // И.А. Воронцова, Н.С. Нечетная. - Ярославль: Изд-во ЯГПУ им. К.Д. Ушинского, 2015. – 99 с.
7. Латышев Л.К. Технология перевода [Текст] / Л.К. Латышев. - М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. - 280 с.
8. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода [Текст] / Р.К. Миньяр-Белоручев. - М.: Московский Лицей, 1996. - 298 с.
9. Попряник Л. В. Практикум по переводу с немецкого языка на русский текстов экономического содержания [Текст] / Л.В. Попряник. - М.:НВИ-ТЕЗАУРУС, 2003. – 136с.
10. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика [Текст] / Я.И. Рецкер. - М.: Р-Валент, 2007. – 244с.

11. Салищев В. А., Дикс Х. Новый немецко-русский экономический словарь [Текст] / В.А. Салищев, Х. Дикс. - М.: Руссо, 2000. - 593 с.
12. Семенов А.Л. Современные информационные технологии и перевод [Текст] / А.Л. Семенов. - М.: Академия, 2008. — 224 с.
13. Семко С.А., Сдобников В.В., Чекунова С.Н. Учебник коммерческого перевода [Текст] / С.А. Семко, В.В. Сдобников, С.Н. Чекунова. - М.: Восток – Запад, 2006. – 286с.
14. Сдобников В.В. Коммуникативная ситуация как основа выбора стратегии перевода. Автореф. дисс. доктора филол. наук [Текст] / В.В. Сдобников. - М.: изд-во ФГБОУ ВПО МГЛУ, 2015. – 48с.
15. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода [Текст] / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. - М.: АСТ: Восток—Запад, 2007. — 448 с.
16. Сухинина И.А. Business Partnership / Деловое партнерство [Текст] / И.А. Сухинина. М.: изд-во «Восток – Запад», 2006. – 224с.
17. Трофимова О.В., Купчик Е.В. Основы делового письма [Текст]: учебное пособие / О.В. Трофимова, Е.В. Купчик. - М.: Флинта: Наука, 2010. – 304 с.
18. Шевчук В.Н. Электронные ресурсы переводчика [Текст] / В.Н. Шевчук. – М.: Либрайт, 2010. – 136с.
19. Шлепнёв Д.Н. Составление и перевод официально-деловой корреспонденции: учебное пособие [Текст] / Д.Н. Шлепнёв. - Ростов н/Д : Феникс, 2013. - 248 с.
20. Юшина Е.В. Английский язык в сфере профессиональной коммуникации и специального перевода. Денежно-кредитное регулирование и налогово-бюджетная политика [Текст] / Е.В. Юшина. - М.: Р. Валент, 2015. – 212с.
21. Les 150 lettres et e-mails du créateur / A. Nishimata. - Paris : Gualino éditeur, 2006.
22. Mueller-Hagedorn, Lothar. Einfuehrung in das Marketing. Darmstadt, 1990.
23. Pym, Anthony. Translation and Text Transfer. An Essay on the Principles of Intercultural Communication. Frankfurt am Main, Berlin, Bern, New York, Paris, Vienna: Peter Lang, 2010. – 213p.
24. Robinson D. The Translator's Turn. Baltimore -London: John Hopkins University Press, 1991. – 318p.
25. Seleskovitch D., Lederer M. Interpréter pour traduire. Paris: Didier Erudition, 2001. - 311p.
26. Slova : Médiascopie du vocabulaire russe / A. Karnycheff, M.-J. Sélaudoux, N. Tuja, V. Vanel. – Paris : Ellipses, 2009.
27. Vermeer H.J. Skopos and commission in translation action // Readings in Translation Theory. Finn Lectura, 1996. – 286p.

### 7.3 Доклад (выступление) на предзащите ВКР (промежуточный контроль)

**Тема:** тематику ВКР см. в Программе по государственной итоговой аттестации по направлению 41.03.01 Зарубежное регионоведение, профиль «Европейские исследования»;

**Форма:** представление перед аттестационной комиссией (научный руководитель, преподаватели выпускающей кафедры);

**Методы, представленные в докладе**: управляемая дискуссия, библиографирование, вопросы от аудитории.

**Время**: продолжительность прослушивания – до 0,5 академического часа; продолжительность выполнения задания – 2 академических часа.

**Форма работы с материалом**: *прослушивание с последующим обсуждением*

а) Цель в конце прослушивания: дать заключение о готовности ВКР к защите;

б) Цель в начале прослушивания: оценить сформированность заявленных компетенций на примере исполнения выпускной квалификационной работы по заданной теме.

По окончании доклада студенту задаются вопросы, связанные с темой исследования.

**8. Комплексная оценка результатов**

Для оценки ответа студента на предзащите ВКР используется следующий бланк:

Лист оценки ответа студента _____

(Фамилия и инициалы)

Вид испытания: предзащита ВКР

Член комиссии _____

(Фамилия и инициалы)

| № п/п | Критерий | Оценка |
|---|---|---|
| 1 | Научный уровень доклада (выступления), степень освещенности в нем вопросов темы исследования, значение сделанных выводов и предложений для организации, использование специальной научной литературы, нормативных актов, материалов производственной практики | |
| 2 | Стиль изложения, логика и научная обоснованность выводов | |
| 3 | Оформление ВКР | |
| | Средний балл | |

Сводный лист оценки студента_____

(фамилия и инициалы студента)

Вид испытания: предзащита ВКР

| п/п | Фамилия и инициалы члена комиссии | Оценка |
|---|---|---|
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | Итоговый средний балл | |
| | Итоговая оценка за государственное испытание | |

# МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ К.М.08.ДВ.04.01 Основы теории и практический курс перевода (английский язык)

**Направление подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение**

Разработчик: к.ф.н., доцент кафедры теории и практики перевода Воронцова И.А.

**1.Цели и задачи дисциплины:**

**Цель дисциплины «Основы теории и практический курс перевода (английский язык)»** состоит в формировании теоретико-практической базы в сфере письменного и устного перевода.

Основными **задачами** курса являются**:**

- Знакомство с базовыми универсальными понятиями переводоведения, в том числе понятиями: перевод, общая, частная и специальная теории перевода, вид перевода, единица перевода, эквивалентность и адекватность перевода, стратегия, способ, метод, прием перевода и др.;
- Овладение техникой пред- и собственно переводческого анализа текста, постпереводческого редактирования;
- Формирование навыка передачи коммуникативно-логической структуры высказывания в письменном переводе;
- Формирование навыка передачи коммуникативно-логической структуры высказывания в устном переводе (переводе с листа, последовательном переводе);
- Овладение лексико-грамматическими и стилистическими аспектами перевода в рамках пары рабочих языков (английский язык – русский (родной) язык) в письменном и устном переводе;
- Знакомство с жанровыми особенностями текстов, созданных в рамках научного (научно-учебного, научно-популярного), публицистического и официально-делового стилей;
- Освоение теоретических и практических основ перевода гуманитарных, общественно-политических, экономических и др. текстов;
- Формирование навыка работы с электронными словарями, в том числе специальными словарями и энциклопедиями, обеспечивающими справочную базу гуманитарного, общественно-политического, экономического и др. перевода.

**2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП):**

Дисциплина включена в часть ОПОП, формируемую участниками образовательных отношений (модуль «Коммуникативно-переводческий»).

**3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:**

| **Компетенции** | | **Индикаторы** | **Оценочные средства** |
|---|---|---|---|
| **Шифр** | **Формулировка** | | |
| **ПК-4** | Способен осуществлять консультационную деятельность по вопросам перевода, коррекции, редактирования и составления текстов | ПК-4.1. Выполняет письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации с | Письменный перевод Устный перевод Глоссарий |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации | учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности. | Тест (промежуточная аттестация) |
| | | ПК-4.2. Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям. | |
| | | ПК-4.3. Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста. | |

**4. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины**

**а) Основная литература**

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. 3-е изд., испр. и доп. М.: Издательство Юрайт, 2018. 387с. [режим доступа: biblio-on-line.ru. Теория перевода. Гарбовский Н.К. Учебник и практикум].
2. Казакова, Т. А. Практические основы перевода. English-Russian / Т. А. Казакова. – СПб: Союз, 2001. – 320с.
3. Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык): учебно-методическое пособие / сост. И. А. Воронцова, А. А. Шарова, ЯГПУ им. К. Д. Ушинского. - Ярославль: РИО ЯГПУ, 2015. - 72 с.

**б) Дополнительная литература**

1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. СПб.: Союз, 2001. 278,[10] с.
2. Голикова, Ж. А. Перевод с английского на русский = Learn to Translate by Translating from English into Russian: учебное пособие / Ж. А. Голикова. 5-е изд., стер. Минск: Новое знание, 2008. - 287 с.
3. Романова, С. П. Пособие по переводу с английского на русский / С. П. Романова, А. Л. Коралова. 2-е изд. М.: КДУ, 2006. 171 с.
4. Шлепнев, Д. Н. Составление и перевод официально-деловой корреспонденции: учебное пособие для лингвистических вузов и факультетов / Д. Н. Шлепнев. 2-е изд., испр. и доп. - М.: АСТ, 2007. - 208 с.
5. Шляхтина, Е. В. Ложные друзья переводчика: сборник упражнений / Е. В. Шляхтина; ЯГПУ им. К. Д. Ушинского. - Ярославль: РИО ЯГПУ, 2015. 20 с. [режим доступа: cito-web.yspu.org Microsoft Word – 01 UTF-8 “Ложные друзья переводчика.doc].

**в) программное обеспечение**

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

1. Microsoft Windows, номер лицензии 69108710, 67698847, 69207528 (электронный читальный зал), 69582054, 67757487 (французский ресурсный центр);
2. Microsoft Office, номер лицензии 69108710, 67698847, 69207528 (электронный читальный зал), 69582054, 67757487 (французский ресурсный центр);
3. Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition, номер лицензии 1FB6-180215-114440-5-110;
4. ЭПС «Система Гарант-Максимум»;

5. ЭПС «Консультант Плюс».

## 5. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Город переводчиков: вебсайт о переводчиках и для переводчиков [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.trworkshop.net/
2. Интернет-ресурс для преподавателей английского языка. Режим доступа:http://www.onestopenglish.com
3. Интернет-ресурс для изучения межкультурной коммуникации в бизнесе. Режим доступа:http://www.worldbusinessculture.com/
4. Интернет-ресурс для изучающих английский язык как иностранный. Режим доступа:http://esl.about.com/b/a/2003_11_13.htm
5. Интернет-ресурс в помощь изучающим английский язык. Режим доступа:http://grammar-teacher.com/
6. Интернет-сайт для преподавателей и изучающих английский язык как иностранный. Режим доступа:http://www.kfmaas.de/homepage.html
7. Информационная система «Единое окто доступа к образовательным ресурсам» http://window.edu.ru/.
8. Культура письменной речи [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.gramma.ru.
9. Лексилогос [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.lexilogos.com
10. Научная педагогическая электронная библиотека http://elib.gnpbu.ru/
11. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.elibrary.ru
12. Подборка русскоязычных словарей и энциклопедий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.dic.academic.ru иwww.glossary.ru
13. Словарь Мультитран [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.multitran.ru
14. Словарь ABBYYLingvo [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.lingvolive.com
15. Словарь CambridgeDictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://dictionary.cambridge.org/
16. Словарь UrbanDictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.urbandictionary.com/
17. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://elib.gnpbu.ru/
18. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://biblio-online.ru/
19. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий[Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru
20. ЭПС «Система Гарант-Максимум»
21. ЭПС «Консультант Плюс»
22. Электронный журнал для совершенствования делового английского языка. Режим доступа:http://www.business-spotlight.de/
23. Электронный словарь. Режим доступа:http://www.macmillandictionary.com/about.html
24. Wikipedia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://wikipedia.org или http://ru.wikipedia.org

## 6. Требования к проведению текущей и промежуточной аттестации по дисциплине:

**Текущий контроль** осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

***Критерии оценки видов работ***

Посещение практических занятий – 1 балл, отсутствие на занятии – 0 баллов.

Выступление на практических занятиях активное участие в обсуждении, представление результатов самостоятельной работы (1-2 балла): периодическая активность – 1 балл, активное участие в обсуждении проблем и практических заданий – 2 балла.

Выполнение заданий для самостоятельной работы – от 1 до 6 баллов (в зависимости от сложности заданий).

***Рейтинг план***

| **Базовая часть** | | | |
|---|---|---|---|
| **Вид контроля** | **Форма контроля** | **Мин. Кол-во баллов** | **Макс. Кол-во баллов** |
| **Контроль посещаемости** | **Посещение лабораторных занятий** | **25** | **45** |
| | ***Итого*** | **25** | **45** |
| **Контроль работы на занятиях** | **Наименование темы** | **Мин. Кол-во баллов** | **Макс. Кол-во баллов** |
| | **Содержание обучения переводчика. Профессиональная компетенция переводчика** | 1 | 2 |
| | **Текстуальная транслатология.** | 1 | 2 |
| | **Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Грамматические категории английского языка. Грамматические категории глагола: система английских времен и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. Политическая лексика. **Тема переводческих ситуаций:** Политика и общество. Политические системы. | 2 | 4 |
| | **Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Синтаксические особенности английского языка. Определение соответствующих базовых переводческих трансформаций. Общественно-политическая лексика. **Тема переводческих ситуаций***:* Внутренняя политика государства. Проблемы | 2 | 4 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | демографии и социального благосостояния. | | |
| | **Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Особенности устного делового перевода. Лексика деловой сферы и сферы культуры и туризма. **Темы переводческих ситуаций***:*<br>Деловые визиты. Культура и туризм. | 2 | 6 |
| | **Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе**. Синтаксис английского языка. Лексика сферы международных отношений. **Тема переводческих ситуаций:** Внешняя политика и международные отношения. | 2 | 4 |
| | **Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе**. Лингвоэтнический аспект перевода. Кросс-культурные ценности в переводе. Прецедентные феномены и интертекстуализмы. Лексика религиозной сферы. **Тема переводческих ситуаций:** Мировые религии и конфессиональные объединения. | 2 | 4 |
| | **Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Лексика сферы международных отношений и международного права. **Тема переводческих ситуаций:** Межправительственные и наднациональные объединения**.** | 2 | 6 |
| | **Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:** Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Деловая лексика и лексика сферы международных отношений. **Тема переводческих ситуаций:** Международное сотрудничество и деловое партнерство. | 2 | 6 |
| | **Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Жанрово-стилистические особенности делового и личного письма. Деловая лексика и лексика сферы международного права. **Тема переводческих ситуаций:** Оптовая и | 2 | 4 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | розничная торговля, платежи, транспорт, страхование и гарантийное обслуживание, предоставление финансовой отчетности, оформление претензий и жалоб. | | |
| | **Итого за 6 семестр** | **15+18=33** | **27+42=69** |
| | **Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Лексические трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие, адаптация. Лексика и терминология международного права. **Тема переводческих ситуаций**: Международное право. Государственные правовые системы. Виды права. | 2 | 4 |
| | **Текстовые жанры в письменном официально-деловом переводе.** Правила оформления и технология перевода законодательных текстов. Деловая лексика и лексика сферы международного права. | 2 | 4 |
| | **Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:** Коммунальный перевод. Лексика сферы международного права. **Тема переводческих ситуаций:** Защита прав человека. Правовая интеграция. | 2 | 6 |
| | **Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. Особенности передачи терминов. Экономическая лексика и терминология. **Тема переводческих ситуаций:** Макро-, мезо- и микроэкономика. Основные особенности экономики России и страны изучаемого языка. Типы предприятий. | 2 | 4 |
| | **Правила оформления и технология перевода договорных (контрактных) текстов.** Деловая, юридическая и экономическая лексика. | 2 | 4 |
| | **Правила оформления и технология перевода текстов финансовых документов.** Деловая, юридическая и экономическая лексика. | 2 | 4 |
| | **Итого за 7 семестр** | **10+12=22** | **18+26=44** |
| **Всего за курс** | | **55** | **113** |
| **Промежуточная аттестация** | | **7+7** | **10+10** |
| **ИТОГО** | | **69** | **133** |
| **Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов** | | | |
| **К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение 6** | | | |

| **семестра менее 33 баллов, в течение 7 семестра менее 22 баллов** |
|---|

**Оценочное средство «Глоссарий»**

**Глоссарий** – это словарь узкоспециализированных терминов какой-либо отрасли знаний с толкованием, иногда переводом на другой язык, комментариями и примерами. Составление глоссария – вид самостоятельной работы студента, выражающейся в подборе и систематизации терминов, непонятных слов и выражений, встречающихся при изучении темы. Развивает у студентов способность выделить главные понятия темы и формулировать их. Оформляется письменно, включает название и значение терминов, слов и понятий в алфавитном порядке.

**Форма работы с материалом:** отбор терминов в терминологический глоссарий с их последующей систематизацией и описанием.

Цель – произвести отбор терминов и специальной лексики по теме в глоссарий для усвоения терминологии и дальнейшего ее использования при работе с текстами по заданной тематике.

При оформлении единицы в глоссарии указывается сама единица, даются грамматическая и стилистическая пометы, перевод единицы на русский язык с учетом контекста, в котором она использовалась; пример с описываемой единицей и его перевод на русский язык.

**Задания для студентов:**

- На основе изучаемых текстов отберите новые лексические единицы для составления глоссария по теме.
- Систематизируйте отобранную лексику в алфавитном порядке.
- Разработайте проект словарной статьи глоссария по заданной теме, определитесь с тем, какие информационные категории будут отражены в статье.
- Соберите информацию по отобранным информационным категориям, представьте их в словарной статье глоссария.
- Составьте лингвострановедческий (регионоведческий) комментарий к заданной единице (при необходимости)

**Пример входной единицы терминологического глоссария (нарицательное имя)**:

**Support** (сущ., общ.) – основание, опора. Пример: the strongest support of monarchical power — сильнейшая опора монархической власти.

**Пример входной единицы терминологического глоссария (собственное имя)**:

**NACE** (Statistical Classification of Economic Activities in the European Community) – **Статистическая классификация видов экономической деятельности в Европейском сообществе –** аббревиатура NACE заимствована из французскогоязыка (Nomenclature statistique des activitéséconomiques dans la Communauté européenne). NACE — это четырехзначная классификация, обеспечивающая основу для сбора и представления широкого спектра статистических данных в соответствии с экономической деятельностью в областях экономической статистики и в других статистических областях, разработанных в рамках Европейской статистической системы.

***Критерии оценивания глоссария***

| **Критерий** | **Индикаторы** | **Балл** |
|---|---|---|
| Соблюдение требований к составлению глоссария, включая его макро- и микрокомпозицию | Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий. | 1 балл |
| | Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста | |

| | | |
|---|---|---|
| Владение терминологией изучаемой темы, адекватный отбор терминов и специальной лексики в глоссарий с учетом возможностей автоматической экстракции терминов | Использует электронные ресурсы и программные средства для поиска и обработки информации на основе стандартов и норм, принятых в профессиональной среде, и с учетом требований информационной безопасности. | 1 балл |
| | Владеет навыками интерпретации и толкования содержательно значимых эмпирических данных по региональной и страновой проблематике. | |
| **Максимальный балл** | | **2** |

**Оценочное средство «Письменный перевод»**

**Письменный перевод** – вид перевода, при котором восприятие текста осуществляется зрительным путем, а оформление перевода производится письменно; перевыражение письменного текста, созданного на одном языке, в письменный текст, созданный на другом языке.

Требования к подбору текстов и порядку выполнения письменного перевода:

1. Предлагаемый для перевода текст должен соответствовать уровню знаний и умений обучающихся и реализовывать определенную учебную задачу;

2. Тексты должны соответствовать основному содержанию обучения и подбираться с учетом требований и особенностей учебной дисциплины (практики), в рамках которой они используются.

3. Объем текста определяется программой учебной дисциплины (практики), но не превышает 8 страниц.

4. Использование обучающимися словарей, а также иных справочных материалов регулируется преподавателем (методистом).

5. Время выполнения письменного перевода зависит от объема и уровня сложности текста и регулируется преподавателем (методистом).

Общие этапы работы над письменным переводом: знакомство с текстом оригинала; предпереводческий анализ текста (сбор внешних сведений о тексте, анализ тематики, стилистики, жанровых и т.п. особенностей текста); создание текста перевода (с привлечением вспомогательных источников информации – словарей, справочников и т.д.); сверка, правка и редакция текста перевода, постпереводческая рефлексия (анализ результатов перевода, обобщение переводческих стратеги, коррекция ошибок (при необходимости)).

**Форма работы с материалом:** письменно-письменный перевод.

Цель: систематизировать и овладеть стратегиями и приемами перевода текстов по заданной тематике

**Задания для студентов:** прочитайте текст, выполните его предпереводческий анализ. Переведите текст на русский язык. Выполните постпереводческий анализ полученного текста.

**Пример текста для письменного перевода с английского на русский язык (фрагмент):**

In more than 25 years of working with people in business, university, and marriage and family settings, I have come in contact with many individuals who have achieved an incredible degree of outward success, but have found themselves struggling with an inner hunger, a deep need for personal congruency and effectiveness and for healthy, growing relationships with other people.

I suspect some of the problems they have shared with me may be familiar to you.

I've set and met my career goals and I'm having tremendous professional success. But it's cost me my personal and family life. I don't know my wife and children anymore. I'm not even sure I know myself and what's really important to me. I've had to ask myself – is it worth it?

I've started a new diet – for the fifth time this year. I know I'm overweight, and I really want to change. I read all the new information, I set goals, I get myself all psyched up with a positive mental attitude and tell myself I can do it. But I don't. After a few weeks, I fizzle. I just can't seem to keep a promise I make to myself.

I've taken course after course on effective management training. I expect a lot out of my employees and I work hard to be friendly toward them and to treat them right. But I don't feel any loyalty from them. I think if I were home sick for a day, they'd spend most of their time gabbing at the water fountain. Why can't I train them to be independent and responsible – or find employees who can be?

There's so much to do. And there's never enough time. I feel pressured and hassled all day, every day, and seven days a week. I've attended time management seminars and I've tried half a dozen different planning systems. They've helped some, but I still don't feel I'm living the happy, productive, peaceful life I want to live. (*Stephen R. Covey The seven habits of highly effective people*)

***Критерии оценивания письменного перевода***

| **Критерий** | **Индикаторы** | **Балл** |
|---|---|---|
| Полнота и логичность переведенного текста | Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий. | 0,5 балла |
| | Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям. | |
| | Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста | |
| Лексическая, грамматическая, стилистическая корректность переведенного текста | Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные средства взаимодействия | 0,5 балла |
| | Использует в общении профессиональные средства коммуникации. | |
| | Выполняет письменный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности. | |
| Уместность переводческих преобразований и иной обработки текста при переводе | Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий. | 0,5 балла |
| | Выполняет письменный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности. | |
| Грамотность предпереводческой и постпереводческой аналитики | Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий. | 0,5 балла |
| | Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям. | |
| **Максимальный балл** | | **2** |

***Оценочное средство «Устный перевод»***

**Устный перевод** - перевыражение устного сообщения, созданного на одном языке, в устный текст, созданный на другом языке.

Требования к подбору и использованию материалов для устного перевода:

1. Предлагаемый для перевода текст должен соответствовать уровню знаний и умений обучающихся и реализовывать определенную учебную задачу.

2. Тексты должны соответствовать основному содержанию обучения и подбираться с учетом требований и особенностей учебной дисциплины, в рамках которой они используются.

3. Объем текста определяется программой учебной дисциплины.

4. Использование обучающимися словарей, а также иных справочных материалов во время выполнения перевода не допускается.

5. Время выполнения перевода зависит от объема и уровня сложности текста и регулируется преподавателем.

6. Выполнение последовательного перевода производится с применением универсальной переводческой скорописи.

**Форма работы с материалом:** уяснение тематики и жанровой специфики специального текста (в зависимости от жанра переводимого текста), контроль значения (в том числе прагматического аспекта) и соответствий на языке перевода терминологической (экономической, юридической), фоновой лексики (названия организаций, торговые наименования, названия законов и актов и др.), официально-деловых (коммерческих) клише и штампов, предусмотренных тематикой оригинального текста, по общим и специальным (терминологическим, новой лексики и др.) толковым и двуязычным (электронным \ бумажным) словарям, тренировка на запоминание указанной лексики, актуализация умений ведения переводческой записи, устный последовательный (двусторонний) перевод текста.

**Задания и вопросы для студентов:** изучите справочную литературу по теме текста, предназначенного для устного перевода, уточните значение и соответствия терминологической (экономической, юридической), фоновой лексики (названия организаций, торговые наименования, названия законов и актов и др.), официально-деловых (коммерческих) клише и штампов, предусмотренных тематикой оригинального текста, в русском языке, используя толковые и двуязычные общие и специальные словари. Выполните устный последовательный (двусторонний) перевод текста на русский язык, при необходимости используя переводческую скоропись.

***А**: Что такое глобальное потепление и как Вы оцениваете его экономические последствия для стран с развитой экономикой и развивающихся стран?*

**В**: Global warming refers to an increment in the average temperature of the earth's atmosphere due to additional heat being ensnared by green house gases along with human activities such as burning fossil fuels, deforestation, etc. It has an effect on both natural environment and human life. Economic consequences of global warming include shifts in regional production centers and adjustments of labor, capital and land allocations. Developed countries are more likely to experience positive effects and developing countries are more likely to experience negative effects. Global warming will have a serious impact on the economic growth without mitigation. It can be mitigating through 1% investment of global GDP otherwise there is a risk of recession worth up to 20 % of global GDP. It will also slow down economic growth and poverty reduction.

***А**: Возможно ли, что глобальное потепление приведет к дестабилизации рынка? Какие решения в этом случае должны быть приняты на правительственном уровне?*

**В**: Products that release CFC such as refrigerators, automobiles, industries using fossil fuels as a source of energy etc. are contributes to global warming. With the increase in

environmental awareness, some restrictions should be imposed on these industries. This will put pressure over the industries either to stop production of such products or to modify them. This in its turn will lead to the market failure. The greatest market failure is the climate change. Moreover, the problem in capital and property markets reduces investment for energy efficiency. In order to correct this market failure, the government must establish a carbon price through emission regulations and taxes and promote technology.

**C**: The two main policy responses to global warming are to reduce greenhouse gas emissions and to adapt to the impacts of global warming, e.g., by building levees in response to sea level rise. Another policy response which has recently received greater attention is geoengineering f the climate system, e.g. injecting aerosols into the atmosphere to reflect sunlight away from the Earth's surface.

**D**: One of the responses to the uncertainties of global warming is to adopt a strategy of sequential decision making. This strategy recognizes that decisions on global warming need to be made with incomplete information, and that decisions in the near term will have potentially long-term impacts. Governments might choose to use risk management as part of their policy response to global warming. For instance, a risk-based approach can be applied to climate impacts which are difficult to quantify in economic terms, e.g., the impacts of global warming on indigenous peoples.

***A**: Говоря о долговременном воздействии и отсроченных результатах решений, принимающихся сегодня, как вы оцениваете воздействие глобального потепления на устойчивое развитие мирового сообщества?*

**D**: Sustainable development considers how future generations might be affected by the actions of the current generation. In some areas, policies designed to address global warming may contribute positively towards other development objectives. In other areas, the cost of global warming policies may divert resources away from other socially and environmentally beneficial investments, e.g., the opportunity costs of climate change policy.

**C**: One of the economic aspects of climate change is producing scenarios of future economic development. Future economic developments can, for example, affect how vulnerable society is to future climate change, what the future impacts of climate change might be, as well as the level of future GHG emissions (*Sustainable development and entrepreneurship: Past contributions and future directions, available at: www.researchgate.net*).

***Критерии оценивания устного перевода***

| **Критерий** | **Индикаторы** | **Балл** |
|---|---|---|
| Полнота и логичность переведенного текста | Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий. | 0,5 балла |
| | Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям. | |
| | Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста | |
| Лексическая, грамматическая, стилистическая корректность переведенного текста | Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные средства взаимодействия | 0,5 балла |
| | Использует в общении профессиональные средства коммуникации. | |
| | Выполняет устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации с учетом норм и | |

| | | |
|---|---|---|
| | узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности. | |
| Уместность переводческих преобразований и иной обработки текста при переводе | Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий. | 0,5 балла |
| | Выполняет устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности. | |
| Грамотность предпереводческой и постпереводческой аналитики | Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий. | 0,5 балла |
| | Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям. | |
| **Максимальный балл** | | **2** |

Рейтинговый балл, соответствующий **зачету / зачету с оценкой,** предполагает активную работу на практических занятиях и выполнение различных видов самостоятельной работы.

Допуск к зачету предполагает суммарный балл для получения не менее **33 баллов** в 6 семестре, не менее **22 баллов** в 7 семестре.

**Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине**

| **Уровень проявления компетенций** | **Качественная характеристика** | **Количественный показатель (баллы БРС)** | **Оценка** |
|---|---|---|---|
| | | | **Квантитативная** |
| **высокий** | Студент способен самостоятельно выполнять письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и всех основных способов достижения эквивалентности, составлять и оформлять текст в строгом и полном соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использовать разнообразные электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста. | **100-91%** | **отлично** |
| **повышенный** | Студент способен в основном самостоятельно выполнять письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и большей части основных способов достижения эквивалентности, составлять и оформлять текст | **90-76%** | **хорошо** |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | в соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использовать разнообразные электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста. | | |
| **базовый** | Студент способен выполнять письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности, прибегая к консультативной помощи коллег и преподавателя, составлять и оформлять текст в соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использовать базовый перечень электронных ресурсов в ходе составления, перевода и редактирования текста. | **75-61%** | **удовлетворительно** |
| **Низкий** | Студент не способен самостоятельно выполнять письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и всех основных способов достижения эквивалентности, составлять и оформлять текст в строгом и полном соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использовать разнообразные электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста. | **60 и ниже %** | **неудовлетворительно** |

**Спецификация оценочных средств**

| **Проверяемые индикаторы проявления компетенций** | | |
|---|---|---|
| **УК** | **ОПК** | **ПК** |
| **Тест** | | |
| | | ПК-4.1. Выполняет письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности. |
| | | ПК-4.2 Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям. |
| | | ПК-4.3. Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста. |

**Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации**

**Наименование оценочного средства: тест**

Тест - система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений студента.

Предлагаемый тест относится к разряду традиционных и содержит список закрытых вопросов с различными вариантами ответов и список открытых вопросов с заданиями свободного изложения. Результат теста зависит от количества вопросов, на которые был дан правильный ответ.

**Компетентностно-ориентированный тест по дисциплине «Основы теории и практический курс перевода (английский язык)»**

**1. Дайте определение понятия «перевод»: _____**

**2. Определите понятие текста, перечислите характеристики текста, особым образом учитывающиеся при переводе**: _____

**3. Определите разницу между микро-, макро- и ситуативным контекстом: _____**

**4. Что такое узус и чему он может быть противопоставлен? _____**

**5. К видам устного перевода НЕ относится**

а) машинный
в) абзацно-фразовый
б) синхронизация видеотекста
г) синхронный перевод

**6. Определите понятие единицы перевода:_____**

**7. Приспособление текста к уровню языковой компетентности реципиента называется**

а) адаптацией
в) резюмированием
б) сокращением
г) реферированием

**8. Мера соответствия переведенного текста исходному тексту вне зависимости от цели перевода называется**

а) переводимостью
в) эквивалентностью
б) адекватностью
г) трансформируемостью

**9. Соответствие переведенного текста оригиналу с учетом целей и задач перевода определяется как**

а) переводимость
в) эквивалентность
б) адекватность
г) объективность

**10. Расположите буквы, дающие толкование понятия, против цифр, называющих соответствующее понятие:**

1) эквивалент
2) вариант
3) трансформация

а) лексическое соответствие, зависимое от контекста

б) лексическое (грамматическое) соответствие, не зависимое от контекста

в) лексические, грамматические и текстовые преобразования, порождаемые в процессе перевода

**11. Определите понятие элементарной трансформации и приведите примеры: _____**

**12. Определите понятие комплексной трансформации и приведите примеры: _____**

**13. Информация, предписывающая или побуждающая к определенным действиям, называется**

а) познавательной
в) оперативной
а) экспрессивной
г) эстетической

**14. Информация, сообщающая объективные сведения об окружающем мире, называется**

А) познавательной
В) оперативной
Б) экспрессивной
Г) эстетической

**15. Какие компоненты содержания, участвующие в обеспечении коммуникативного задания, при переводе могут быть заменены или опущены?**

а) вариабельные
в) инвариантные
б) инвариантно-вариабельные
г) пустые

**16. Оппозиция «интерлинеарный - трансформационный» относится к … перевода.**

А) методам
В) приемам
Б) способам
Д) стратегиям

**17.Принцип лингвистического релятивизма выступает продолжением теории**

А) принципиальной непереводимости
В) относительной переводимости
Б) абсолютной переводимости
Г) динамической переводимости

**18. Кто из нижеперечисленных ученых НЕ был сторонником принципа абсолютной переводимости?**

А) Лейбниц
В) Гумбольдт
Б) Декарт
Г) Хомский

**19. Средневековые переводы Библии как иконического священного текста дали толчок развитию концепции**

А) полноценности перевода
В) нормативно-содержательного соответствия
Б) формального соответствия
Г) эстетического соответствия

**20. Концепция нормативно-содержательного соответствия не ориентирована на следующие принципы:**

А) максимально полная передача содержания
Б) соблюдение норм языка перевода
В) максимальная тождественная передача формы
Г) учет содержательной стороны на уровне интерпретатора

**21. Автором концепции нормативно-содержательного соответствия официально выступает:**

А) Я.А. Коменский
В) М. Лютер
Б) Дж. Локк
Г) Я. Рецкер

**22. Принцип жесткого разделения содержания и средств его выражения лег в основу концепции**

А) эстетического соответствия
В) универсальной модели «скопос»
Б) полноценности перевода
Г) нормативно-содержательного соответствия

**23. Концепция динамической эквивалентности предлагает установление переводческого тождества путем сравнения**

А) текста оригинала и текста перевода
Б) цели оригинала и цели перевода
В) словообразовательных средств оригинала и перевода
Г) реакции слушателя на текст оригинала и текст перевода

**24. В рамках переводческой модели «скопос» цель перевода понимается … чем коммуникативное задание и функция текста.**

А) шире
Б) уже
В) тождественно

**25. Положение о том, что содержание всех языковых знаков отражает предметы, явления или отношения реальной действительности, лежит в основе… модели перевода.**

а) трансформационной
в) семантической
б) ситуативно-денотативной
г) интерпретативной

**26. Этапы преобразования поверхностных структур в ядерные и перенос последних на материал ПЯ – это этапы процесса перевода, описанные … моделью перевода.**

а) трансформационной
в) семантической
б) ситуативно-денотативной
г) интерпретативной

**27. Компонентный анализ смыслов и выбор в ПЯ единиц, содержащих те же смысловые элементы, - неотъемлемая часть процесса перевода в ракурсе … модели перевода.**

а) трансформационной
в) семантической
б) ситуативно-денотативной
г) интерпретативной

**28. Ситуативные реалии есть**

а) слова с выраженным культурным компонентом значения
б) отражение в тексте культуры народа, воздействующее на предметное содержание текста
и) языковая картина мира
г) фоновые знания реципиента текста

**29. Особый разряд лингвоэтнических реалий, оформленных в тексте в виде прямых или скрытых цитат, известных носителям языка из их культурно-исторического опыта, носит название**

а) интертекстуализмов
в) псевдоаллюзий
б) лингвокультурем
г) экзотизмов

**30. К адаптивным приемам передачи экзотизмов на переводящем языке НЕ относится**

а) калькирование
в) описательный перевод
б) межъязыковая транскрипция
г) родовидовая замена

**31. Реалии-меры переводятся с помощью однозначного соответствия**

а) в художественном тексте
в) в публицистическом тексте
б) в научно-техническом тексте
г) в официально-деловом тексте

**32. Общеизвестные имена собственные передаются на ПЯ с помощью**

а) традиционного соответствия
в) семантического перевода корневой морфемы
б) межъязыковой транскрипции
г) функционального аналога

**33. Дайте определение понятия «литературная норма» _____**

**34. К языковым отклонениям от литературной нормы НЕ относятся**

а) диалекты
в) детский язык
б) табуированная лексика
г) просторечие

**35. Переведите нижеследующий текст, используя все необходимые словари и справочные ресурсы, дайте короткое заключение по использованным в процессе перевода словарям и справочным ресурсам:**

**Obama in China: Taking Candy from a Baby (Forbes, November 2014)**

Chinese leader Xi Jinping knows something Barack Obama doesn't: America is finished. The U.S. economy is an ocean liner holed below the waterline. In the stateroom, the band plays on – but, on the bridge, the outcome is clear.

With the arguable exception of the late-era Soviet Union, America is sinking faster than any Great Power in history. As a proportion of national output, America's foreign debts are already larger than those of any Great Power since the rotten-to-the-core Ottoman empire a century ago. For those who need reminding, the Ottoman empire, which had flourished for more than six centuries, was then within a decade of final collapse. Because every dollar of current-account deficit (the current account is the largest and most meaningful measure of trade) represents an extra dollar that has to be funded from abroad, America's foreign indebtedness is now accumulating at a rate of more than $1 billion a day.

There is no way America can export itself back to national solvency. As Xi Jiping knows only too well, this is a matter of technology. As soon as American corporations come up with a more efficient new production technology, they ship it to China or elsewhere overseas where it will boost the productivity of foreign workers. Any corporation that wants to sell in China must not only manufacture there but bring its best technology. Then it is expected to export back to

the United States. All this means that the American economy has passed the tipping point. It is now simply too hollowed out to make a recovery.

In proceeding full steam ahead towards national bankruptcy, the United States is world history's ultimate example of the triumph of ideology over commonsense. Beginning in the Eisenhower era, succeeding Washington administrations have bet the farm on ever-freer trade. Supposedly this would strengthen American economic leadership. To say the least, the powers that be in Tokyo, Seoul, and Taipei, as well as in Bonn, Frankfurt, and West Berlin, discreetly laughed at such epochal naïveté.

No nation has understood the stupidity of America's trade policy more clearly than post-Mao China. On the one hand, American leaders have thrown the U.S. market wide open to Chinese exports. On the other, they have ignored Beijing's in-your-face blocking of virtually all advanced American exports to China. The United States has been by far the most serious victim of Chinese protectionism.

Other nations have industrial policies to make sure that their most productive technologies stay at home. By contrast in a latter-day America, corporations have no national loyalty and they have every reason to transfer their technologies abroad. That way they can aim to earn brownie points with foreign governments, not least the communist regime in Beijing. Their executives also max out their stock options.

**36. Переведите нижеследующий текст в устном последовательном режиме:**

**UNESCO**

UNESCO is the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. It seeks to build peace through international cooperation in Education, the Sciences and Culture.

UNESCO's programs contribute to the achievement of the Sustainable Development Goals defined in Agenda 2030, adopted by the UN General Assembly in 2015.

Political and economic arrangements of governments are not enough to secure the lasting and sincere support of the peoples. Peace must be founded upon dialogue and mutual understanding, upon the intellectual and moral solidarity of humanity.

In this spirit, UNESCO develops educational tools to help people live as global citizens free of hate and intolerance.

By promoting cultural heritage and the equal dignity of all cultures, UNESCO strengthens bonds among nations. UNESCO fosters scientific programs and policies as platforms for development and cooperation.

Serving as a laboratory of ideas, UNESCO helps countries adopt international standards and manages programs that foster the free flow of ideas and knowledge sharing.

UNESCO's founding vision was born in response to a world war that was marked by racist and anti-Semitic violence.

As early as 1942, in wartime, the governments of the European countries, which were confronting Nazi Germany and its allies, met in the United Kingdom for the Conference of Allied Ministers of Education (CAME).

The Second World War was far from over, yet those countries were looking for ways and means to reconstruct their systems of education once peace was restored. Very quickly, the project gained momentum and soon took on a universal note.

New governments, including that of the United States, decided to join in.

**Критерии оценивания компетенций, проверяемых компетентностно-ориентированным тестом**

| **Критерий** | **Балл** |
|---|---|
| Выполняет письменный перевод текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой | **2** |

| | |
|---|---|
| специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности. | |
| Выполняет устный перевод текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности. | **2** |
| Выполняет коррекцию и редакцию перевода текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности. | **2** |
| Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям. | **2** |
| Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста. | **2** |
| **Максимальный балл** | **10** |

**МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ**
**К.М.08.ДВ.05.01 Основы теории и практический курс перевода (немецкий язык)**

**Направление подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение**

Разработчики: к.ф.н., доцент кафедры теории и практики перевода Воронцова И.А., ст. преп. каф. теории и практики перевода Ковалева Т.Н.

**1.Цели и задачи дисциплины:**

**Цель дисциплины «Основы теории и практический курс перевода (немецкий язык)»**состоит вформировании теоретико-практической базы в сфере письменного и устного перевода.

Основными **задачами** курса являются**:**

- Знакомство с базовыми универсальными понятиями переводоведения, в том числе понятиями: перевод, общая, частная и специальная теории перевода, вид перевода, единица перевода, эквивалентность и адекватность перевода, стратегия, способ, метод, прием перевода и др.;
- Овладение техникой пред- и собственно переводческого анализа текста, постпереводческого редактирования;
- Формирование навыка передачи коммуникативно-логической структуры высказывания в письменном переводе;
- Формирование навыка передачи коммуникативно-логической структуры высказывания в устном переводе (переводе с листа, последовательном переводе);
- Овладение лексико-грамматическими и стилистическими аспектами перевода в рамках пары рабочих языков (немецкий язык – русский (родной) язык) в письменном и устном переводе;
- Знакомство с жанровыми особенностями текстов, созданных в рамках научного (научно-учебного, научно-популярного), публицистического и официально-делового стилей;
- Освоение теоретических и практических основ перевода гуманитарных, общественно-политических, экономических и др. текстов;
- Формирование навыка работы с электронными словарями, в том числе специальными словарями и энциклопедиями, обеспечивающими справочную базу гуманитарного, общественно-политического, экономического и др. перевода.

**2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП):**

Дисциплина включена в часть ОПОП, формируемую участниками образовательных отношений (модуль «Коммуникативно-переводческий»).

**3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:**

| **КОМПЕТЕНЦИИ** | | **Индикаторы** | **Оценочные средства** |
|---|---|---|---|
| **Шифр** | **Формулировка** | | |
| **ПК-4** | Способен осуществлять консультационную деятельность по вопросам перевода, коррекции, редактирования и составления текстов | ПК-4.1. Выполняет письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации с | Письменный перевод<br>Устный перевод<br>Глоссарий<br>Тест |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации | учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности. | (промежуточная аттестация) |
| | | ПК-4.2. Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям. | |
| | | ПК-4.3. Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста. | |

**4. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины**

**а) Основная литература**

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2018. – 387с. [режим доступа: biblio-on-line.ru. Теория перевода. Гарбовский Н.К. Учебник и практикум].

2. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/468787

**б) Дополнительная литература**

1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб.: Союз, 2001. – 278с.

2. Алексеева И.С. Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих. ИнЪязиздат,СПб,2005.

3. Алексеева И.С. Устный перевод речей. Немецкий язык. ИнЪязиздат,СПб,2006.

4. Алексеева И.С. Письменный перевод. Немецкий язык. Учебник. Союз,,СПб,2006.

5. Дзенс Н.И., Перевышина И.Р. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий. Гриф МО РФ. – СПб: Антология, 2012. – 560 с.

6. Евтеев С.В.Немецкий язык. Практика перевода. МГИМО-Университет. Пособие по немецкому языку. Переводоведение.ISBN: 5922815334. ISBN-13(EAN): 9785922815338. 2016. – 289с.

7. Шлепнев, Д. Н. Составление и перевод официально-деловой корреспонденции: учебное пособие для лингвистических вузов и факультетов / Д. Н. Шлепнев. - 2-е изд., испр. и доп. - М.: АСТ, 2007. - 208 с.

**в) программное обеспечение**

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

1. MicrosoftWindows, номер лицензии 69108710, 67698847, 69207528 (электронный читальный зал), 69582054, 67757487 (немецкий ресурсный центр);
2. MicrosoftOffice, номер лицензии 69108710, 67698847, 69207528 (электронный

читальный зал), 69582054, 67757487 (немецкий ресурсный центр);

3. KasperskyEndpointSecurity для бизнеса - Стандартный RussianEdition, номер лицензии 1FB6-180215-114440-5-110;
4. ЭПС «Система Гарант-Максимум»;
5. ЭПС «Консультант Плюс».

**5. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины**

1. Город переводчиков: вебсайт о переводчиках и для переводчиков [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.trworkshop.net/
2. Интернет-ресурс для изучения межкультурной коммуникации в бизнесе. Режим доступа:http://www.worldbusinessculture.com/
3. Информационная система «Единое окто доступа к образовательным ресурсам» http://window.edu.ru/.
4. Культура письменной речи [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.gramma.ru.
5. Лексилогос [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.lexilogos.com
6. Научная педагогическая электронная библиотека http://elib.gnpbu.ru/
7. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.elibrary.ru
8. Подборка русскоязычных словарей и энциклопедий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.dic.academic.ru иwww.glossary.ru
9. Словарь Мультитран [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.multitran.ru
10. Словарь ABBYYLingvo [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.lingvolive.com
11. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://elib.gnpbu.ru/
12. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://biblio-online.ru/
13. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий[Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru
14. ЭПС «Система Гарант-Максимум»
15. ЭПС «Консультант Плюс»
16. Электронный словарь. Режим доступа:http://www.macmillandictionary.com/about.html
17. Wikipedia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://wikipedia.org или http://ru.wikipedia.org

**6. Требования к проведению текущей и промежуточной аттестации по дисциплине:**

**Текущий контроль** осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

***Критерии оценки видов работ***

Посещение практических занятий – 1 балл, отсутствие на занятии – 0 баллов.

Выступление на практических занятиях активное участие в обсуждении, представление результатов самостоятельной работы (1-2 балла): периодическая активность – 1 балл, активное участие в обсуждении проблем и практических заданий – 2 балла.

Выполнение заданий для самостоятельной работы – от 1 до 6 баллов (в зависимости от сложности заданий).

***Рейтинг план***

| **Базовая часть** | | | |
|---|---|---|---|
| **Вид контроля** | **Форма контроля** | **Мин. Кол-во баллов** | **Макс. Кол-во баллов** |
| **Контроль посещаемости** | **Посещение лабораторных занятий** | **12** | **18** |
| | ***Итого*** | **12** | **18** |
| **Контроль работы на занятиях** | **Наименование темы** | **Мин. Кол-во баллов** | **Макс. Кол-во баллов** |
| | **Содержание обучения переводчика. Профессиональная компетенция переводчика** | 1 | 2 |
| | **Текстуальная транслатология.** | 1 | 2 |
| | **Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Грамматические категории немецкого языка. Грамматические категории глагола: система немецких времен и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. Политическая лексика. **Тема переводческих ситуаций:** Политика и общество. Политические системы. | 2 | 4 |
| | **Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе**. Синтаксис немецкого языка. Лексика сферы международных отношений. **Тема переводческих ситуаций:** Внешняя политика и международные отношения. | 2 | 4 |
| | **Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Лексика сферы международных отношений и международного права. **Тема переводческих ситуаций:** Межправительственные и наднациональные объединения**.** | 2 | 6 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | |
| | **Текстовые жанры в письменном официально-деловом переводе. Правила оформления и технология перевода законодательных текстов. Деловая лексика и лексика сферы международного права.** | 2 | 6 |
| | **Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. Особенности передачи терминов.Экономическая лексика и терминология. **Тема переводческих ситуаций:** Макро-, мезо- и микроэкономика.Основные особенности экономики России и страны изучаемого языка. Типы предприятий. | 2 | 4 |
| | **Итого за 6 семестр** | **12+14=26** | **18+28=46** |
| **Всего за курс** | | **26** | **46** |
| **Промежуточная аттестация** | | **7** | **10** |
| **ИТОГО** | | **33** | **56** |
| **Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов** | | | |
| **К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение 6 семестра менее 33 баллов** | | | |

**Оценочное средство «Глоссарий»**

**Глоссарий** –это словарь узкоспециализированных терминов какой-либо отрасли знаний с толкованием, иногда переводом на другой язык, комментариями и примерами. Составление глоссария –вид самостоятельной работы студента, выражающейся в подборе и систематизации терминов, непонятных слов и выражений, встречающихся при изучении темы. Развивает у студентов способность выделить главные понятия темы и формулировать их. Оформляется письменно, включает название и значение терминов, слов и понятий в алфавитном порядке.

**Форма работы с материалом:** отбор терминов в терминологический глоссарий с их последующей систематизацией и описанием.

Цель –произвести отбор терминов и специальной лексики по теме в глоссарий для усвоения терминологии и дальнейшего ее использования при работе с текстами по заданной тематике.

При оформлении единицы в глоссарии указывается сама единица, даются грамматическая и стилистическая пометы, перевод единицы на русский язык с учетом контекста, в котором она использовалась; пример сописываемой единицей и его перевод на русский язык.

**Задания для студентов:**

- На основе изучаемых текстов отберите новые лексические единицы для составления глоссария по теме.
- Систематизируйте отобранную лексику в алфавитном порядке.

• Разработайте проект словарной статьи глоссария по заданной теме, определитесь с тем, какие информационные категории будут отражены в статье.

• Соберите информацию по отобранным информационным категориям, представьте их в словарной статье глоссария.

• Составьте лингвострановедческий (регионоведческий) комментарий к заданной единице (при необходимости)

**Пример входной единицы терминологического глоссария (нарицательное имя)**:

**Stütze** (ж.р.,сущ., общ.) –основание, опора, поддержка. Пример: VolksparteiinDänemark: DierechtspopulistischeStützederRegierung— народная партия Дании: правопопулистская опора правительства. (https://www.handelsblatt.com/politik/international/afd-fpoe-ukip-stuetze-der-regierung/14500684-3.html?ticket=ST-2832683-KdpioV3TpHramahlbijK-ap3)

**Пример входной единицы терминологического глоссария (собственное имя)**:

**NACE**

(Die **StatistischeSystematikderWirtschaftszweigeinderEuropäischenGemeinschaft**– **Статистическая классификация видов экономической деятельности в Европейском сообществе** – аббревиатура NACE заимствована из французского языка (Nomenclaturestatistiquedesactivitéséconomiquesdanslа Communauté européenne).NACE — это четырехзначная классификация, обеспечивающая основу для сбора и представления широкого спектра статистических данных в соответствии с экономической деятельностью в областях экономической статистики и в других статистических областях, разработанных в рамках Европейской статистической системы.

***Критерии оценивания глоссария***

| Критерий | Индикаторы | Балл |
|---|---|---|
| Соблюдение требований к составлению глоссария, включая его макро- и микрокомпозицию | Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий. | 1балл |
| | Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста | |
| Владение терминологией изучаемой темы, адекватный отбор терминов и специальной лексики в глоссарий с учетом возможностей автоматической экстракции терминов | Использует электронные ресурсы и программные средства для поиска и обработки информации на основе стандартов и норм, принятых в профессиональной среде, и с учетом требований информационной безопасности. | 1балл |
| | Владеет навыками интерпретации и толкования содержательно значимых эмпирических данных по региональной и страновой проблематике. | |
| **Максимальный балл** | | **2** |

**Оценочное средство «Письменный перевод»**

**Письменный перевод** – вид перевода, при котором восприятие текста осуществляется зрительным путем, а оформление перевода производится письменно; перевыражение письменного текста, созданного на одном языке, в письменный текст, созданный на другом языке.

Требования к подбору текстов и порядку выполнения письменного перевода:

1. Предлагаемый для перевода текст должен соответствовать уровню знаний и уменийобучающихся и реализовывать определенную учебную задачу;

2. Тексты должны соответствовать основному содержанию обучения и подбираться с учетом требований и особенностей учебной дисциплины (практики), в рамках которой они используются.

3. Объем текста определяется программой учебной дисциплины (практики), но не превышает 8 страниц.

4. Использование обучающимися словарей, а также иных справочных материалов регулируется преподавателем (методистом).

5. Время выполнения письменного перевода зависит от объема и уровня сложности текста и регулируется преподавателем (методистом).

Общие этапы работы над письменным переводом: знакомство с текстом оригинала; предпереводческий анализ текста (сбор внешних сведений о тексте, анализ тематики, стилистики, жанровых и т.п. особенностей текста); создание текста перевода (с привлечением вспомогательных источников информации –словарей, справочников и т.д.); сверка, правка и редакция текста перевода, постпереводческая рефлексия (анализ результатов перевода, обобщение переводческих стратеги, коррекция ошибок (при необходимости)).

**Форма работы с материалом:** письменно-письменный перевод.

Цель: систематизировать и овладеть стратегиями и приемами перевода текстов по заданной тематике

**Задания для студентов:** прочитайте текст, выполните его предпереводческий анализ. Переведите текст на русский язык. Выполните постпереводческий анализ полученного текста.

**Пример текста для письменного перевода с немецкого на русский язык:**

Russland und Deutschland sind von der Bevölkerungszahl her die beiden größten europäischen Staaten. Entsprechendes Gewicht kommt ihren bilateralen Beziehungen zu. Nach einer Epoche blutiger Konflikte und politischer Gegensätze begegnen sie sich heute als gleichberechtigte Partner in einem zusammenwachsenden Europa.

Der Ausgangspunkt für diesen grundsätzlichen Wandel im bilateralen Verhältnis ist der gemeinsame Beitrag beider Staaten zum Ende des Ost-West-Konflikts in den Jahren 1989 und 1990. Es ist in Deutschland unvergessen, dass die damalige Führung der Sowjetunion unter Michail Gorbatschow die Vereinigung Deutschlands nicht behindert, sondern gefördert hat.

Seitdem gibt es trotz Auffassungs- und Interessenunterschieden in Einzelfragen eine breite grundsätzliche Übereinstimmung zwischen den politischen, wirtschaftlichen und kulturellen Zielsetzungen beider Staaten. Beide bekennen sich zu gemeinsamen Grundwerten und Grundprinzipien. Beiden geht es um Sicherheit und Stabilität in einem einigen Europa, um wirtschaftliche Entwicklung unter marktwirtschaftlichen Rahmenbedingungen, um Freiheit und Wohlstand für ihre Bürger und um einen intensiven kulturellen Austausch. Russland ist eines der wenigen Länder, mit denen die Bundesregierung regelmäßig sogenannte „Regierungskonsultationen“ durchführt, das heißt Treffen auf Ebene der Minister unter dem gemeinsamen Vorsitz der Bundeskanzlerin und des russischen Präsidenten.

***Критерии оценивания письменного перевода***

| Критерий | Индикаторы | Балл |
|---|---|---|
| Полнота и логичность переведенного текста | Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий. | 0,5балла |
| | Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям. | |
| | Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста | |

| | | |
|---|---|---|
| Лексическая, грамматическая, стилистическая корректность переведенного текста | Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные средства взаимодействия | 0,5 балла |
| | Использует в общении профессиональные средства коммуникации. | |
| | Выполняет письменный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности. | |
| Уместность переводческих преобразований и иной обработки текста при переводе | Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий. | 0,5 балла |
| | Выполняет письменный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности. | |
| Грамотность предпереводческой и постпереводческой аналитики | Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий. | 0,5 балла |
| | Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям. | |
| **Максимальный балл** | | **2** |

***Оценочное средство «Устный перевод»***

**Устный перевод** - перевыражение устного сообщения, созданного на одном языке, в устный текст, созданный на другом языке.

Требования к подбору и использованию материалов для устного перевода:

1. Предлагаемый для перевода текст должен соответствовать уровню знаний и умений обучающихся и реализовывать определенную учебную задачу.

2. Тексты должны соответствовать основному содержанию обучения и подбираться с учетом требований и особенностей учебной дисциплины, в рамках которой они используются.

3. Объем текста определяется программой учебной дисциплины.

4. Использование обучающимися словарей, а также иных справочных материалов во время выполнения перевода не допускается.

5. Время выполнения перевода зависит от объема и уровня сложности текста и регулируется преподавателем.

6. Выполнение последовательного перевода производится с применением универсальной переводческой скорописи.

**Форма работы с материалом:** уяснение тематики и жанровой специфики специального текста (в зависимости от жанра переводимого текста),контроль значения (в том числе прагматического аспекта) и соответствий на языке перевода терминологической (экономической, юридической), фоновой лексики (названия организаций, торговые наименования, названия законов и актов и др.), официально-деловых (коммерческих) клише и штампов, предусмотренных тематикой оригинального текста, по общим и специальным (терминологическим, новой лексики и др.) толковым и двуязычным

(электронным \ бумажным) словарям, тренировка на запоминание указанной лексики, актуализация умений ведения переводческой записи, устный последовательный (двусторонний) перевод текста.

**Задания и вопросы для студентов:** изучите справочную литературу по теме текста, предназначенного для устного перевода,уточните значение и соответствия терминологической (экономической, юридической), фоновой лексики (названия организаций, торговые наименования, названия законов и актов и др.), официально-деловых (коммерческих) клише и штампов, предусмотренных тематикой оригинального текста, в русском языке, используя толковые и двуязычные общие и специальные словари.Выполните устный последовательный (двусторонний) переводтекстанарусскийязык, при необходимости используя переводческую скоропись.

**Diese 6 Länder haben den größten Einfluss weltweit**

An diesen Staaten führt politisch, wirtschaftlich und militärisch kaum ein Weg vorbei. Wo platziert sich Deutschland auf der Liste der mächtigsten Länder der Welt?

**Das Weiße Haus Sitz des mächtigsten Mannes der Erde**

Das Ranking „Best Countries 2018“ bewertet die politischen Gegebenheiten eines Landes abseits der harten Messzahlen. Das Ranking soll die Wertschätzung der Bevölkerung in den jeweiligen Länder festhalten. Dafür wurden stichprobenartig Bewohner des Landes befragt, wie sehr sie ein bestimmtes Attribut mit ihrem Land verbinden.

Die Attribute wurden danach Kategorien zugeordnet, wie beispielsweise Gesundheit, Entrepreneurship, Lebensqualität oder kultureller Einfluss. Diese Kategorien wurden ihrerseits wieder für Sub-Rankings zusammengefasst.

Eines dieser Sub-Rankings befasst sich mit dem politischen Standing, sprich der Macht, eines Landes. In ihm wurden verschiedenste Faktoren, die den Einfluss des Landes auf der Weltbühne kennzeichnen, zusammengefasst. Capital hat sich die vorderen Plätze genauer angesehen. Das sind die sechs mächtigsten Staaten der Welt.

**2 Russland**

Noch größer fällt die Kluft zwischen dem Einfluss sowie dem Gesamteindruck eines Staates im Falle Russlands aus. Unter den „Besten Ländern“ wird es lediglich auf Platz 26 geführt. Im Macht-Ranking reicht es hingegen für Silber. Bei Militär, Führungsstärke und politischem Einfluss werden Russland Bestnoten erteilt. Nur wenige Stellen hinter dem Komma haben zum Titel „Mächtigste Nation der Welt“ gefehlt.

**3 China**

Unter den „Besten Ländern“ belegt die Volksrepublik gerade einmal Platz 20. Zu schlecht steht es der Untersuchung zufolge um Bürgerrechte, Lebensqualität und auch Unternehmergeist. Die Vormachtstellung Chinas aber ist unbestreitbar. Beim Punkt „Einfluss der Wirtschaft“ erzielt das Land die Höchstnote. Auch das Militär und der politische Einfluss tragen stark zum Punktekonto bei. Bei den internationalen Allianzen und der Führungsrolle ist laut der Studie für den Drittplatzierten allerdings noch Luft nach oben.

**4 Deutschland**

Deutschland büßt im Vergleich zum Gesamt-Ranking „Best Countries“ einen Platz ein und kommt auf den vierten Rang der mächtigsten Länder der Welt. Die Abwertung liegt vor allem am Zustand der Bundeswehr. In der Unterkategorie „starkes Militär“ gab es nur 5,9 von 10 Punkten. Die Wirtschaftskraft der Bundesrepublik und ihr Status als gefragter, zuverlässiger Bündnispartner aber sorgten für eine Gesamtnote von 8,6.

**5 Großbritannien**

Großbritannien punktet im Ranking in erster Linie mit seinen starken internationalen Allianzen (9,6 von 10 Punkten). Die ehemalige Kolonialmacht ist weltweit gut vernetzt und pflegt traditionell enge Beziehungen zu Washington. Hier muss sich zeigen, ob und wie sich der geplante Brexit auswirken wird. Exzellente Noten gab es auch für Großbritanniens ökonomischen Einfluss. Die niedrigste Wertung (7,2) gab es für das Militär. Für den Report

„2018 Best Countries“ wurden weltweit mehr als 21.000 Menschen befragt. Das Ranking stammt vom Nachrichtenmagazin U.S. News & World Report in Zusammenarbeit mit der Beraterfirma BAV Group und der Business School der University of Pennsylvania (The Wharton School).

**6 Frankreich**

Frankreich landet in der Unterkategorie „Macht“ des Reports „2018 Best Countries“ auf dem sechsten Rang. Der Einfluss eines Staates wurde auf Basis dieser fünf Faktoren bemessen: Führungsstärke, Wirtschaftskraft, politischer Einfluss, starke internationale Allianzen sowie ein starkes Militär. Die Studie „Best Countries“ betonte die globale Bedeutung der „Grande Nation“ in Politik, Wirtschaft, Wissenschaft und Kultur. Mit einem Bruttoinlandsprodukt (kaufkraftbereinigt) pro Kopf in Höhe von 42.336 US-Dollar findet sich Frankreich im internationalen Vergleich aber gerade einmal in den Top 30 wieder.

https://www.capital.de/wirtschaft-politik/die-maechtigsten-laender-der-welt

***Критерии оценивания устного перевода***

| **Критерий** | **Индикаторы** | **Балл** |
|---|---|---|
| Полнота и логичность переведенного текста | Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий. | 0,5 балла |
| | Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям. | |
| | Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста | |
| Лексическая, грамматическая, стилистическая корректность переведенного текста | Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные средства взаимодействия | 0,5 балла |
| | Использует в общении профессиональные средства коммуникации. | |
| | Выполняет устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности. | |
| Уместность переводческих преобразований и иной обработки текста при переводе | Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий. | 0,5 балла |
| | Выполняет устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности. | |
| Грамотность предпереводческой и постпереводческой аналитики | Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий. | 0,5 балла |
| | Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям. | |
| **Максимальный балл** | | **2** |

1. Рейтинговый балл, соответствующий **зачету / зачету с оценкой,** предполагает активную работу на практических занятиях и выполнение различных видов самостоятельной работы.

2. Допуск к зачету предполагает суммарный балл для получения не менее **33 баллов.**

**Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине**

| **Уровень проявления компетенций** | **Качественная характеристика** | **Количественный показатель (баллы БРС)** | **Оценка** |
|---|---|---|---|
| | | | **Квантитативная** |
| **высокий** | Студент способен самостоятельно выполнять письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и всех основных способов достижения эквивалентности, составлять и оформлять текст в строгом и полном соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использоватьразнообразные электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста. | **100-91%** | **отлично** |
| **повышенный** | Студент способен в основном самостоятельно выполнять письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и большей части основных способов достижения эквивалентности, составлять и оформлять текст в соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использоватьразнообразные электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста. | **90-76%** | **хорошо** |
| **базовый** | Студент способен выполнять письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности, прибегая к консультативной помощи коллег и преподавателя, составлять и оформлять текст в соответствии в предъявляемым в конкретной | **75-61%** | **удовлетворительно** |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | ситуации требованиям, использоватьбазовый перечень электронных ресурсов в ходе составления, перевода и редактирования текста. | | |
| **Низкий** | Студент не способен самостоятельно выполнять письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и всех основных способов достижения эквивалентности, составлять и оформлять текст в строгом и полном соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использоватьразнообразные электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста. | **60 и ниже %** | **неудовлетв орительно** |

**Спецификация оценочных средств**

| **Проверяемые индикаторы проявления компетенций** | | | |
|---|---|---|---|
| **УК** | | **ОПК** | **ПК** |
| **Тест** | | | |
| | | | ПК-4.1. Выполняет письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности. |
| | | | ПК-4.2.Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям. |
| | | | ПК-4.3. Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста. |

### 7.2.4. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

**Наименование оценочного средства: тест**

Тест - система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений студента.

Предлагаемый тест относится к разряду традиционных и содержит список закрытых вопросов с различными вариантами ответов и список открытых вопросов с заданиями свободного изложения. Результаттестазависитотколичествавопросов,на которые был дан правильный ответ.

**Компетентностно-ориентированный тест по дисциплине «Основы теории и практический курс перевода (немецкий язык)»**

**(1) Общие вопросы теории перевода**

**1. Дайте определение понятия «перевод»: _____**

**2. Основными понятиями в теории перевода являются**

а) язык и контекст
в) текст и конвенция
б) язык и текст
г) языковая система и узус

3. **В число функций языка НЕ входит**

а) коммуникативная
в) преодолевающая
б) эстетическая
г) побудительная

**4. Конвенциональность – это свойство**

а) текста
в) общества
б) языка
г) значения

**5. Минимальное окружение единицы, в котором она реализует свое значение, называется**

а) микроконтекстом
в) фоновым знанием
б) макроконтекстом
г) микротекстом

**6. Выбор значения слова НЕ зависит от**

а) ситуации
в) контекста
б) фоновых знаний
г) величины семантической структуры слова

**7. К видам устного перевода НЕ относится**

а) машинный
в) абзацно-фразовый
б) синхронизация видеотекста
г) синхронный перевод

**8. Основой конференц-перевода НЕ является**

а) перевод дискуссии в одно-/двустороннем режиме
б) навыки последовательного перевода
в) навыки перевода цельного текста
г) навыки художественного перевода

**9. Единицей синхронного перевода является**

а) слово
в) абзац
б) синтагма
г) цельный текст

**10. Фиксирование переведенного текста на компьютере в процессе перевода называется**

а) компьютерным синхроном
в) контрольным синхроном
б) машинным синхроном
г) скорописным синхронном

**11. Коммунальный перевод – это перевод**

а) в медицинских и административных учреждениях
б) в образовательных учреждениях
в) в бытовых условиях
г) в тюрьмах

**12. Приспособление текста к уровню языковой компетентности реципиента называется**

а) адаптацией
в) резюмированием
б) сокращением
г) реферированием

**13. Мера соответствия переведенного текста исходному тексту вне зависимости от цели перевода называется**

а) переводимостью
в) эквивалентностью
б) адекватностью
г) трансформируемостью

**14. Соответствие переведенного текста оригиналу с учетом целей и задач перевода определяется как**

а) переводимость
в) эквивалентность
б) адекватность
г) объективность

**15. Понятие переводческой эквивалентности может не включать один из нижеперечисленных компонентов:**

А) денотативное соответствие В) тексто-нормативное соответствие

Б) лингвокультурное соответствие Г) формально-эстетическое соответствие

**16.Расположите буквы, дающие толкование понятия, против цифр, называющих соответствующее понятие:**

1) эквивалент
2) вариант
3) трансформация

а) лексическое соответствие, зависимое от контекста

б) лексическое (грамматическое) соответствие, не зависимое от контекста

в) лексические, грамматические и текстовые преобразования, порождаемые в процессе перевода

**17. К элементарным трансформациям НЕ относится**

а) антонимический перевод в) перестановка

б) замена г) опущение

**18. Информация, предписывающая или побуждающая к определенным действиям, называется**

а) познавательной в) оперативной

а) экспрессивной г) эстетической

**19. Какие компоненты содержания, участвующие в обеспечении коммуникативного задания, при переводе могут быть заменены или опущены?**

а) вариабельные в) инвариантные

б) инвариантно-вариабельные г) пустые

**20. Оппозиция «интерлинеарный - трансформационный» относится к … перевода.**

а) методам в) приемам

б) способам г) стратегиям

**21. Переведите нижеследующий текст, используя все необходимые словари и справочные ресурсы, дайте короткое заключение по использованным в процессе перевода словарям и справочным ресурсам:**

**Mediziner gegen Sars-CoV-2:Wir gegen das Virus**

Mediziner arbeiten an Medikamenten und Impfungen. Nun werden Unis geschlossen. Und immer mehr Menschen werden unter Quarantäne gestellt.

**Zuerst hieß es, Corona sei nicht so schlimm wie eine Grippe. Was stimmt nun?**

Jedes Jahr im Winter wird Deutschland von Grippeviren heimgesucht. Wie diese kann das aktuelle Coronavirus (Sars-CoV-2) Fieber, Husten und Atembeschwerden hervorrufen, und beide können tödlich sein. Trotzdem ist die Aufregung über Sars-CoV-2 ungleich größer. Das hat vor allem zwei Gründe: Erstens verläuft die Infektion mit diesem Virus häufiger tödlich als die gewöhnliche Grippe, und zweitens befällt Sars-CoV-2 weltweit viel mehr Menschen, weil noch niemand gegen diesen neuen Erregerimmun ist. (Außerdem erregt die durchschnittliche Wintergrippe kaum das Interesse der Medien.) Grippeviren erscheinen zwar auch jedes Jahr in etwas anderer Gestalt. Doch der Impfstoff lässt sich relativ einfach anpassen, seine Produktion ist Routine. Und für den Fall, dass sich das Influenzavirusextremverändert hat, steht das antivirale Medikament Tamiflu bereit. Gegen das Coronavirus existiert weder ein schnell produzierbarer Impfstoff noch ein spezifisches Medikament. An beidem wird jedoch gearbeitet (siehe Fragen 4 und 5). Jeder Tag, um den die Ausbreitung des Virus verzögert werden kann, erhöht die Chancen, das es eingedämmt und die Infektion behandelt werden kann.

**Nützt die Schließung von Kitas, Schulen und Universitäten?**

Der Virologe Alexander Kekulé fordert allgemeine, zweiwöchige Corona-Ferien. Italien hat genau dies angeordnet. Die Idee dahinter ist plausibel. Kinder infizieren sich mit Sars-CoV-2, erkranken aber zumeist nicht schwer. Kommen infizierte Kinder ohne Symptome in Tagesstätten und Schulen mit anderen zusammen, können sich diese infizieren und den Erreger in ihre Familien tragen. Allerdings hätten landesweite Schulschließungen beträchtliche Auswirkungen. Deshalb hält Peter Walger, Sprecher der Deutschen Gesellschaft für Krankenhaushygiene, dies nicht für sinnvoll. Dadurch könnten viele Eltern nicht mehr ihrer Arbeit nachgehen, medizinisches Personal würde fehlen und die Produktion von überlebenswichtigen Gütern könnte einbrechen. Ob die positiven Effekte von allgemeinen Schulschließungen die negativen überwiegen, ist schwer zu beantworten. So ist umstritten, wie ansteckendinfizierte Kinder sind. Andererseits treffen sich Eltern, wenn sie ihre Kinder zur Kita bringen oder von dort abholen – eine weitere Gelegenheit zur Ansteckung. Eine ganz andere Frage ist es, ob es nützlich ist, wie jetzt auch in Österreich, die Universitäten zu schließen. Diese Maßnahme kann als Bremse sinnvoll sein, weil sich das Virus in Menschenansammlungen besser verbreitet und weil an Universitäten oft Studenten aus unterschiedlichen Ländern zusammentreffen – das Risiko eines Virusimports ist also höher.

**22. Переведите нижеследующий текст в устном режиме (перевод с листа):**

**1. Gemütlichkeit: Das schönste deutsche Wort!**

Wir haben das schönste deutsche Wort gesucht – und gefunden! Leser aus der ganzen Welt haben bei dieser Aktion mitgemacht. Das Ergebnis ist eine fantastische Sammlung.

Einfach war es nicht. Denn in der deutschen Sprache gibt es nicht nur sehr viele Wörter, man kann sie auch wie Legobausteine zu immer neuen Wörtern kombinieren.

Außerdem sind Geschmäcker sehr verschieden: Jeder findet etwas anderes schön. Wir haben deshalb zuerst Wörter von Lesern aus der ganzen Welt gesammelt. Aus dieser Liste hat unsere Jury dann zehn Prozent gewählt. Einfach war auch das nicht! Denn ein Vorschlag war kreativer als der andere. Auf Basis dieser Selektion haben schließlich mehr als 850 Deutschlernende gewählt. Und hier stehen die 25 schönsten deutschen Wörter!

Cora Rodríguez (Spanien): „Es ist ein Begriff, der nicht in anderen Sprachen zu finden ist. Er erinnert mich an Schnee draußen – und drinnen sitze ich mit einem Glas Wein am Kaminfeuer. Ich denke außerdem an gute Freunde und gute Unterhaltungen, an meine seelische Kammermusik."

Deutsch perfekt 12/2019 https://www.deutsch-perfekt.com/deutsch-lesen/gemuetlichkeit-das-schoenste-deutsche-wort

**2. Dinge, die ein Jahr Corona in Deutschland geändert hat**

Am 27. Januar 2020 wird zum ersten Mal bekannt, dass in Deutschland ein Mensch Covid-19 hat. Ein Jahr danach wird es Zeit für eine Bilanz.Für die Corona-Regeln sind in Deutschland die Bundesländer verantwortlich. Deshalb gelten am Anfang überall andere Regeln. Aber die Politik lernt dazu: Am 22. März trifft sich Kanzlerin Angela Merkel zu Corona-Gesprächen mit den Ministerpräsidenten. Sie vereinbaren identische Regeln für das ganze Land.

Besonders schwierig wird es für Migranten und Expats: Der Besuch bei der Familie in der Heimat klappt schlecht – oder sie kommen selbst nicht nach Deutschland hinein

Jobs im Supermarkt, im öffentlichen Dienst oder auch im Gesundheitssektor sind noch vor einem Jahr alles, nur eines nicht: Traumjobs. Aber die Pandemie macht sie populär. Die Erklärung der Experten für die neuen Traumjobs: Diese Arbeitsplätze sind ziemlich sicher.

Deutsch perfekt 2/2021

**Критерии оценивания компетенций, проверяемых компетентностно-ориентированным тестом**

| Критерий | Балл |
|---|---|

| | |
|---|---|
| Выполняет письменный перевод текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности. | **2** |
| Выполняет устный перевод текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности. | **2** |
| Выполняет коррекцию и редакцию перевода текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности. | **2** |
| Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям. | **2** |
| Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста. | **2** |
| **Максимальный балл** | **10** |

**МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ К.М.08.ДВ.06.01 Основы теории и практический курс перевода (французский язык)**

**Направление подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение**

Разработчики: к.ф.н., зав. каф. теории и практики перевода Игнатьева К.В., к.ф.н., доцент кафедры теории и практики перевода Воронцова И.А.

**1.Цели и задачи дисциплины:**

**Цель дисциплины «Основы теории и практический курс перевода (французский язык)»** состоит вформировании теоретико-практической базы в сфере письменного и устного перевода.

Основными **задачами** курса являются**:**

- Знакомство с базовыми универсальными понятиями переводоведения, в том числе понятиями: перевод, общая, частная и специальная теории перевода, вид перевода, единица перевода, эквивалентность и адекватность перевода, стратегия, способ, метод, прием перевода и др.;
- Овладение техникой пред- и собственно переводческого анализа текста, постпереводческого редактирования;
- Формирование навыка передачи коммуникативно-логической структуры высказывания в письменном переводе;
- Формирование навыка передачи коммуникативно-логической структуры высказывания в устном переводе (переводе с листа, последовательном переводе);
- Овладение лексико-грамматическими и стилистическими аспектами перевода в рамках пары рабочих языков (французский язык – русский (родной) язык) в письменном и устном переводе;
- Знакомство с жанровыми особенностями текстов, созданных в рамках научного (научно-учебного, научно-популярного), публицистического и официально-делового стилей;
- Освоение теоретических и практических основ перевода гуманитарных, общественно-политических, экономических и др. текстов;
- Формирование навыка работы с электронными словарями, в том числе специальными словарями и энциклопедиями, обеспечивающими справочную базу гуманитарного, общественно-политического, экономического и др. перевода.

**2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП):**

Дисциплина включена в часть ОПОП, формируемую участниками образовательных отношений (модуль «Коммуникативно-переводческий»).

**3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:**

| **КОМПЕТЕНЦИИ** | | **Индикаторы** | **Оценочные средства** |
|---|---|---|---|
| **Шифр** | **Формулировка** | | |
| **ПК-4** | Способен осуществлять консультационную деятельность по вопросам перевода, коррекции, редактирования и составления текстов | ПК-4.1. Выполняет письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации с | Письменный перевод<br>Устный перевод<br>Глоссарий<br>Тест |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации | учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности. | (промежуточная аттестация) |
| | | ПК-4.2. Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям. | |
| | | ПК-4.3. Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста. | |

**4. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины**

**а) Основная литература**

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2018. – 387с. [режим доступа: biblio-on-line.ru. Теория перевода. Гарбовский Н.К. Учебник и практикум].
2. Гак В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык [Текст]: учебное пособие. / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев - 9-е изд. - М.: ЛИБРОКОМ, 2009. - 464 с.
3. Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык): учебно-методическое пособие / сост. И. А. Воронцова, А. А. Шарова, ЯГПУ им. К. Д. Ушинского. - Ярославль: РИО ЯГПУ, 2015. - 72 с.

**б) Дополнительная литература**

1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб.: Союз, 2001. – 278с.
2. Голикова, Ж. А. Перевод с английского на русский = Learn to TranslatebyTranslatingfromEnglishintoRussian: учебное пособие / Ж. А. Голикова. - 5-е изд., стер. - Минск: Новое знание, 2008. - 287 с.
3. Романова, С. П. Пособие по переводу с английского на русский / С. П. Романова, А. Л. Коралова. - 2-е изд. - М.: КДУ, 2006. - 171 с.
4. Шлепнев, Д. Н. Составление и перевод официально-деловой корреспонденции: учебное пособие для лингвистических вузов и факультетов / Д. Н. Шлепнев. - 2-е изд., испр. и доп. - М.: АСТ, 2007. - 208 с.
5. Шляхтина, Е. В. Ложные друзья переводчика [Текст]: сборник упражнений / Е. В. Шляхтина; ЯГПУ им. К. Д. Ушинского. - Ярославль: РИО ЯГПУ, 2015. - 20 с. [режим доступа: cito-web.yspu.orgMicrosoftWord – 01 UTF-8 “Ложные друзья переводчика.doc].

**в) программное обеспечение**

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

1. MicrosoftWindows, номер лицензии 69108710, 67698847, 69207528 (электронный читальный зал), 69582054, 67757487 (французский ресурсный центр);
2. MicrosoftOffice, номер лицензии 69108710, 67698847, 69207528 (электронный читальный зал), 69582054, 67757487 (французский ресурсный центр);
3. KasperskyEndpointSecurity для бизнеса - Стандартный RussianEdition, номер лицензии 1FB6-180215-114440-5-110;
4. ЭПС «Система Гарант-Максимум»;
5. ЭПС «Консультант Плюс».

## 5. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Город переводчиков: вебсайт о переводчиках и для переводчиков [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.trworkshop.net/
2. Интернет-ресурс для изучения межкультурной коммуникации в бизнесе. Режим доступа:http://www.worldbusinessculture.com/
3. Информационная система «Единое окто доступа к образовательным ресурсам» http://window.edu.ru/.
4. Культура письменной речи [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.gramma.ru.
5. Лексилогос [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.lexilogos.com
6. Научная педагогическая электронная библиотека http://elib.gnpbu.ru/
7. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.elibrary.ru
8. Подборка русскоязычных словарей и энциклопедий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.dic.academic.ru иwww.glossary.ru
9. Словарь Мультитран [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.multitran.ru
10. Словарь ABBYYLingvo [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.lingvolive.com
11. Словарь CambridgeDictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://dictionary.cambridge.org/
12. Словарь UrbanDictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.urbandictionary.com/
13. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://elib.gnpbu.ru/
14. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://biblio-online.ru/
15. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий[Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru
16. ЭПС «Система Гарант-Максимум»
17. ЭПС «Консультант Плюс»
18. Электронный словарь. Режим доступа:http://www.macmillandictionary.com/about.html
19. Wikipedia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://wikipedia.org или http://ru.wikipedia.org

## Требования к проведению текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

**Текущий контроль** осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

***Критерии оценки видов работ***

Посещение практических занятий – 1 балл, отсутствие на занятии – 0 баллов.

Выступление на практических занятиях активное участие в обсуждении, представление результатов самостоятельной работы (1-2 балла): периодическая активность – 1 балл, активное участие в обсуждении проблем и практических заданий – 2 балла.

Выполнение заданий для самостоятельной работы – от 1 до 6 баллов (в зависимости от сложности заданий).

***Рейтинг план***

| **Базовая часть** | | | |
|---|---|---|---|
| **Вид контроля** | **Форма контроля** | **Мин. Кол-во баллов** | **Макс. Кол-во баллов** |
| **Контроль посещаемости** | **Посещение лабораторных занятий** | **12** | **18** |
| | ***Итого*** | **12** | **18** |
| **Контроль работы на занятиях** | **Наименование темы** | **Мин. Кол-во баллов** | **Макс. Кол-во баллов** |
| | **Содержание обучения переводчика. Профессиональная компетенция переводчика** | 1 | 2 |
| | **Текстуальная транслатология.** | 1 | 2 |
| | **Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Грамматические категории французского языка. Грамматические категории глагола: система французских времен и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. Политическая лексика. **Тема переводческих ситуаций:** Политика и общество. Политические системы. | 2 | 4 |
| | **Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе**. Синтаксис французского языка. Лексика сферы международных отношений. **Тема переводческих ситуаций:** Внешняя политика и международные отношения. | 2 | 4 |
| | **Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Лексика сферы международных отношений и международного права. **Тема переводческих ситуаций:** Межправительственные и наднациональные объединения**.** | 2 | 6 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | **Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:** Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Деловая лексика и лексика сферы международных отношений. **Тема переводческих ситуаций:** Международное сотрудничество и деловое партнерство. | 2 | 6 |
| | **Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. Особенности передачи терминов.Экономическая лексика и терминология. **Тема переводческих ситуаций:** Макро-, мезо- и микроэкономика.Основные особенности экономики России и страны изучаемого языка. Типы предприятий. | 2 | 4 |
| | **Итого за 6 семестр** | **12 +14=26** | **18+ 28=46** |
| **Всего за курс** | | **26** | **46** |
| **Промежуточная аттестация** | | **7** | **10** |
| **ИТОГО** | | **33** | **56** |
| **Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов** | | | |
| **К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение 6 семестра менее 33 баллов** | | | |

**Оценочное средство «Глоссарий»**

**Глоссарий** – это словарь узкоспециализированных терминов какой-либо отрасли знаний с толкованием, иногда переводом на другой язык, комментариями и примерами. Составление глоссария –вид самостоятельной работы студента, выражающейся в подборе и систематизации терминов, непонятных слов и выражений, встречающихся при изучении темы. Развивает у студентов способность выделить главные понятия темы и формулировать их. Оформляется письменно, включает название и значение терминов, слов и понятий в алфавитном порядке.

**Форма работы с материалом:** отбор терминов в терминологический глоссарий с их последующей систематизацией и описанием.

Цель –произвести отбор терминов и специальной лексики по теме в глоссарий для усвоения терминологии и дальнейшего ее использования при работе с текстами по заданной тематике.

При оформлении единицы в глоссарии указывается сама единица, даются грамматическая и стилистическая пометы, перевод единицы на русский язык с учетом контекста, в котором она использовалась; пример сописываемой единицей и его перевод на русский язык.

**Задания для студентов:**

- На основе изучаемых текстов отберите новые лексические единицы для составления глоссария по теме.
- Систематизируйте отобранную лексику в алфавитном порядке.
- Разработайте проект словарной статьи глоссария по заданной теме, определитесь с тем, какие информационные категории будут отражены в статье.
- Соберите информацию по отобранным информационным категориям, представьте их в словарной статье глоссария.
- Составьте лингвострановедческий (регионоведческий) комментарий к заданной единице (при необходимости)

**Пример входной единицы терминологического глоссария (нарицательное имя)**:

**Principauté** (сущ., общ., f.) –княжество. Пример: LaprincipautédeMonacosetrouveauborddelaMéditerrannée – Княжество Монако находится на берегу Средиземного моря.

**Пример входной единицы терминологического глоссария (собственное имя)**:

**NACE(**Nomenclature statistique des activitéséconomiquesdanslaCommunauté européenne) – **Статистическая классификация видов экономической деятельности в Европейском сообществе –**NACE — это четырехзначная классификация, обеспечивающая основу для сбора и представления широкого спектра статистических данных в соответствии с экономической деятельностью в областях экономической статистики и в других статистических областях, разработанных в рамках Европейской статистической системы.

***Критерии оценивания глоссария***

| **Критерий** | **Индикаторы** | **Балл** |
|---|---|---|
| Соблюдение требований к составлению глоссария, включая его макро- и микрокомпозицию | Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий. | 1балл |
| | Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста | |
| Владение терминологией изучаемой темы, адекватный отбор терминов и специальной лексики в глоссарий с учетом возможностей автоматической экстракции терминов | Использует электронные ресурсы и программные средства для поиска и обработки информации на основе стандартов и норм, принятых в профессиональной среде, и с учетом требований информационной безопасности. | 1балл |
| | Владеет навыками интерпретации и толкования содержательно значимых эмпирических данных по региональной и страновой проблематике. | |
| **Максимальный балл** | | **2** |

**Оценочное средство «Письменный перевод»**

**Письменный перевод** – вид перевода, при котором восприятие текста осуществляется зрительным путем, а оформление перевода производится письменно; перевыражение письменного текста, созданного на одном языке, в письменный текст, созданный на другом языке.

Требования к подбору текстов и порядку выполнения письменного перевода:

1. Предлагаемый для перевода текст должен соответствовать уровню знаний и умений обучающихся и реализовывать определенную учебную задачу;

2. Тексты должны соответствовать основному содержанию обучения и подбираться с учетом требований и особенностей учебной дисциплины (практики), в рамках которой они используются.

3. Объем текста определяется программой учебной дисциплины (практики), но не превышает 8 страниц.

4. Использование обучающимися словарей, а также иных справочных материалов регулируется преподавателем (методистом).

5. Время выполнения письменного перевода зависит от объема и уровня сложности текста и регулируется преподавателем (методистом).

Общие этапы работы над письменным переводом: знакомство с текстом оригинала; предпереводческий анализ текста (сбор внешних сведений о тексте, анализ тематики, стилистики, жанровых и т.п. особенностей текста); создание текста перевода (с привлечением вспомогательных источников информации –словарей, справочников и т.д.); сверка, правка и редакция текста перевода, постпереводческая рефлексия (анализ результатов перевода, обобщение переводческих стратеги, коррекция ошибок (при необходимости)).

**Форма работы с материалом:** письменно-письменный перевод.

Цель: систематизировать и овладеть стратегиями и приемами перевода текстов по заданной тематике

**Задания для студентов:** прочитайте текст, выполните его предпереводческий анализ. Переведите текст на русский язык. Выполните постпереводческий анализ полученного текста.

**Пример текста для письменного перевода с французского на русский язык:**

**La 27e Conférence des ambassadeurs: feuille de route de la diplomatie française**

À chaque édition depuis 26 ans, la Conférence des ambassadrices et ambassadeurs réunit tous les ambassadeurs de France autour d'un thème ; cette année, celui de « Relever les défis mondiaux : responsabilités françaises et européennes ». Le discours d'ouverture, prononcé mardi par le président français Emmanuel Macron, donnait le cap de la diplomatie française en insistant sur la nécessité pour la France de s'adapter à un monde en évolution. En clôture, un événement était organisé en présence du ministre des Affaires étrangères Jean-Yves Le Drian.

Tout juste de retour de Biarritz où se tenait le G7, la diplomatie française a fait sa rentrée à Paris. Fixer la feuille de route de la diplomatie française, c'est l'objet de la Conférence des Ambassadrices et Ambassadeurs, dont la 27e édition se tenait cette semaine. Une succession de rencontres autour du président de la République, du Premier ministre, du ministre des Affaires étrangères, mais aussi des échanges avec le monde de l'entreprise, qui mettent l'accent sur l'alignement de l'action de la France à l'intérieur, dans l'Europe et à l'international, autour d'un constat : la nécessité d'un effort de lucidité et d'agilité dans un monde devenu imprévisible.

Pour les chefs de missions diplomatiques français, chargés de coordonner et d'animer l'action extérieure de la France, ce rendez-vous annuel est un moment central. "C'est un moment important, parce que c'est le seul moment dans l'année où toutes les ambassadrices et tous les ambassadeurs de France dans le monde sont réunis à Paris pour une semaine de discussions, d'échanges sur les priorités de notre politique étrangère. Le président de la République nous donne ses instructions, fixe les priorités, le ministère également. Donc pour nous c'est l'occasion de faire un point de situation sur l'état du monde et sur les priorités de la France dans chacun de nos pays ou dans les organisations internationales où nous représentons la France, a indiqué Romain Nadal, ambassadeur de France au Venezuela.

Dans un monde en recomposition géopolitique et stratégique, l'édition 2019, autour des « défis mondiaux », mettait l'accent sur une vision et un imaginaire politique à retrouver, pour accroître l'influence de la France dans le monde.

***Критерии оценивания письменного перевода***

| Критерий | Индикаторы | Балл |
|---|---|---|
| Полнота и логичность переведенного текста | Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий. | 0,5 балла |
| | Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям. | |
| | Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста | |
| Лексическая, грамматическая, стилистическая корректность переведенного текста | Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные средства взаимодействия | 0,5 балла |
| | Использует в общении профессиональные средства коммуникации. | |
| | Выполняет письменный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности. | |
| Уместность переводческих преобразований и иной обработки текста при переводе | Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий. | 0,5 балла |
| | Выполняет письменный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности. | |
| Грамотность предпереводческой и постпереводческой аналитики | Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий. | 0,5 балла |
| | Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям. | |
| **Максимальный балл** | | **2** |

***Оценочное средство «Устный перевод»***

**Устный перевод** - перевыражение устного сообщения, созданного на одном языке, в устный текст, созданный на другом языке.

Требования к подбору и использованию материалов для устного перевода:

1. Предлагаемый для перевода текст должен соответствовать уровню знаний и умений обучающихся и реализовывать определенную учебную задачу.

2. Тексты должны соответствовать основному содержанию обучения и подбираться с учетом требований и особенностей учебной дисциплины, в рамках которой они используются.

3. Объем текста определяется программой учебной дисциплины.

4. Использование обучающимися словарей, а также иных справочных материалов во время выполнения перевода не допускается.

5. Время выполнения перевода зависит от объема и уровня сложности текста и регулируется преподавателем.

6. Выполнение последовательного перевода производится с применением универсальной переводческой скорописи.

**Форма работы с материалом:** уяснение тематики и жанровой специфики специального текста (в зависимости от жанра переводимого текста),контроль значения (в том числе прагматического аспекта) и соответствий на языке перевода терминологической (экономической, юридической), фоновой лексики (названия организаций, торговые наименования, названия законов и актов и др.), официально-деловых (коммерческих) клише и штампов, предусмотренных тематикой оригинального текста, по общим и специальным (терминологическим, новой лексики и др.) толковым и двуязычным (электронным \ бумажным) словарям, тренировка на запоминание указанной лексики, актуализация умений ведения переводческой записи, устный последовательный (двусторонний) перевод текста.

**Задания и вопросы для студентов:** изучите справочную литературу по теме текста, предназначенного для устного перевода,уточните значение и соответствия терминологической (экономической, юридической), фоновой лексики (названия организаций, торговые наименования, названия законов и актов и др.), официально-деловых (коммерческих) клише и штампов, предусмотренных тематикой оригинального текста, в русском языке, используя толковые и двуязычные общие и специальные словари. Выполните устный последовательный (двусторонний) переводтекстанарусскийязык, при необходимости используя переводческую скоропись.

**Arrivée à Rabat du Premier ministre français pour une visite de travail au Maroc**

**Le Premier ministre français Édouard Philippe est arrivé, mercredi soir à l'aéroport Rabat-Salé, pour une visite de travail de deux jours au Maroc.**

A son arrivée à l'aéroport de Rabat-Salé, M. Édouard Philippe a été accueilli par le chef du gouvernement, Saâd Eddine El Othmani.

Après avoir passé en revue un détachement d'honneur de la première base aérienne des Forces Royales Air (FRA) qui rendait les honneurs, le Premier ministre français a été salué, notamment, par le ministre de l'Économie et des Finances, Mohamed Boussaid, le ministre de l'Équipement, du Transport, de la Logistique et de l'Eau, Abdelkader Amara, le ministre de la Jeunesse et des Sports, Rachid Talbi Alami, le ministre délégué auprès du ministre de l'Intérieur, Noureddine Boutayeb, le secrétaire d'État chargé de l'Enseignement supérieur et de la Recherche scientifique, Khalid Samadi et la secrétaire d'État auprès du ministre des Affaires étrangères et de la Coopération internationale, Mounia Boucetta. Le premier ministre français a été, également, salué par le wali de la région de Rabat-Salé-Kénitra, gouverneur de la préfecture de Rabat, le président du Conseil de la région de Rabat-Salé-Kénitra, le gouverneur de la préfecture de Salé, le président du conseil communal de Salé, l'ambassadeur de la France à Rabat et l'ambassadeur du Maroc à Paris.

M. Édouard Philippe est accompagné, au cours de cette visite, par une délégation officielle de haut niveau comprenant, notamment, la Garde des sceaux, ministre de la Justice, la ministre de la Culture, le ministre de l'Éducation nationale, la ministre des Sports, la ministre auprès du ministre d'État, ministre de l'Intérieur et la ministre auprès du ministre d'État chargé de l'Écologie et de la transition solidaire, chargée des Transports.

La délégation comprend aussi la ministre auprès du ministre de l'Europe et des Affaires étrangères, chargée des Affaires européennes, la secrétaire d'État auprès du ministre de la Transition écologique et solidaire, la secrétaire d'État auprès de la ministre des Armées et le secrétaire d'État auprès du ministre de l'Économie et des finances.

Le Premier ministre français est également accompagné d'une délégation de hauts responsables et de patrons des grandes entreprises publiques françaises et d'autres personnalités.

Lors de cette visite M. Édouard Philippe co-présidera, aux côtés du Chef du gouvernement, Saad Eddine El Othmani, les travaux de la 13-ème rencontre de haut niveau maroco-française. Cette rencontre sera marquée par l'organisation du Forum économique maroco-français, sous le thème *"France-Maroc: Des ponts pour la croissance et l'emploi"*, qui

constitue une étape pour évaluer et prospecter les différents volets du partenariat entre la communauté des affaires des deux pays.

***Критерии оценивания устного перевода***

| Критерий | Индикаторы | Балл |
|---|---|---|
| Полнота и логичность переведенного текста | Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий. | 0,5балла |
| | Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям. | |
| | Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста | |
| Лексическая, грамматическая, стилистическая корректность переведенного текста | Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные средства взаимодействия | 0,5балла |
| | Использует в общении профессиональные средства коммуникации. | |
| | Выполняет устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности. | |
| Уместность переводческих преобразований и иной обработки текста при переводе | Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий. | 0,5балла |
| | Выполняет устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности. | |
| Грамотность предпереводческой и постпереводческой аналитики | Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий. | 0,5балла |
| | Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям. | |
| **Максимальный балл** | | **2** |

1. Рейтинговый балл, соответствующий **зачету / зачету с оценкой,**предполагает активную работу на практических занятиях и выполнение различных видов самостоятельной работы.

2. Допуск к зачету предполагает суммарный балл для получения не менее **33 баллов.**

**7.2.2 Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине**

| Уровень | Качественная Характеристика | Количественный | Оценка |
|---|---|---|---|

| **проявления компетенций** | | **показатель (баллы БРС)** | **Квантитативная** |
|---|---|---|---|
| **высокий** | Студент способен самостоятельно выполнять письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и всех основных способов достижения эквивалентности, составлять и оформлять текст в строгом и полном соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использоватьразнообразные электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста. | **100-91%** | **отлично** |
| **повышенный** | Студент способен в основном самостоятельно выполнять письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и большей части основных способов достижения эквивалентности, составлять и оформлять текст в соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использоватьразнообразные электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста. | **90-76%** | **хорошо** |
| **базовый** | Студент способен выполнять письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности, прибегая к консультативной помощи коллег и преподавателя, составлять и оформлять текст в соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использоватьбазовый перечень электронных ресурсов в ходе составления, перевода и редактирования текста. | **75-61%** | **удовлетворительно** |
| **Низкий** | Студент не способен самостоятельно выполнять письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и всех основных способов достижения эквивалентности, составлять и оформлять текст в строгом и полном соответствии в предъявляемым в | **60 и ниже %** | **неудовлетворительно** |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | конкретной ситуации требованиям, использоватьразнообразные электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста. | | |

**7.2.3 Спецификация оценочных средств**

| **Проверяемые индикаторы проявления компетенций** | | | |
|---|---|---|---|
| **УК** | | **ОПК** | **ПК** |
| **Тест** | | | |
| | | | ПК-4.1. Выполняет письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности. |
| | | | ПК-4.2 Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям. |
| | | | ПК-4.3. Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста. |

**7.2.4. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации**

**Наименование оценочного средства: тест**

Тест - система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений студента.

Предлагаемый тест относится к разряду традиционных и содержит список закрытых вопросов с различными вариантами ответов и список открытых вопросов с заданиями свободного изложения. Результаттестазависитотколичествавопросов,на которые был дан правильный ответ.

**Компетентностно-ориентированный тест по дисциплине «Основы теории и практический курс перевода (французский язык)»**

**(1) Общие вопросы теории перевода**

**1. Дайте определение понятия «перевод»: _____**

**2. Основными понятиями в теории перевода являются**

а) язык и контекст в) текст и конвенция

б) язык и текст г) языковая система и узус

3. **В число функций языка НЕ входит**

а) коммуникативная в) преодолевающая

б) эстетическая г) побудительная

**4. Конвенциональность – это свойство**

а) текста в) общества

б) языка г) значения

**5. Минимальное окружение единицы, в котором она реализует свое значение, называется**

а) микроконтекстом в) фоновым знанием

б) макроконтекстом г) микротекстом

**6. Выбор значения слова НЕ зависит от**

а) ситуации в) контекста

б) фоновых знаний г) величины семантической структуры слова

**7. К видам устного перевода НЕ относится**

а) машинный в) абзацно-фразовый

б) синхронизация видеотекста г) синхронный перевод

**8. Основой конференц-перевода НЕ является**

а) перевод дискуссии в одно-/двустороннем режиме

б) навыки последовательного перевода

в) навыки перевода цельного текста

г) навыки художественного перевода

**9. Единицей синхронного перевода является**

а) слово в) абзац

б) синтагма г) цельный текст

**10. Фиксирование переведенного текста на компьютере в процессе перевода называется**

а) компьютерным синхроном в) контрольным синхроном

б) машинным синхроном г) скорописным синхронном

**11. Коммунальный перевод – это перевод**

а) в медицинских и административных учреждениях

б) в образовательных учреждениях

в) в бытовых условиях

г) в тюрьмах

**12. Приспособление текста к уровню языковой компетентности реципиента называется**

а) адаптацией в) резюмированием

б) сокращением г) реферированием

**13. Мера соответствия переведенного текста исходному тексту вне зависимости от цели перевода называется**

а) переводимостью в) эквивалентностью

б) адекватностью г) трансформируемостью

**14. Соответствие переведенного текста оригиналу с учетом целей и задач перевода определяется как**

а) переводимость в) эквивалентность

б) адекватность г) объективность

**15. Понятие переводческой эквивалентности может не включать один из нижеперечисленных компонентов:**

А) денотативное соответствие В) тексто-нормативное соответствие

Б) лингвокультурное соответствие Г) формально-эстетическое соответствие

**16.Расположите буквы, дающие толкование понятия, против цифр, называющих соответствующее понятие:**

1) эквивалент
2) вариант
3) трансформация

а) лексическое соответствие, зависимое от контекста

б) лексическое (грамматическое) соответствие, не зависимое от контекста

в) лексические, грамматические и текстовые преобразования, порождаемые в процессе перевода

**17. К элементарным трансформациям НЕ относится**

а) антонимический перевод в) перестановка

б) замена г) опущение

**18. Информация, предписывающая или побуждающая к определенным действиям, называется**

а) познавательной в) оперативной

а) экспрессивной г) эстетической

**19. Какие компоненты содержания, участвующие в обеспечении коммуникативного задания, при переводе могут быть заменены или опущены?**

а) вариабельные в) инвариантные

б) инвариантно-вариабельные г) пустые

**20. Оппозиция «интерлинеарный - трансформационный» относится к … перевода.**

а) методам в) приемам

б) способам г) стратегиям

**21. Переведите нижеследующий текст, используя все необходимые словари и справочные ресурсы, дайте короткое заключение по использованным в процессе перевода словарям и справочным ресурсам:**

**Impact du Covid-19 sur la politique étrangère de la France**

Le virus cristallise des éléments désormais familiers : la rivalité sino-américaine; l'abdication du leadership américain; la crise du multilatéralisme. D'autres faits saillants révélés par le Covid-19 – à commencer par le sursaut possible de l'Europe – doivent également être pris en compte pour mieux cerner la "nouvelle normalité" qui pourrait résulter des événements en cours.

[.....]

*Le sursaut possible de l'Europe*

Dans le cas de l'Union européenne, l'effet du virus est une sorte d'effet de cascade. Dans un premier temps, ce sont les faiblesses et les divisions de l'Europe qui ont été projetées sur le devant de la scène : mauvais réflexes des institutions de Bruxelles, manque de solidarité entre États-membres, aggravation des clivages Nord/Sud et Est/Ouest.

Puis l'image d'une "gestion somnambulique" de la crise a été corrigée quand la Commission, sur le plan budgétaire, et la BCE, sur le plan monétaire, ont annoncé des décisions très fortes. La rapidité avec laquelle ces décisions ont été prises montre que les leçons des crises précédentes (2008, 2012) ont été tirées. Dans un second temps, le Covid-19 a confirmé la règle selon laquelle l'UE avance à travers les crises: le couple franco-allemand s'est reformé autour de l'initiative Macron-Merkel du 18 mai et d'autres décisions.

Dans une lecture politique de la réponse européenne, plusieurs points doivent être gardés à l'esprit pour la suite.

Lebasculement auquel on assiste est surtout impressionnant s'agissant de l'Allemagne. Il est frappant d'observer que le choix fait par Angela Merkel n'a pas été cette fois celui de "la dernière minute" et qu'il est peu contesté dans son pays. Toutefois, ce basculement ne saurait être attribué à une conversion de la Chancelière ou de la classe politique allemande au concept d'une Europe plus intégrée ou encore moins à un retour à la vision de Konrad Adenauer ou d'Helmut Kohl.

On retrouve d'ailleurs face à la crise économique provoquée par la pandémie le même réflexe que celui qui a permis de maintenir l'unité des 27 dans les négociations sur le Brexit : c'est la préservation du marché unique qui constitue le vrai ciment de l'Union

européenne aujourd'hui, du moins au niveau des gouvernements. Il n'y a pas de basculement vers une conception "à la française" d'une Europe politique ou d'une Europe-puissance.

Autre leçon importante: les instruments existants se révèlent en réalité étonnamment flexibles et dans l'ensemble appropriés. On peut y voir une certaine "maturité des institutions européennes".

**22. Переведите нижеследующий текст в устном режиме (перевод с листа):**

RELATIONS BILATERALES FRANCE-RUSSIE.

*Relations politiques*

La relation de confiance entre la France et la Russie a été affectée par l'annexion de la Crimée et le conflit dans le Donbass, qui a conduit à l'adoption par l'Union européenne de sanctions à l'encontre de la Russie et à la suspension de la Russie du G8. Les autorités maintiennent toutefois un dialogue très régulier au plus haut niveau avec la Russie, en particulier pour la résolution de la crise en Ukraine. Le Conseil économique, financier, industriel et commercial (CEFIC) se réunit à nouveau périodiquement depuis janvier 2016. La dernière édition s'est tenue le 17 décembre 2018 à Paris.

RELATIONS BILATERALES FRANCE-RUSSIE.

*Visites*

L'année 2017 a été marquée par la visite de V. Poutine le 29 mai à Versailles, à l'invitation du président de la République, puis par les entretiens entre ministres des affaires étrangères à Moscou les 20 juin 2017 et 27 février 2018 et à Paris les 8 septembre 2017 et le 27 novembre 2018. Le président Macron s'est rendu les 24 et 25 mai 2018 en Russie à l'invitation du président Poutine, afin d'assister au Forum économique international de Saint-Pétersbourg, auquel la France était invitée d'honneur. Le président Macron a également rencontré son homologue Vladimir Poutine à l'occasion de la finale de la Coupe du Monde de football le 15 juillet 2018 à Moscou, en marge des cérémonies du 11 novembre 2018 à Paris et du sommet du G20 à Buenos Aires le 30 novembre 2018.

**Критерии оценивания компетенций, проверяемых компетентностно-ориентированным тестом**

| Критерий | Балл |
|---|---|
| Выполняет письменный перевод текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности. | **2** |
| Выполняет устный перевод текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности. | **2** |
| Выполняет коррекцию и редакцию перевода текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности. | **2** |
| Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям. | **2** |
| Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста. | **2** |
| **Максимальный балл** | **10** |

**Методические рекомендации по организации и проведению производственной практики**
**К.М.08.11(П) Производственная практика (профессиональная)**

**Направление подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение**

Разработчик: к. филол. н., доцент кафедры теории и практики перевода И.А. Воронцова

**1. Цели практики:**

Целью **производственной** практики является формирование профессиональной личности специалиста в области регионоведения, межкультурной коммуникации и перевода, обладающей профессиональными компетенциями и целым рядом специфических качеств, которые раскрываются во всех основных аспектах профессиональной коммуникации: языковом, коммуникативном, профессионально-техническом, творческом. Производственная практика квалифицируется как важнейший этап формирования профессиональных компетенций специалиста в области регионоведения, межкультурной коммуникации и перевода. Это качественно новая ступень подготовки профессионала в реальных условиях процесса межъязыковой и межкультурной коммуникации и перевода, требующих самостоятельного принятия решений в профессиональной деятельности.

Детализация цели производственной практики**:**

- закрепление теоретических знаний и практических умений, полученных в процессе изучения дисциплин «Иностранный язык», «Немецкий язык», «Французский язык», «Практикум по профессиональной коммуникации (английский язык)», «Практикум по профессиональной коммуникации (немецкий язык)», «Практикум по профессиональной коммуникации (французский язык)», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Политическая география», «Глобальная экономическая история», «Документоведение и делопроизводство», «Основы теории и практический курс перевода (английский язык)» и др., а также в ходе учебной практики;
- закрепление профессиональных умений деятельности в сфере письменного и устного перевода;
- приобретение практических навыков перевода различных видов текстов: научно-технических, информационных, инструкций по эксплуатации оборудования, деловой документации;
- выработка умения анализировать результаты своего труда и обосновывать принятые решения;
- приобретение опыта взаимодействия с работодателем, специалистами в конкретных профессиональных сферах и другими участниками рабочего процесса, а также формирование этических норм профессии, связанной с межкультурной коммуникацией и переводом.

**2. Задачи практики:**

Задачами **производственной** практики являются:

*1. Совершенствование навыков профессиональной рефлексии (совершенствование знаний, умений и навыков в области синтеза и анализа результатов своей/чужой переводческой, организационно-коммуникационной и аналитической деятельности с оценкой реально достигнутых результатов, критической оценки своих результатов, своей позиции и своих возможностей, поведения в процессе делового, межъязыкового и межкультурного общения и перевода, анализа и интерпретации результатов различных видов переводческой, организационно-коммуникационной и аналитической деятельности в конкретной ситуации на базе практики).*

*2. Совершенствование умений и дальнейшее развитие навыков профессионального общения в процессе деловой, межъязыковой и межкультурной коммуникации (анализ результатов общения с аудиторией в условиях конкретного предприятия, проявление толерантности, адекватность реакции на любую ситуацию в процессе профессиональной деятельности, ее анализ с позиций потребностей конкретного вида деятельности и т.п.).*

*3. Развитие следующих специфических и специальных составляющих профессиональной компетенции специалиста в области перевода:*

*К специфическим составляющим относятся знания, умения, навыки, необходимые в каком-либо одном или в нескольких родственных видах перевода (письменном, зрительно-устном, абзацно-фразовом, последовательном, синхронном) (в каждом из указанных видов – проектировочные умения – планировать, организовывать, направлять, прогнозировать процесс перевода, отбирать, дозировать и рационально использовать режим работы, четко формулировать режим работы, умение выбирать опоры, дополнительный информационный и справочный материал).*

*К специальным составляющим переводческой компетенции относятся ее части, необходимые при переводе текстов определенного жанра и стиля: научно-техническом, деловом, художественном и т.д., что предполагает наличие как организаторских (умение реализовывать намеченный план переводческого проекта – в устной и письменной форме, организовывать весь процесс перевода, в том числе, с привлечением дополнительных специалистов и источников информации, отдавая предпочтение активным формам обучения), так и гностических умений (научиться прогнозировать лингвистические, организационные трудности, регулировать и направлять поведение переводчика в различных ситуациях, опираясь на опыт работы в конкретной организации).*

**4. Объем учебной практики в зачетных единицах и ее продолжительность в неделях и академических часах**

6 зачетных единиц; 4 недели; 216 академических часов.

**5. Перечень планируемых результатов прохождения практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы:** УК-4, УК-6, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-5, ПК-4.

6. Содержание практики

- Подготовительный этап: участие в установочной конференции в вузе, прохождение инструктажа по охране труда и технике безопасности, составление плана практики, согласование его с руководителем практики от кафедры, уточнение плана работы и согласование индивидуальных заданий, изучение отчетной документации по практике, знакомство с режимом работы учреждения, особенностями работы профильной организации (учреждения) и его коллектива, изучение нормативной документации учреждения (Устава организации, Программы развития и т.д.), изучение опыта работы сотрудников кафедры, актуализация знаний, умений и навыков, необходимых для успешного прохождения практики: стратегии работы с текстовым материалом и первоисточниками, алгоритм предпереводческого анализа текста, стратегии письменного перевода, стратегии устного перевода, стратегии лексикографирования, библиографирования, дайджестирования и др.;
- Основной этап: выполнение заданий по письменному и устному переводу текстов различной тематики и жанровой специфики, разработка тематического глоссария, исследование специфики региона (определяется материалом, выданным на изучение и перевод) и составление регионоведческих / социокультурных комментариев к единицам глоссария, составление библиографического списка и краткого дайджеста используемых источников, рефлексивная оценка результатов профессиональной деятельности в области регионоведения и перевода;

- Заключительный этап: проведение заключительной конференции, подведение итогов практики, оформление отчетной документации.

**6. Оценка освоения планируемых результатов**

**6.1. Виды и формы контроля**

**6.1.1. Текущий контроль**

**Текущий контроль успеваемости** – основной вид систематической проверки уровня знаний, умений, навыков, опыта практической деятельности студента. Задача текущего контроля – оперативное и регулярное управление учебной деятельностью студентов на основе корректирующей обратной связи. Текущий контроль позволяет получать первичную информацию о ходе и качестве усвоения учебного материала, а также стимулировать регулярную и целенаправленную учебную и исследовательскую работу студентов.

Формы и средства текущего контроля:

Письменный формат: глоссарий, письменный перевод, библиографический список по теме.

Устный формат: устный перевод.

**Глоссарий** – это словарь узкоспециализированных терминов какой-либо отрасли знаний с толкованием, иногда переводом на другой язык, комментариями и примерами. Составление глоссария – вид самостоятельной работы студента, выражающейся в подборе и систематизации терминов, непонятных слов и выражений, встречающихся при изучении темы. Развивает у студентов способность выделить главные понятия темы и формулировать их. Оформляется письменно, включает название и значение терминов, слов и понятий в алфавитном порядке.

**Письменный перевод** – вид перевода, при котором восприятие текста осуществляется зрительным путем, а оформление перевода производится письменно; перевыражение письменного текста, созданного на одном языке, в письменный текст, созданный на другом языке.

Требования к подбору текстов и порядку выполнения письменного перевода:

1. Предлагаемый для перевода текст должен соответствовать уровню знаний и умений обучающихся и реализовывать определенную учебную задачу;

2. Тексты должны соответствовать основному содержанию обучения и подбираться с учетом требований и особенностей учебной дисциплины, в рамках которой они используются.

3. Объем текста определяется программой учебной дисциплины, но не превышает 8 страниц.

4. Использование обучающимися словарей, а также иных справочных материалов регулируется преподавателем.

5. Время выполнения письменного перевода зависит от объема и уровня сложности текста и регулируется преподавателем.

Общие этапы работы над письменным переводом: знакомство с текстом оригинала; предпереводческий анализ текста (сбор внешних сведений о тексте, анализ тематики, стилистики, жанровых и т.п. особенностей текста); создание текста перевода (с привлечением вспомогательных источников информации – словарей, справочников и т.д.); сверка, правка и редакция текста перевода.

**Устный перевод** - перевыражение устного сообщения, созданного на одном языке, в устный текст, созданный на другом языке.

Требования к подбору и использованию материалов для устного перевода:

1. Предлагаемый для перевода текст должен соответствовать уровню знаний и умений обучающихся и реализовывать определенную учебную задачу.

2. Тексты должны соответствовать основному содержанию обучения и подбираться с учетом требований и особенностей учебной дисциплины, в рамках которой они используются.

3. Объем текста определяется программой учебной дисциплины.

4. Использование обучающимися словарей, а также иных справочных материалов во время выполнения перевода не допускается.

5. Время выполнения перевода зависит от объема и уровня сложности текста и регулируется преподавателем.

6. Выполнение последовательного перевода производится с применением универсальной переводческой скорописи.

**Библиографический список по теме** – это необходимый элемент справочного аппарата реферата, курсовой или выпускной квалификационной (дипломной) работы, научной статьи и т.д. Он свидетельствует о степени изученности темы автором, содержит библиографические описания использованных источников (помещается в работе после заключения).

Составление библиографического списка состоит из следующих этапов:

- установление круга источников поиска;
- выявление и отбор литературы;
- расположение источников авторов и заглавий. При этом возможны различные способы расположения библиографических описаний: алфавитный; хронологический; систематический; в порядке первого упоминания публикации в тексте и др.

При формировании списка следует соблюдать следующую структуру:

- литература;
- справочная литература;
- периодические издания;
- иноязычные публикации.

Список должен быть оформлен в соответствии с межгосударственным стандартом ГОСТ 7.1-2003, введенным в действие с 1 июля 2004 года постановлением Государственного комитета Российской Федерации по стандартизации и метрологии от 25 ноября 2003 г. №332-ст 3.

### 6.1.2. Промежуточная аттестация по дисциплинам (модулям) и практикам

**Зачет** является формой проверки качества усвоения студентами учебного материала, выполнения практических заданий, прохождения учебной и производственной практик и выполнения в процессе практик всех заданий в соответствии с программой практики. Оценка, выставляемая за зачет, может быть как квалитативного типа (по шкале наименований «зачтено»/«не зачтено»), так и квантитативного (**зачет с оценкой** - выставление отметки по шкале порядка – «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно»).

Средства промежуточного контроля: портфолио**.**

**Портфолио** – это форма и процесс создания учебных работ, на основе которых оценивается уровень знаний обучаемого в той или иной области. Анализ и оценка представленных в учебном портфолио работ производится не только по качеству, но и по количеству. Полученные результаты оценок работ позволяют наиболее полно увидеть всю картину, определить уровень знаний и основные пробелы в них, которые необходимо устранить в дальнейшем.

## 6.2. Критерии и шкалы оценивания

**Шкала соответствия оценок и уровней сформированности компетенций**

| **Качественная оценка уровня сформированности** | **Уровень** | |
|---|---|---|
| | **«Базовый»** | **«Повышенный»** |

| | | | |
|---|---|---|---|
| **компетенций** | | | |
| Квантитативная оценка | удовлетворительно | хорошо | отлично |
| Квалитативная оценка | зачтено | | |

### 6.2.1 Текущий контроль успеваемости

**Глоссарий**

| Оценка | Критерии |
|---|---|
| ***Квалитативная оценка*** | |
| зачтено | Студент хорошо ориентируется в терминологии, демонстрирует широкий кругозор, хорошо владеет приемами использования различных источников информации. |
| не зачтено | Студент не ориентируется в терминологии, демонстрирует отсутствие кругозора, не владеет приемами использования различных источников информации. |
| ***Квантитативная оценка*** | |
| отлично | Студент хорошо ориентируется в терминологии, демонстрирует широкий кругозор, хорошо владеет приемами использования различных источников информации. |
| хорошо | Студент в целом ориентируется в терминологии, но демонстрирует не слишком широкий кругозор, владеет приемами использования различных источников информации. |
| удовлетворительно | Студент слабо ориентируется в терминологии, демонстрирует узкий кругозор, не владеет приемами использования различных источников информации. |
| неудовлетворительно | Студент не ориентируется в терминологии, демонстрирует отсутствие кругозора, не владеет приемами использования различных источников информации. |

**Письменный перевод**

| Оценка | Критерии |
|---|---|
| ***Квалитативная оценка*** | |
| зачтено | Студент демонстрирует умение осуществлять пред-, собственно и постпереводческий анализ текста, выбирает словари и справочники исходя из жанровой специфики, тематики и прагматики переводимого текста, ориентируется в структуре словаря на всех уровнях композиционной иерархии, осуществляет анализ и критику словаря; в основном обосновывает свою точку зрения примерами из рецензируемого лексикографического произведения; употребляет при анализе необходимые термины. |
| не зачтено | Студент неспособен осуществлять пред-, собственно и постпереводческий анализ текста, выбирать словари и справочники исходя из жанровой специфики, тематики и прагматики переводимого текста, не ориентируется в структуре словаря, не владеет алгоритмом критического анализа словаря; слабо ориентируется в терминологии. |
| ***Квантитативная оценка*** | |

| Оценка | Критерии |
|---|---|
| отлично | Студент демонстрирует умение осуществлять пред-, собственно и постпереводческий анализ текста, выбирает словари и справочники исходя из жанровой специфики, тематики и прагматики переводимого текста, свободно ориентируется в структуре словаря на всех уровнях композиционной иерархии, осуществляет анализ и критику словаря; устанавливает причинно-следственные связи между описанными событиями и объясняет происходящее с точки зрения соответствующих теоретических положений; свободно оперирует базовыми понятиями и положениями и, в случае необходимости, может пояснить их суть; высказывает оценочные суждения в отношении рецензируемого материала, используя для оценивания самостоятельно определенные критерии. |
| хорошо | Студент демонстрирует умение осуществлять пред-, собственно и постпереводческий анализ текста, выбирает словари и справочники исходя из жанровой специфики, тематики и прагматики переводимого текста, ориентируется в структуре словаря на всех уровнях композиционной иерархии, осуществляет анализ и критику словаря; в основном обосновывает свою точку зрения примерами из рецензируемого лексикографического произведения; употребляет при анализе необходимые термины. |
| удовлетворительно | Студент демонстрирует умение осуществлять пред-, собственно и постпереводческий анализ текста, выбирает словари и справочники исходя из жанровой специфики, тематики и прагматики переводимого текста, в основном ориентируется в структуре словаря, осуществляет анализ и критику словаря; затрудняется в обосновании своей точки зрения примерами из рецензируемого материала; употребляет при анализе необходимые термины, но не всегда может пояснить их суть. |
| неудовлетворительно | Студент неспособен осуществлять пред-, собственно и постпереводческий анализ текста, выбирать словари и справочники исходя из жанровой специфики, тематики и прагматики переводимого текста, не ориентируется в структуре словаря, не владеет алгоритмом критического анализа словаря; слабо ориентируется в терминологии. |

**Устный перевод**

| Оценка | Критерии |
|---|---|
| ***Квалитативная оценка*** | |
| зачтено | Студент демонстрирует высокую точность передачи смысла и максимальную передачу содержания; обоснованно применяет переводческие трансформации различного уровня; употребляет функционально адекватную лексику и синтаксис; соблюдается этикет межкультурного общения. |
| не зачтено | Студент не способен передать основное содержание текста, наблюдается неверное применение переводческих трансформаций; происходит нарушение правил межкультурного общения. |

| Оценка | Критерии |
|---|---|
| ***Квантитативная оценка*** | |
| отлично | Студент демонстрирует высокую точность передачи смысла и максимальную передачу содержания; обоснованно применяет переводческие трансформации различного уровня; употребляет функционально адекватную лексику и синтаксис; полностью передает прецизионную лексику, передает термины однозначными соответствиями; строго соблюдает нормы и узус языка перевода; правильно передает фразеологические обороты, клише, реалии; адекватно передает эмоциональную информацию, замысел автора; соблюдается этикет межкультурного общения. |
| хорошо | Студент достаточно полно передает содержание и смысл текста (80%); наблюдается перегруженность речевого произведения на языке перевода неоправданными лексико-грамматическими и стилистическими трансформациями; соблюдается языковая норма языка перевода при незначительных погрешностях в узусе; допускаются незначительные нарушения стилистической окраски исходного текста; происходит сохранение основного объема точной информации исходного текста (даты, названия, цифры, имена, топонимы) при небольших потерях, не нарушающих, однако, структуру и смысл сообщения; присутствуют незначительные нарушения правил передачи имен собственных (личных имен и топонимов); происходит частое применение экспликативных приемов при передачи устойчивых выражений; допускаются нарушения в передаче реалий; термины передаются однозначными соответствиями; допускаются нарушения адекватности передачи эмоциональной информации исходного текста; присутствуют погрешности в соблюдении этикета межкультурного общения. |
| удовлетворительно | Студент передает основное содержание текста (70%); наблюдается недостаточное применение переводческих трансформаций, провоцирующее калькирование иноязычных конструкций и нарушение смысла сообщения; Сохранение 50 % прецизионной информации; происходит соблюдение в основном литературной нормы языка перевода при наличии ошибок в узусе; допускаются ошибки в передаче терминов; присутствуют нарушения закономерностей языка перевода при выборе отдельных лексем, нарушение закономерностей их сочетаемости; допускаются ошибки в переводе фразеологизмов и устойчивых сочетаний, ошибки в передаче имен собственных; происходит опущение реалий с потерями для смысла сообщения; неадекватно передается эмоциональная информация; происходит нарушение некоторых правил межкультурного общения. |
| неудовлетворительно | Студент не способен передать основное содержание текста, наблюдается неверное применение переводческих трансформаций. Присутствуют нарушения закономерностей языка перевода при выборе отдельных единиц, нарушение закономерностей их сочетаемости; ошибки в переводе фразеологизмов, передаче имен собственных, терминов; неадекватно передается информация; происходит нарушение |

| Оценка | Критерии |
|---|---|
| | правил межкультурного общения. |

**Библиографический список по теме**

| Оценка | Критерии |
|---|---|
| ***Квалитативная оценка*** | |
| зачтено | Студент знает все основные положения действующего ГОСТа, хорошо ориентируется в терминологии, хорошо владеет приемами использования различных источников информации. |
| не зачтено | Студент не знает основных положений действующего ГОСТа, обнаруживает слабое знание терминологии, не владеет приемами использования различных источников информации. |
| ***Квантитативная оценка*** | |
| отлично | Студент знает все основные положения действующего ГОСТа, свободно ориентируется в терминологии, демонстрирует широкий кругозор, владеет приемами использования различных источников информации на высоком профессиональном уровне. |
| хорошо | Студент знает все основные положения действующего ГОСТа, хорошо ориентируется в терминологии, хорошо владеет приемами использования различных источников информации. |
| удовлетворительно | Студент знает некоторые основные положения действующего ГОСТа, в целом ориентируется в терминологии, но не демонстрирует широкого кругозора, владеет приемами использования различных источников информации. |
| неудовлетворительно | Студент не знает основных положений действующего ГОСТа, обнаруживает слабое знание терминологии, не владеет приемами использования различных источников информации. |

### 6.2.2 Промежуточная аттестация по дисциплине

**Портфолио**

| Оценка | Критерии |
|---|---|
| ***Квалитативная оценка*** | |
| зачтено | В портфолио представлены все необходимые документы и бланки. Вся документация оформлена в соответствии с предъявляемыми требованиями. Портфолио сдается вовремя.<br>В переводе текста присутствует точность передачи смысла сообщения и полнота передачи его содержания; оправданное применение необходимых лексико-грамматических и стилистических трансформаций; сохранение всей прецизионной информации исходного текста: даты, названия, цифры, имена, топонимы; соблюдение языковой нормы и речевого узуса русского/ин. языка.<br>Объем и содержание глоссария и библиографического списка соответствуют требованиям. |
| не зачтено | В портфолио присутствуют серьезные нарушения оформления документов и бланков отчетности, либо документация |

| Оценка | Критерии |
|---|---|
| | представлена не в полном объеме, либо портфолио отсутствует.<br>В переводе текста присутствуют значительные потери при передаче объективной информации; искажение смысла сообщения. Наблюдается почти полное отсутствие необходимых переводческих трансформаций; стилистические ошибки; неправильная передача терминов; неправильная передача имен собственных (личных имен и топонимов); значительные нарушения языковой нормы и речевого узуса языка перевода.<br>Объем и содержание глоссария и библиографического списка не соответствуют требованиям. |
| ***Квантитативная оценка*** | |
| отлично | В портфолио представлены все необходимые документы и бланки. Вся документация оформлена в соответствии с предъявляемыми требованиями. Портфолио сдается вовремя.<br>В переводе текста присутствует высокая точность передачи смысла сообщения и максимальная полнота передачи его содержания; полностью оправданное применение необходимых лексико-грамматических и стилистических трансформаций; полное сохранение всей прецизионной информации исходного текста: даты, названия, цифры, имена, топонимы; строгое соблюдение языковой нормы и речевого узуса русского/ин. языка.<br>Объем и содержание глоссария и библиографического списка полностью соответствуют требованиям. |
| хорошо | В портфолио представлены все необходимые документы и бланки, но есть незначительные нарушения в оформлении документации. Портфолио сдается вовремя, либо с незначительным нарушением сроков.<br>В переводе текста присутствует достаточно полная передача содержания и точность смысла сообщения (80%). Однако наблюдается перегруженность речевого произведения на ПЯ неоправданными лексико-грамматическими и стилистическими трансофрмациями; соблюдение языковой нормы языка перевода при незначительных погрешностях в речевом узусе и/или незначительные нарушения стилистической окраски исходного текста. Сохранение основного объема точной информации исходного текста (даты, названия, цифры, имена, топонимы) при небольших потерях, не нарушающих однако структуру и смысл сообщения.<br>Объем и содержание глоссария и библиографического списка в целом соответствуют требованиям. |
| удовлетворительно | В портфолио представлены все необходимые документы и бланки, но есть нарушения в оформлении документации. Либо в портфолио представлена документация не в полном объеме. Портфолио сдается со значительным нарушением сроков.<br>В переводе текста присутствует передача основного объема содержания сообщения (70 %). Однако наблюдается недостаточное применение переводческих трансформаций, провоцирующее калькирование иноязычных конструкций и нарушение смысла сообщения; ошибки в передаче терминов; |

| Оценка | Критерии |
|---|---|
| | нарушения закономерностей языка перевода при выборе отдельных лексем, нарушение закономерностей их сочетаемости. Присутствует соблюдение в основном литературной нормы языка перевода при наличии ошибок в узусе.<br>Объем и содержание глоссария и библиографического списка не полностью соответствуют требованиям. |
| неудовлетворительно | В портфолио присутствуют серьезные нарушения оформления документов и бланков отчетности, либо документация представлена не в полном объеме, либо портфолио отсутствует.<br>В переводе текста присутствуют значительные потери при передаче объективной информации; искажение смысла сообщения. Наблюдается почти полное отсутствие необходимых переводческих трансформаций; стилистические ошибки; неправильная передача терминов; неправильная передача имен собственных (личных имен и топонимов); значительные нарушения языковой нормы и речевого узуса языка перевода.<br>Объем и содержание глоссария и библиографического списка не соответствуют требованиям. |

**7. Основные оценочные средства**

**7.1. Оценочное средство «Глоссарий» (пример)**

**Тема:** составление глоссария по тематике текста.

**Методы, используемые в ходе составления глоссария**: описательно-сопоставительный метод, метод лексикографического (терминографического) описания.

**Время**: одна неделя.

**Форма работы с материалом:** отбор терминов в терминологический глоссарий с их последующей систематизацией и описанием.

Цель – произвести отбор терминов и специальной лексики по теме в глоссарий для усвоения терминологии и дальнейшего ее использования при работе с текстами по заданной тематике.

При оформлении единицы в глоссарии указывается сама единица, даются грамматическая и стилистическая пометы, перевод единицы на русский язык с учетом контекста, в котором она использовалась; пример с описываемой единицей и его перевод на русский язык.

**Задания для студентов:**

1. На основе изучаемых текстов отберите новые лексические единицы для составления глоссария по теме.
2. Систематизируйте отобранную лексику в алфавитном порядке.
3. Разработайте проект словарной статьи глоссария по заданной теме, определитесь с тем, какие информационные категории будут отражены в статье.
4. Соберите информацию по отобранным информационным категориям, представьте их в словарной статье глоссария.

**Пример входной единицы терминологического глоссария**:

**Assess** (гл., общ.) – оценивать, давать оценку. Пример: Also, the study did not assess the capabilities of other methods. — Кроме того, исследование не оценивало возможности других методов.

*Вопросы для обсуждения*:

1. Какая научная литература использовались для составления глоссария?
2. Какая справочная литература была использована для составления глоссария?

3. Оцените целесообразность использования источников информации для составления глоссария

4. Какие изменения целесообразно внести в предложенный вариант глоссария? Свой ответ аргументируйте.

**7.2. Оценочное средство «Письменный перевод» (пример)**

**Тема:** письменный перевод текста по определенной тематике.

**Методы, используемые в ходе письменного перевода**: предпереводческий анализ текста, сегментация исходного текста, трансформация исходного текста.

**Время**: шесть недель.

**Форма работы с материалом:** письменно-письменный перевод.

Цель: систематизировать и овладеть стратегиями и приемами перевода текстов по заданной тематике

**Задания для студентов:** прочитайте текст, выполните его предпереводческий анализ. Переведите текст на русский язык.

**Пример текста для письменного перевода с английского на русский язык (фрагмент):**

A programme to rehabilitate former Isis fighters and other extremists with housing, employment, education and financial support is being trialled in Sweden.

Local authorities in the city of Lund say the controversial measures aim to reintegrate returned jihadis into society and prevent them reverting to their former networks.

Anna Sjöstrand, the municipal coordinator against violent extremism, acknowledged the proposals were controversial but argued that the same approach should be taken to Isis defectors as to those leaving organised crime and neo-Nazi groups.

“When this subject came up we thought: ‘Oh god, how should we handle this’,” she told national broadcaster *Sveriges Radio*.

“Pretty quickly we realized that we should deal with this in the same way.

“If you have committed a criminal act should take responsibility for it, but there are many aspects - one could for example look at it in terms of cost.

“It is much cheaper to reintegrate a person into society than to abandon them, for example.”

Christoffer Carlsson, a criminologist, said he supported the plans after conducting a report on extremist defectors for the Swedish government.

He told *Sveriges Radio* people attempting to leave a group such as Isis need a way to break out of their networks and to avoid regression, adding: “You need resources, you need to reintegrate into the job market, you need a license, you need a roof over your head.” (The Independent, 20 October 2016)

*Вопросы для обсуждения:*

1) Определите жанр, тематику, источник и реципиента текста, его информационную доминанту, основные лексические и грамматические особенности.

2) Составьте программу (стратегический план) перевода текста.

3) Отберите бумажные и электронные общие и специальные словари, к которым необходимо обращаться при работе над письменным переводом заданного текста.

**7.3 Оценочное средство «Устный перевод» (пример)**

**Тема:** устный последовательный перевод по определенной тематике.

**Методы, используемые в ходе устного перевода**: переводческий анализ текста, сегментация исходного текста, трансформация исходного текста.

**Время**: 2 академических часа

**Форма работы с материалом**: выполнение устного последовательного перевода.

**Задание для студентов:** Переведите текст на русский язык.

**Пример текста для устного перевода с английского на русский язык (фрагмент):**

Our daily lives are full of dangers, from driving our cars to cholesterol in our food. But how good are we really at assessing these risks?

Not very good at all, according to Steven Levitt and Stephen Dubnerin in their best selling book *Freaconomics*. Parents, they say, take danger very seriously but they often worry about completely the wrong things. The authors give as an example the fictional case of a little girl they call 'Molly'. Her parents know that the father of one of her friends keeps a gun in their house, so they decide that Molly is not allowed to play there. Instead, they feel that Molly would be much safer spending time at another friend's house, where there are no guns, but there is a swimming pool. You may think this is the right choice, but according to the statistics, you would be wrong. Every year one child per 11,000 private swimming pools is drowned in the United States. However, only one child is killed by a gun for every million guns. This means that a child is 100 times more likely to die in a swimming accident than because of playing with a gun.

Molly's parents are not unique. Generally people are just not very good at assessing risk. Peter Sandman, a risk consultant at Princeton University, New Jersey, says 'The risks that scare people and the risks that kill people are very different things.' He compares the dangerous bacteria in our kitchen and diseases such as mad cow: the first is very common, but for some reason not very frightening; the second is extremely rare, but it terrifies us. 'Risks that we can control are much less worrying than risks you can't control,' says Sandman. (Know-personality.blogspot.com/2010/04/risk-factor.html)

2. *Вопросы для обсуждения:*

1. Какие трудности возникают при переводе данного типа текста?

2. Как впоследствии избегать ошибок при работе с переводом подобных тестов с листа?

### 7.4 Библиографический список по теме (пример)

**Тема:** библиографический список по тематике текста.

**Методы, используемые в ходе письменного перевода**: библиографирование.

**Время**: шесть недель.

**Форма работы с материалом:** составление библиографического списка по способу алфавитного расположения библиографических описаний.

Цель: изучить требования ГОСТ 7.1-2003, введенного в действие с 1 июля 2004 года постановлением Государственного комитета Российской Федерации по стандартизации и метрологии от 25 ноября 2003 г. №332-ст 3 и овладеть методом библиографирования путем алфавитного расположения библиографических описаний.

**Задания и вопросы для студентов:** отберите справочную литературу по указанной теме, составьте библиографический список по способу алфавитного расположения библиографических описаний.

**Примеры:**

1. Авербух К.Я., Карпова О.М. Лексические и фразеологические аспекты перевода [Текст] / К.Я. Авербух, О.М. Карпова. – М.: издательский центр «Академия», 2009. – 176с.
2. Karpova O.M., Kartashkova F.I. Essays on Lexicon, Lexicography, Terminography in Russian, American and Other Cultures. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2007. – 265c.

## 8. Комплексная оценка результатов

### Портфолио для отчета по учебной переводческой практике студентов (4 курс, 7 семестр, бакалавриат)

**Структура портфолио:**

I. Титульный лист

II. Оглавление

III. Часть 1: Письменный перевод «основной иностранный язык – русский язык».

1. Аналитическая записка (предпереводческий анализ текста):

- характеристика текстового материала: названии/е(-я) документов, тип текста, жанр, специфика области знаний, реципиент;

- вытекающие из этого особенности и трудности перевода.

2. Терминологический глоссарий по данному специальному переводу.

Особое внимание следует обратить на оформление глоссария: каждое слово/выражение фиксируется в исходной форме, при необходимости отмечаются особенности произношения. Расположение слов / выражений алфавитное (с элементами гнездования). Образец отчетного документа о сдаче зачета по работе с глоссарием копируется (так же, как и все последующие документы и бланки), бланк заполняется, заверяется и подшивается в портфолио.

3. Текст оригинала (10 страниц А4 – 12 шрифт, 1,5 инт., Times New Roman) и перевода.

4. Аналитическая записка (процесс и результаты перевода):

- комментирование результатов аналитического вариативного поиска (объяснение применения различных трансформаций и соответствий, которое можно оформить в третьей колонке рядом с оригиналом и переводом, либо после таблицы);

- анализ результатов перевода (собственно редактирование текста согласно нормам ПЯ).

5. Список и краткая лексикографическая характеристика справочной литературы по данной специальности (научно-прикладная, научно-популярная и др. справочная литература, первоисточники, словари переводные, справочники на рассматриваемых языках и т.п.).

IV. Часть 2. Устный перевод «основной иностранный язык – русский язык».

Заполняется и подшивается бланк отчета:

1. Дата и место состоявшегося устного перевода.
2. Названия сторон, для которых осуществлялся перевод.
3. Основная тематика: резюме на иностранном и на русском языках.
4. Самоанализ (согласно следующей схеме: оценить сложность процесса перевода, выделить основные возникшие трудности, проанализировать причину их возникновения, предложить возможные варианты их решения; оценить свою активность в качестве устного переводчика и результативность своего перевода; сделать общий вывод по дальнейшей стратегии, необходимой для отработки навыков устного переводчика).
5. Оценка за качество перевода от заказчика (по возможности и от иноязычной стороны) по следующим пунктам:

1) активность переводчика (беглость перевода, адекватное участие в переводе);

2) логичность/ясность представления переводимого материала;

3) контактность, открытость и доброжелательность в процессе перевода;

4) результативность: достигнут ли желаемый результат при общении сторон (выполнено ли коммуникативное задание).

*В случае отсутствия возможности организации полноценного процесса устного перевода бланк отчета может быть заполнен согласно результатам работы практиканта в качестве переводчика-референта (необходимо указать, сколько раз он выступал в подобном качестве, (например, при телефонном общении). Оценивая работу переводчика-практиканта, заказчик должен уделять особое внимание активности, коммуникативной компетенции переводчика и результативности его работы.*

*При полном отсутствии возможности устного перевода на базе практики преподаватель-методист кафедры имеет право создать искусственную ситуацию двуязычного общения и предложить выполнение квазиустного перевода (например, с использованием аудио- и видеозаписей), либо перевода с листа текстов по теме, идентичной или близкой к тематике работы базы производственной практики.*

V. Часть 3: Письменный перевод «второй иностранный язык – русский язык».

1. Аналитическая записка (предпереводческий анализ текста):

- характеристика текстового материала: названии/е(-я) документов, тип текста, жанр, специфика области знаний, реципиент;

- вытекающие из этого особенности и трудности перевода.

2. Терминологический глоссарий по данному специальному переводу.

3. Текст оригинала (8 страниц А4 – 12 шрифт, 1,5 инт., Times New Roman) и перевода.

4. Аналитическая записка (процесс и результаты перевода):

- комментирование результатов аналитического вариативного поиска (объяснение применения различных трансформаций и соответствий, которое можно оформить в третьей колонке рядом с оригиналом и переводом, либо после таблицы);

- анализ результатов перевода (собственно редактирование текста согласно нормам ПЯ).

5. Список и краткая лексикографическая характеристика справочной литературы по данной специальности (научно-прикладная, научно-популярная и др. справочная литература, первоисточники, словари переводные, справочники на рассматриваемых языках и т.п.).

VI. Часть 4: Письменный перевод «третий иностранный язык – русский язык».

1. Аналитическая записка (предпереводческий анализ текста):

- характеристика текстового материала: названии/е(-я) документов, тип текста, жанр, специфика области знаний, реципиент;

- вытекающие из этого особенности и трудности перевода.

2. Терминологический глоссарий по данному специальному переводу.

3. Текст оригинала (8 страниц А4 – 12 шрифт, 1,5 инт., Times New Roman) и перевода.

4. Аналитическая записка (процесс и результаты перевода):

- комментирование результатов аналитического вариативного поиска (объяснение применения различных трансформаций и соответствий, которое можно оформить в третьей колонке рядом с оригиналом и переводом, либо после таблицы);

- анализ результатов перевода (собственно редактирование текста согласно нормам ПЯ).

5. Список и краткая лексикографическая характеристика справочной литературы по данной специальности (научно-прикладная, научно-популярная и др. справочная литература, первоисточники, словари переводные, справочники на рассматриваемых языках и т.п.).

VII. Дневник производственной практики.

Образцы бланков копируются/сканируются (так же, как и все другие документы и бланки), бланки заполняются, заверяются и подшиваются в портфолио.

К портфолио также прикладывается развернутая Характеристика студента ответственным лицом с базы практики.

Все образцы бланков и более подробные требования представлены в программе по производственной практике: **К.М.08.11(П) Производственная практика (профессиональная)**.

**Методические рекомендации по организации и проведению учебной практики в рамках коммуникативно-переводческого модуля**

**К.М.08.10 (У) Учебная практика (ознакомительная)**

**Направление подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение**

Разработчик: к. филол. н., доцент кафедры теории и практики перевода И.А. Воронцова

**1. Цели практики:**

Целью **учебной** практики является формирование профессиональной личности специалиста в области регионоведения, межкультурной коммуникации и перевода, обладающей профессиональными компетенциями и целым рядом специфических качеств, которые раскрываются во всех основных аспектах профессиональной коммуникации: языковом, коммуникативном, профессионально-техническом, научном, творческом. Учебная практика квалифицируется как важнейший этап формирования профессиональных компетенций специалиста в области регионоведения, межкультурной коммуникации и перевода. Это качественно новая ступень подготовки профессионала в реальных условиях процесса межъязыковой и межкультурной коммуникации и перевода, требующих самостоятельного принятия решений в профессиональной деятельности.

Детализация цели учебной практики:

- закрепление теоретических знаний и практических умений, полученных в процессе изучения дисциплин «Иностранный язык», «Немецкий язык», «Французский язык», «Политическая география», «Глобальная экономическая история», «Организационно-техническое сопровождение профессиональной деятельности», «Документоведение и делопроизводство», «Лингвострановедение англоязычных стран», «Лингвострановедение немецкоязычных стран», «Лингвострановедение франкоязычных стран» и др.
- освоение профессиональных умений деятельности в сфере письменного перевода;
- приобретение практических навыков перевода различных видов текстов: общественно-политических, научно-гуманитарных, информационных, деловой документации;
- выработка умения анализировать результаты своего труда и обосновывать принятые решения;
- освоение профессиональных умений научно-исследовательской деятельности в области регионоведения (регион специализации);
- приобретение опыта взаимодействия с работодателем, специалистами в конкретных профессиональных сферах и другими участниками рабочего процесса, а также формирование этических норм профессии, связанной с межкультурной коммуникацией и переводом.

**2. Задачи практики:**

Задачами учебной практики являются:

- *Развитие основ переводческой рефлексии (анализ результатов своей/чужой переводческой деятельности с оценкой реально достигнутых результатов, оценка своих результатов, своей позиции и своих возможностей, поведения в процессе перевода и межкультурной коммуникации, анализ и интерпретация результатов переводческой деятельности).*

*- Развитие основ научной рефлексии (освоение основ анализа и критики регионоведческого научного знания, научной деятельности и организации регионоведения как науки, знакомство с методами регионоведческого исследования).*

*- Формирование умений и развитие навыков профессионального общения (взаимодействие с аудиторией, проявление толерантности, адекватность реакции на культурно-специфическую ситуацию).*

*- Развитие основ профессиональной компетенции:*

*- формирование проектировочных умений (планировать, организовывать, направлять, прогнозировать процесс профессиональной деятельности, отбирать, дозировать и рационально использовать режим работы, выбирать опоры, дополнительный информационный и справочный материал);*

*- формирование организаторских умений (умение реализовывать намеченный план профессиональной деятельности);*

*- формирование гностических умений (научиться прогнозировать лингвистические, лингвокультурные, организационные и другие трудности, поведение в различных ситуациях).*

**3. Объем учебной практики в зачетных единицах и ее продолжительность в неделях и академических часах**

2 зачетных единицы

72 академических часа

**4. Перечень планируемых результатов прохождения практики,** соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы: УК-4, УК-6, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ПК-4.

**5. Содержание практики**

- **Вводный этап**: участие в установочной конференции в вузе, прохождение инструктажа по охране труда и технике безопасности, составление плана практики, согласование его с руководителем практики от кафедры, уточнение плана работы и согласование индивидуальных заданий, изучение отчетной документации по практике, знакомство с режимом работы учреждения, особенностями работы профильной организации (учреждения) и его коллектива, изучение нормативной документации учреждения (Устава организации, Программы развития и т.д.), изучение опыта работы сотрудников кафедры, актуализация знаний, умений и навыков, необходимых для успешного прохождения практики: стратегии работы с текстовым материалом и первоисточниками, алгоритм предпереводческого анализа текста, стратегии письменного перевода, стратегии лексикографирования и библиографирования и др.
- Основной этап: выполнение заданий по письменному переводу текстов различной тематики и жанровой специфики, разработка тематического глоссария, исследование специфики региона (определяется материалом, выданным на изучение и перевод) и составление регионоведческих / социокультурных комментариев к единицам глоссария, составление библиографического списка, рефлексивная оценка результатов профессиональной деятельности в области регионоведения и перевода;
- Заключительный этап: проведение заключительной конференции, подведение итогов практики, оформление отчетной документации.

**6. Оценка освоения планируемых результатов**

**6.1. Виды и формы контроля**

**6.1.1. Текущий контроль**

**Текущий контроль успеваемости** – основной вид систематической проверки уровня знаний, умений, навыков, опыта практической деятельности студента. Задача

текущего контроля – оперативное и регулярное управление учебной деятельностью студентов на основе корректирующей обратной связи. Текущий контроль позволяет получать первичную информацию о ходе и качестве усвоения учебного материала, а также стимулировать регулярную и целенаправленную учебную и исследовательскую работу студентов.

Формы и средства текущего контроля:

Письменный формат: глоссарий, письменный перевод, библиографический список по теме.

**Глоссарий** – это словарь узкоспециализированных терминов какой-либо отрасли знаний с толкованием, иногда переводом на другой язык, комментариями и примерами. Составление глоссария – вид самостоятельной работы студента, выражающейся в подборе и систематизации терминов, непонятных слов и выражений, встречающихся при изучении темы. Развивает у студентов способность выделить главные понятия темы и формулировать их. Оформляется письменно, включает название и значение терминов, слов и понятий в алфавитном порядке.

**Письменный перевод** – вид перевода, при котором восприятие текста осуществляется зрительным путем, а оформление перевода производится письменно; перевыражение письменного текста, созданного на одном языке, в письменный текст, созданный на другом языке.

Требования к подбору текстов и порядку выполнения письменного перевода:

1. Предлагаемый для перевода текст должен соответствовать уровню знаний и умений обучающихся и реализовывать определенную учебную задачу;

2. Тексты должны соответствовать основному содержанию обучения и подбираться с учетом требований и особенностей учебной дисциплины, в рамках которой они используются.

3. Объем текста определяется программой учебной дисциплины, но не превышает 8 страниц.

4. Использование обучающимися словарей, а также иных справочных материалов регулируется преподавателем.

5. Время выполнения письменного перевода зависит от объема и уровня сложности текста и регулируется преподавателем.

Общие этапы работы над письменным переводом: знакомство с текстом оригинала; предпереводческий анализ текста (сбор внешних сведений о тексте, анализ тематики, стилистики, жанровых и т.п. особенностей текста); создание текста перевода (с привлечением вспомогательных источников информации – словарей, справочников и т.д.); сверка, правка и редакция текста перевода.

**Библиографический список по теме** – это необходимый элемент справочного аппарата реферата, курсовой или выпускной квалификационной (дипломной) работы, научной статьи и т.д. Он свидетельствует о степени изученности темы автором, содержит библиографические описания использованных источников (помещается в работе после заключения).

Составление библиографического списка состоит из следующих этапов:

- установление круга источников поиска;
- выявление и отбор литературы;
- расположение источников авторов и заглавий. При этом возможны различные способы расположения библиографических описаний: алфавитный; хронологический; систематический; в порядке первого упоминания публикации в тексте и др.

При формировании списка следует соблюдать следующую структуру:

- литература;
- справочная литература;
- периодические издания;
- иноязычные публикации.

Список должен быть оформлен в соответствии с межгосударственным стандартом ГОСТ 7.1-2003, введенным в действие с 1 июля 2004 года постановлением Государственного комитета Российской Федерации по стандартизации и метрологии от 25 ноября 2003 г. №332-ст 3.

### 6.1.2. Промежуточная аттестация по дисциплинам (модулям) и практикам

**Зачет** является формой проверки качества усвоения студентами учебного материала, выполнения практических заданий, прохождения учебной и производственной практик и выполнения в процессе практик всех заданий в соответствии с программой практики. Оценка, выставляемая за зачет, может быть как квалитативного типа (по шкале наименований «зачтено»/«не зачтено»), так и квантитативного (**зачет с оценкой** - выставление отметки по шкале порядка – «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно»).

Средства промежуточного контроля: портфолио**.**

**Портфолио** – это форма и процесс создания учебных работ, на основе которых оценивается уровень знаний обучаемого в той или иной области. Анализ и оценка представленных в учебном портфолио работ производится не только по качеству, но и по количеству. Полученные результаты оценок работ позволяют наиболее полно увидеть всю картину, определить уровень знаний и основные пробелы в них, которые необходимо устранить в дальнейшем.

### 6.2. Критерии и шкалы оценивания

**Шкала соответствия оценок и уровней сформированности компетенций**

| **Качественная оценка уровня сформированности компетенций** | **Уровень** | | |
|---|---|---|---|
| | **«Базовый»** | **«Повышенный»** | |
| Квантитативная оценка | удовлетворительно | хорошо | отлично |
| Квалитативная оценка | зачтено | | |

### 6.2.1 Текущий контроль успеваемости

**Глоссарий**

| **Оценка** | **Критерии** |
|---|---|
| ***Квалитативная оценка*** | |
| зачтено | Студент хорошо ориентируется в терминологии, демонстрирует широкий кругозор, хорошо владеет приемами использования различных источников информации. |
| не зачтено | Студент не ориентируется в терминологии, демонстрирует отсутствие кругозора, не владеет приемами использования различных источников информации. |
| ***Квантитативная оценка*** | |
| отлично | Студент хорошо ориентируется в терминологии, демонстрирует широкий кругозор, хорошо владеет приемами использования различных источников информации. |
| хорошо | Студент в целом ориентируется в терминологии, но демонстрирует не слишком широкий кругозор, владеет приемами использования различных источников информации. |
| удовлетворительно | Студент слабо ориентируется в терминологии, демонстрирует узкий кругозор, не владеет приемами использования различных |

| Оценка | Критерии |
|---|---|
| | источников информации. |
| неудовлетворительно | Студент не ориентируется в терминологии, демонстрирует отсутствие кругозора, не владеет приемами использования различных источников информации. |

**Письменный перевод**

| Оценка | Критерии |
|---|---|
| ***Квалитативная оценка*** | |
| зачтено | Студент демонстрирует умение осуществлять пред-, собственно и постпереводческий анализ текста, выбирает словари и справочники исходя из жанровой специфики, тематики и прагматики переводимого текста, ориентируется в структуре словаря на всех уровнях композиционной иерархии, осуществляет анализ и критику словаря; в основном обосновывает свою точку зрения примерами из рецензируемого лексикографического произведения; употребляет при анализе необходимые термины. |
| не зачтено | Студент неспособен осуществлять пред-, собственно и постпереводческий анализ текста, выбирать словари и справочники исходя из жанровой специфики, тематики и прагматики переводимого текста, не ориентируется в структуре словаря, не владеет алгоритмом критического анализа словаря; слабо ориентируется в терминологии. |
| ***Квантитативная оценка*** | |
| отлично | Студент демонстрирует умение осуществлять пред-, собственно и постпереводческий анализ текста, выбирает словари и справочники исходя из жанровой специфики, тематики и прагматики переводимого текста, свободно ориентируется в структуре словаря на всех уровнях композиционной иерархии, осуществляет анализ и критику словаря; устанавливает причинно-следственные связи между описанными событиями и объясняет происходящее с точки зрения соответствующих теоретических положений; свободно оперирует базовыми понятиями и положениями и, в случае необходимости, может пояснить их суть; высказывает оценочные суждения в отношении рецензируемого материала, используя для оценивания самостоятельно определенные критерии. |
| хорошо | Студент демонстрирует умение осуществлять пред-, собственно и постпереводческий анализ текста, выбирает словари и справочники исходя из жанровой специфики, тематики и прагматики переводимого текста, ориентируется в структуре словаря на всех уровнях композиционной иерархии, осуществляет анализ и критику словаря; в основном обосновывает свою точку зрения примерами из рецензируемого лексикографического произведения; употребляет при анализе необходимые термины. |
| удовлетворительно | Студент демонстрирует умение осуществлять пред-, собственно и постпереводческий анализ текста, выбирает словари и |

| Оценка | Критерии |
|---|---|
| | справочники исходя из жанровой специфики, тематики и прагматики переводимого текста, в основном ориентируется в структуре словаря, осуществляет анализ и критику словаря; затрудняется в обосновании своей точки зрения примерами из рецензируемого материала; употребляет при анализе необходимые термины, но не всегда может пояснить их суть. |
| неудовлетворительно | Студент неспособен осуществлять пред-, собственно и постпереводческий анализ текста, выбирать словари и справочники исходя из жанровой специфики, тематики и прагматики переводимого текста, не ориентируется в структуре словаря, не владеет алгоритмом критического анализа словаря; слабо ориентируется в терминологии. |

**Библиографический список по теме**

| Оценка | Критерии |
|---|---|
| ***Квалитативная оценка*** | |
| зачтено | Студент знает все основные положения действующего ГОСТа, хорошо ориентируется в терминологии, хорошо владеет приемами использования различных источников информации. |
| не зачтено | Студент не знает основных положений действующего ГОСТа, обнаруживает слабое знание терминологии, не владеет приемами использования различных источников информации. |
| ***Квантитативная оценка*** | |
| отлично | Студент знает все основные положения действующего ГОСТа, свободно ориентируется в терминологии, демонстрирует широкий кругозор, владеет приемами использования различных источников информации на высоком профессиональном уровне. |
| хорошо | Студент знает все основные положения действующего ГОСТа, хорошо ориентируется в терминологии, хорошо владеет приемами использования различных источников информации. |
| удовлетворительно | Студент знает некоторые основные положения действующего ГОСТа, в целом ориентируется в терминологии, но не демонстрирует широкого кругозора, владеет приемами использования различных источников информации. |
| неудовлетворительно | Студент не знает основных положений действующего ГОСТа, обнаруживает слабое знание терминологии, не владеет приемами использования различных источников информации. |

### 6.2.2 Промежуточная аттестация по дисциплине

**Портфолио**

| Оценка | Критерии |
|---|---|
| ***Квалитативная оценка*** | |
| зачтено | В портфолио представлены все необходимые документы и бланки. Вся документация оформлена в соответствии с предъявляемыми требованиями. Портфолио сдается вовремя. |

| Оценка | Критерии |
|---|---|
| | В переводе текста присутствует точность передачи смысла сообщения и полнота передачи его содержания; оправданное применение необходимых лексико-грамматических и стилистических трансформаций; сохранение всей прецизионной информации исходного текста: даты, названия, цифры, имена, топонимы; соблюдение языковой нормы и речевого узуса русского/ин. языка.<br>Объем и содержание глоссария и библиографического списка соответствуют требованиям. |
| не зачтено | В портфолио присутствуют серьезные нарушения оформления документов и бланков отчетности, либо документация представлена не в полном объеме, либо портфолио отсутствует.<br>В переводе текста присутствуют значительные потери при передаче объективной информации; искажение смысла сообщения. Наблюдается почти полное отсутствие необходимых переводческих трансформаций; стилистические ошибки; неправильная передача терминов; неправильная передача имен собственных (личных имен и топонимов); значительные нарушения языковой нормы и речевого узуса языка перевода.<br>Объем и содержание глоссария и библиографического списка не соответствуют требованиям. |
| ***Квантитативная оценка*** | |
| отлично | В портфолио представлены все необходимые документы и бланки. Вся документация оформлена в соответствии с предъявляемыми требованиями. Портфолио сдается вовремя.<br>В переводе текста присутствует высокая точность передачи смысла сообщения и максимальная полнота передачи его содержания; полностью оправданное применение необходимых лексико-грамматических и стилистических трансформаций; полное сохранение всей прецизионной информации исходного текста: даты, названия, цифры, имена, топонимы; строгое соблюдение языковой нормы и речевого узуса русского/ин. языка.<br>Объем и содержание глоссария и библиографического списка полностью соответствуют требованиям. |
| хорошо | В портфолио представлены все необходимые документы и бланки, но есть незначительные нарушения в оформлении документации. Портфолио сдается вовремя, либо с незначительным нарушением сроков.<br>В переводе текста присутствует достаточно полная передача содержания и точность смысла сообщения (80%). Однако наблюдается перегруженность речевого произведения на ПЯ неоправданными лексико-грамматическими и стилистическими трансофрмациями; соблюдение языковой нормы языка перевода при незначительных погрешностях в речевом узусе и/или незначительные нарушения стилистической окраски исходного текста. Сохранение основного объема точной информации исходного текста (даты, названия, цифры, имена, топонимы) при небольших потерях, не нарушающих однако структуру и смысл сообщения. |

| Оценка | Критерии |
|---|---|
| | Объем и содержание глоссария и библиографического списка в целом соответствуют требованиям. |
| удовлетворительно | В портфолио представлены все необходимые документы и бланки, но есть нарушения в оформлении документации. Либо в портфолио представлена документация не в полном объеме. Портфолио сдается со значительным нарушением сроков.<br>В переводе текста присутствует передача основного объема содержания сообщения (70 %). Однако наблюдается недостаточное применение переводческих трансформаций, провоцирующее калькирование иноязычных конструкций и нарушение смысла сообщения; ошибки в передаче терминов; нарушения закономерностей языка перевода при выборе отдельных лексем, нарушение закономерностей их сочетаемости. Присутствует соблюдение в основном литературной нормы языка перевода при наличии ошибок в узусе.<br>Объем и содержание глоссария и библиографического списка не полностью соответствуют требованиям. |
| неудовлетворительно | В портфолио присутствуют серьезные нарушения оформления документов и бланков отчетности, либо документация представлена не в полном объеме, либо портфолио отсутствует.<br>В переводе текста присутствуют значительные потери при передаче объективной информации; искажение смысла сообщения. Наблюдается почти полное отсутствие необходимых переводческих трансформаций; стилистические ошибки; неправильная передача терминов; неправильная передача имен собственных (личных имен и топонимов); значительные нарушения языковой нормы и речевого узуса языка перевода.<br>Объем и содержание глоссария и библиографического списка не соответствуют требованиям. |

**7. Основные оценочные средства ОП**

***7.1.*** **Оценочное средство «Глоссарий»** ***(пример)***

**Тема:** составление глоссария по тематике текста.

**Методы, используемые в ходе составления глоссария**: описательно-сопоставительный метод, метод лексикографического (терминографического) описания.

**Время**: шесть недель.

**Форма работы с материалом:** отбор терминов в терминологический глоссарий с их последующей систематизацией и описанием.

Цель – произвести отбор терминов и специальной лексики по теме в глоссарий для усвоения терминологии и дальнейшего ее использования при работе с текстами по заданной тематике.

При оформлении единицы в глоссарии указывается сама единица, даются грамматическая и стилистическая пометы, перевод единицы на русский язык с учетом контекста, в котором она использовалась; пример с описываемой единицей и его перевод на русский язык.

**Задания для студентов:**

1. На основе изучаемых текстов отберите новые лексические единицы для составления глоссария по теме.
2. Систематизируйте отобранную лексику в алфавитном порядке.

3. Разработайте проект словарной статьи глоссария по заданной теме, определитесь с тем, какие информационные категории будут отражены в статье.

4. Соберите информацию по отобранным информационным категориям, представьте их в словарной статье глоссария.

**Пример входной единицы терминологического глоссария**:

**Support** (сущ., общ.) – основание, опора. Пример: the strongest support of monarchical power — сильнейшая опора монархической власти.

*Вопросы для обсуждения*:

1. Какая научная литература использовались для составления глоссария?
2. Какая справочная литература была использована для составления глоссария?
3. Оцените целесообразность использования источников информации для составления глоссария
4. Какие изменения целесообразно внести в предложенный вариант глоссария? Свой ответ аргументируйте.

***7.2. Оценочное средство «Письменный перевод» (пример)***

**Тема:** письменный перевод текста по определенной тематике.

**Методы, используемые в ходе письменного перевода**: предпереводческий анализ текста, сегментация исходного текста, трансформация исходного текста.

**Время**: шесть недель.

**Форма работы с материалом:** письменно-письменный перевод.

Цель: систематизировать и овладеть стратегиями и приемами перевода текстов по заданной тематике

**Задания для студентов:** прочитайте текст, выполните его предпереводческий анализ. Переведите текст на русский язык.

**Пример текста для письменного перевода с английского на русский язык (фрагмент):**

In more than 25 years of working with people in business, university, and marriage and family settings, I have come in contact with many individuals who have achieved an incredible degree of outward success, but have found themselves struggling with an inner hunger, a deep need for personal congruency and effectiveness and for healthy, growing relationships with other people.

I suspect some of the problems they have shared with me may be familiar to you.

I've set and met my career goals and I'm having tremendous professional success. But it's cost me my personal and family life. I don't know my wife and children anymore. I'm not even sure I know myself and what's really important to me. I've had to ask myself – is it worth it?

I've started a new diet – for the fifth time this year. I know I'm overweight, and I really want to change. I read all the new information, I set goals, I get myself all psyched up with a positive mental attitude and tell myself I can do it. But I don't. After a few weeks, I fizzle. I just can't seem to keep a promise I make to myself.

I've taken course after course on effective management training. I expect a lot out of my employees and I work hard to be friendly toward them and to treat them right. But I don't feel any loyalty from them. I think if I were home sick for a day, they'd spend most of their time gabbing at the water fountain. Why can't I train them to be independent and responsible – or find employees who can be?

There's so much to do. And there's never enough time. I feel pressured and hassled all day, every day, and seven days a week. I've attended time management seminars and I've tried half a dozen different planning systems. They've helped some, but I still don't feel I'm living the happy, productive, peaceful life I want to live. (*Stephen R. Covey The seven habits of highly effective people*)

*Вопросы для обсуждения:*

1) Определите жанр, тематику, источник и реципиента текста, его информационную доминанту, основные лексические и грамматические особенности.

2) Составьте программу (стратегический план) перевода текста.

3) Отберите бумажные и электронные общие и специальные словари, к которым необходимо обращаться при работе над письменным переводом заданного текста.

### 7.3 Библиографический список по теме *(пример)*

**Тема:** библиографический список по тематике текста.

**Методы, используемые в ходе письменного перевода**: библиографирование.

**Время**: шесть недель.

**Форма работы с материалом:** составление библиографического списка по способу алфавитного расположения библиографических описаний.

Цель: изучить требования ГОСТ 7.1-2003, введенного в действие с 1 июля 2004 года постановлением Государственного комитета Российской Федерации по стандартизации и метрологии от 25 ноября 2003 г. №332-ст 3 и овладеть методом библиографирования путем алфавитного расположения библиографических описаний.

**Задания и вопросы для студентов:** отберите справочную литературу по указанной теме, составьте библиографический список по способу алфавитного расположения библиографических описаний.

**Примеры:**

1. Авербух К.Я., Карпова О.М. Лексические и фразеологические аспекты перевода [Текст] / К.Я. Авербух, О.М. Карпова. – М.: издательский центр «Академия», 2009. – 176с.
2. Karpova O.M., Kartashkova F.I. Essays on Lexicon, Lexicography, Terminography in Russian, American and Other Cultures. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2007. – 265с.

## 8. Комплексная оценка результатов

### Портфолио для отчета по учебной переводческой практике студентов (3 курс, 6 семестр, бакалавриат)

**Структура портфолио:**

I. Письменный перевод «основной иностранный язык – русский язык».

1. Аналитическая записка (предпереводческий анализ текста):

- характеристика текстового материала: названии/е(-я) документов, тип текста, жанр, специфика области знаний, реципиент;
- вытекающие из этого особенности и трудности перевода.

2. Терминологический глоссарий по данному специальному переводу.

Особое внимание следует обратить на оформление глоссария: каждое слово/выражение фиксируется в исходной форме, при необходимости отмечаются особенности произношения. Расположение слов / выражений алфавитное (с элементами гнездования). Образец отчетного документа о сдаче зачета по работе с глоссарием копируется (так же, как и все последующие документы и бланки), бланк заполняется, заверяется и подшивается в портфолио.

3. Текст оригинала (8 страниц А4 – 12 шрифт, 1,5 инт., Times New Roman) и перевода.

4. Аналитическая записка (процесс и результаты перевода):

- комментирование результатов аналитического вариативного поиска (объяснение применения различных трансформаций и соответствий, которое можно оформить в третьей колонке рядом с оригиналом и переводом, либо после таблицы);
- анализ результатов перевода (собственно редактирование текста согласно нормам ПЯ).

5. Список и краткая лексикографическая характеристика справочной литературы по данной специальности (словари переводные, справочники на рассматриваемых языках и т.п.).

II. Дневник переводческой практики.

Образцы бланков копируются/сканируются (так же, как и все другие документы и бланки), бланки заполняются, заверяются и подшиваются в портфолио.

К портфолио также прикладывается развернутая Характеристика студента ответственным лицом с базы практики.

Все образцы бланков и более подробные требования представлены в рабочей программе учебной практики: **К.М.08.10(У) Учебная практика (ознакомительная)**.

**МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ**

**К.М.08.07 Информационно-аналитическое обеспечение современных региональных и международных процессов**

**Направление подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение**

Разработчик: д.п.н., профессор, зав. кафедрой журналистики и медиакоммуникаций Ермолин Е.А.

**1.Цели и задачи дисциплины:**

**Цель дисциплины** «Информационно-аналитическое обеспечение современных региональных и международных процессов» формирование у обучающихся системы компетенций, необходимых для решения профессиональных задач, связанных с организацией профессиональной деятельности в сфере производства и распространения информации на разных социальных уровнях.

Основными ***задачами*** курса являются:

- понимание роли СМИ и характера медийной деятельности, средств создания и распространения информации;
- овладение навыками рефлексии о роли СМИ и месте производимой имиинформации в обществе, основных проблемах и способах производства информации;
- развитие умений ориентироваться в способах и средствах производства информации, понимать ее место и значение в современном обществе, возможности информационного производства на разных общественных уровнях и в разных сферах.

**2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП):**

Дисциплина включена в вариативную часть ОПОП.

**3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:**

| **КОМПЕТЕНЦИИ** | | **Индикаторы** | **Оценочные средства** |
|---|---|---|---|
| **Шифр** | **Формулировка** | | |
| **ОПК-5** | Способен формировать дайджесты и аналитические материалы общественно-политической направленности по профилю | ОПК-5.1. Осуществляет сбор и анализ материала для публикации в СМИ с учетом особенностей целевой аудитории. | Творческая работа |
| | | ОПК-5.2. Готовит тексты различной жанрово-стилистической принадлежности (дайджесты, аналитические материалы общественно-политической направленности по профилю деятельности для публикации в научных журналах и средствах массовой информации, публикации в СМИ и научных журналах), в том числе на иностранном языке. | Творческая работа |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | ОПК-5.3. Определяет основные модели и типичные сценарии специализации речевого взаимодействия в профессиональной и академической среде с учетом этических и нравственных норм поведения. | Творческая работа |
| **ППД-01** | Владеет базовыми навыками ведения официальной и деловой документации на языке (языках) региона специализации | ППД-1.1. В рамках решения профессиональных задач реализует требования к ведению официальной и деловой документации на языке региона специализации | Творческая работа |
| | | ППД-1.2. Использует в профессиональной коммуникации язык (языки) стран региона специализации на уровне, позволяющем осуществлять основные виды взаимодействия в условиях официального и делового общения; навыком ведения деловой и официальной документации. | Творческая работа |
| | | ППД-1.3. При решении профессиональных задач опирается на правила протокола и этикета, принятые для мероприятий международного, государственного и регионального уровня. | Творческая работа |
| **ППД-03** | Способен оказывать помощь в сфере управления проектами | ППД-3.1. Осуществляет сбор и передачу информации участникам проекта, в том числе посредством организации и координации совещаний и рабочих встреч, протоколирует принятые решения. | Творческая работа |
| | | ППД-3.2. При подготовке проекта опирается на принципы создания и развития проектной команды. | Творческая работа |
| | | ППД-3.3. Готовит отчеты и информационно-аналитические справки по результатам проекта. | Творческая работа |

**4. Требования к проведению текущей аттестации по дисциплине**

**Текущий контроль** осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

***Критерии оценки видов работ***

Посещение лекционных и практических занятий и активная работа на лекционных и практических занятиях – от 0 до 2 баллов (итого от 0 до 36 баллов).

Выполнение самостоятельных творческих работ – от 0 до 1 балла (итого от 0 до 3 баллов).

Соответствие творческих работ жанровым параметрам – от 5 до 10 баллов (итого от 15 до 30 баллов)

*Итого за курс: от 0 до 69 баллов.*

***Рейтинг план***

| **Базовая часть** | | | |
|---|---|---|---|
| **Вид контроля** | **Форма контроля** | **Мин. кол-во баллов** | **Макс. кол-во баллов** |
| **Контроль посещаемости** | Посещение лекционных, практических занятий и активная работа на них | 0 | 18 |
| | **Итого** | **0** | **18** |
| **Контроль самостоятельной работы** | Выполнение творческих работ | 0 | 3 |
| | **Итого** | **0** | **3** |
| **Контроль работы на практическихзанятиях** | **Наименование темы** | **Мин. кол-во баллов** | **Макс. кол-во баллов** |
| | Творческая работа: разбор | 3 | 6 |
| | Творческая работа: разбор | 3 | 6 |
| | Творческая работа: разбор | 3 | 6 |
| | **Итого** | **9** | **18** |
| **Всего в семестре** | | **9** | **39** |
| **Промежуточная аттестация** (Творческие работы) | | **15** | **30** |
| **ИТОГО** | | **24** | **69** |
| Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения рейтинговой оценки по дисциплине независимо от количества накопленных баллов | | | |
| К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 9 баллов | | | |

***Примеры заданий для практических занятий***

1. подготовка к обсуждению творческих работ

Обращаясь к лекционному материалу, подготовить творческую работу в жанре новостной информационной заметкии быть готовым к активному участию в обсуждении творческих работ в группе.

***Критерии оценивания результатов выполнения заданий для практических занятий*** даны в п. «Творческая работа».

***Примеры заданий для самостоятельной работы***

1. освоение материалов лекции

Ознакомиться с лекционным материалом по теме «Медиажанры», проработать основные структурные элементы темы, терминологию, наглядный материал, рекомендуемые источники и литературу.

2. Написание новостной заметки

Исходя из материала лекций написать новостную заметку в определенном формате.

Контроль самостоятельной работы осуществляется посредством текущего контроля выполнения творческих работ.

***Критерии оценивания результатов выполнения заданий для практических занятий*** даны в п. «Творческая работа».

**Творческая работа**

**Творческая работа** – форма контроля, используемая для привития обучающемуся навыков краткого, грамотного и лаконичного представления собранных материалов и фактов в соответствии с требованиями.

**Примерные темы для подготовки творческой работы**

1. Заметка
2. Репортаж
3. Интервью

***Критерии оценивания***

| Критерий | Балл |
|---|---|
| владение навыками сбора информации и фактчекинга | 4 |
| Владение навыками составления профессионального форматного текста в определенном жанре | 4 |
| умение осуществлятьсамоанализ и рефлексию результатов своих действий | 2 |
| **Максимальный балл** | **10** |

**5.Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:**

При проведении промежуточной аттестации учитывается количество баллов, набранных студентом по итогам текущей аттестациии отражающих качество выполнения самостоятельной работы, практических заданий, участия в дискуссии.

Рейтинговый балл, соответствующий зачету – от24 до 69, предполагаетграмотное выполнение творческих работ по дисциплине.

**Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине**

| Уровень проявления компетенций | Качественная характеристика | Количественныйпоказатель (баллы БРС) | Оценка Квантитативная |
|---|---|---|---|

| | | | |
|---|---|---|---|
| **высокий** | На высоком уровне:<br>определяет уровень своей готовности к решению профессиональной задачи.<br>осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.<br>осуществляет свои профессиональные действия с учетом механизмов функционирования конкретной медиакоммуникационной системы.<br>отбирает релевантную информацию из доступных документальных источников. | От 25 до 30 | **Зачтено с оценкой «отлично»** |
| **повышенный** | На повышенном уровне<br>определяет уровень своей готовности к решению профессиональной задачи.<br>осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.<br>осуществляет свои профессиональные действия с учетом механизмов функционирования конкретной медиакоммуникационной системы.<br>отбирает релевантную информацию из доступных документальных источников. | От 20 до 24 | **Зачтено с оценкой «хорошо»** |
| **базовый** | На базовом уровне<br>определяет уровень своей готовности к решению профессиональной задачи.<br>осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.<br>осуществляет свои профессиональные действия с учетом механизмов функционирования конкретной медиакоммуникационной системы.<br>отбирает релевантную информацию из доступных документальных источников. | от 15 до 19 | **Зачтено с оценкой «удовлетворительно»** |
| **низкий** | Не определяет уровень своей готовности к решению профессиональной задачи. Не осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий. Не осуществляет свои профессиональные действия с учетом механизмов функционирования конкретной медиакоммуникационной системы. Не отбирает релевантную информацию из доступных документальных источников. Допускает грубые ошибки в ходе работы. | ниже15 | **не зачтено** |

**Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации**
**Творческая работа**

**Творческая работа** – форма контроля, используемая для привития обучающемуся навыков краткого, грамотного и лаконичного представления собранных материалов и фактов в соответствии с требованиями.

***Критерии оценивания***

| **Критерий** | **Балл** |
|---|---|
| Определяет уровень своей готовности к решению профессиональной задачи. | 2 |
| Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий. | 2 |

| | |
|---|---|
| Осуществляет своипрофессиональные действия с учетом механизмовфункционирования конкретноймедиакоммуникационной системы | 2 |
| Отбирает релевантную информацию из доступных документальных источников | 2 |
| Создает текст в соответствии с нормами и правилами. | 2 |
| **Максимальный балл** | **10** |

**6. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины**

**а) основная литература**


1. Колесниченко А.В. Настольная книга журналиста [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов вузов / А.В. Колесниченко. — Электрон.текстовые данные. М. : Аспект Пресс, 2013. — 400 c. — 978-5-7567-0699-4. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/21063.html
2. Рэндалл Д. Универсальный журналист: пер. с англ. / Д. Рэндалл - 3-е изд., испр. и доп. В. Новгород: Кириллица; СПб.: АОЗТ "Санси", 1999.
3. Тертычный А.А. Жанры периодической печати [Электронный ресурс] : учебное пособие для вузов / А.А. Тертычный. — Электрон.текстовые данные. М. : Аспект Пресс, 2014. — 350 c. — 978-5-7567-0729-8. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/8857.html


**б) дополнительная литература**


1. Лазутина Г. В. Основы творческой деятельности журналиста: учебник для студ. вузов, обуч. по спец. "Журналистика" / Г. В. Лазутина - 2-е изд., перераб. и доп. - М.: Аспект Пресс, 2010.
2. Свитич Л. Г. Введение в специальность. Профессия: журналист: учебное пособие для студ. высш. учеб.заведений, обуч. по направлению и спец. "Журналистика". / Л. Г. Свитич - 3-е изд., испр. и доп. - М.: Аспект Пресс, 2011.
3. ***Коханова Л. А. Основы теории журналистики: учебное пособие для студ. высш. учеб.заведений, обуч. по спец. "Журналистика". / Л. А. Коханова, А. А. Калмыков - М.: Юнити-Дана, 2009. - 536 с.***
4. ***Шостак М. И. Журналист и его произведение: практическое пособие. / М. И. Шостак - М.: Гендальф, 1998. - 92,[4] с***
5. ***Бакшин В. В. Основы журналистики: учебное пособие. / В. В. Бакшин - М.: Флинта, 2009. - 51,[5] с.***


**в) программное обеспечение**

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

– MicrosoftOffice

– Kaspersky Endpoint Security длябизнеса - Стандартный Russian Edition

**7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины**

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов;

2. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий(http://www.iprbookshop.ru)

3. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» http://elib.gnpbu.ru/.

4. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (www.biblio-online.ru)

## 8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Главные особенности изучения дисциплины:

- *системность* в изучении дисциплины предполагает, во-первых, системно-теоретический подход в раскрытии знания о медиадеятельности как системе - ее сущности, генезисе, организации, содержании и формах, языке, процессуальности, типологии; во-вторых, системность реализуется в актуализации основных положений медиадеятельности как системного интегративного знания, включающей ключевые позиции теории, истории, практик; подчеркнем, что системность предполагает также и целостность складывающегося в процессе освоения дисциплины образа медиатора в СМИ;
- *интегративность* и *гибкость* в освоении медиадеятельности вытекает из особенностей ее предмета и метода, она определяет, во-первых, разворачивание знания в его исторической динамике и современном состоянии, во-вторых, формирование базы для междисциплинарных исследований феноменов, которые рассматриваются в рамках других социальных и гуманитарных дисциплин, в третьих – учет специальности обучающихся и актуализацию проблем и материала, полезных для их личностного и профессионального становления;
- *практикоориентированность* и *актуальность* изучения медиадеятельности связаны с осмыслением фундаментальных оснований и кодов, определяющих сознание, поведение и деятельность профессионала, а также актуальных черт современной трансформирующейся медиадеятельности и меняющегося облика профессий; с нацеленностью курса на формирование основ профессиональной направленности, призванных способствовать развитию личности и профессионального мастерства обучающихся.

Самостоятельная работа, выполняемая в рамках дисциплины, предполагает работу с лекционным материалом, подготовку творческих работ.

План работы по освоению материалов лекций

- обоснование темы в структуре общего курса;
- выделение основных структурных элементов темы, терминов;
- проработка визуальных источников (репродукции, ссылки, схемы, дополнительные материалы), способствующих пониманию теоретической основы лекционного материала;
- ознакомление с рекомендованной литературой.

Алгоритм подготовки и представления творческих работ

- самостоятельно собрать материал по теме;
- подобранный материал должен соответствовать заявленной теме и быть достоверным;
- оформить собранный материал в соответствии с жанровыми требованиями;
- демонстрация высокого уровня рефлексии, умение делать выводы, обобщающие понимание предмета;
- соблюдение технических (кегль, интервал…) и структурных параметров.

Творческая работа должна быть напечатана 12 или 14 шрифтом через 1,5 интервала (MS Word) или написана от руки. Страницы должны иметь сквозную нумерацию. Первой страницей является титульный лист, на котором номер страницы не проставляется.
Требования могут быть детализированы преподавателем.

**К.М.08.ДВ.01.02 История и культура англоязычных стран**

1. Пояснительная записка

Методические рекомендации для студентов по дисциплине К.М.08.ДВ.01.02 История и культура англоязычных стран составлены на основе рабочей программы дисциплины К.М.08.ДВ.01.02 История и культура англоязычных стран и предназначены для студентов, обучающихся по направлениям подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение (профиль Европейские исследования)

2. Цели и задачи дисциплины:

**Цель дисциплины «История и культура англоязычных стран»** - формирование способности к межкультурной коммуникации, ознакомление с культурным многообразием стран изучаемого языка, их вкладом в мировую культуру и формирование умений пользоваться английским языком как средством индивидуально-личностного проникновения в культуру народов англоязычных стран.

Основными ***задачами*** курса являются:

- понимание основных реалий культуры стран изучаемого языка; значения культурных особенностей стран изучаемого языка; особенностей национального характера, социально-культурные предпосылки бытования стереотипов.
- овладение навыками необходимых для осуществления коммуникативного взаимодействия участников межкультурного общения; осмысления и оценивания культурны других стран и народов; учебного сотрудничества при выполнении коллективных страноведческих, культуроведческих познавательно-поисковых проектов (выбор тем определяется интересами студенческой группы).
- развитие умений преодолевать социально-культурные стереотипы, осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.

3. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

Результаты уровень сформированности компетенций студента оценивается в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе ЯГПУ.
Рейтинговый балл, соответствующий **зачету,** предполагает активную работу на практических занятиях и выполнение различных видов самостоятельной работы.
Допуск к зачету предполагает суммарный балл для получения не менее **38 баллов**.

4. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации:

Примерный компетентностно-ориентированный доклад по дисциплине:

**История и культура англоязычных стран**

**Задание для студентов:** Доклад по теме «Развитие культуры во времена правления Тюдоров».

Рекомендуемое время написания доклада – 1 неделя.

Регламент выступления – 10 минут.

Наличие презентационного оборудования – по мере необходимости.

Формат выступления – приветствие слушателей, заявка темы выступления, подведение итогов.

План выступления:

1. Введение: постановка основных тезисов доклада
2. Основная часть: пояснение и объяснение основных тезисов доклада
3. Заключение: выводы по изложенному материалу.

Доклад проверяется преподавателем и оценивается в рамках балльно-рейтинговой системы.
**Форма работы с материалом:** доклад с последующим обсуждением.
**Цель:** рассмотреть средства массовой информации Великобритании.
**Задания и вопросы для студентов**:

Примерные вопросы для обсуждения:

Сравните телевизионные программы Великобритании и России. В чем сходство и различие?

Сравните прессу Великобритании и России. В чем сходство и различие?

**Критерии оценивания**

| **Критерий** | **Балл** |
|---|---|
| Признает значимость и равноправие каждой культуры. | 2 балла |
| Проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность | 4 балла |
| Демонстрирует уважительное отношение к социокультурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп | 4 балла |
| Подбирает способы взаимодействия с представителями различных социокультурных групп. | 4 балла |
| Называет цели диалога и формулирует вопросы с учетом социокультурного контекста ситуации и взаимодействия. | 2 балла |
| Адекватно воспринимает особенности поведения и мотивации людей различных социокультурных групп. | 4 балла |
| **Максимальный балл** | **20 баллов** |

5. Методические указания для преподавателя и обучающихся по освоению дисциплины:

Главные особенности изучения дисциплины:

- *повышение культурного уровня студента,* изучение каждой темы курса расширяет знания студента о культуре страны изучаемого иностранного языка;

- *субъектноориентированность,* в процессе изучения дисциплины каждый студент может выстроить индивидуальный маршрут своей образовательной деятельности, определяя в рамках модуля в целом и отдельной темы индивидуальные цели, выбирая уровень освоения материала, проектируя желаемые результаты;

- *рефлексивность,* технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения каждой темы и при оформлении портфолио необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;

- *рейтинговость,* в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема включает в себя разноуровневые задания, оцениваемые в диапазоне от одного до трех баллов и задания для самостоятельной работы, выполняя которые студент может получить три балла, получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;

Программа дисциплины предполагает проведение по каждой теме лекционных, практических занятий.

**Методические рекомендации для студентов по дисциплине**

**«Практикум по профессиональной коммуникации (французский язык)»**

Дисциплина «Практикум по профессиональной коммуникации (французский язык)» преподается на факультете иностранных языков в течение шести семестров в виде практических занятий. Дисциплина входит в Коммуникативно-переводческий модуль.

Главные особенности изучения дисциплины:

- *практикоориентированность,* изучение каждой темы курса готовит студента к решению определенной профессиональной задачи и предполагает не только формирование теоретической основы для ее решения, но и развитие практических умений в сфере организации отдельных этапов педагогического процесса;

- *субъектноориентированность,* в процессе изучения дисциплины каждый студент может выстроить индивидуальный маршрут своей образовательной деятельности, определяя в рамках модуля в целом и отдельной темы индивидуальные цели, выбирая уровень освоения материала, проектируя желаемые результаты;

- *рефлексивность,* технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения каждой темы и при оформлении портфолио необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;

- *рейтинговость,* в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема включает в себя задания, оцениваемые в диапазоне от одного до четырех баллов и задания для самостоятельной работы, выполняя которые студент может получить четыре балла, получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;

- *преемственность***,** изучение дисциплины является необходимой составляющей освоения Коммуникативно-переводческого модуля. Осваиваемые в рамках отдельных тем элементы компетенций и формируемый студентами субъективный опыт решения профессиональных задач, необходимы для успешной работы в период педагогической практики в образовательных учреждениях и дальнейшей самостоятельной профессиональной деятельности.

Изучение дисциплины требует систематического и последовательного накопления знаний, следовательно, пропуски отдельных тем не позволяют глубоко освоить предмет. Именно поэтому преподавателем осуществляется контроль над систематической работой студентов, посещаемостью занятий и участием в обсуждении поднятых преподавателем и другими студентами вопросов по изучаемой теме.

**Рекомендации по подготовке к практическим занятиям**

Задачей практического занятия является понимание важности изучения иностранного языка в современном мире и потребности пользоваться им как средством общения, познания,

самореализации и социальной адаптации; стремления к взаимопониманию между людьми разных сообществ, толерантного отношения к проявлениям иной культуры.

- овладение новыми языковыми средствами (фонетическими, орфографическими, лексическими, грамматическими) в соответствии с темами, сферами и ситуациями общения, отобранными для основной программы; освоение знаний о языковых явлениях изучаемого языка, разных способах выражения мысли в родном и изучаемом языке.
- развитие коммуникативных умений в четырех основных видах речевой деятельности (говорении, аудировании, чтении, письме).

При подготовке к практическим занятиям самостоятельная учебная деятельность достигает наибольшей интенсивности. Аудиторные занятия проводятся по наиболее сложным для изучения вопросам, темам, разделам учебной дисциплины и имеют своей целью: 1) закрепить знания, полученные во время лекций и самостоятельной работы с учебной литературой; 2) расширить и углубить представления студентов по наиболее актуальным теоретическим и практическим проблемам; 3) сформировать и развить практические навыки и умения, необходимые для будущей профессиональной деятельности; 4) осуществить контроль за качеством усвоения студентами учебной программы.

Студентам следует:

- проработать по рекомендованным литературным источникам теоретический материал, соответствующий теме занятия;
- на занятии иметь при себе конспект лекции, рекомендованную литературу (сами источники в бумажном или электронном виде, либо конспект), а также выполненное домашнее задание;
- в начале занятия задать преподавателю вопросы по материалу, вызвавшему затруднения в его понимании и освоении при решении задач, заданных для самостоятельного решения;
- в ходе практического заянятия давать конкретные, четкие ответы по существу вопросов;
- активно участвовать в обсуждении поднятых преподавателем тем;
- эффективно и доброжелательно взаимодействовать друг с другом при решении поставленных преподавателем проблемных задач.

Студентам, пропустившим занятия (независимо от причин), или не подготовившимся к данному практическому занятию, рекомендуется в течение недели отчитаться по теме занятия. Студенты, не отчитавшиеся по каждой не проработанной на занятиях теме к началу зачетной сессии, упускают возможность получить положенные баллы за работу в соответствующем семестре.

Самостоятельная работа студента, наряду с практическими аудиторными занятиями в группе, выполняется (при непосредственном / опосредованном контроле преподавателя) по учебникам и учебным пособиям, оригинальной современной литературе по профилю.

Важно тщательно спланировать самостоятельную работу по подготовке к занятию: когда, какие источники, по какой проблеме следует найти и изучить; когда и по каким вопросам подготовить краткие письменные ответы, выступления. Работа должна быть спланирована таким

образом, чтобы подготовка к практическому занятию распределялась равномерно на все оставшееся до занятия время.

Таким образом, самостоятельной учебной познавательной деятельностью студенты занимаются в течение всего времени практического занятия.

**Методические рекомендации по работе с литературой**

Любая форма самостоятельной работы студента начинается с изучения соответствующей литературы. К каждой теме учебной дисциплины подобрана основная (учебники и учебные пособия) и дополнительная литература (монографии, сборники научных трудов, журнальные и газетные статьи, различные справочники, энциклопедии, интернет-ресурсы).

При работе со справочной литературой студент может использовать различные стратегии и виды чтения в зависимости от стоящей перед ним учебной задачи: чтение-просмотр; чтение-сканирование; выборочное чтение; быстрое чтение; углубленное чтение.

Чтение-просмотр используется при предварительном знакомстве с книгой или учебным материалом. Для того, чтобы определить их содержание и ключевые проблемы, быстро прочитываются аннотации, оглавление и заключение.

Чтение-сканирование представляет собой краткий просмотр текста с целью поиска нужной информации, фамилии, слова, факта.

При выборочном чтении избирательно читаются отдельные разделы, части книги или учебника. Читающий ничего не пропускает, но фиксирует свое внимание только на тех аспектах текста, которые его интересуют. Способ выборочного чтения очень часто используется при вторичном чтении книги или после ее предварительного просмотра.

В ходе углубленного чтения основное внимание уделяется анализу, оценке содержания текста. Такой способ чтения считается аналитическим, творческим. Текст не просто прочитывается, не просто выделяются непонятные места, но и критически анализируется содержание текста, сильные и слабые стороны в объяснениях и аргументах, дается самостоятельное толкование положениям и выводам.

Работа с дополнительными источниками находит выражение в следующих формах записи:

- *Конспект* - краткая схематическая запись основного содержания научной работы. Целью является не переписывание произведения, а выявление его логики, системы доказательств, основных выводов. Хороший конспект должен сочетать полноту изложения с краткостью. - *Цитата* - точное воспроизведение текста. Заключается в кавычки. Точно указывается страница источника.

- *Тезисы* - концентрированное изложение основных положений прочитанного материала. - - *Аннотация* - очень краткое изложение содержания прочитанной работы.

Записи в той или иной форме не только способствуют пониманию и усвоению изучаемого материала, но и помогают вырабатывать навыки ясного изложения в письменной форме тех или иных теоретических вопросов.

Конспекты, которые отражают содержание вопросов семинарского занятия, лучше всего

вести в той же тетради, в которой конспектируются лекции по данному предмету. Концентрация всей информацию по проблеме в одном месте позволяет студентам активно участвовать в обсуждении всех вопросов семинара.

Помимо рекомендованных преподавателям источников, студенты могут обратиться к ресурсам, найденным ими самостоятельно. Умение быстро подобрать соответствующую литературу для выполнения учебных заданий и научной работы является одним из условий успешного обучения в вузе. Существенную помощь в этом поиске может оказать список литературы, предложенный в учебной программе дисциплины, либо ссылки на источники, которые приводятся в большинстве учебников и пособий в виде ссылок, сносок, списков рекомендованной литературы по той или иной проблеме. Кроме того, поиску необходимой литературы существенно помогут различного рода библиографические указатели и пособия.

Важно помнить, что подготовка к практическому занятию не сводится только к поиску ответов на поставленные в плане вопросы. Любая теоретическая проблема должна быть осмыслена студентом с точки зрения ее связи с реальной жизнью и возможностью реализации на практике.

**Рекомендации по организации самостоятельной работы студентов**

Самостоятельная работа – важнейшая часть учебного процесса, обязательная для каждого студента, объем которой определяется учебным планом.

Самостоятельная работа проводится с целью:

- систематизации и закрепления полученных теоретических знаний и практических умений студентов;

- углубления и расширения теоретических знаний;

- формирования умений использовать нормативную, правовую, справочную документацию и специальную литературу;

- развития познавательных способностей и активности студентов: творческой инициативы, самостоятельности, ответственности, организованности;

- формирование самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, совершенствованию и самоорганизации;

- формирования общих и профессиональных компетенций;

- развитию исследовательских умений.

В рамках изучения дисциплины «Практический курс французского языка» студентам предлагаются следующие виды самостоятельной работы:

- Выполнение упражнений на тренировку фонетических навыков с использованием аудиозаписей;
- Транскрибирование учебных текстов;
- Заучивание стихотворений, скороговорок, пословиц и учебных текстов;
- Выполнение домашних и контрольных работ;
- Выполнение упражнений на тренировку грамматических навыков;
- Составление глоссария встречающихся в текстах новых слов и выражений;
- Подготовка устного обзора содержания книги по главам;

- Подготовка дискуссии по одному из аспектов содержания книги;

- Прослушивание аудиозаписей по изучаемым лексико-грамматическим темам;

- Подготовка диалогов и монологов, дискуссий в рамках коммуникативных заданий по изучаемым разговорным темам;

- Поиск материалов для создания письменных работ творческого характера.

| № п/п | Темы дисциплины | Содержание самостоятельной работы студентов |
|---|---|---|
| **1** | Устройство на работу | Выполнение разноуровневых заданий языкового и речевого характера. |
| **2** | Визит зарубежного партнера. | Выполнение разноуровневых заданий языкового и речевого характера. |
| **3** | Командировка | Сбор, систематизация, анализ и синтез информации при подготовке к устному опросу в ходе лабораторных занятий. |
| **4** | Прибытие в страну зарубежного партнера | Подготовка к контрольным работам и тестированию по темам. |
| **5** | Быт и сервис | Выполнение разноуровневых заданий языкового и речевого характера. |
| **6** | На фирме | Выполнение разноуровневых заданий языкового и речевого характера. |
| **7** | На промышленной выставке | Сбор, систематизация, анализ и синтез информации при подготовке к устному опросу в ходе лабораторных занятий. |
| **8** | Оптовая и розничная торговля | Подготовка к контрольным работам и тестированию по темам. |
| **9** | Формы оплаты | Выполнение разноуровневых заданий языкового и речевого характера. |
| **10** | Контракт | Выполнение разноуровневых заданий языкового и речевого характера. (лексико-грамматических упражнений). |
| **11** | Претензии и жалобы | Сбор, систематизация, анализ и синтез информации при подготовке к устному опросу в ходе лабораторных занятий. |
| **12** | Макроэкономика. Роль экономики и ее функции. | Подготовка к контрольным работам и тестированию по темам. |
| **13** | Производство, распределение и потребление. | Выполнение разноуровневых заданий языкового и речевого характера. |
| **14** | Организация экономической деятельности и ее результаты. | Выполнение разноуровневых заданий языкового и речевого характера. |
| **15** | Микроэкономика. | Сбор, систематизация, анализ и синтез информации при подготовке к устному опросу в ходе лабораторных занятий. |
| **16** | Предприятие. Его структура и деятельность. | Подготовка к контрольным работам и тестированию по темам. |
| **17** | Предприятие и его персонал. | Выполнение разноуровневых заданий языкового и речевого характера. |
| **18** | Управление предприятием, его финансовая деятельность | Выполнение разноуровневых заданий языкового и речевого характера. |
| **19** | Бухгалтерский учет и финансирование предприятий. | Сбор, систематизация, анализ и синтез информации при подготовке к устному опросу в ходе лабораторных занятий. |
| **20** | Предприятие и рынок: клиентура, | Подготовка к контрольным работам и тестированию |

| | | |
|---|---|---|
| | поставщики. | по темам. |
| **21** | Предприятие и его партнеры: переводчики, банки, страховые компании. | Выполнение разноуровневых заданий языкового и речевого характера. |
| **22** | Организационно-деловая документация | Выполнение разноуровневых заданий языкового и речевого характера. |
| **23** | Телефонные переговоры с зарубежными партнерами. | Сбор, систематизация, анализ и синтез информации при подготовке к устному опросу в ходе лабораторных занятий. |
| **24** | Этика деловых отношений | Подготовка к контрольным работам и тестированию по темам. |

**Промежуточная аттестация по дисциплине**

Текущий контроль по дисциплине «Практикум по профессиональной коммуникации (французский язык)» проводится в течение семестра и заключается в оценке работы студента, включая самостоятельную работу. Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Текущий контроль включает в себя:

1) посещение практических занятий;

2) контрольные и самостоятельные работы по темам курса;

3) выполнение предусмотренных программой заданий.

В течение семестра студент должен набрать от 20 до 70 баллов в зависимости от семестра обучения. Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов. К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 17 баллов.

***Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:***

1. Рейтинговый балл, соответствующий допуску к зачету.

2. Посещение не менее 50% занятий.

3. Наличие хотя бы одного выполненного задания по каждой пройденной теме.

Промежуточная аттестация по дисциплине «Практикум по профессиональной коммуникации (французский язык)» предусматривает проверку качества усвоения студентами учебного материала и выполнения практических заданий в соответствии с учебной программой.

При подготовке к зачету студенту следует:

- изучить материалы, составленные при подготовке к практическим занятиям;

- обратиться к практическим разработкам, выполненным при подготовке к практическим занятиям, а также в ходе занятий.

Практические работы, выполненные студентами самостоятельно, рекомендуется систематизировать и хранить в виде портфолио.

Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в виде моделирования речевой

ситуации.

***Моделирование речевой ситуации*** – это средство контроля, которое представляет собой устное продуктивное высказывание в форме монолога или диалога, воспроизводящее в учебной ситуации реальное общение в его мотивационном, содержательном и функциональном планах, согласно коммуникативной задаче и с использованием языковых и речевых средств, адекватных речевой ситуации

### *Примеры заданий для моделирования речевой ситуации*

Posez le problème et exprimez votre opinion d'une façon logique et détaillée au sujet suivant:
1. Mes études à l'université pédagogique.
2. Les problèmes de santé.
3. Le choix d'une carrière.
4. La protection de l'environnement.
5. Peut-on combiner les études et le travail?

### *Критерии оценивания моделирования речевых ситуаций*

| **Критерий** | **Балл** |
|---|---|
| Формулирование цели диалога и вопросов с учетом социокультурного контекста ситуации взаимодействия. | 1 балл |
| Подбор оптимального формата коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки) | 1 балл |
| Определение требований к осуществлению деловой коммуникации. | 1 балл |
| Использование в общении профессиональных средств коммуникации. | 1 балл |

**Методические рекомендации для студентов по дисциплине**

**«Французский язык»**

Дисциплина «Французский язык» преподается на факультете иностранных языков в течение шести семестров в виде практических занятий. Дисциплина входит в Коммуникативно-переводческий модуль.

Главные особенности изучения дисциплины:

- *практикоориентированность,* изучение каждой темы курса готовит студента к решению определенной профессиональной задачи и предполагает не только формирование теоретической основы для ее решения, но и развитие практических умений в сфере организации отдельных этапов педагогического процесса;

- *субъектноориентированность,* в процессе изучения дисциплины каждый студент может выстроить индивидуальный маршрут своей образовательной деятельности, определяя в рамках модуля в целом и отдельной темы индивидуальные цели, выбирая уровень освоения материала, проектируя желаемые результаты;

- *рефлексивность,* технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения каждой темы и при оформлении портфолио необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;

- *рейтинговость,* в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема включает в себя задания, оцениваемые в диапазоне от одного до четырех баллов и задания для самостоятельной работы, выполняя которые студент может получить четыре балла, получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;

- *преемственность***,** изучение дисциплины является необходимой составляющей освоения Коммуникативно-переводческого модуля. Осваиваемые в рамках отдельных тем элементы компетенций и формируемый студентами субъективный опыт решения профессиональных задач, необходимы для успешной работы в период педагогической практики в образовательных учреждениях и дальнейшей самостоятельной профессиональной деятельности.

Изучение дисциплины требует систематического и последовательного накопления знаний, следовательно, пропуски отдельных тем не позволяют глубоко освоить предмет. Именно поэтому преподавателем осуществляется контроль над систематической работой студентов, посещаемостью занятий и участием в обсуждении поднятых преподавателем и другими студентами вопросов по изучаемой теме.

**Рекомендации по подготовке к практическим занятиям**

Задачей практического занятия является понимание важности изучения иностранного языка в современном мире и потребности пользоваться им как средством общения, познания,

самореализации и социальной адаптации; стремления к взаимопониманию между людьми разных сообществ, толерантного отношения к проявлениям иной культуры.

- овладение новыми языковыми средствами (фонетическими, орфографическими, лексическими, грамматическими) в соответствии с темами, сферами и ситуациями общения, отобранными для основной программы; освоение знаний о языковых явлениях изучаемого языка, разных способах выражения мысли в родном и изучаемом языке.
- развитие коммуникативных умений в четырех основных видах речевой деятельности (говорении, аудировании, чтении, письме).

При подготовке к практическим занятиям самостоятельная учебная деятельность достигает наибольшей интенсивности. Аудиторные занятия проводятся по наиболее сложным для изучения вопросам, темам, разделам учебной дисциплины и имеют своей целью: 1) закрепить знания, полученные во время лекций и самостоятельной работы с учебной литературой; 2) расширить и углубить представления студентов по наиболее актуальным теоретическим и практическим проблемам; 3) сформировать и развить практические навыки и умения, необходимые для будущей профессиональной деятельности; 4) осуществить контроль за качеством усвоения студентами учебной программы.

Студентам следует:

- проработать по рекомендованным литературным источникам теоретический материал, соответствующий теме занятия;
- на занятии иметь при себе конспект лекции, рекомендованную литературу (сами источники в бумажном или электронном виде, либо конспект), а также выполненное домашнее задание;
- в начале занятия задать преподавателю вопросы по материалу, вызвавшему затруднения в его понимании и освоении при решении задач, заданных для самостоятельного решения;
- в ходе практического заянятия давать конкретные, четкие ответы по существу вопросов;
- активно участвовать в обсуждении поднятых преподавателем тем;
- эффективно и доброжелательно взаимодействовать друг с другом при решении поставленных преподавателем проблемных задач.

Студентам, пропустившим занятия (независимо от причин), или не подготовившимся к данному практическому занятию, рекомендуется в течение недели отчитаться по теме занятия. Студенты, не отчитавшиеся по каждой не проработанной на занятиях теме к началу зачетной сессии, упускают возможность получить положенные баллы за работу в соответствующем семестре.

Самостоятельная работа студента, наряду с практическими аудиторными занятиями в группе, выполняется (при непосредственном / опосредованном контроле преподавателя) по учебникам и учебным пособиям, оригинальной современной литературе по профилю.

Важно тщательно спланировать самостоятельную работу по подготовке к занятию: когда, какие источники, по какой проблеме следует найти и изучить; когда и по каким вопросам подготовить краткие письменные ответы, выступления. Работа должна быть спланирована таким

образом, чтобы подготовка к практическому занятию распределялась равномерно на все оставшееся до занятия время.

Таким образом, самостоятельной учебной познавательной деятельностью студенты занимаются в течение всего времени практического занятия.

**Методические рекомендации по работе с литературой**

Любая форма самостоятельной работы студента начинается с изучения соответствующей литературы. К каждой теме учебной дисциплины подобрана основная (учебники и учебные пособия) и дополнительная литература (монографии, сборники научных трудов, журнальные и газетные статьи, различные справочники, энциклопедии, интернет-ресурсы).

При работе со справочной литературой студент может использовать различные стратегии и виды чтения в зависимости от стоящей перед ним учебной задачи: чтение-просмотр; чтение-сканирование; выборочное чтение; быстрое чтение; углубленное чтение.

Чтение-просмотр используется при предварительном знакомстве с книгой или учебным материалом. Для того, чтобы определить их содержание и ключевые проблемы, быстро прочитываются аннотации, оглавление и заключение.

Чтение-сканирование представляет собой краткий просмотр текста с целью поиска нужной информации, фамилии, слова, факта.

При выборочном чтении избирательно читаются отдельные разделы, части книги или учебника. Читающий ничего не пропускает, но фиксирует свое внимание только на тех аспектах текста, которые его интересуют. Способ выборочного чтения очень часто используется при вторичном чтении книги или после ее предварительного просмотра.

В ходе углубленного чтения основное внимание уделяется анализу, оценке содержания текста. Такой способ чтения считается аналитическим, творческим. Текст не просто прочитывается, не просто выделяются непонятные места, но и критически анализируется содержание текста, сильные и слабые стороны в объяснениях и аргументах, дается самостоятельное толкование положениям и выводам.

Работа с дополнительными источниками находит выражение в следующих формах записи:

- *Конспект* - краткая схематическая запись основного содержания научной работы. Целью является не переписывание произведения, а выявление его логики, системы доказательств, основных выводов. Хороший конспект должен сочетать полноту изложения с краткостью. - *Цитата* - точное воспроизведение текста. Заключается в кавычки. Точно указывается страница источника.

- *Тезисы* - концентрированное изложение основных положений прочитанного материала. - - *Аннотация* - очень краткое изложение содержания прочитанной работы.

Записи в той или иной форме не только способствуют пониманию и усвоению изучаемого материала, но и помогают вырабатывать навыки ясного изложения в письменной форме тех или иных теоретических вопросов.

Конспекты, которые отражают содержание вопросов семинарского занятия, лучше всего

вести в той же тетради, в которой конспектируются лекции по данному предмету. Концентрация всей информацию по проблеме в одном месте позволяет студентам активно участвовать в обсуждении всех вопросов семинара.

Помимо рекомендованных преподавателям источников, студенты могут обратиться к ресурсам, найденным ими самостоятельно. Умение быстро подобрать соответствующую литературу для выполнения учебных заданий и научной работы является одним из условий успешного обучения в вузе. Существенную помощь в этом поиске может оказать список литературы, предложенный в учебной программе дисциплины, либо ссылки на источники, которые приводятся в большинстве учебников и пособий в виде ссылок, сносок, списков рекомендованной литературы по той или иной проблеме. Кроме того, поиску необходимой литературы существенно помогут различного рода библиографические указатели и пособия.

Важно помнить, что подготовка к практическому занятию не сводится только к поиску ответов на поставленные в плане вопросы. Любая теоретическая проблема должна быть осмыслена студентом с точки зрения ее связи с реальной жизнью и возможностью реализации на практике.

**Рекомендации по организации самостоятельной работы студентов**

Самостоятельная работа – важнейшая часть учебного процесса, обязательная для каждого студента, объем которой определяется учебным планом.

Самостоятельная работа проводится с целью:

- систематизации и закрепления полученных теоретических знаний и практических умений студентов;

- углубления и расширения теоретических знаний;

- формирования умений использовать нормативную, правовую, справочную документацию и специальную литературу;

- развития познавательных способностей и активности студентов: творческой инициативы, самостоятельности, ответственности, организованности;

- формирование самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, совершенствованию и самоорганизации;

- формирования общих и профессиональных компетенций;

- развитию исследовательских умений.

В рамках изучения дисциплины «Практический курс французского языка» студентам предлагаются следующие виды самостоятельной работы:

- Выполнение упражнений на тренировку фонетических навыков с использованием аудиозаписей;
- Транскрибирование учебных текстов;
- Заучивание стихотворений, скороговорок, пословиц и учебных текстов;
- Выполнение домашних и контрольных работ;
- Выполнение упражнений на тренировку грамматических навыков;
- Составление глоссария встречающихся в текстах новых слов и выражений;
- Подготовка устного обзора содержания книги по главам;

- Подготовка дискуссии по одному из аспектов содержания книги;

- Прослушивание аудиозаписей по изучаемым лексико-грамматическим темам;

- Подготовка диалогов и монологов, дискуссий в рамках коммуникативных заданий по изучаемым разговорным темам;

- Поиск материалов для создания письменных работ творческого характера.

| № п/п | Темы дисциплины | Содержание самостоятельной работы студентов |
|---|---|---|
| **1.** | Тема: Фонетический строй французского языка. | Аналитическая работа с текстом (чтение, перевод, составление словаря)<br>Аудирование текстов<br>Выполнение письменных заданий тренировочного характера |
| **2.** | Тема: Характеристика звуковой системы и основных фонетических явлений французского языка | Аналитическая работа с текстом (чтение, перевод, составление словаря)<br>Аудирование текстов<br>Выполнение письменных заданий тренировочного характера |
| **3.** | Тема: Классификация гласных по положению органов речи. | Аналитическая работа с текстом (чтение, перевод, составление словаря)<br>Аудирование текстов<br>Выполнение письменных заданий тренировочного характера |
| **4.** | Тема: Артикли. Предлоги. . | Аналитическая работа с текстом (чтение, перевод, составление словаря)<br>Аудирование текстов<br>Выполнение письменных заданий тренировочного характера |
| **5.** | Тема: Имя существительное. | Аналитическая работа с текстом (чтение, перевод, составление словаря)<br>Аудирование текстов<br>Выполнение письменных заданий тренировочного характера |
| **6.** | Тема: Глагол. | Аналитическая работа с текстом (чтение, перевод, составление словаря)<br>Аудирование текстов<br>Выполнение письменных заданий тренировочного характера |
| **7.** | Тема: Прилагательное. | Аналитическая работа с текстом (чтение, перевод, составление словаря)<br>Аудирование текстов<br>Выполнение письменных заданий тренировочного характера |
| **8.** | Тема: Числительное. | Аналитическая работа с текстом (чтение, перевод, составление словаря)<br>Аудирование текстов<br>Выполнение письменных заданий тренировочного характера |
| **9.** | Тема: Наречие и его грамматические категории. | Аналитическая работа с текстом (чтение, перевод, составление словаря)<br>Аудирование текстов<br>Выполнение письменных заданий тренировочного характера |
| **10** | Тема: Система времен: | Аналитическая работа с текстом (чтение, перевод, |

| | | |
|---|---|---|
| | залог, наклонения. | составление словаря)<br>Аудирование текстов<br>Выполнение письменных заданий тренировочного характера |
| **11** | Тема: Неличные формы глагола. | Аналитическая работа с текстом (чтение, перевод, составление словаря)<br>Аудирование текстов<br>Выполнение письменных заданий тренировочного характера |
| **12** | Тема: Согласование времен. | Аналитическая работа с текстом (чтение, перевод, составление словаря)<br>Аудирование текстов<br>Выполнение письменных заданий тренировочного характера |
| **13** | Тема: Косвенная речь. | Аналитическая работа с текстом (чтение, перевод, составление словаря)<br>Аудирование текстов<br>Выполнение письменных заданий тренировочного характера |
| **14** | Тема: Семья, друзья в Росси и за рубежом. | Аналитическая работа с текстом (чтение, перевод, составление словаря)<br>Аудирование текстов<br>Выполнение письменных заданий тренировочного характера<br>Написание сочинений / эссе на заданные темы<br>Подготовка устных выступлений (монологов / диалогов), сообщений |
| **15** | Тема: Дом, квартира: описание квартиры, мебель. | Аналитическая работа с текстом (чтение, перевод, составление словаря)<br>Аудирование текстов<br>Выполнение письменных заданий тренировочного характера<br>Написание сочинений / эссе на заданные темы<br>Подготовка устных выступлений (монологов / диалогов), сообщений |
| **16** | Тема: Распорядок дня. Мой рабочий день. Время, календарь, времена года, погода, спорт в России и странах изучаемых языков. | Аналитическая работа с текстом (чтение, перевод, составление словаря)<br>Аудирование текстов<br>Выполнение письменных заданий тренировочного характера<br>Написание сочинений / эссе на заданные темы<br>Подготовка устных выступлений (монологов / диалогов), сообщений |
| **17** | Тема: Питание: посещение столовой, сервировка стола, элементарный этикет в интер-культурном сравнении. | Аналитическая работа с текстом (чтение, перевод, составление словаря)<br>Аудирование текстов<br>Выполнение письменных заданий тренировочного характера<br>Написание сочинений / эссе на заданные темы<br>Подготовка устных выступлений (монологов / диалогов), сообщений |
| **18** | Тема: Жизнь студента: учебные занятия, досуг, каникулы в России и за рубежом. Наш ВУЗ и | Аналитическая работа с текстом (чтение, перевод, составление словаря)<br>Аудирование текстов |

| | | |
|---|---|---|
| | факультет. Зарубежные партнеры по программе обмена. Система Образования в России и во Франции в сравнении. | Выполнение письменных заданий тренировочного характера<br>Написание сочинений / эссе на заданные темы<br>Подготовка устных выступлений (монологов / диалогов), сообщений |
| **19** | Тема: Внешность и характер. Черты лица и строение тела человека. Внешность обманчива. Так ли это? Чувства и эмоции. | Аналитическая работа с текстом (чтение, перевод, составление словаря)<br>Аудирование текстов<br>Выполнение письменных заданий тренировочного характера<br>Написание сочинений / эссе на заданные темы<br>Подготовка устных выступлений (монологов / диалогов), сообщений |
| **20** | Тема: Путешествие / на поезде, самолете, теплоходе/. | Аналитическая работа с текстом (чтение, перевод, составление словаря)<br>Аудирование текстов<br>Выполнение письменных заданий тренировочного характера<br>Написание сочинений / эссе на заданные темы<br>Подготовка устных выступлений (монологов / диалогов), сообщений |
| **21** | Тема: Париж. Основные архитектурные памятники.. Столицы стран изучаемых языков. | Аналитическая работа с текстом (чтение, перевод, составление словаря)<br>Аудирование текстов<br>Выполнение письменных заданий тренировочного характера<br>Написание сочинений / эссе на заданные темы<br>Подготовка устных выступлений (монологов / диалогов), сообщений |
| **22** | Тема: Театр. Первое посещение театра (спектакля). Театральная жизнь Парижа. Театр и кино. | Аналитическая работа с текстом (чтение, перевод, составление словаря)<br>Аудирование текстов<br>Выполнение письменных заданий тренировочного характера<br>Написание сочинений / эссе на заданные темы<br>Подготовка устных выступлений (монологов / диалогов), сообщений |
| **23** | Тема: Поход по магазинам. | Аналитическая работа с текстом (чтение, перевод, составление словаря)<br>Аудирование текстов<br>Выполнение письменных заданий тренировочного характера<br>Написание сочинений / эссе на заданные темы<br>Подготовка устных выступлений (монологов / диалогов), сообщений |
| **24** | глобальное чтение<br>детальное чтение<br>селективное чтение<br>домашнее чтение<br>индивидуальное чтение | Аналитическая работа с текстом (чтение, перевод, составление словаря) |
| **25** | Тема: Диалог | Подготовка устных выступлений (монологов / диалогов), сообщений |
| **26** | Тема: Монолог | Подготовка устных выступлений (монологов / диалогов), сообщений |

| | | |
|---|---|---|
| **27** | Тема: Полилог | Подготовка устных выступлений (монологов / диалогов), сообщений |
| **28** | Тема: Написание писем различной функциональной и коммуникативной направленности (официальное, деловое, личное). | Написание сочинений / эссе на заданные темы |
| **29** | Тема: Глобальное, детальное понимание на слух аутентичных текстов различной коммуникативной направленности (интервью, радиопередачи, новости, отрывки из аудиозаписей литературных произведений) | Аудирование текстов |

**Промежуточная аттестация по дисциплине**

Текущий контроль по дисциплине «Французский язык» проводится в течение семестра и заключается в оценке работы студента, включая самостоятельную работу. Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Текущий контроль включает в себя:

1) посещение практических занятий;

2) контрольные и самостоятельные работы по темам курса;

3) выполнение предусмотренных программой заданий.

В течение семестра студент должен набрать от 50 до 100 баллов в зависимости от семестра обучения. Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов. К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 50 баллов.

***Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:***

1. Рейтинговый балл, соответствующий допуску к зачету.

2. Посещение не менее 50% занятий.

3. Наличие хотя бы одного выполненного задания по каждой пройденной теме.

Промежуточная аттестация по дисциплине «Французский язык» предусматривает проверку качества усвоения студентами учебного материала и выполнения практических заданий в соответствии с учебной программой.

При подготовке к зачету студенту следует:

- изучить материалы, составленные при подготовке к практическим занятиям;

- обратиться к практическим разработкам, выполненным при подготовке к практическим занятиям, а также в ходе занятий.

Практические работы, выполненные студентами самостоятельно, рекомендуется систематизировать и хранить в виде портфолио.

Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в виде моделирования речевой ситуации.

***Моделирование речевой ситуации*** – это средство контроля, которое представляет собой устное продуктивное высказывание в форме монолога или диалога, воспроизводящее в учебной ситуации реальное общение в его мотивационном, содержательном и функциональном планах, согласно коммуникативной задаче и с использованием языковых и речевых средств, адекватных речевой ситуации

***Примеры заданий для моделирования речевой ситуации***

1. Vous voulez invitez vos amis de classe chez vous pour fêter votre anniversaire. Que leur dites-vous ?

2 . Vous allez au magasin acheter une nouvelle robe pour la soirée de Noël

**Критерии оценивания**

| **Критерий (формулируется)** | **Балл** |
|---|---|
| Соответствие ответов стилю делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках | 1 |
| Соблюдение заданной структуры устного ответа | 1 |
| Осуществление коммуникации на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом стилистических, грамматических и организационно-композиционных особенностей. | 1 |
| Логика и грамотность изложения материала | 1 |
| Наличие собственной обоснованной точки зрения на проблему | 1 |
| **Максимальный балл** | **зачтено/5** |

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского»**

# Методические указания для студентов по изучению учебной дисциплины «Лингвострановедение немецкоязычных стран»

**Составитель:**
О.В.Лукин, д-р филол. наук,
профессор кафедры теории языка и немецкого языка

**Ярославль 2022**

## 1. Цели и задачи дисциплины:

**Цель дисциплины «**История и культура немецкоязычных стран**»** заключается в формировании у студентов верного представления об истории и культуре стран изучаемого иностранного языка: ФРГ, Австрии, Швейцарии,

Основными ***задачами*** курса являются:

- понимание основных этапов истории, государственного устройства, общественно-

политической жизни, экономики, особенностей национальной культуры, обычаев и традиций

немецкоязычных стран; основных литературных направлений и их обусловленности факторами социального, политического, экономического, культурологического характера;

- овладение навыками изучения материалов по истории и культуре немецкоязычных

стран, изучения творческого наследия немецкоязычных авторов, представляющих различные

литературные течения;

- развитие умений работать с источниками информации, в том числе на языке региона специализации.

## 2. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

| **Вид учебной работы** | **Всего часов** | **Семестры** | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | **3** | | | |
| **Контактная работа с преподавателем (всего)** | **36** | | | | |
| В том числе: | | | | | |
| Лекции | **14** | **14** | | | |
| Практические занятия (ПЗ) | | | | | |
| Семинары (С) | **22** | **22** | | | |
| Лабораторные работы (ЛР) | | | | | |
| **Самостоятельная работа (всего)** | **36** | **36** | | | |
| В том числе: | | | | | |
| Реферат | **8** | **8** | | | |
| Сбор, систематизация, анализ и синтез информации при подготовке к практическим занятиям | **10** | **10** | | | |
| Подготовка презентации | **10** | **10** | | | |
| Изучение материалов, подготовка к тестам | **8** | **8** | | | |
| Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен) | | ЗаО | | | |
| **Общая трудоемкость 72 часа** | **72** | **72** | | | |
| **2 Зачетные единицы** | **2** | **2** | | | |

## 2. Содержание дисциплины

## 2.1. Содержание разделов дисциплины

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Наименование тем |
|---|---|---|
| **1** | Немецкоязычные страны | Кто и где говорит по-немецки (ФРГ, Австрия, Швейцария, Люксембург, Лихтенштейн). Языки и диалекты |
| **2** | История Германии | История Германии с древнейших времен до создания единого государства. История Германии конца 19 – первой половины 20 веков. Послевоенная история Германии. Политическая и экономическая ситуация в ФРГ |
| **3** | История Австрии и Швейцарии | Исторические вехи развития Австрии и Швейцарии, политическая и экономическая ситуация. Геополитическая ситуация. Население. Социальная структура общества. Государственное устройство. Экономическое положение. Образование и культура. |
| **4** | Немецкая литература | Немецкая литература – от Средневековья до начала 20 века. Немецкая литература начала 20 века до начала 21 века. |
| **5** | Культура немецкоязычных стран | Образование, наука, средства массовой информации немецкоязычных стран. Музыка, изобразительное искусство, архитектура, обычаи и традиции, кухня немецкоязычных стран. |

## 2.2. Разделы дисциплин и виды занятий

| № | Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем | Кол-во часов | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | **Лекции** | **Практ. занятия** | **Лабор. занятия** | **СРС.** | **Всего часов** |
| **1** | Раздел: Немецкоязычные страны Темы: Кто и где говорит по-немецки (ФРГ, Австрия, Швейцария, Люксембург, Лихтенштейн). Языки и диалекты | 2 | 2 | | 4 | 8 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **2.** | Раздел: История Германии<br>Темы: История Германии с древнейших времен<br>до создания единого государства.<br>История Германии конца 19 –<br>первой половины 20 веков.<br>Послевоенная история Германии.<br>Политическая и экономическая ситуация в ФРГ | 4 | 6 | | 10 | 20 |
| **3** | Раздел: История Австрии и Швейцарии.<br>Темы: Исторические вехи развития<br>Австрии и Швейцарии,<br>политическая и экономическая ситуация.<br>Геополитическая ситуация.<br>Население. Социальная структура общества.<br>Государственное устройство.<br>Экономическое положение.<br>Образование и культура. | 4 | 4 | | 8 | 16 |
| **4** | Раздел: Немецкая литература<br>Темы: Немецкая литература – от Средневековья<br>до начала 20 века.<br>Немецкая литература начала 20 века до начала 21 века. | 2 | 4 | | 6 | 12 |
| **5** | Раздел: Культура немецкоязычных стран<br>Темы: Образование, наука, средства массовой информации немецкоязычных стран.<br>Музыка, изобразительное искусство, архитектура, обычаи и традиции, кухня немецкоязычных стран. | 2 | 6 | | 8 | 16 |
| **Всего:** | | 14 | 22 | | 36 | 72 |

## 3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

### 3.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

| № п/п | Темы дисциплины | Содержание самостоятельной работы студентов |
|---|---|---|
| **1** | Немецкоязычные страны | Проработка лекционного материала. Подготовка презентации/реферата о Германии, Австрии, Швейцарии, Лихтенштейне или Люксембурге: поиск и анализ необходимой информации. Презентация материала по предложенному плану. Подготовка к тесту. |
| **2** | История Германии | Проработка лекционного материала. Подготовка (презентации)/реферата на одну из предложенных тем: поиск |

| | | |
|---|---|---|
| | | и анализ необходимой информации. Презентация материала по предложенному плану. Подготовка к тесту. |
| **3** | История Австрии и Швейцарии. | Проработка лекционного материала. Подготовка (презентации)/реферата на одну из предложенных тем: поиск и анализ необходимой информации. Презентация материала по предложенному плану. Подготовка к тесту. |
| **4** | Немецкая литература | Проработка лекционного материала. Подготовка (презентации)/реферата на одну из предложенных тем: поиск и анализ необходимой информации. Презентация материала по предложенному плану. Подготовка к тесту. |
| **5** | Культура немецкоязычных стран | Проработка лекционного материала. Подготовка (презентации)/реферата на одну из предложенных тем: поиск и анализ необходимой информации. Презентация материала по предложенному плану. Подготовка к тесту. |

## 3.2. Тематика курсовых работ (проектов) (не предусмотрено)

## 3.3. Примерная тематика рефератов

1.Портрет одного из видных деятелей немецкоязычного пространства.

2. Памятники советским воинам-освободителям в Германии.

3. Знаменитые русские на курортах Швейцарии (В. Набоков, П. Чайковский, И. Стравинский и др.).

4. Швейцарский поход А. Суворова.

5. Россия и страны немецкоязычного пространства: примеры культурного, экономического, политического сотрудничества.

6. Федеральная земля Гессен - партнер Ярославской области.

7. Миграционная политика (Германии, Австрии, Швейцарии, Люксембурга, Лихтенштейна). Проблема беженцев.

8. Лауреаты Нобелевской премии из немецкоязычного пространства.

9. Германия – страна туризма.

10. Разумное, доброе вечное – культурная сцена в Германии.

11. Немецкий – привлекательный иностранный язык.

**Текущий контроль** осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами. **Индивидуальный рейтинг** студента определяется по сумме баллов, набранных студентом в ходе контроля освоения дисциплины (ее модулей) в соответствии с программой дисциплины. Для допуска к промежуточному контролю по дисциплине рейтинг студента должен составлять **более 60%** от нормативного рейтинга текущего контроля для дисциплины**.**

***Критерии оценки видов работ***

Посещение занятия: + 1 балл , пропуск занятия по уважительной причине: 0 баллов, пропуск занятия по неуважительной причине: -1 балл. Выступление студента на семинарских занятиях оценивается по трехбалльной системе (периодическая активность, дополнения по теме – 1 балл, полноценный устный ответ без дополнительных средств наглядности (без презентации) – 2 балла, представление доклада в сопровождении презентации – 3 балла). Выполнение тестовых заданий – от 1 до 10 баллов.

***Рейтинг план***

| Базовая часть | | | |
|---|---|---|---|
| **Вид контроля** | **Форма контроля** | **Мин. Кол-во баллов** | **Макс. Кол-во баллов** |
| **Контроль посещаемости** | **Посещение лекционных, практических (лабораторных) занятий** | **22** | **36** |
| | ***Итого*** | **22** | **36** |
| **Контроль работы на занятиях** | **Наименование темы** | **Мин. Кол-во баллов** | **Макс. Кол-во баллов** |
| | Немецкоязычные страны | 7 | 13 |
| | История Германии | 7 | 13 |
| | История Австрии и Швейцарии. | 7 | 13 |
| | Немецкая литература | 5 | 8 |
| | Культура немецкоязычных стран | 5 | 8 |
| | **Итого** | **31** | **55** |
| **Всего в семестре** | | **53** | **91** |
| **Промежуточная аттестация** | | 53 | 91 |
| **ИТОГО** | | 53 | 91 |
| **Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов** | | | |
| **К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 53 баллов** | | | |

***Примеры заданий для практических (лабораторных) занятий***

1. Подготовить презентацию, которая включает в себя представление информации о населении федеральной земли, его религиозном составе, диалекте, распространенном на данной территории, кухне, праздниках, культурных достопримечательностях.
2. Подготовьте реферат на заданную тему: Портрет одного из видных деятелей немецкоязычного пространства.

***Критерии оценивания заданий, выполненных на практических занятиях (семинарах)***

***Оценочное средство Презентация***

Презентация – совокупный «продукт» интеллектуальной деятельности, компонентами которого являются текст, визуальный ряд, в отдельных случаях звуковой ряд. Материал слайдов реализует функцию передачи информации, а также получения обратной связи в процессе ее восприятия и усвоения с целью последующего развития у обучающихся отдельных компонентов компетенций на аудиторных занятиях и в рамках самостоятельной работы.

Пример задания: Подготовьте презентацию по предложенной теме: Современная Германия (геополитическая ситуация, население, социальная структура общества, государственное устройство, экономическое положение, образование и культура.

***Оценочное средство Реферат***

Реферат – краткое изложение в письменном виде или в форме публичного выступления результатов изучения научной проблемы; доклад на определённую тему, включающий обзор соответствующих литературных и других источников и т. п.

***Примеры тем:***

1.Портрет одного из видных деятелей немецкоязычного пространства.
2. Памятники советским воинам-освободителям в Германии.
3. Знаменитые русские на курортах Швейцарии (В. Набоков, П. Чайковский, И. Стравинский и др.).

***Оценочное средство Тест***

Тест - система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений студента. Тест включает в себя вопросы как закрытого, так и открытого типов.

**Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации**

**Наименование оценочного средства**

Тест - система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений студента. Тест включает в себя вопросы как закрытого, так и открытого типов. Для допуска к тесту по дисциплине рейтинг студента должен составлять **более 60%** от нормативного рейтинга текущего контроля для дисциплины**.** Промежуточный контроль по дисциплине осуществляется в форме зачета с оценкой. Зачет с оценкой по дисциплине (модулю) служит для оценки работы студента в течение семестра и призван выявить уровень, прочность и систематичность полученных им теоретических и практических знаний, приобретения навыков самостоятельной работы, развития творческого мышления, умение синтезировать полученные знания и применять их в решении практических задач в целом, уровень сформированности компетенций. По итогам зачета с оценкой выставляется квантитативная оценка по шкале: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». **Зачет с оценкой** по дисциплине выставляется с учетом совокупного рейтинга по итогам текущего и баллов за тест **(91+40 = 131 балл).** Письменный тест оценивается в баллах, которые добавляются к сумме баллов рейтинга студента по текущей успеваемости.

**Критерии оценивания (тест)**

| Критерий | **Балл** |
|---|---|
| В решенном тесте наблюдается от 90% правильных ответов и выше. Студент демонстрирует полное понимание проблемы, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач. Все требования, предъявляемые к заданию, выполнены. Содержание глубокое и всестороннее. Студент использует системный подход в решении задачи, способен на основе изученного материала сделать вывод, проанализировать причинно-следственную связь, объяснить факты, демонстрирует национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность. | 36-40 баллов |
| В решенном тесте наблюдается от 70% по 89% правильных ответов. Студент демонстрирует значительное понимание проблемы, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками решения практических задач. | 28-35 баллов |
| В решенном тесте наблюдается от 50% по 69% правильных ответов. Студент демонстрирует частичное понимание проблемы, имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей. Многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены. | 20-27 баллов |

| | |
|---|---|
| В решенном тесте наблюдается до 50 % правильных ответов. Студент демонстрирует непонимание проблемы. Работа незакончена, фрагментарна и бессвязна. | менее 20 баллов |
| **Максимальный балл** | **40** |

## Тест

1. Флаги каких стран Вы видите: 1) 2) 3) 4) 5)
2. Гербы каких стран Вы видите: 1) 2) 3) 4) 5)
3. Перечислите названия рек в Германии. (минимум 5)
4. Кто входит в состав федерального правительства Германии?
5. Перечислите соседей Германии.
6. Сколько федеральных земель на территории Германии?
7. Сопоставьте название федеральной земли и ее столицу.

| | |
|---|---|
| Саксония | Висбаден |
| Бранденбург | Штутгарт |
| Гессен | Дрезден |
| Баден-Вюртемберг | Потсдам |

8. Назовите самую высокую точку Германии.
9. Перечислите основные задачи Бундестага. (3)
10. На какой срок избирается федеральный президент?
11. От чего зависит число представителей каждой федеральной земли в Бундесрате?
12. Кто избирает федерального канцлера?
13. С каким количеством стран граничит Австрия?

а. с 5 в. с 8
б. с 9 г. с 6

14. Каких федеральных земель не существует в Австрии?

а. Бургенланд д. Баден-Вюртемберг
б. Мекленбург Передняя Померания е. Тироль
в. Штирия ж. Заарланд
г. Форарльберг з. Тюрингия

15. Назовите высшую точку Австрии.
16. Назовите два крупных озера Австрии, какое из них располагается на западе страны, какое -
на востоке.
17. Что в переводе с древневерхненемецкого значит «Ostarrichi»?
18. Что символизирует разорванная цепь на гербе Австрии?
19. Назовите форму правления Австрии.

20. В парламент Австрии (Федеральное собрание) входят две палаты:
21. Назовите крупнейший по численности населения город Австрии.
22. В современном музыковедении считается, что музыку к гимну Австрии написал не В. А. Моцарт, а его коллега …
23. 1 августа 1291 году между 3 кантонами Швейцарии был заключен союз «на вечные времена». Назовите эти кантоны.
24. Что такое «Конфедерация Гельвеция»? С какой целью было придумано это название?
25. Перечислите официальные языки Швейцарии.
26. Что дало основу для швейцарского флага?
27. Швейцарский гимн по-другому называется ….
28. В состав Швейцарии входят _____ кантонов.
29. В 1799 г. А. Суворов совершил переход через _____, пройдя по одному сооружению _____.

30. Наивысшая точка Швейцарии:
31. Самое крупное озеро Швейцарии, целиком располагающееся на ее территории:
32. Назовите соседей государства Лихтенштейн.
33. Цвета национального флага Лихтенштейна: _____
В 1937 году флаг подвергся некоторому изменению, какому и с какой целью?
34. Назовите основные отрасли экономики Лихтенштейна (4).
35. Государство Лихтенштейн состоит из двух исторически сложившихся административных
частей:
36. С точки зрения рельефа Люксембург можно поделить на две части. Назовите их. Для какой
части характерна низменность, для какой – холмистый ландшафт?
37. Форма правления Люксембурга?
38. Что такое Государственный совет (что он собой представляет)?
39. Перечислите официальные языки Люксембурга.
40. С точки зрения административного деления Люксембург включает…

## 4. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

**а) основная литература**

1. Ковалева Т. Н., Федотова М. В. Германия: методическое пособие по лингвострановедению. Часть 1 - Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2010.
2. Ковалева Т. Н., Федотова М. В. Германия: методическое пособие по лингвострановедению. Часть 2 - Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2010.
3. Ковалева Т. Н., Федотова М. В. Германия: методическое пособие по лингвострановедению. Часть 3 - Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2010.
4. Мирианашвили М.Г. , Северова Н. Ю. Лингвострановедение Германии Linguolandeskunde Deutschlands: учеб. пособие, для студ. высш. учеб. заведений. - М.: Академия, 2007.

**б) дополнительная литература**

1. Ватлин А. Ю. Австрия в XX веке [Текст]: учеб. пособие / А. Ю. Ватлин - М.: Дрофа, 2006. - 224 с.
2. Мальцева Д. Г. Германия: страна и язык [Текст]: лингвострановедческий словарь. / Д.Г. Мальцева - М.: Русские словари, 1998. - 382 с.
3. Швейцария [текст]: пер. с англ. / А. Чуприн, М. Омилановска, У. Швендиманн - М.:Аст, 2007. - 324 с.: цв. ил.

**в) программное обеспечение**

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

- Microsoft Windows
- Microsoft Office
- Microsoft Power Point

## 5. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов;
2. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (http://www.iprbookshop.ru)

3. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» http://elib.gnpbu.ru/.
4. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (www.biblio-online.ru)
Информационные порталы Германии
**1. http://www.germania-online.ru**
**2. http://www.goethe.de**
**3. http://www.magazine-deutschland.de**
**4. http://www.tatsachen-ueber-deutschland.de**
*Информационные порталы Австрии*
**1. http://www.oesterreich.com**
**2. http://www.oesterreichportal.at**
**3. http://www.oesterreichinstitut.at**
*Информационные порталы Швейцарии*
**1. http://www.swissworld.org**
**2. http://www.myswitzerland.com/**
**3. http://www.blick.ch/**
*Информационные порталы Люксембурга*
***1. http://www.visitluxembourg.com/***
**2. http://www.luxembourg.public.lu/**
*Информационный портал Лихтенштейн*
**1. http://www.liechtenstein.li/**
**2. http://www.schloss-lichtenstein.de/**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского»**

# Методические указания для студентов по изучению учебной дисциплины «История и культура немецкоязычных стран»

**Составитель:**
О.В.Лукин, д-р филол. наук,
профессор кафедры теории языка и немецкого языка

**Ярославль 2022**

## 1. Цели и задачи дисциплины:

**Цель дисциплины «**История и культура немецкоязычных стран**»** заключается в формировании у студентов верного представления об истории и культуре стран изучаемого иностранного языка: ФРГ, Австрии, Швейцарии,

Основными ***задачами*** курса являются:

- понимание основных этапов истории, государственного устройства, общественно-

политической жизни, экономики, особенностей национальной культуры, обычаев и традиций

немецкоязычных стран; основных литературных направлений и их обусловленности факторами социального, политического, экономического, культурологического характера;

- овладение навыками изучения материалов по истории и культуре немецкоязычных

стран, изучения творческого наследия немецкоязычных авторов, представляющих различные

литературные течения;

- развитие умений работать с источниками информации, в том числе на языке региона специализации.

## 2. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

| **Вид учебной работы** | **Всего часов** | **Семестры** | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | **3** | | | |
| **Контактная работа с преподавателем (всего)** | **36** | | | | |
| В том числе: | | | | | |
| Лекции | **14** | **14** | | | |
| Практические занятия (ПЗ) | | | | | |
| Семинары (С) | **22** | **22** | | | |
| Лабораторные работы (ЛР) | | | | | |
| **Самостоятельная работа (всего)** | **36** | **36** | | | |
| В том числе: | | | | | |
| Реферат | **8** | **8** | | | |
| Сбор, систематизация, анализ и синтез информации при подготовке к практическим занятиям | **10** | **10** | | | |
| Подготовка презентации | **10** | **10** | | | |
| Изучение материалов, подготовка к тестам | **8** | **8** | | | |
| Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен) | | ЗаО | | | |
| **Общая трудоемкость 72 часа** | **72** | **72** | | | |
| **2 Зачетные единицы** | **2** | **2** | | | |

## 2. Содержание дисциплины

## 2.1. Содержание разделов дисциплины

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Наименование тем |
|---|---|---|
| **1** | Немецкоязычные страны | Кто и где говорит по-немецки (ФРГ, Австрия, Швейцария, Люксембург, Лихтенштейн). Языки и диалекты |
| **2** | История Германии | История Германии с древнейших времен до создания единого государства. История Германии конца 19 – первой половины 20 веков. Послевоенная история Германии. Политическая и экономическая ситуация в ФРГ |
| **3** | История Австрии и Швейцарии | Исторические вехи развития Австрии и Швейцарии, политическая и экономическая ситуация. Геополитическая ситуация. Население. Социальная структура общества. Государственное устройство. Экономическое положение. Образование и культура. |
| **4** | Немецкая литература | Немецкая литература – от Средневековья до начала 20 века. Немецкая литература начала 20 века до начала 21 века. |
| **5** | Культура немецкоязычных стран | Образование, наука, средства массовой информации немецкоязычных стран. Музыка, изобразительное искусство, архитектура, обычаи и традиции, кухня немецкоязычных стран. |

## 2.2. Разделы дисциплин и виды занятий

| № | Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем | Кол-во часов | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | **Лекции** | **Практ. занятия** | **Лабор. занятия** | **СРС.** | **Всего часов** |
| **1** | Раздел: Немецкоязычные страны Темы: Кто и где говорит по-немецки (ФРГ, Австрия, Швейцария, Люксембург, Лихтенштейн). Языки и диалекты | 2 | 2 | | 4 | 8 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **2.** | Раздел: История Германии<br>Темы: История Германии с древнейших времен<br>до создания единого государства.<br>История Германии конца 19 –<br>первой половины 20 веков.<br>Послевоенная история Германии.<br>Политическая и экономическая ситуация в ФРГ | 4 | 6 | | 10 | 20 |
| **3** | Раздел: История Австрии и Швейцарии.<br>Темы: Исторические вехи развития<br>Австрии и Швейцарии,<br>политическая и экономическая ситуация.<br>Геополитическая ситуация.<br>Население. Социальная структура общества.<br>Государственное устройство.<br>Экономическое положение.<br>Образование и культура. | 4 | 4 | | 8 | 16 |
| **4** | Раздел: Немецкая литература<br>Темы: Немецкая литература – от Средневековья<br>до начала 20 века.<br>Немецкая литература начала 20 века до начала 21 века. | 2 | 4 | | 6 | 12 |
| **5** | Раздел: Культура немецкоязычных стран<br>Темы: Образование, наука, средства массовой информации немецкоязычных стран.<br>Музыка, изобразительное искусство, архитектура, обычаи и традиции, кухня немецкоязычных стран. | 2 | 6 | | 8 | 16 |
| **Всего:** | | 14 | 22 | | 36 | 72 |

## 3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

### 3.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

| № п/п | Темы дисциплины | Содержание самостоятельной работы студентов |
|---|---|---|
| **1** | Немецкоязычные страны | Проработка лекционного материала. Подготовка презентации/реферата о Германии, Австрии, Швейцарии, Лихтенштейне или Люксембурге: поиск и анализ необходимой информации. Презентация материала по предложенному плану. Подготовка к тесту. |
| **2** | История Германии | Проработка лекционного материала. Подготовка (презентации)/реферата на одну из предложенных тем: поиск |

| | | |
|---|---|---|
| | | и анализ необходимой информации. Презентация материала по предложенному плану. Подготовка к тесту. |
| **3** | История Австрии и Швейцарии. | Проработка лекционного материала. Подготовка (презентации)/реферата на одну из предложенных тем: поиск и анализ необходимой информации. Презентация материала по предложенному плану. Подготовка к тесту. |
| **4** | Немецкая литература | Проработка лекционного материала. Подготовка (презентации)/реферата на одну из предложенных тем: поиск и анализ необходимой информации. Презентация материала по предложенному плану. Подготовка к тесту. |
| **5** | Культура немецкоязычных стран | Проработка лекционного материала. Подготовка (презентации)/реферата на одну из предложенных тем: поиск и анализ необходимой информации. Презентация материала по предложенному плану. Подготовка к тесту. |

## 3.2. Тематика курсовых работ (проектов) (не предусмотрено)

## 3.3. Примерная тематика рефератов

1.Портрет одного из видных деятелей немецкоязычного пространства.

2. Памятники советским воинам-освободителям в Германии.

3. Знаменитые русские на курортах Швейцарии (В. Набоков, П. Чайковский, И. Стравинский и др.).

4. Швейцарский поход А. Суворова.

5. Россия и страны немецкоязычного пространства: примеры культурного, экономического, политического сотрудничества.

6. Федеральная земля Гессен - партнер Ярославской области.

7. Миграционная политика (Германии, Австрии, Швейцарии, Люксембурга, Лихтенштейна). Проблема беженцев.

8. Лауреаты Нобелевской премии из немецкоязычного пространства.

9. Германия – страна туризма.

10. Разумное, доброе вечное – культурная сцена в Германии.

11. Немецкий – привлекательный иностранный язык.

**Текущий контроль** осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами. **Индивидуальный рейтинг** студента определяется по сумме баллов, набранных студентом в ходе контроля освоения дисциплины (ее модулей) в соответствии с программой дисциплины. Для допуска к промежуточному контролю по дисциплине рейтинг студента должен составлять **более 60%** от нормативного рейтинга текущего контроля для дисциплины**.**

***Критерии оценки видов работ***

Посещение занятия: + 1 балл , пропуск занятия по уважительной причине: 0 баллов, пропуск занятия по неуважительной причине: -1 балл. Выступление студента на семинарских занятиях оценивается по трехбалльной системе (периодическая активность, дополнения по теме – 1 балл, полноценный устный ответ без дополнительных средств наглядности (без презентации) – 2 балла, представление доклада в сопровождении презентации – 3 балла). Выполнение тестовых заданий – от 1 до 10 баллов.

***Рейтинг план***

| Базовая часть | | | |
|---|---|---|---|
| **Вид контроля** | **Форма контроля** | **Мин. Кол-во баллов** | **Макс. Кол-во баллов** |
| **Контроль посещаемости** | **Посещение лекционных, практических (лабораторных) занятий** | **22** | **36** |
| | ***Итого*** | **22** | **36** |
| **Контроль работы на занятиях** | **Наименование темы** | **Мин. Кол-во баллов** | **Макс. Кол-во баллов** |
| | Немецкоязычные страны | 7 | 13 |
| | История Германии | 7 | 13 |
| | История Австрии и Швейцарии. | 7 | 13 |
| | Немецкая литература | 5 | 8 |
| | Культура немецкоязычных стран | 5 | 8 |
| | **Итого** | **31** | **55** |
| **Всего в семестре** | | **53** | **91** |
| **Промежуточная аттестация** | | 53 | 91 |
| **ИТОГО** | | 53 | 91 |
| **Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов** | | | |
| **К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 53 баллов** | | | |

***Примеры заданий для практических (лабораторных) занятий***

1. Подготовить презентацию, которая включает в себя представление информации о населении федеральной земли, его религиозном составе, диалекте, распространенном на данной территории, кухне, праздниках, культурных достопримечательностях.
2. Подготовьте реферат на заданную тему: Портрет одного из видных деятелей немецкоязычного пространства.

***Критерии оценивания заданий, выполненных на практических занятиях (семинарах)***

***Оценочное средство Презентация***

Презентация – совокупный «продукт» интеллектуальной деятельности, компонентами которого являются текст, визуальный ряд, в отдельных случаях звуковой ряд. Материал слайдов реализует функцию передачи информации, а также получения обратной связи в процессе ее восприятия и усвоения с целью последующего развития у обучающихся отдельных компонентов компетенций на аудиторных занятиях и в рамках самостоятельной работы.

Пример задания: Подготовьте презентацию по предложенной теме: Современная Германия (геополитическая ситуация, население, социальная структура общества, государственное устройство, экономическое положение, образование и культура.

***Оценочное средство Реферат***

Реферат – краткое изложение в письменном виде или в форме публичного выступления результатов изучения научной проблемы; доклад на определённую тему, включающий обзор соответствующих литературных и других источников и т. п.

***Примеры тем:***

1.Портрет одного из видных деятелей немецкоязычного пространства.
2. Памятники советским воинам-освободителям в Германии.
3. Знаменитые русские на курортах Швейцарии (В. Набоков, П. Чайковский, И. Стравинский и др.).

***Оценочное средство Тест***

Тест - система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений студента. Тест включает в себя вопросы как закрытого, так и открытого типов.

**Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации**

**Наименование оценочного средства**

Тест - система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений студента. Тест включает в себя вопросы как закрытого, так и открытого типов. Для допуска к тесту по дисциплине рейтинг студента должен составлять **более 60%** от нормативного рейтинга текущего контроля для дисциплины**.** Промежуточный контроль по дисциплине осуществляется в форме зачета с оценкой. Зачет с оценкой по дисциплине (модулю) служит для оценки работы студента в течение семестра и призван выявить уровень, прочность и систематичность полученных им теоретических и практических знаний, приобретения навыков самостоятельной работы, развития творческого мышления, умение синтезировать полученные знания и применять их в решении практических задач в целом, уровень сформированности компетенций. По итогам зачета с оценкой выставляется квантитативная оценка по шкале: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». **Зачет с оценкой** по дисциплине выставляется с учетом совокупного рейтинга по итогам текущего и баллов за тест **(91+40 = 131 балл).** Письменный тест оценивается в баллах, которые добавляются к сумме баллов рейтинга студента по текущей успеваемости.

**Критерии оценивания (тест)**

| Критерий | **Балл** |
|---|---|
| В решенном тесте наблюдается от 90% правильных ответов и выше. Студент демонстрирует полное понимание проблемы, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач. Все требования, предъявляемые к заданию, выполнены. Содержание глубокое и всестороннее. Студент использует системный подход в решении задачи, способен на основе изученного материала сделать вывод, проанализировать причинно-следственную связь, объяснить факты, демонстрирует национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность. | 36-40 баллов |
| В решенном тесте наблюдается от 70% по 89% правильных ответов. Студент демонстрирует значительное понимание проблемы, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками решения практических задач. | 28-35 баллов |
| В решенном тесте наблюдается от 50% по 69% правильных ответов. Студент демонстрирует частичное понимание проблемы, имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей. Многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены. | 20-27 баллов |

| | |
|---|---|
| В решенном тесте наблюдается до 50 % правильных ответов. Студент демонстрирует непонимание проблемы. Работа незакончена, фрагментарна и бессвязна. | менее 20 баллов |
| **Максимальный балл** | **40** |

## Тест

1. Флаги каких стран Вы видите: 1) 2) 3) 4) 5)
2. Гербы каких стран Вы видите: 1) 2) 3) 4) 5)
3. Перечислите названия рек в Германии. (минимум 5)
4. Кто входит в состав федерального правительства Германии?
5. Перечислите соседей Германии.
6. Сколько федеральных земель на территории Германии?
7. Сопоставьте название федеральной земли и ее столицу.

| | |
|---|---|
| Саксония | Висбаден |
| Бранденбург | Штутгарт |
| Гессен | Дрезден |
| Баден-Вюртемберг | Потсдам |

8. Назовите самую высокую точку Германии.
9. Перечислите основные задачи Бундестага. (3)
10. На какой срок избирается федеральный президент?
11. От чего зависит число представителей каждой федеральной земли в Бундесрате?
12. Кто избирает федерального канцлера?
13. С каким количеством стран граничит Австрия?

а. с 5 в. с 8
б. с 9 г. с 6

14. Каких федеральных земель не существует в Австрии?

а. Бургенланд д. Баден-Вюртемберг
б. Мекленбург Передняя Померания е. Тироль
в. Штирия ж. Заарланд
г. Форарльберг з. Тюрингия

15. Назовите высшую точку Австрии.
16. Назовите два крупных озера Австрии, какое из них располагается на западе страны, какое -
на востоке.
17. Что в переводе с древневерхненемецкого значит «Ostarrichi»?
18. Что символизирует разорванная цепь на гербе Австрии?
19. Назовите форму правления Австрии.

20. В парламент Австрии (Федеральное собрание) входят две палаты:
21. Назовите крупнейший по численности населения город Австрии.
22. В современном музыковедении считается, что музыку к гимну Австрии написал не В. А. Моцарт, а его коллега …
23. 1 августа 1291 году между 3 кантонами Швейцарии был заключен союз «на вечные времена». Назовите эти кантоны.
24. Что такое «Конфедерация Гельвеция»? С какой целью было придумано это название?
25. Перечислите официальные языки Швейцарии.
26. Что дало основу для швейцарского флага?
27. Швейцарский гимн по-другому называется ….
28. В состав Швейцарии входят _____ кантонов.
29. В 1799 г. А. Суворов совершил переход через _____, пройдя по одному сооружению _____.

30. Наивысшая точка Швейцарии:
31. Самое крупное озеро Швейцарии, целиком располагающееся на ее территории:
32. Назовите соседей государства Лихтенштейн.
33. Цвета национального флага Лихтенштейна: _____
В 1937 году флаг подвергся некоторому изменению, какому и с какой целью?
34. Назовите основные отрасли экономики Лихтенштейна (4).
35. Государство Лихтенштейн состоит из двух исторически сложившихся административных
частей:
36. С точки зрения рельефа Люксембург можно поделить на две части. Назовите их. Для какой
части характерна низменность, для какой – холмистый ландшафт?
37. Форма правления Люксембурга?
38. Что такое Государственный совет (что он собой представляет)?
39. Перечислите официальные языки Люксембурга.
40. С точки зрения административного деления Люксембург включает…

## 4. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

**а) основная литература**

1. Ковалева Т. Н., Федотова М. В. Германия: методическое пособие по лингвострановедению. Часть 1 - Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2010.
2. Ковалева Т. Н., Федотова М. В. Германия: методическое пособие по лингвострановедению. Часть 2 - Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2010.
3. Ковалева Т. Н., Федотова М. В. Германия: методическое пособие по лингвострановедению. Часть 3 - Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2010.
4. Мирианашвили М.Г. , Северова Н. Ю. Лингвострановедение Германии Linguolandeskunde Deutschlands: учеб. пособие, для студ. высш. учеб. заведений. - М.: Академия, 2007.

**б) дополнительная литература**

1. Ватлин А. Ю. Австрия в XX веке [Текст]: учеб. пособие / А. Ю. Ватлин - М.: Дрофа, 2006. - 224 с.
2. Мальцева Д. Г. Германия: страна и язык [Текст]: лингвострановедческий словарь. / Д. Г. Мальцева - М.: Русские словари, 1998. - 382 с.
3. Швейцария [текст]: пер. с англ. / А. Чуприн, М. Омилановска, У. Швендиманн - М.: Аст, 2007. - 324 с.: цв. ил.

**в) программное обеспечение**

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

- Microsoft Windows
- Microsoft Office
- Microsoft Power Point

## 5. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов;

2. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (http://www.iprbookshop.ru)
3. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» http://elib.gnpbu.ru/.
4. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (www.biblio-online.ru)

Информационные порталы Германии

**1. http://www.germania-online.ru**
**2. http://www.goethe.de**
**3. http://www.magazine-deutschland.de**
**4. http://www.tatsachen-ueber-deutschland.de**

*Информационные порталы Австрии*

**1. http://www.oesterreich.com**
**2. http://www.oesterreichportal.at**
**3. http://www.oesterreichinstitut.at**

*Информационные порталы Швейцарии*

**1. http://www.swissworld.org**
**2. http://www.myswitzerland.com/**
**3. http://www.blick.ch/**

*Информационные порталы Люксембурга*

***1. http://www.visitluxembourg.com/***
**2. http://www.luxembourg.public.lu/**

*Информационный портал Лихтенштейн*

**1. http://www.liechtenstein.li/**
**2. http://www.schloss-lichtenstein.de/**

**Методические рекомендации для студентов по учебной дисциплине**

**«Лингвострановедение франкоязычных стран»**

Цель дисциплины «Лингвострановедение франкоязычных стран» - формирование способности к межкультурной коммуникации, овладение студентами знаниями о географии, об основных этапах истории страны, государственном устройстве, общественно-политической жизни, экономике, особенностях национальной культуры, обычаев и традиций Франции в контексте диалога культур.

Задачи дисциплины: сформировать понимание о лингвострановедческих и культурных особенностей Франции как страны изучаемого языка; овладеть навыками использования в речи языковых реалий со страноведческой направленностью, связанных с географическими понятиями, особенностями национальной культуры, общественно-политической жизни, государственным устройством, экономикой, с важнейшими социальными ассоциациями; развить умения вести диалог культур.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать сущности и структуры образовательных процессов; возможности использования образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого учебного предмета; основные этапы проектирования технологий; систему грамматических правил, словарных единиц и фонологии изучаемого языка, которые преобразуют языковые единицы в осмысленное высказывание.

Уметь учитывать различные социальные, культурные, национальные контексты, в которых протекают процессы обучения; проектировать образовательный процесс с использованием современных технологий, соответствующих общим и специфическим закономерностям и особенностям возрастного развития личности; осуществлять педагогический процесс в различных возрастных группах и различных типах образовательных учреждений; организовывать внеучебную деятельность обучающихся; организовывать учебный процесс с использованием возможностей образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого учебного предмета; разрабатывать основные технологии для процесса обучения, применять их на практике; проектировать образовательный процесс с использованием современных технологий, соответствующих общим и специфическим закономерностям и особенностям возрастного развития личности; выбирать и использовать адекватные языковые формы и средства в зависимости от цели и ситуации общения.

Владеть способами инновационной и проектной деятельности в образовании; навыками работы с универсальными и специализированными пакетами прикладных программ для решения профессиональных задач; навыками организации и проведения занятий с использованием возможностей образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого учебного предмета для обеспечения качества учебно-воспитательного процесса; способами проектной и инновационной деятельности в образовании; моделями организации иноязычного текста, средствами связи и объединением его элементов.

**Основные виды занятий и особенности их проведения при изучении данного курса**

Программой дисциплины предусмотрена очная форма обучения.

Основные виды занятий: по курсу предусмотрено проведение *лекционных занятий*, на которых дается основной систематизированный материал, и *практических занятий*. Распределение занятий по часам представлено в Программе учебной дисциплины. Важнейшим этапом курса является самостоятельная работа с использованием аутентичной литературы.

По программе на самостоятельную работу студентами очной формы обучения отводится 36 часов. В объем самостоятельной работы по дисциплине включается следующее: написание реферата, сбор, систематизация, анализ и синтез информации при подготовке к практическим занятиям; подготовка сообщений, докладов на заданные темы; работа с географической картой; работа с видеоматериалами: прослушивание и просмотр; подготовка выступлений; кроме того, подготовка к *текущему контролю* (текущая аттестация) и подготовка к *зачёту с оценкой* (промежуточная аттестация).

Процедура проведения оценочных мероприятий имеет следующий вид:

- *Текущий контроль*, который может осуществляться в виде устного опроса и в форме теста. Примеры заданий представлены в ФОС по дисциплине.

Студентам, пропускающим занятия, выдаются дополнительные задания – представить конспект пропущенного занятия с последующим собеседованием по теме занятия.

Оценка дескрипторов компетенций производится путем проверки содержания и качества оформления отчета и индивидуального выполнения каждого практического задания студентами в соответствии с графиком проведения занятий.

Результаты оценки успеваемости заносятся в рейтинговую (электронную) ведомость и доводятся до сведения студентов.

Студентам, не получившим зачетное количество баллов по текущему контролю,

выдается дополнительные задания на зачетном занятии в промежуточную аттестацию.

- *Промежуточная аттестация* (2 семестр – зачёт с оценкой).

Зачёт проводятся строго по расписанию сессии.

Форма проведения – устная.

Вид контроля – фронтальный.

Требование к содержанию ответа – дать полный, четко обоснованный ответ (с позиций дисциплины) на поставленный вопрос.

Количество вопросов в задании – 2.

Итоговая оценка определяется как сумма оценок, полученных в текущей аттестации и по результатам зачёта. Объявление результатов производится в день зачёта.

Результаты аттестации заносятся в экзаменационно-зачетную ведомость и зачетную книжку студента (при получении зачёта).

Студенты, не прошедшие промежуточную аттестацию по графику сессии, должны ликвидировать задолженность в установленном порядке. Залогом успешного освоения этой дисциплины является обязательное посещение лекционных и практических занятий, так как пропуск одного (тем более, нескольких) занятий может осложнить освоение разделов курса. На практических занятиях материал, изложенный на лекциях, закрепляется при подготовке доклада и защите реферата.

**Описание последовательности действий студента**

Приступая к изучению дисциплины, студентам необходимо в первую очередь ознакомиться содержанием Программы учебной дисциплины. Лекции имеют целью дать систематизированные основы научных знаний об истории Франции, её политической и экономической жизни.

При изучении и проработке теоретического материала для студентов очной формы обучения необходимо:

- повторить законспектированный на лекционном занятии материал и дополнить его с учетом рекомендованной по данной теме литературы;
- при самостоятельном изучении темы сделать конспект, используя рекомендованные в Программе литературные источники и ЭОР.
- ответить на контрольные вопросы по теме.

При подготовке к практическому занятию для студентов очной формы обучения необходимо:

- изучить, повторить лекционный материал по заданной теме;
- изучить вопросы практических занятий по заданным темам;

- при выполнении домашних заданий изучить, повторить типовые задания, выполняемые в аудитории.

**Рекомендации по работе с учебной литературой**

Работа с учебной (и аутентичной) литературой является главной формой самостоятельной работы и необходима при подготовке к устному опросу на практических занятиях, к контрольным работам, тестированию, зачёту с оценкой. Она включает проработку лекционного материала - изучение рекомендованных источников и литературы по тематике лекций. Конспект лекции должен содержать реферативную запись основных вопросов лекции, предложенных преподавателем, основных источников и литературы по темам, выводы по каждому вопросу. Конспект должен быть выполнен в отдельной тетради по предмету. Он должен быть аккуратным, хорошо читаемым, не содержать не относящуюся к теме информацию или рисунки. Конспекты научной литературы при самостоятельной подготовке к занятиям должны быть выполнены также аккуратно, содержать ответы на каждый поставленный в теме вопрос, иметь ссылку на источник информации с обязательным указанием автора, названия и года издания используемой научной литературы. Конспект может быть опорным (содержать лишь основные ключевые позиции), но при этом позволяющим дать полный ответ по вопросу, может быть подробным. Объем конспекта определяется самим студентом.

В процессе работы с учебной и аутентичной литературой студент может:

- делать записи по ходу чтения в виде простого или развернутого плана (создавать перечень основных вопросов, рассмотренных в источнике);
- составлять тезисы (цитирование наиболее важных мест статьи или монографии, короткое изложение основных мыслей автора);
- готовить аннотации (краткое обобщение основных вопросов работы);
- создавать конспекты (развернутые тезисы, которые).

Работу с литературой следует начинать с анализа Программы учебной дисциплины, в которой перечислены основная и дополнительная литература, учебно-методические издания необходимые для изучения дисциплины и работы на практических занятиях. В случае возникших затруднений в понимании учебного материала следует обратиться к другим источникам, где изложение может оказаться более доступным. Необходимо отметить, что работа с литературой не только полезна как средство более глубокого изучения любой дисциплины, но и является неотъемлемой частью профессиональной деятельности будущего выпускника.

**Самостоятельная работа. Общие требования**

Методические указания по организации внеаудиторной самостоятельной работы на занятии способствуют организации последовательного изучения материала, вынесенного на самостоятельное освоение в соответствии с учебным планом, программой учебной дисциплины и имеет следующую структуру:

- тема;
- вопросы и содержание материала для самостоятельного изучения;
- форма выполнения задания;
- трудоемкость (в часах);
- рекомендуемые источники информации (литература основная, дополнительная, нормативная, ресурсы Интернет и др.).

Самостоятельная работа (СР) как вид деятельности студента многогранна. В качестве форм СР при изучении дисциплины «Специальное страноведение» предлагаются:

- написание реферата;
- сбор, систематизация, анализ и синтез информации при подготовке к практическим занятиям;
- подготовка сообщений, докладов на заданные темы;
- работа с географической картой;
- работа с видеоматериалами: прослушивание и просмотр;
- подготовка выступлений.

Задачи самостоятельной работы:

- обретение навыков самостоятельной работы на основании прочтения источников;
- выработка умения самостоятельно и критически подходить к изучаемому материалу.

Технология СР должна обеспечивать овладение знаниями, закрепление и систематизацию знаний, формирование умений и навыков. Апробированная технология характеризуется алгоритмом, который включает следующие логически связанные действия студента:

- чтение текста (учебника, пособия, конспекта лекций);
- конспектирование текста;
- выполнение заданий и упражнений;
- подготовка к практическим занятиям;
- ответы на контрольные вопросы;
- составление планов и тезисов ответа.

**Подготовка доклада к занятию**

Основные этапы подготовки доклада

- выбор темы;
- консультация преподавателя;
- подготовка плана доклада;
- работа с источниками и литературой, сбор материала;
- написание текста доклада;
- оформление рукописи и предоставление ее преподавателю до начала доклада, что определяет готовность студента к выступлению;
- выступление с докладом, ответы на вопросы.

Тематика доклада предлагается преподавателем.

**Рекомендации по написанию реферата**

1. Тема реферата выбирается в соответствии с интересами студента и не обязательно должна соответствовать приведенному ниже примерному перечню. Важно, чтобы в реферате, во-первых, были представлены теоретические положения и конкретные примеры. Особенно приветствуется использование собственных примеров из практики французского языка.

2. Реферат должен основываться на проработке нескольких дополнительных к основной литературе источников. Рекомендуется использовать также в качестве дополнительной литературы научные журналы и аутентичные источники по заданной тематике.

3. План реферата должен быть авторским. В нем проявляется подход автора, его мнение, анализ проблемы.

4. Все приводимые в реферате факты и заимствованные соображения должны сопровождаться ссылками на источник информации.

5. Недопустимо просто скомпоновать реферат из кусков заимствованного текста. Все цитаты должны быть представлены в кавычках с указанием в скобках источника и страницы.

6. Реферат оформляется в виде текста на листах формата А-4. Работа начинается с титульного листа, в котором указывается название вуза, учебной дисциплины, тема реферата, фамилия и инициалы студента, номер группы и/или название кафедры, год и географическое место местонахождения вуза. Затем следует оглавление с указанием страниц разделов. Сам текст реферата желательно подразделить на разделы: главы, подглавы и озаглавить их. Приветствуется использование в реферате количественных данных и иллюстраций (графики, таблицы, диаграммы, рисунки).

7. Завершают реферат разделы "Заключение" и "Список использованной литературы". В заключении должны быть представлены основные выводы, ясно сформулированные в тезисной форме и, обычно, пронумерованные.

8. Список литературы должен быть составлен в полном соответствии с действующим стандартом (правилами), включая особую расстановку знаков препинания. Наиболее часто используемый порядок библиографических ссылок следующий:

Автор И.О. Название книги. Место издания: Издательство, Год издания. Общее число страниц в книге.

Автор И.О. Название статьи // Название журнала. Год издания. Том__. № __. Страницы от __ до ___. Автор И.О. Название статьи / Название сборника. Место издания: Издательство, Год издания. Страницы от __ до ___.

**Перечень основных тем и вопросов для самоконтроля**

1. Quels peuples envahirent la Gaule au Ve siècle?
2. Comment Clovis devint-il maître de toute la Gaule?
3. Quelle victoire remporte Charles Martel? Date? Importance?
4. Quels pays furent conquis par Charlemagne?
5. Qu'appelle-t-on «Capitulaire»? Missi dominici?

1. Que fit Charlemagne pour développer l'instruction?
2. Quel traité partagea l'empire de Charlemagne?
3. Que savez-vous des Normands?
4. A cette époque, à qui les populations demandèrent-elles aide et protection?
5. Quel traité partagea l'empire de Charlemagne?

1. A cette époque, à qui les populations demandèrent-elles aide et protection?
2. Expliquez ce mot : « Les serfs sont corvéables a merci. »
3. Comment vivaient les paysans au moyen âge? (maison, mobilier).
4. Pourquoi les terres rapportaient-elles peu?
5. Décrivez une rue au moyen âge .

1. Décrivez une boutique de cette époque.
2. Qu'était-ce que le couvre-feu?
3. Comment devenait-on patron?
4. Qu'étaient-ce que les foires de Champagne?
5.Connaissez-vous quelques règles sévères, faites pour assurer des produits de bonne qualité ?

1. Que fit l'Eglise pour adoucir le sort des humbles ?
2. Comment se termina la I Croisade?
3. A quoi Louis VI passa-t-il son règne?
4. Quelle grande victoire remporta Philippe Auguste? Date. Impor¬tance.
5. Quelle fut son oeuvre concernant Paris ?

1. Comment Saint Louis fit-il aimer la royauté?
2. Par quels moyens Philippe le Bel accrut- il le pouvoir du roi?
3. Pourquoi le XIIIe siècle est-il une des plus belles époques de l'histoire de la France?
4. Comment s'expliquent les défaites françaises, au début de la guerre de Cent Ans?
5. Comment s'y prend Du Guesclin pour chasser de France les Anglais?

1. Que savez-vous de Jeanne d'Arc?
2. Quels fléaux ravagèrent le pays au moyen âge ?
3. Qu'est-ce que la Jacquerie?
4. Que faut-il entendre par Grandes Compagnies ?
5. Que faut-il entendre par « armée permanente »?

1. Comment Louis XI triompha-t-il de Charles le Téméraire?
2. Montrez que Louis XI fut un « grand rassembleur de terre ».
3. Quel était le programme de Richelieu?
4.Comment força-t-il les protestants à obéir au roi? Et les grands seigneurs?
5. Qu'est-ce que la Fronde?

1. Que savez-vous de saint Vincent de Paul?
2. Comment prit fin la guerre contre de l'Autriche et contre l'Espagne?
3. Comment Louis XIV comprénaît-il son métier de roi ?
4. Que fit Colbert pour enrichir la France?
5. Pourquoi ne put-il faire des économies ?

1. Que savez-vous sur le château de Versailles ?
2.Comment vivaient les seigneurs à la cour ?
3. Citez des écrivains du siècle Louis XIV.
4. Quelle fut l'œuvre de Louvois, celle de Vauban?

5. Quels généraux commandèrent les armées de Louis XIV?

1. Quelles provinces furent acquises par Louis XIV?
2. Pourquoi la révocation de l'Edit de Nantes dépeupla-t-elle certaines provinces?
3. Quelles étaient à la fin du règne de Louis XIV les misères du peuple français?
4. Que savez-vous de l'hiver de 1709?
5. Pourquoi a-t-on pu dire que Louis XV était un mauvais roi?

1. Que savez-vous de Montcalm et de Dupleix?
2. Comment la France perdit-elle le Canada et l'Inde?
3. Comment la France aida-t-elle les Etats- Unis à conquérir leur indépendance ?
4. Quel était le programme de réformes de Turgot ?
5. Pourquoi Louis XVI le renvoya-t-il?

1. Comment la France continue-t-elle à régner en Europe?
2. Quelles améliorations furent alors apportées à la vie française?
3. Quelle est la cause principale de la Révolution?
4. Quels étaient les trois ordres?
5. Comment vivait la noblesse de cour?
1. Que réclamait la bourgeoisie? Et les paysans ?
2. Pourquoi Louis XVIII ne gouverna-t-il pas en roi absolu?
3. Que savez-vous de la Révolution de 1830?
4. Pourquoi dit-on que Louis-Philippe est un roi bourgeois?
5. Que savez-vous de la vie des villes vers 1830 et 1840?

1. Et de la vie des paysans?
2. Citez des écrivains de cette époque.
3. Que savez-vous des premiers chemins de fer ? des premiers bateaux à vapeur ?
4. Que savez-vous du début de la grande industrie en 1840 ?
5. Comment vivaient à cette époque les ouvriers d'usine?

1. Que savez-vous de la Révolution de 1848?
2. Que faut-il entendre par « arbre de la liberté»?
3. Comment Louis-Napoléon Bonaparte devint-il empereur?
4. A quoi voyons-nous qu'au début, Napoléon III est un souverain absolu?

5. Que savez-vous de la guerre d'Italie?

1. Que faut-il entendre par « droit de grève» ?
2. Que savez-vous des routes et des chemins de fer de 1850 à 1870 ?
3. Comment et par qui fut creusé le Canal de Suez ?
4. Comment et par qui fut transformé Pans à cette époque?
5. Où Napoléon III fut-il fait prisonnier?

1. Que se passa-t-il le 4 septembre 1870?
2. Que savez-vous de Gambetta?
3. Comment prit fin la guerre de 1870 ?
4. Qu'était-ce que la Commune?

1. Que savez-vous de Thiers?
2. Et de la Constitution de 1875 ?
3. Qu'appelle-t-on lois Jules-Ferry?
4. Comment la République a-t-elle amélioré le sort des travailleurs ?
5. Résumez l'œuvre de la IIIe République.
6. Racontez la conquête de l'Algérie.

1. Donnez les noms de grands coloniaux.
2. Quelles anciennes colonies françaises sont devenues indépendantes ?
3. Que savez-vous de Pasteur?
4. Pourquoi peut-on dire que nous sommes au siècle de la vitesse ?
5. Montrez comment la vie devient plus agréable et plus facile ?

*Написание реферата на заданную тему*

*Вопросы для самоконтроля*

1. Перечислите основные виды рефератов
2. Каковы основные структурные элементы реферата?
3. Охарактеризуйте основное содержание введения.
4. Что должно быть указано в заключении?
5. Перечислите основные правила оформления реферата.

**Рекомендуемая литература по дисциплине**

*Основная литература:*

1. Иванова Л.М./сост., Лингвострановедение и страноведение Франции (Cilivisation progressive du francais), Ярославль, ЯГПУ, 2013, 47с

2. Николаева Е.А. Французский язык [Электронный ресурс] : учебное пособие по курсу "Страноведение" / Е.А. Николаева. — Электрон. текстовые данные. — СПб. : Издательство СПбКО, 2010. — 176 c. — 978-5-903983-11-7. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/11262.html

3. Понятин Э.Ю., Франция на рубеже тысячелетий, М, Восток-Запад, 2006, 297с

*Дополнительная литература:*

1. Алексеева А. А. Знаете ли вы Францию? [Текст]: тесты по страноведению на французском языке / А. А. Алексеева. - М.: КДУ, 2006. - 33,[3] с.

2. Жаркова Т.И. Лингвострановедение [Электронный ресурс]: сборник тестов по дисциплине «Французский язык» для студентов вузов / Т.И. Жаркова. — Электрон. текстовые данные. — Челябинск: Челябинский государственный институт культуры, 2006. — 34 c. — 2227-8397. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/56431.html

3. Иванова Л.М./сост., Путешествие и туризм (Voyage et tourisme), Ярославль, ЯГПУ, 2007, 27с

4. Соловьева С.И./сост., Королевская власть во Франции. Часть 1, Ярославль, РИО ЯГПУ, 2017, 55с.

5. Харитонова И. В. Франция как она есть [Текст]: книга для чтения по страноведению / И. В. Харитонова, И. С. Самохотская. - М.: ВЛАДОС, 2000. - 354, [6] с.

*Программное обеспечение:*

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

- Microsoft Windows
- Microsoft Office
- Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition
- ЭПС «Система Гарант-Максимум»
- ЭПС «Консультант Плюс»

*Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины:*

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов;

2. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (http://www.iprbookshop.ru)

3. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского»

http://elib.gnpbu.ru/.

4. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (www.biblio-online.ru)

**Методические рекомендации для студентов по дисциплине**

**«История и культура франкоязычных стран»**

Дисциплина «История и культура франкоязычных стран» преподается на факультете иностранных языков в течение II семестра в виде лекционных и практических занятий, на которых происходит объяснение, усвоение, проверка теоретического материала. Дисциплина является дисциплиной по выбору.

Главные особенности изучения дисциплины:

- *практикоориентированность,* изучение каждой темы курса готовит студента к решению определенной профессиональной задачи и предполагает не только формирование теоретической основы для ее решения, но и развитие практических умений в сфере организации отдельных этапов педагогического процесса;

- *субъектноориентированность,* в процессе изучения дисциплины каждый студент может выстроить индивидуальный маршрут своей образовательной деятельности, определяя в рамках модуля в целом и отдельной темы индивидуальные цели, выбирая уровень освоения материала, проектируя желаемые результаты;

- *рефлексивность,* технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения каждой темы и при оформлении портфолио необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;

- *рейтинговость,* в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема включает в себя задания, оцениваемые в диапазоне от одного до четырех баллов и задания для самостоятельной работы, выполняя которые студент может получить четыре балла, получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;

- *преемственность***,** изучение дисциплины является необходимой для успешной работы в период педагогической практики в образовательных учреждениях и дальнейшей самостоятельной профессиональной деятельности.

Программа дисциплины предполагает проведение по каждой теме лекционных и практических занятий. Тематический план включает 5 разделов, изучение которых направлено на формирование профессионально значимых компетенций.

Среди многообразия форм учебного процесса в высшем учебном заведении ведущую роль играют лекции и практические занятия.

Изучение дисциплины требует систематического и последовательного накопления знаний, следовательно, пропуски отдельных тем не позволяют глубоко освоить предмет. Именно поэтому преподавателем осуществляется контроль над систематической работой студентов, посещаемостью занятий и участием в обсуждении поднятых преподавателем и другими

студентами вопросов по изучаемой теме.

**Рекомендации по подготовке к лекционным занятиям (теоретический курс)**

Лекция является базовой формой учебного процесса. В ходе лекции студент имеет возможность познакомиться с новейшими концепциями, точками зрения, дискуссиями и открытиями в изучаемой науке. Лекция дает целостное представление об основных положениях дисциплины и вооружает методологией ее изучения. Кроме того, лекция эффективна по степени усвоения информации и является одним из наиболее действенных средств формирования мировоззрения и убеждений. Вместе с тем, лекции не могут заменить учебник.

Для успешного освоения материала курса студент должен активно работать на лекции. Эту работу можно разбить на три этапа:

1. Подготовительный этап. Лекция будет восприниматься легче, если студент заранее познакомится с программой изучаемой темы, а также соответствующими разделами рекомендованного учебника. Это позволит преподавателю расширить круг обсуждаемых вопросов и повысит сознательность и эффективность усвоения материала;
2. Работа на лекции. Конспектирование лекции – важный шаг в запоминании материала, поэтому конспект лекций необходимо иметь каждому студенту. Задача студента на лекции – одновременно слушать преподавателя, анализировать и конспектировать информацию. Дословное фиксирование содержание лекции не требуется. Наиболее приемлемым считается тезисный план лекции, при котором записываются основные положения, оценки, принципы. Следовательно, студентам нужно уметь анализировать и синтезировать информацию, отсекать главное от второстепенного, выделять основную мысль лектора, перефразировать его речь в более емкие и менее развернутые предложения;
3. Заключительный этап состоит в домашнем просмотре лекции. Это дает возможность закрепить основное содержание пройденного материала, а также вовремя выявить пропущенные или непонятные моменты.

Данный порядок работы существенно облегчает освоение содержания дисциплины и подготовку к промежуточной аттестации.

Студентам необходимо:

- внимательно слушать лекцию, конспектируя основную информацию, выделяя главное и отсекая несущественные детали;
- участвовать в обсуждении поставленных преподавателем вопросов, делая в ходе обсуждения необходимые заметки;
- при пропуске лекции переписать ее конспект у других студентов или взять необходимые материалы у преподавателя;
- на отдельные лекции приносить на бумажных или электронных носителях соответствующий материал (таблицы, графики, схемы), заблаговременно присланный преподавателем на

электронный почтовый ящик группы. Данный материал будет охарактеризован, прокомментирован, дополнен непосредственно на лекции;

- перед очередной лекцией необходимо просмотреть по конспекту материал предыдущей лекции. При затруднениях в восприятии материала следует обратиться к преподавателю или рекомендованным им литературным источникам.

Конспект должен облегчать понимание и запоминание учебной информации. Один из основных принципов эффективного конспектирования - записывать основное. Наиболее точно и подробно в ходе лекции записываются следующие аспекты: название лекции; план; источники; понятия, определения и термины; схемы; принципы; методы; гипотезы; оценки; выводы. С самого начала обучения в университете важно выработать полезную привычку анализировать содержание лекции и гибко изменять способ конспектирования в зависимости от ее вида.

Важно помнить, что конспектирование лекции – это не запись под диктовку, а фиксирование смысла, сути учебной информации. Это напряженная работа по пониманию, осмыслению и конспектированию учебного материала. Следовательно, студентам нужно уметь анализировать и синтезировать информацию, отсекать главное от второстепенного, выделять основную мысль лектора, перефразировать его речь в более емкие и менее развернутые предложения.

Кроме того, конспект адресован студентом самому себе, поэтому записи в нем могут быть понятны только автору. Нужно успевать писать быстро, но разборчиво, пользоваться сокращениями, аббревиатурами, составлять таблицы и схемы, сопровождать конспект иллюстрациями и примерами, использовать специальные способы и приемы записи учебной информации. Рекомендуется также пользоваться приемами, направленными на концентрацию внимания: выделение, подчеркивание, закрашивание цветом фраз, определений и заголовков, рубрикация.

**Рекомендации по подготовке к практическим занятиям**

Задачей практического занятия является формирование у студентов навыков самостоятельного мышления и публичного выступления при изучении темы, умения обобщать и анализировать фактический материал, сравнивать различные точки зрения, определять и аргументировать собственную позицию. Основой этого вида занятий является изучение первоисточников, повторение теоретического материала, решение проблемно-поисковых вопросов. В процессе подготовки к практическим занятиям студент учится:

1) самостоятельно работать с научной, учебной литературой, научными изданиями, справочниками;

2) находить, отбирать и обобщать, анализировать информацию;

3) выступать перед аудиторией;

4) рационально усваивать категориальный аппарат;

5) выполнять практические задания по данной теме.

При подготовке к практическим занятиям самостоятельная учебная деятельность достигает

наибольшей интенсивности. Аудиторные занятия проводятся по наиболее сложным для изучения вопросам, темам, разделам учебной дисциплины и имеют своей целью: 1) закрепить знания, полученные во время лекций и самостоятельной работы с учебной литературой; 2) расширить и углубить представления студентов по наиболее актуальным теоретическим и практическим проблемам; 3) сформировать и развить практические навыки и умения, необходимые для будущей профессиональной деятельности; 4) осуществить контроль за качеством усвоения студентами учебной программы.

Студентам следует:

- при подготовке к занятию изучить конспект лекции, прочитанной по данной теме преподавателем, а также рекомендованную им литературу;
- проработать по рекомендованным литературным источникам теоретический материал, соответствующий теме занятия;
- на занятии иметь при себе конспект лекции, рекомендованную литературу (сами источники в бумажном или электронном виде, либо конспект), а также выполненное домашнее задание;
- в начале занятия задать преподавателю вопросы по материалу, вызвавшему затруднения в его понимании и освоении при решении задач, заданных для самостоятельного решения;
- в ходе семинара давать конкретные, четкие ответы по существу вопросов;
- активно участвовать в обсуждении поднятых преподавателем тем;
- эффективно и доброжелательно взаимодействовать друг с другом при решении поставленных преподавателем проблемных задач.

В ходе практического занятия следует продолжить работу над учебными вопросами, дополнять сделанные ранее конспекты новым данными, взятыми из выступлений других студентов, реплик и замечаний преподавателя.

Студентам, пропустившим занятия (независимо от причин), или не подготовившимся к данному практическому занятию, рекомендуется в течение недели отчитаться по теме занятия. Студенты, не отчитавшиеся по каждой не проработанной на занятиях теме к началу зачетной сессии, упускают возможность получить положенные баллы за работу в соответствующем семестре.

Самостоятельная работа студента, наряду с практическими аудиторными занятиями в группе, выполняется (при непосредственном / опосредованном контроле преподавателя) по учебникам и учебным пособиям, оригинальной современной литературе по профилю.

Подготовку к семинару или практическому занятию рекомендуется начинать сразу же после лекции по данной теме или консультации преподавателя. Прежде всего следует доработать текст лекции по соответствующей теме, внимательно изучить план семинара (практического занятия), содержание основных учебных вопросов, выносимых для обсуждения, а также список рекомендованной литературы и дополнительные задания, которые могут быть даны преподавателем. Важно тщательно спланировать самостоятельную работу по подготовке к занятию: когда, какие источники, по какой проблеме следует найти и изучить; когда и по каким вопросам подготовить краткие письменные ответы, выступления или доклады. Работа должна

быть спланирована таким образом, чтобы подготовка к практическому занятию распределялась равномерно на все оставшееся до занятия время.

В дальнейшем необходимо найти литературу, которая рекомендована для подготовки к занятию и бегло просмотреть ее. Это даст возможность выбрать те источники, где имеются ответы на поставленные учебные вопросы. Затем более внимательно ознакомиться с содержанием книги или статьи, отметить те части текста, в которых вопросы семинара, раскрываются наиболее глубоко и подробно, сделать в книге закладки. Предварительное изучение рекомендованной литературы позволяет студентам отобрать необходимую учебную информацию и выяснить, по каким вопросам занятия следует подобрать дополнительные литературные источники. Их поиск осуществляется в соответствующих библиографических справочниках, либо в систематическом каталоге библиотеки. Просмотр и беглое изучение дополнительно найденных книг, газетных и журнальных статей осуществляется таким же образом.

После подбора и предварительного просмотра литературы студенты приступают к ее углубленному изучению. В ходе углубленного чтения выделяются главные мысли, проблемы, требующие дополнительного обоснования, практического разрешения и т.д. При этом в основной проблеме семинара, практического занятия могут быть выделены конкретизирующие его вопросы. В процессе углубленного чтения литературы большинство студентов составляют краткие конспекты, тезисы своих будущих выступлений, делают необходимые выписки. Конспекты, которые отражают содержание вопросов семинарского и практического занятия, лучше всего вести в той же тетради, в которой конспектируются лекции по данному предмету. Концентрация всей информацию по проблеме в одном месте позволяет студентам активно участвовать в обсуждении всех вопросов семинара. В дальнейшем такие записи значительно облегчат подготовку к экзаменам и использование полученных знаний в профессиональной деятельности.

Подготовка к семинарскому и практическому занятию не сводится только к поиску ответов на поставленные в плане вопросы. Любая теоретическая проблема должна быть осмыслена студентом с точки зрения ее связи с реальной жизнью и возможностью реализации на практике. По каждому вопросу семинара студент должен быть готов высказать и собственную точку зрения.

В ходе семинарского занятия следует продолжить работу над учебными вопросами, дополнять сделанные ранее конспекты новым данными, взятыми из выступлений других студентов, реплик и замечаний преподавателя. В заключительном слове преподаватель обычно специально уделяет внимание и поясняет вопросы, которые оказались недостаточно глубоко понятыми и слабо усвоенными. Таким образом, самостоятельной учебной познавательной деятельностью студенты занимаются в течение всего времени практического занятия.

## Методические рекомендации по работе с литературой

Любая форма самостоятельной работы студента начинается с изучения соответствующей литературы. К каждой теме учебной дисциплины подобрана основная (учебники и учебные

пособия) и дополнительная литература (монографии, сборники научных трудов, журнальные и газетные статьи, различные справочники, энциклопедии, интернет-ресурсы).

При работе со справочной литературой студент может использовать различные стратегии и виды чтения в зависимости от стоящей перед ним учебной задачи: чтение-просмотр; чтение-сканирование; выборочное чтение; быстрое чтение; углубленное чтение.

Чтение-просмотр используется при предварительном знакомстве с книгой или учебным материалом. Для того, чтобы определить их содержание и ключевые проблемы, быстро прочитываются аннотации, оглавление и заключение.

Чтение-сканирование представляет собой краткий просмотр текста с целью поиска нужной информации, фамилии, слова, факта.

При выборочном чтении избирательно читаются отдельные разделы, части книги или учебника. Читающий ничего не пропускает, но фиксирует свое внимание только на тех аспектах текста, которые его интересуют. Способ выборочного чтения очень часто используется при вторичном чтении книги или после ее предварительного просмотра.

В ходе углубленного чтения основное внимание уделяется анализу, оценке содержания текста. Такой способ чтения считается аналитическим, творческим. Текст не просто прочитывается, не просто выделяются непонятные места, но и критически анализируется содержание текста, сильные и слабые стороны в объяснениях и аргументах, дается самостоятельное толкование положениям и выводам.

Работа с дополнительными источниками находит выражение в следующих формах записи:

- *Конспект* - краткая схематическая запись основного содержания научной работы. Целью является не переписывание произведения, а выявление его логики, системы доказательств, основных выводов. Хороший конспект должен сочетать полноту изложения с краткостью. - *Цитата* - точное воспроизведение текста. Заключается в кавычки. Точно указывается страница источника.

- *Тезисы* - концентрированное изложение основных положений прочитанного материала. - - *Аннотация* - очень краткое изложение содержания прочитанной работы.

Записи в той или иной форме не только способствуют пониманию и усвоению изучаемого материала, но и помогают вырабатывать навыки ясного изложения в письменной форме тех или иных теоретических вопросов.

Конспекты, которые отражают содержание вопросов семинарского занятия, лучше всего вести в той же тетради, в которой конспектируются лекции по данному предмету. Концентрация всей информацию по проблеме в одном месте позволяет студентам активно участвовать в обсуждении всех вопросов семинара.

Помимо рекомендованных преподавателям источников, студенты могут обратиться к ресурсам, найденным ими самостоятельно. Умение быстро подобрать соответствующую литературу для выполнения учебных заданий и научной работы является одним из условий успешного обучения в вузе. Существенную помощь в этом поиске может оказать список

литературы, предложенный в учебной программе дисциплины, либо ссылки на источники, которые приводятся в большинстве учебников и пособий в виде ссылок, сносок, списков рекомендованной литературы по той или иной проблеме. Кроме того, поиску необходимой литературы существенно помогут различного рода библиографические указатели и пособия.

Важно помнить, что подготовка к практическому занятию не сводится только к поиску ответов на поставленные в плане вопросы. Любая теоретическая проблема должна быть осмыслена студентом с точки зрения ее связи с реальной жизнью и возможностью реализации на практике.

**Рекомендации по организации самостоятельной работы студентов**

Самостоятельная работа – важнейшая часть учебного процесса, обязательная для каждого студента, объем которой определяется учебным планом.

Самостоятельная работа проводится с целью:

- систематизации и закрепления полученных теоретических знаний и практических умений студентов;

- углубления и расширения теоретических знаний;

- формирования умений использовать нормативную, правовую, справочную документацию и специальную литературу;

- развития познавательных способностей и активности студентов: творческой инициативы, самостоятельности, ответственности, организованности;

- формирование самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, совершенствованию и самоорганизации;

- формирования общих и профессиональных компетенций;

- развитию исследовательских умений.

В рамках изучения дисциплины «История и культура франкоязычных стран» студентам предлагаются следующие виды самостоятельной работы:

- Работа с учебной литературой, информационными источниками;
- Подготовка конспектов;
- Выполнение практических заданий;
- Подготовка доклада, реферата.

| № п/п | Темы дисциплины | Содержание самостоятельной работы студентов |
|---|---|---|
| 1 | Географическое положение | Работа с учебной литературой<br>Выполнение домашних заданий |
| 2 | Политическое устройство | Работа с учебной литературой<br>Выполнение домашних заданий<br>Подготовка докладов |
| 3 | Франция от античности до XV века. | Работа с учебной литературой<br>Выполнение домашних заданий<br>Реферат |
| 4 | Франция VXI-XVIII веков | Работа с учебной литературой<br>Выполнение домашних заданий |

| | | |
|---|---|---|
| | | Подготовка докладов |
| 5 | Франция 1799-1815, 1815-1870, 1871-1939 | Работа с учебной литературой<br>Выполнение домашних заданий |
| 6 | Вторая мировая война | Работа с учебной литературой<br>Выполнение домашних заданий<br>Подготовка докладов |
| 7 | Франция 1944-1958 | Работа с учебной литературой<br>Выполнение домашних заданий<br>Подготовка докладов |
| 8 | Пятая республика | Работа с учебной литературой<br>Выполнение домашних заданий<br>Реферат |
| 9 | Регионы Франции | Работа с компьютерными базами данных<br>Выбор информационных источников<br>Подготовка презентаций |
| 10 | Ученые и изобретатели | Работа с компьютерными базами данных<br>Выбор информационных источников<br>Подготовка презентаций |
| 11 | Философы, писатели, поэты | Работа с компьютерными базами данных<br>Выбор информационных источников<br>Подготовка презентаций |
| 12 | Композиторы, певцы | Работа с компьютерными базами данных<br>Выбор информационных источников<br>Подготовка презентаций |
| 13 | Развитие изобразительного искусства во Франции | Работа с компьютерными базами данных<br>Выбор информационных источников<br>Подготовка презентаций<br>Реферат |
| 14 | Кино | Работа с компьютерными базами данных<br>Выбор информационных источников<br>Подготовка презентаций |

***Подготовка доклада***

Доклад - подготовленное устное выступление на определённую тему, включающее постановку проблемы; изложение тезисов (положений), доказательств и примеров; выводы.

Возможные виды докладов: доклад – учебное выступление на заданную тему; доклад-отчёт о результатах проделанной работы (в том числе доклад на защите курсовой работы).

Доклад имеет следующие признаки: включает основные тезисы (положения), которые подкреплены доказательствами и примерами; допускает обоснованную субъективную позицию; ориентирован на устное изложение текста и подразумевает общение с аудиторией, возможность и способность донести до неё информацию по изучаемой проблеме, умение доказать свою точку зрения.

Доклад не только передаёт научную и учебную информацию, но и нацелен на получение обратной связи в процессе ее восприятия и усвоения аудиторией. Доклад как оценочное средство способствует формированию навыков исследовательской работы, ответственности за высказанные положения, расширяет познавательные интересы, учит критически мыслить. Данное оценочное средство служит последующему развитию у обучающихся отдельных компонентов компетенций на аудиторных занятиях и в рамках самостоятельной работы.

Студентам необходимо, пользуясь справочными источниками, подготовить доклад на одну из предложенных тем. После прослушивания доклада необходимо оценить его, заполнив следующую таблицу:

| Тема доклада | Критерии оценки доклада | | | |
|---|---|---|---|---|
| | Полнота изложения материала | Структурирование материала (выделение главной и второстепенной информации, основных положений теории) | Форма представления (наличие презентации, примеров, иллюстраций) | Ответы на вопросы по результатам прослушивания доклада |

Процесс работы над докладом строится следующим образом.

Подготовка доклада зачастую требует от докладчика большой самостоятельности и интеллектуальной работы. Выполнение такого вида работы способствует формированию у обучающихся навыков самостоятельной научной деятельности, повышению его теоретической и профессиональной подготовки, лучшему усвоению учебного материала.

При работе над докладом можно использовать два приема.

1. Подобрать нужный материал и разложить его по разделам доклада/реферата. Нужно четко представлять, в какой последовательности будут излагаться мысли. После того, как разработан подробный план каждого раздела, можно начинать писать черновой вариант. Затем следует отредактировать текст.

2. Сначала записывают тезисы всего раздела или доклада/реферата, излагают основные мысли. По мере изучения материала знания углубляются, и первоначальный набросок приобретает черты доклада/реферата. Этот прием отличается тем, что можно увидеть свою будущую работу в сжатой форме, правильно определить ее направление, уточнить объем, заметить недостатки в композиции.

Писать доклад можно в той последовательности, которая представляется автору наиболее рациональной. Вместе с тем, существует определенная логическая схема этой работы.

Для того, чтобы облегчить работу над докладом/рефератом, предлагаем разбить процесс на несколько последовательных этапов. Надеемся, что знакомство с ними поможет вам овладеть необходимым инструментарием и разобраться в принципах построения письменной работы.

Этапы подготовки доклада

1. Подготовка и планирование.

2. Выбор и осознание темы доклада/реферата.
3. Подбор источников и литературы.
4. Работа с выбранными источниками и литературой.
5. Систематизация и анализ материала.
6. Составление рабочего плана доклада/реферата.
7. Письменное изложение материала по параграфам.
8. Редактирование, переработка текста.
9. Оформление доклада/реферата.
10. Выступление с докладом/рефератом.

В докладе должна ясно прослеживаться цель его составления, а содержание должно быть непосредственно посвящено исследуемому предмету. Чтобы достичь желаемого эффекта автору следует излагать свои мысли образно и по возможности увлекательно.

Рассмотрим каждый этап подготовки доклада/реферата более подробно.

Этап 1. Подготовка и планирование

Тщательная подготовка вполне может рассматриваться как фундамент будущего доклада. Время, отведенное на данный этап работы, предопределит ее дальнейший ход. На этом этапе предстоит решить, что планируется написать и зачем, и только затем определить, как это делать.

Планирование – необходимый этап. Оно позволяет обрести большую ясность и поможет сэкономить время при сборе нужной информации, при работе над материалом и написании доклада.

Не следует забывать, что в целом написание доклада — это непрерывный процесс принятия решений. В первую очередь необходимо принять решение по следующим пунктам:

- выбор конкретной темы;
- цели, преследуемые в работе;
- критерии успешности конечного результата;
- структура и формат изложения;
- характер словаря, верный стиль, правильный тон.

Принятые решения рекомендуется изложить на бумаге в виде руководящих указаний, и сверятся с ними в ходе последующих исследований и собственно написания работы.

Этап 2. Выбор и осознание темы доклада/реферата

Принципиальным и чрезвычайно ответственным моментом в разработке доклада/реферата является выбор темы. **Тема** должна содержать в себе проблему, так как именно проблема определяет в первую очередь успех всей работы. Здесь важен и тот исследовательский потенциал, который она в себе заключает, и степень осмысленности автором своего проекта. Необходимо руководствоваться актуальностью темы, новизной, значимостью, степенью разработанности проблемы, целями и задачами доклада/реферата.

Четкая постановка проблемы позволит без труда сформулировать цель. **Цель** – лаконичный и емкий ответ на вопрос, зачем проводится данный вид работы; она формулируется

таким образом, чтобы слушатель смог представить себе в общем виде проблемную область, характер, замысел, направленность данного доклада/реферата.

Более детально эти характеристики раскрываются в задачах исследования.

**Задача** – способы и условия достижения цели. Здесь необходимо определить:

- какие именно факты хотите получить;
- какие статистические зависимости предполагаете установить;
- какие тенденции выявить

**Актуальность** – это степень важности темы в данный момент времени и в данной ситуации для решения данной проблемы, задачи, вопроса. Актуальность раскрывает интересующее докладчика явление в аспектах противоречий и трудностей, не определенных разработками его предшественников, а также возможности их разрешения иными средствами.

**Новизна темы** характеризует насколько ново содержание выступления по сравнению с существующими аналогами. Критериями новизны выступают: вид новизны (теоретическая или практическая), уровень конкретизации, уровень дополнения, уровень преобразования.

Обучающийся должен быть заинтересован в теме своего доклада/реферата. Тема должна быть сформулирована грамотно с литературной точки зрения. В названии доклада/реферата следует определить чёткие рамки рассмотрения темы, которые не должны быть слишком широкими или слишком узкими. Следует, по возможности, воздерживаться от использования в названии спорных с научной точки зрения терминов, излишней наукообразности, а также от чрезмерного упрощения формулировок.

Желательно избегать длинных названий.

Этап 3. Подбор источников и литературы. Под **«источниками»** подразумеваются законы, различные нормативные документы и др., а под **«литературой»** – книги, монографии, публикации в периодической печати.

Сбор данных и их анализ могут быть структурированы по источникам или разделам будущего доклада/реферата. Итак, при работе с литературой необходимо определить:

- - источники данных, необходимых для работы (справочники и/или специальная литература);
- - какие данные по степени их уместности и достоверности подходят для этого доклада/реферата, какой объем данных необходим;
- - каким образом представить имеющиеся сведения и свои выводы, как следует расположить в докладе/реферате факты и их анализ, образуя его четкую и логичную структуру;
- - каким образом проводить анализ собранной информации.

Этап 4. Работа с выбранными источниками и литературой

Работу с источниками надо начинать с изучения наиболее важных и актуальных научных работ и научных текстов (книг, статей, диссертаций и других научных исследований) по теме доклада/реферата:

а) ознакомление с материалами, вышедшими в последние годы (в них, как правило, дается обзор публикаций по проблеме и имеется библиография);

б) ознакомление с материалами, опубликованными в более раннее время;

в) ознакомление с публикациями в периодической печати;

г) использование компьютерных источников информации (необходимо так же акцентировать внимание на соблюдении авторских прав при заимствовании информации);

д) составление библиографии;

е) ведение записей, в которых фиксируется материал по какому-либо отдельному вопросу из различных источников;

ж) формирование понятийного аппарата (составление словарей терминов);

з) ксерокопирование необходимых материалов.

Примечание. Ознакомительное чтение подразумевает общий просмотр текста с выделением его структурных единиц. При ознакомительном чтении закладками отмечаются те страницы, которые требуют более внимательного изучения.

В зависимости от результатов ознакомительного чтения выбирается дальнейший способ работы с источником. Если для разрешения поставленной задачи требуется изучение некоторых фрагментов текста, то используется метод выборочного чтения. Если в книге нет подробного оглавления, следует обратить внимание на предметные и именные указатели.

Избранные фрагменты или весь текст требуют вдумчивого, неторопливого чтения с «мысленной проработкой» материала. Такое чтение предполагает выделение:

- главного в тексте;
- основных аргументов;
- выводов.

Этап 5. Систематизация и анализ материала

На данном этапе необходимо проанализировать, какие из утверждений носят проблематичный, гипотетический характер, и уловить скрытые вопросы.

Понятно, что умение таким образом работать с текстом приходит далеко не сразу. Наилучший способ научиться выделять главное в тексте, улавливать проблематичный характер утверждений, давать оценку авторской позиции – это сравнительное чтение, в ходе которого обучающийся знакомится с различными мнениями по одному и тому же вопросу, сравнивает весомость и доказательность аргументов сторон и делает вывод о наибольшей убедительности той или иной позиции.

Вполне возможно, что в процессе чтения литературы и осмысления проблемной ситуации выяснится необходимость по-новому сформулировать тему исследования, развернуть свой проект в несколько иной плоскости. Это вполне допустимо и свидетельствует о самостоятельном, творческом подходе к исследованию. Кроме того, уточнение проблемы может происходить на

всех стадиях разработки доклада/реферата. Даже выбор определений может заставить дать несколько иное освещение проблематики, внести коррективы в задачи.

Данный этап работы завершается созданием конспектов, фиксирующих основные тезисы и аргументы. Здесь важно помнить, что конспекты пишутся на одной стороне листа, с полями и достаточным для исправления и ремарок межстрочным расстоянием. Эти правила соблюдаются для удобства редактирования. Если в конспектах приводятся цитаты, то непременно должно быть дано указание на источник: автор, название, выходные данные, номер страницы.

Этап 6. Составление рабочего плана доклада

Следующий этап при работе над докладом– составление плана. План позволит организовать построение работы в логической последовательности. Кроме того, четкая структура поможет читателю легче воспринимать материал. План включает последовательность основных разделов, их краткое содержание.

Создавая план доклада/реферата, можно использовать следующие композиционные решения:

- хронологическое – тема рассматривается в исторической последовательности от этапа к этапу;

- описательное – тема делится на составные части, элементы, в целом раскрывающие определенные явления;

- аналитическое – тема исследуется в ее причинно-следственных связях, взаимозависимых проблемах.

План доклада/реферата должен быть четким, оригинальным по построению, с правильно соотнесенной рубрикацией. Необходимо соблюдать единый принцип деления, где каждый пункт соотносится с главной темой, избегая при этом повторов. Каждый пункт раскрывает одну из сторон темы, которые в совокупности должны охватить ее целиком.

Этап 7. Письменное изложение материала по параграфам

По завершении составления плана, можно переходить непосредственно к созданию текста доклада/реферата. Текст должен раскрывать тему, обладать связностью и цельностью. Необходимо обратить внимание на два момента:

а) строгое следование структуре доклада/реферата;

б) уточнение названий пунктов в содержании доклада/реферата.

Изложение материала основной части подчиняется собственному плану, то есть отражается в разделении текста на главы, параграфы, пункты. Важно, чтобы основная часть не имела форму монолога. Аргументируя собственную позицию, желательно анализировать и оценивать позиции различных исследователей, с чем-то соглашаться, чему-то возражать, кого-то опровергать. Установка на диалог позволит избежать заимствования материала из чужих трудов.

Этап 8. Редактирование, переработка текста

На данном этапе необходимо провести самоанализ доклада/реферата, то есть, определить, отвечает ли он следующим требованиям.

**1. Содержание.** Здесь необходимо оценить:

- отвечает ли доклад/реферат поставленным целям;
- аргументирована ли новизна и актуальность работы;
- в достаточной ли степени раскрыта сущность вопроса;
- обоснованы ли приведенные факты, доказательства; понятна ли их суть;
- подчеркивают ли выводы и заключения вескость приведенных фактов;
- обоснован ли выбор источников;
- соответствует ли доклад/реферат предъявляемым стандартам.

**2. Структура.** Прежде всего, необходимо уточнить план доклада/реферата. Распределяя материал в той или иной последовательности, можно заметить преимущества и недостатки каждого из структурных вариантов, а так же выдержать правильную последовательность в изложении. Соблюдая требование к структуре, необходимо оценить:

- является ли основная часть оптимальной для представления материала, идей и аргументов;
- отвечает ли каждый абзац логической последовательности;
- удачно ли совмещены с текстом приложения (карты, диаграммы и т.д.);
- корректно ли указаны фамилии, даты, названия географических объектов и т.п.
- соблюдены ли правила цитирования, ссылок и сносок;
- в полной ли мере библиография соответствует приведенным в тексте ссылкам;
- соответствует ли список литературы стандартам библиографического описания документов.

**3. Стилистика**. Данное требование включает в себя следующую проверку:

- отсутствуют ли стилистические и орфографические ошибки (при необходимости пользуются словарем);
- отсутствуют ли сокращения слов и словосочетаний (сокращение названий, наименований в тексте не допускается, за исключением общепринятых аббревиатур), опечатки и помарки;
- соблюдается ли в тексте единый литературный стиль речи, исключительно **научный**.

Примечание. Научный стиль – разновидность литературного языка, употребляется в научных трудах ученых для выражения результатов исследований. Цель научного стиля – сообщение, объяснение научных результатов. Форма реализации этого стиля – диалог. В научном стиле используются языковые средства: термины, специальная фразеология, сложные синтаксические конструкции. Научный стиль реализуется в жанрах: монография, статья, диссертация, доклад, реферат, тезис и др.

**4. Восприятие текста.** Независимо от количества времени и усилий, затраченных на написание работы, желаемый результат станет возможным лишь при самом внимательном прочтении черновой версии. Следует уделить внимание следующим рекомендациям:

- отметить страницы, к которым необходимо будет еще раз вернуться; не задерживаться на них при первом чтении;

- оценить, можно ли выразить ту или иную мысль обстоятельнее, более убедительно;

- изменить предложения на простые и короткие, иначе чтение будет затруднено, а смысл потеряется;

- выделить заголовки и пронумерованные пункты (читателю будет легче понять ход рассуждений);

- отразить статистические данные в виде графика, диаграммы, таблицы (таким образом, они легче воспринимаются и, следовательно, становятся более информативными);

- представить себя на месте заинтересованного читателя/слушателя, быть критичным к собственному произведению.

Этап 9. Оформление доклада/реферата

**Общие требования.**

Доклад/реферат выполняется на листах писчей бумаги формата А-4 в Microsoft Word; объем: 5-10 страниц текста для доклада, 10-15 страниц текста для реферата (приложения к работе не входят в ее объем). Размер шрифта – 14; интервал – 1,5; с нумерацией страниц сверху страницы посередине, абзацный отступ на расстоянии 2,25 см от левой границы поля. В тексте обязательны ссылки на первоисточники. Количество источников: не менее 5-8 различных источников для доклада, не менее 8-10 для реферата.

При оформлении работы соблюдаются поля:

левое – 25 мм;

правое – 10 мм;

нижнее – 20 мм;

верхнее – 20 мм.

**Структура.**

Структура и доклада, и реферата, как правило, индивидуальна и зависит от особенностей научной работы и ее темы, однако традиционно включает в себя следующие части.

1. Титульный лист (Приложение 4).

2. План (оглавление, содержание). В нем последовательно излагаются названия пунктов доклада/реферата (простой план). Доклад/реферат может структурироваться по главам и параграфам (сложный план). Здесь необходимо указать номера страниц, с которых начинается каждый пункт плана. Каждая глава начинается с новой страницы. Заголовки каждой главы, параграфа печатаются в середине строчки, в конце заголовка точка не ставится. Не допускаются кавычки и переносы слов.

3. Вводная часть (введение). Формулируется тема доклада, определяется место рассматриваемой проблематики среди других научных проблем и подходов, т.е. автор объясняет ее актуальность и значимость. Даётся краткий обзор источников, на материале которых раскрывается тема.

Примечание. Рекомендуется определить объект и предмет исследования (они соотносятся с формулировкой темы).

Далее раскрывают цель (например, показ разных точек зрения, разных подходов на определенную личность или явление, событие) и задачи (в качестве задач можно давать описание позиций авторов, раскрывать различные стороны деятельности).

4. Основная часть. Структурируется по главам, параграфам, количество и названия которых определяются автором и руководителем. Основной материал излагается в форме связного, последовательного, доказательного повествования, иллюстрация автором основных положений. Подбор материала в основной части доклада/реферата должен быть направлен на рассмотрение и раскрытие основных положений выбранной темы; выявление собственного мнения обучающегося, сформированного на основе работы с источниками и литературой.

Обязательными являются ссылки на авторов, чьи позиции, мнения, информация использованы в докладе/реферате. Оформляются ссылки и цитаты в соответствии с правилами. Ссылки могут быть двух видов: внутритекстовые и подстрочные.

Во внутритекстовых ссылках на произведение, включенное в список литературы, после упоминания о нем или после цитаты из него в скобках проставляют номер, под которым оно значится в списке.

***Рекомендации по составлению мультимедийной презентации к докладу***

**1. Общие требования**

1) Наличие не более 12 слайдов к докладу.

2) Соответствие слайдов теме сообщения.

3) Содержание минимального количества слов в слайде.

4) Употребление четкого крупного шрифта для выделения надписей и заголовков на общем фоне. Допустимо наличие предложений, определений, терминов, которые слушатели могут записать. Текст должен быть легко читаем.

5) Правильность используемой терминологии.

6) Отсутствие географических, грамматических и стилистических ошибок и опечаток.

7) Работа всех ссылок.

8) Чередование разных видов слайдов для обеспечения разнообразия:

- с текстом;

- с таблицами;

- с диаграммами (графиками).

9) Максимально равномерное заполнение экранного поля чертежами, рисунками, фотографиями и другими иллюстрационными материалами. При этом слайд не должен быть перегружен зрительной информацией.

2. Содержание презентации исследования

- название исследования и данные автора (на первом слайде);

- цель самостоятельной работы;

- содержание;

- ход и результат исследования;

- выводы;

- список использованных ресурсов, **веб-сайты (на последнем слайде)**.

3. Стиль

1) Соблюдение единого стиля оформления всех слайдов.

2) Исключение стилей, которые будут отвлекать от самой презентации.

3) Преобладание основной информации (текст, рисунки) над вспомогательной информацией (управляющие кнопки).

4. Фон

Использование более холодных, спокойных тонов (синий или зеленый), не вызывающих раздражение и утомление глаз для заливки фона, букв, линий.5. Цвет

1) Использование не более трех цветов на одном слайде: один для фона, один для заголовков, один для текста.

2) Использование контрастных цветов для фона и текста.

6. Звук

Отсутствие резкого, отвлекающего, раздражающего характера звукового сопровождения слайдов.

7. Анимация

Использование различных анимационных эффектов, не отвлекающих внимание от содержания информации на слайде.

8. Содержание информации

1) Использование коротких слов и предложений.

2) Минимальное количество предлогов, наречий, прилагательных.

^ 9. Расположение информации на странице

1) Расположение информации предпочтительно горизонтальное.

2) Расположение наиболее важной информации в центре экрана.

3) Расположение надписи под картинкой, диаграммой.

10. Шрифт

1) Размер шрифтов для заголовков – не менее 24, для информации – не менее 18.

2) Употребление разных типов шрифтов в одной презентации не допустимо. 3) Использование полужирного шрифта, курсива или подчеркивания для выделения информации.

4) Преобладание строчных букв над прописными.

11. Способы выделения информации

- рамки, границы, заливка;

разные цвета шрифтов, штриховка, стрелки;

- рисунки, диаграммы, схемы для иллюстрации наиболее важных фактов.

12. Объем информации

1) Заполнение одного слайда слишком большим объемом информации не допустимо: зрители могут единовременно запомнить не более трех фактов, выводов, определений.

2) Достижение наибольшей эффективности обеспечивается тогда, когда ключевые пункты отображаются по одному на каждом отдельном слайде.

***Критерии оценивания доклада***

| | |
|---|---|
| отлично | Выступление полностью соответствует теме, которая раскрыта глубоко и полно, опирается на несколько источников, содержит точное изложение информации, демонстрирует высокий уровень эрудированности автора по данной теме, умение осуществлять рефлексивный анализ.<br>Студент демонстрирует глубокое знание проблемы, развернуто отвечает на поставленные преподавателем вопросы, обосновывает свою точку зрения примерами, может предложить свой вариант развития событий (или корректировки и совершенствования действий, представленных в материале); устанавливает причинно-следственные связи между анализируемыми вопросами и объясняет происходящее с точки зрения соответствующих теоретических положений; свободно оперирует научными терминами, а также базовыми понятиями и положениями и, в случае необходимости, может пояснить их суть; высказывает оценочные суждения в отношении излагаемого материала, используя для оценивания самостоятельно определенные критерии. |
| хорошо | Выступление в целом соответствует теме, которая раскрыта достаточно глубоко, опирается на несколько источников, содержит относительно точное изложение информации, демонстрирует средний уровень эрудированности автора по данной теме, умение осуществлять рефлексивный анализ.<br>Студент демонстрирует знание проблемы, отвечает на поставленные преподавателем вопросы, обосновывает свою точку зрения примерами, может предложить свой вариант развития событий (или корректировки и совершенствования действий, представленных в материале); устанавливает причинно-следственные связи между анализируемыми вопросами и объясняет происходящее с точки зрения соответствующих теоретических положений; оперирует научными терминами, а также базовыми понятиями и положениями. |
| удовлетворительно | Выступление в целом соответствует теме, которая раскрыта неполно, опирается на несколько (или один) источников, содержит неточное изложение информации, демонстрирует низкий уровень эрудированности автора по данной теме, недостаточное умение осуществлять рефлексивный анализ, отсутствует логичность и грамотность подачи материала, не всегда соблюдена структура и стилистика изложения материала.<br>Студент демонстрирует неглубокое знание проблемы, не всегда правильно отвечает на поставленные преподавателем вопросы, не обосновывает свою точку зрения примерами, употребляет при анализе необходимые термины, но не может пояснить их суть. |
| неудовлетворительно | Студент демонстрирует неумение осуществлять анализ; не |

| | |
|---|---|
| | отвечает на поставленные преподавателем вопросы; затрудняется в обосновании своей точки зрения примерами из прослушанного материала |
| ***Максимальный балл - 5*** | |

***Примерные темы докладов***

1. Соседи Франции и их влияние на жизнь страны
2. Многообразие климата Франции
3. Футуроскоп
4. Базилика Святого Пия X в Лурде
5. Железнодорожный туннель под Ла-Маншем
6. Завоевания Карла Великого
8. Фонтенбло
9. Сорбонна
10. Елисейский дворец

**Промежуточная аттестация по дисциплине**

Текущий контроль по дисциплине «История и культура франкоязычных стран» проводится в течение семестра и заключается в оценке работы студента, включая самостоятельную работу. Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Текущий контроль включает в себя:

1) посещение лекционных и практических занятий;

2) тесты по темам курса;

3) собеседование по прочитанному материалу на практических занятиях;

4) выполнение предусмотренных программой заданий.

В течение семестра студент должен набрать от 18 до 177 баллов. Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов. К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 50 баллов.

***Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:***

1. Рейтинговый балл, соответствующий допуску к зачету.

2. Посещение не менее 50% занятий.

3. Наличие хотя бы одного выполненного задания по каждой пройденной теме.

Промежуточная аттестация по дисциплине «История и культура франкоязычных стран» предусматривает проверку качества усвоения студентами учебного материала и выполнения практических заданий в соответствии с учебной программой.

При подготовке к зачету студенту следует:

- изучить материалы лекций и конспектов, составленных при подготовке к практическим занятиям;

- обратиться к практическим разработкам, выполненным при подготовке к практическим

занятиям, а также в ходе занятий.

Практические разработки, выполненные студентами самостоятельно, рекомендуется систематизировать и хранить в виде портфолио.

Промежуточная аттестация по дисциплине предполагает выполнение письменного теста.

*Тест* - система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений студента.

**Примерное тестовое задание**

*1. Официальное название Франции?*
*2. Девиз*
*3. Какими морями, океанами, проливами и заливами омывается Франция?*

*4. Опишите климат на*
*западе Франции*
*юге Франции*
*центральной Франции*
*в горных районах Франции*

*5. Растительный мир Франции*
*6. Символ Франции – это а) лев; b) петух; с) медведь.*
*7. Самая длинная река Франции - это*
*а) Сена; б) Луара; в) Рона; г) Гаронна.*
*8. Самые высокие горы во Франции это:*
*а) Пиренеи; б) Альпы; в) Центральный Массив; г) Вогезы.*
*9. Франция не граничит с*
*а) Швейцарией; б) Испанией; в) Австрией; г) Бельгией.*
*10. Какая по счёту Республика – нынешняя Франция?*
*а) III b) IV c) V*
*11. Как называют предков французов?*
*а) Галлы b) Гельветы c) Кельты*
*12. В каком году завершилось строительство Эйфелевой башни?*
*а) 1800 b) 1889 c) 1914*
*13. Какая из этих женщин была сожжена на костре из-за обвинений в колдовстве?*
*а) Мария – Антуанетта b) Марианна c) Жанна д'Арк*
*14. Как называется государственный гимн Франции?*
*а) La Javanaise b) Марсельеза c) Песнь Ниццы*

*15. Какая женщина является символом Французской Республики?*
*а) Марианна b) Дева Мария c) Катрин Денёв*
*16. Нарисуйте флаг Франции и напишите, что означают его цвета.*
*17. Что такое Флёр-де-лис?*
*18. Особенности географического положения Франции. Назовите её заморские территории.*
*19. Каково государственное устройство Франции. Чем занимается законодательная и исполнительная власти.*

*20. Административное деление Франции (регион, департамент, коммуна, кантон, округ). Дайте определения.*
*21. Опишите современное экономическое положение Франции.*
*22. Какие Вы знаете религиозные и государственные праздники Франции и её традиции.*
*23. Назовите политические партии Франции.*
*24. Исторические события, произошедшие во Франции в XX в. Что Вы можете об этом сказать?*
*25. Какова система образования во Франции.*
*26. Наука и фундаментальные исследования во Франции. Назовите имена учёных и открытия.*
*27. Средства массовой информации. Какие газеты, журналы, телевизионные передачи Вы знаете?*
*28. Социальный состав современного французского общества.*
*29. Основные периоды жизни французов.*
*30. Семья – основа современного французского общества?*
*31. Организация рабочего времени. Отдых и увлечения.*
*32. Что включает в себя современная французская кухня.*
*33. Социально-политическое развитие Франции в XIX в. III Республика.*
*34. Культурное и интеллектуальное наследие XIX в.*
*35. Великая Французская революция. Причины. Развитие. Итоги.*
*36. Абсолютная монархия и ее кризис.*
*37. Становление и укрепление абсолютной монархии. Правление Генриха IV.*
*38. Франция периода реформ и религиозных войн.*
*39. Развитие философской мысли в XVII–XVIII вв.*
*40. Развитие науки в XVII–XVIII вв.*
*41. Литература и искусство в XVII–XVIII вв.*
*42. Эпоха Возрождения во Франции.*
*43. Столетняя война.*
*44. Короли Династии Капетингов – создатели французского королевства.*
*45. Феодальная иерархия и образ жизни основных социальных сословий.*
*46. Развитие средневековых городов.*
*47. Зарождение и распространение готического искусства.*
*48. Социально-культурная жизнь раннего средневековья.*
*49. Зарождение романского стиля, его характеристики и представители.*
*50. Романизация Галлии и крах галло-римской цивилизации.*
*51. История колониальной политики Франции.*
*52. История французской кухни.*
*53. Французские государственные праздники.*

## Критерии оценивания

| **Критерий (формулируется на основе индикаторов проверяемых компетенций)** | **Балл** |
|---|---|
| Демонстрирует знания истории и культуры Франции, её заморских территорий, основные возможные ситуации коммуникации между представителями различных культур и социумов. | 1 |
| Моделирует возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов, признает значимость и равноправие каждой культуры, в ответе проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность, демонстрирует уважительное отношение к социокультурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп. | 1 |
| Подбирает способы взаимодействия с представителями различных социокультурных групп, адекватно воспринимает особенности поведения и | 1 |

| | |
|---|---|
| мотивации людей различных социокультурных групп. | |
| Выполняет коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/страноведческой специализации. | 1 |
| Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использует электронные ресурсы в ходе составления и редактирования текста. | 1 |
| **Максимальный балл** | **5** |

**МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ**
**К.М.08.09 (К) Комплексный экзамен (Модуль коммуникативно-переводческий)**

**Направление подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение**

Разработчики: к.ф.н., доцент кафедры теории и практики перевода Воронцова И.А., к.ф.н., доцент кафедры теории языка и немецкого языка Зимина Л.В., ассистент кафедры английского языка Кратнова З.А., ассистент кафедры романских языков Шишмарева А.С.

**1. Цели и задачи дисциплины:**

**Цель комплексного экзамена «коммуникативно-переводческий модуль»** заключается в проверке освоения общелингвистического и регионоведческого кругозора студентов, навыков делового (профессионального) общения и перевода на английском, немецком, французском и русском языках.

Основными ***задачами*** экзамена являются:

– контроль знаний в области регионоведения (политика, экономика, культура и т.д. региона специализации);

– контроль сформированности навыков профессионального речевого этикета на английском, немецком, французском и русском языках, в том числе навыками ведения деловых переговоров, генерирования деловой документации;

– контроль сформированности умений перевода текстов официально-делового и публицистического стилей (английский, немецкий, французский и русский языки);

**2. Дисциплины модуля, включенные в содержание комплексного экзамена:**

- Практикум по профессиональной коммуникации (английский язык);
- Практикум по профессиональной коммуникации (немецкий язык);
- Практикум по профессиональной коммуникации (французский язык);
- Основы теории и практический курс перевода (английский язык);
- Основы теории и практический курс перевода (немецкий язык);
- Основы теории и практический курс перевода (французский язык).

Комплексный экзамен включен в **коммуникативно-переводческий модуль ОП.**

**3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:**

| **КОМПЕТЕНЦИИ** | | **Индикаторы** |
|---|---|---|
| **Шифр** | **Формулировка** | |
| **УК-4** | Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) | УК-4.1. Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия.<br>УК-4.2. Осуществляет деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации.<br>УК-4.3. Переводит профессиональные тексты с |

| | | |
|---|---|---|
| | | иностранного языка на государственный и наоборот<br>УК-4.4. Подбирает оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки).<br>УК-4.5. Определяет требования к осуществлению деловой коммуникации.<br>УК-4.6. Использует в общении профессиональные средства коммуникации. |
| **УК-5** | Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах | УК-5.1. Признает значимость и равноправие каждой культуры.<br>УК-5.2. Проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность.<br>УК-5.3. Демонстрирует уважительное отношение к социо-культурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп.<br>УК-5.4. Подбирает способы взаимодействия с представителями различных социокультурных групп.<br>УК-5.5. Адекватно воспринимает особенности поведения и мотивации людей различных социокультурных групп.<br>УК-5.6. Называет цели диалога и формулирует вопросы с учетом социокультурного контекста ситуации взаимодействия. |
| **ОПК-1** | Способен осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности | ОПК-1.1. Применяет современный понятийно-категориальный аппарат политических, социальных и гуманитарных наук в его геополитическом, социально-экономическом, культурном и историческом контексте на государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ах).<br>ОПК-1.2. Организовывает и устанавливает международные контакты в ключевых сферах политического, экономического и социокультурного взаимодействия, связанного с регионом специализации.<br>ОПК-1.3. Применяет переговорные технологии и правила дипломатического этикета в мультикультурной профессиональной среде. |

**4. Перечень литературы, необходимой для подготовки к комплексному экзамену:**

1. Бориско Н.Ф. Бизнес-курс немецкого языка: Словарь-справочник, М, Айрис-Пресс, 2005, 352с.

2. Воробьева, С. А. Английский язык для ресторанного бизнеса (B1). Business English for Restaurants and Catering: учебное пособие для вузов / С. А. Воробьева, А. В. Киселева. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 213 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09436-7. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://www.urait.ru/bcode/472735

3. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2018. – 387с. [режим доступа: biblio-on-line.ru. Теория перевода.

Гарбовский Н.К. Учебник и практикум].

4. Казакова, Т. А. Практические основы перевода. English-Russian / Т. А. Казакова. – СПб: Союз, 2001. – 320с.

5. Матвиишин В. Г. Бизнес-курс французского языка [Текст] / В. Г. Матвиишин, В. П. Ховхун; под общ. Ред. В. Г. Матвиишина. – М.: Айрис-Пресс; Логос, 2005. – 382,[2] с.

6. Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык): учебно-методическое пособие / сост. И. А. Воронцова, А. А. Шарова, ЯГПУ им. К. Д. Ушинского. - Ярославль: РИО ЯГПУ, 2015. - 72 с.

7. Романова С.А. Le francais professionnel. Correspondance commerciale [Электронный ресурс]: учебно-практическое пособие / С.А. Романова. — Электрон. Текстовые данные. — М. : Евразийский открытый институт, 2010. — 248 c. — 978-5-374-00376-5. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/10596.html

8. Стогниева, О. Н. Английский язык для экономистов (B1–B2). English for Business Studies in Higher Education: учебное пособие для вузов / О. Н. Стогниева. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 197 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-10008-2. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://www.urait.ru/bcode/456076

9. Чикилева, Л. С. Английский язык в бизнес-информатике. English for Business Informatics (B1-B2): учебник и практикум для вузов / Л. С. Чикилева, Е. Л. Авдеева, Л. С. Есина. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 196 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14565-6. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://www.urait.ru/bcode/477948.

**б) дополнительная литература:**

1. Агаркова О.А. Практический курс французского языка для студентов экономических специальностей [Электронный ресурс] : учебное пособие / О.А. Агаркова. — Электрон. Текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 107 c. — 978-5-7410-1417-2. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/61397.html

2. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб.: Союз, 2001. - 278,[10] с.

3. Голикова, Ж. А. Перевод с английского на русский = Learn to Translate by Translating from English into Russian: учебное пособие / Ж. А. Голикова. - 5-е изд., стер. - Минск: Новое знание, 2008. - 287 с.

4. Гуслякова А.В. Business English in the New Millennium: учебное пособие / Гуслякова А.В. — Москва: Московский педагогический государственный университет, 2016. — 180 c. — ISBN 978-5-4263-0358-4. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/70106.html

5. Деловой английский. Деловая переписка. Business English. Business Correspondence: учебное пособие /. — Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2012. — 228 c. — ISBN 978-5-7779-1518-4. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/24882.html

6. Колтунова М.В. Деловое общение [Текст]: Нормы. Риторика. Этикет : учебное пособие для студ. высш. учеб. заведений / М. В.Колтунова. - Изд. 2-е, доп. - М.: Логос, 2005. - 308с.

7. Мунин А. Н. Деловое общение [Текст]: курс лекций / А. Н. Мунин. -М.: Флинта, 2008. - 374,[2] с.

8. Романова, С. П. Пособие по переводу с английского на русский / С. П. Романова, А. Л. Коралова. - 2-е изд. - М.: КДУ, 2006. - 171 с.

9. Слепович В.С. Деловой английский язык = Business English: учебное пособие / Слепович В.С. — Минск: ТетраСистемс, 2012. — 270 c. — ISBN 978-985-536-322-5. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/28070.html

10. Титова Л. Г. Деловое общение [Текст]: учеб. пособие для студ. вузов, обуч. по спец. экономики и управления (06 0000) / Л. Г.Титова. - М.: ЮНИТИ, 2005. - 272 с.

11. Турук И.Ф. A Course of Business English Learning. Деловой английский язык: учебно-методический комплекс / Турук И.Ф., Морозенко В.В. — Москва: Евразийский открытый институт, 2010. — 152 c. — ISBN 978-5-374-00437-3. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/10581.html

12. Турук И.Ф. Business English in Fiction: практикум / Турук И.Ф., Петухова М.В. — Москва: Евразийский открытый институт, 2010. — 94 c. — ISBN 978-5-374-00436-6. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/11186.html.

13. Французский язык [Текст]: практический курс: продвинутый этап: учебник для студентов вузов/М.И. Кролль, О.М. Степанова, М.В. Ефимова и др. – М.: Владос, 2001. – 306 с.

14. Шлепнев, Д. Н. Составление и перевод официально-деловой корреспонденции: учебное пособие для лингвистических вузов и факультетов / Д. Н. Шлепнев. - 2-е изд., испр. и доп. - М.: АСТ, 2007. - 208 с.

15. Шляхтина, Е. В. Ложные друзья переводчика [Текст]: сборник упражнений / Е. В. Шляхтина; ЯГПУ им. К. Д. Ушинского. - Ярославль: РИО ЯГПУ, 2015. - 20 с. [режим доступа: cito-web.yspu.org Microsoft Word – 01 UTF-8 “Ложные друзья переводчика.doc”].

**в) программное обеспечение**

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

1. Microsoft Windows, номер лицензии 69108710, 67698847, 69207528 (электронный читальный зал), 69582054, 67757487 (французский ресурсный центр);
2. Microsoft Office, номер лицензии 69108710, 67698847, 69207528 (электронный читальный зал), 69582054, 67757487 (французский ресурсный центр);
3. Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition, номер лицензии 1FB6-180215-114440-5-110;
4. ЭПС «Система Гарант-Максимум»;
5. ЭПС «Консультант Плюс».

**г) перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины**

1. Город переводчиков: вебсайт о переводчиках и для переводчиков [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.trworkshop.net/
2. Интернет-ресурс для преподавателей английского языка. Режим доступа:http://www.onestopenglish.com
3. Интернет-ресурс для изучения межкультурной коммуникации в бизнесе.

Режим доступа:http://www.worldbusinessculture.com/

4. Интернет-ресурс для изучающих английский язык как иностранный. Режим доступа:http://esl.about.com/b/a/2003_11_13.htm

5. Интернет-ресурс в помощь изучающим английский язык. Режим доступа:http://grammar-teacher.com/

6. Интернет-сайт для преподавателей и изучающих английский язык как иностранный. Режим доступа:http://www.kfmaas.de/homepage.html

7. Информационная система «Единое окто доступа к образовательным ресурсам» http://window.edu.ru/.

8. Культура письменной речи [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.gramma.ru.

9. Лексилогос [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.lexilogos.com

10. Научная педагогическая электронная библиотека http://elib.gnpbu.ru/

11. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.elibrary.ru

12. Подборка русскоязычных словарей и энциклопедий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.dic.academic.ru и www.glossary.ru

13. Словарь Мультитран [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.multitran.ru

14. Словарь ABBYY Lingvo Live [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.lingvolive.com

15. Словарь Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://dictionary.cambridge.org/

16. Словарь Linguee [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.linguee.ru/

17. Словарь Thesaurus.com [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.thesaurus.com/

18. Словарь Urban Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.urbandictionary.com/

19. Словарный агрегатор WordReference [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.wordreference.com/

20. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://elib.gnpbu.ru/

21. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://biblio-online.ru/

22. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий[Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru

23. ЭПС «Система Гарант-Максимум»

24. ЭПС «Консультант Плюс»

25. Электронный журнал для совершенствования делового английского языка. Режим доступа:http://www.business-spotlight.de/

26. Электронный словарь. Режим доступа: http://www.macmillandictionary.com/about.html

27. Wikipedia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://wikipedia.org или http://ru.wikipedia.org

**5. Требования к проведению комплексного экзамена:**

Допуск к экзамену осуществляется при соблюдении следующих требований:

1. Рейтинговый балл, соответствующий допуску к экзамену.

2. Зачет по основным понятиям, разноуровневым заданиям языкового и речевого характера изучаемых в курсе.

3. Задания к экзамену представляют собой тестовые задания по всему содержанию дисциплин «Практикум по профессиональной коммуникации», а также практические задания по письменному переводу с иностранного языка (английского, немецкого и французского) на родной и наоборот. Экзамен предполагают проверку уровня сформированности у студента готовности к выполнению трудовых действий обобщенных трудовых функций в следующей области профессиональной деятельности: 06 Связь, информационные и коммуникационные технологии (в сферах: организационно-коммуникационной деятельности по обеспечению дипломатических, внешнеэкономических и иных контактов с зарубежными странами и регионами; межкультурной коммуникации; переводческой деятельности; ведения официальной и деловой переписки на иностранном(ых) языке(ах) (соотносимый профессиональный стандарт – «Специалист по продвижению и распространению продукции средств массовой информации», утвержденный приказом Минтруда России № 535 н от 04.08.2014 г.).

**5. Содержание комплексного экзамена**

1. Компетентностно-ориентированный тест по английскому языку:
- 30 вопросов лексико-грамматический тест,
- 10 вопросов чтение,
- 10 вопросов письмо.

2. Компетентностно-ориентированный тест по немецкому языку:
- 30 вопросов лексико-грамматический тест,
- 10 вопросов чтение,
- 10 вопросов письмо.

3. Компетентностно-ориентированный тест по французскому языку:
- 30 вопросов лексико-грамматический тест,
- 10 вопросов чтение,
- 10 вопросов письмо.

4. Практическое задание по письменному переводу с иностранного языка (английского, немецкого и французского) на родной (русский) язык и наоборот.

**6. Критерии оценки результатов комплексного экзамена**

| | |
|---|---|
| Отлично | **189-210 баллов**<br>Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранных языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. Осуществляет деловую коммуникацию на государственном и иностранных языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. Переводит профессиональные тексты с иностранного языка на государственный и наоборот. Подбирает оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет |

| | |
|---|---|
| | межкультурных особенностей деловой переписки). Определяет требования к осуществлению деловой коммуникации. Использует в общении профессиональные средства коммуникации. Признает значимость и равноправие каждой культуры. Проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность. Демонстрирует уважительное отношение к социокультурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп. Подбирает способы взаимодействия с представителями различных социокультурных групп. Адекватно воспринимает особенности поведения и мотивации людей различных социокультурных групп. Называет цели диалога и формулирует вопросы с учетом социокультурного контекста ситуации взаимодействия. Применяет современный понятийно-категориальный аппарат политических, социальных и гуманитарных наук в его геополитическом, социально-экономическом, культурном и историческом контексте на государственном языке РФ и иностранных языках. Организовывает и устанавливает международные контакты в ключевых сферах политического, экономического и социокультурного взаимодействия, связанного с регионом специализации. Применяет переговорные технологии и правила дипломатического этикета в мультикультурной профессиональной среде. |
| Хорошо | **157-188 баллов**<br>Умеет выбирать коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранных языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. Осуществляет деловую коммуникацию на государственном и иностранных языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации с незначительными речевыми ошибками. Переводит профессиональные тексты с иностранного языка на государственный и наоборот. Умеет использовать в общении профессиональные средства коммуникации. Признает значимость и равноправие каждой культуры. Проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность. Демонстрирует уважительное отношение к социокультурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп. Адекватно воспринимает особенности поведения и мотивации людей различных социокультурных групп. Может сформулировать цели диалога и вопросы с учетом |

| | |
|---|---|
| | социокультурного контекста ситуации взаимодействия. С незначительными отклонениями применяет современный понятийно-категориальный аппарат политических, социальных и гуманитарных наук в его геополитическом, социально-экономическом, культурном и историческом контексте на государственном языке РФ и иностранных языках. Старается устанавливать международные контакты в ключевых сферах политического, экономического и социокультурного взаимодействия, связанного с регионом специализации. Учитывает переговорные технологии и правила дипломатического этикета в мультикультурной профессиональной среде. |
| Удовлетворительно | **126-156 баллов**<br>Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранных языках, вербальные средства взаимодействия на среднем уровне. Осуществляет деловую коммуникацию на государственном и иностранных языках не учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. Переводит профессиональные тексты с иностранного языка на государственный и наоборот с грамматическими, стилистическими и лексическими ошибками. Может определить требования к осуществлению деловой коммуникации. Признает значимость и равноправие каждой культуры. Старается подбирать способы взаимодействия с представителями различных социокультурных групп. Может выделить цели диалога и сформулировать вопросы не всегда учитывая социокультурный контекст ситуации взаимодействия. Применяет современный понятийно-категориальный аппарат политических, социальных и гуманитарных наук в его геополитическом, социально-экономическом, культурном и историческом контексте на государственном языке РФ и иностранных языках с допущением значительного количества ошибок. |

| | |
|---|---|
| Неудовлетворительно | **0-125 баллов**<br>Не умеет выбирать коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранных языках. Осуществляет деловую коммуникацию на государственном и иностранных языках с многочисленными грамматическими, стилистическими и лексическими ошибками. Не умеет подбирать оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий. Может определить требования к осуществлению деловой коммуникации. Использует в общении профессиональные средства коммуникации с многочисленными грамматическими, стилистическими и лексическими ошибками. Признает значимость и равноправие каждой культуры. Не может правильно подбирать способы взаимодействия с представителями различных социокультурных групп. Применяет современный понятийно-категориальный аппарат политических, социальных и гуманитарных наук в его геополитическом, социально-экономическом, культурном и историческом контексте на государственном языке РФ и иностранных языках с многочисленными ошибками. |

## 7. Содержание комплексного экзамена

### 7.1. Компетентностно-ориентированный тест по английскому языку

1. The company has plans to expand its core business in the coming year. A key factor in the company's success has been its wish to create a highly skilled and motivated workforce, as _____.

a. statement
b. announcement
c. promise
d. undertaking

2. One of Stewart Green's first actions on becoming the new Managing Director last year was to _____ his employees' training needs.

a. assess
b. value
c. reckon
d. figure

3. He then established a training programme to enable all staff to work towards nationally _____qualifications. The cost of this ambitious scheme was partially met by local enterprise agencies.

a. classified
b. recognised
c. identified
d. regarded

4. The cost of this ambitious scheme was partially met by local enterprise agencies. Stewart said that motivating his staff was very important for him, adding, ‘As well as making sure employees have _____to training and good working conditions.

a. access
b. entrance
c. availability
d. admission

5. I’ve tried to ensure that staff at all _____ of the company are fully informed about the activities of the co-operative and are made to feel part of a unique organisation.

a. ranks
b. statures
c. levels
d. positions

6. The future of the company is _____good. Having invested in both training and new facilities, this co-operative is now a major supplier of premium products, not just in the UK, but throughout Europe.

a. seeming
b. showing
c. looking
d. appearing

7. You suspect that your customers aren’t as happy as they once were. First, existing customers seem to be _____you for the competition almost as fast as you can get new ones. Second, your company has started to become the butt of bad jokes at conferences and in the press. So how do you set about measuring, and improving, your customers' satisfaction?

a. departing
b. abandoning
c. defecting
d. withdrawing

8. It's important to see things through their eyes. You can _____for yourself, or watch your customers using it. A further option is to carry out some qualitative research with your customers. Whichever way you choose, the objective is to identify.

a. tastes
b. try
c. experiment
d. attempt

9. _____ on which customers will form their judgement of your service, so you can frame your questions accordingly.

a. topics
b. subjects
c. headings
d. issues

10. It would be foolish to think you could know all of those questions, let alone their answers, at the _____ .

a. outset
b. introduction
c. origin
d. foundation

11. But your reputation is at _____ if you fail to deliver. Don't embark on a customer-satisfaction exercise unless you are prepared to act on the results.

a. danger
b. risk
c. peril
d. hazard

12. A service level that _____the button today may be considered downright sloppy in six months' time, such is the pace of change.
So keep saying to yourself, 'Let's find out where our performance falls below expectations, and then see what we can do about it.'

a. touches
b. hits
c. knocks
d. strikes

13. _____ provide the loans which finance hire-purchase schemes and leasing arrangements.

a. Finance houses
b. Unit trusts
c. Pension funds
d. Investment trusts

14. The European Union (the EU) was _____ by fifteen European countries.

a. announced
b. anyway
c. announcing
d. announce

15. The interactive effect of the parts of the system working together is called _____.

a. synergism
b. democracy
c. kommunism
d. militarism

16. Own label brands from supermarkets grew by 19 _____ in the UK market in 2003.

a. percent
b. precent
c. recent
d. procent

17. During the bear market a lot of firms went _____ .

a. ahead
b. bankrupt
c. melding
d. accounted

18. Monthly salaries of our staff go directly into their _____ .

a. invoices
b. interests
c. accounts
d. cash

19. My cash _____ was $ 300.

a. credit
b. sum
c. deposit
d. interest

20. If you own some shares of a company you receive _____ per share.
a. interest
b. dividends
c. salary
d. wage
21. He _____ most of his savings in the Stock Exchange.
a. gave
b. fixed
c. invested
d. interested
22. A great number of companies in Russia were _____ by the 1998 financial crash.
a. effected
b. affected
c. infected
d. corrupted
23. This type of coffee is the ..... leader.
a. logo
b. slogan
c. brand
d. top
24. Last month they started their advertising campaign with the new corporate _____.
a. slogan
b. team
c. appeal
d. market
25. New technologies make global _____ easier.
a. communication
b. travelling
c. market
d. estimation
26. You can buy the same software quite _____ at our local market.
a. reasonable
b. cheaply
c. expensive
d. free
27. Wealth used to produce more wealth is called _____ .
a. liabilities
b. capital
c. goods
d. profit
28. Balance sheet is a statement of how much _____ has come in and how much has gone out.
a. shares
b. money
c. capital
d. liabilities
29. The goods which a company intends to sell to its customers are known as _____ .
a. a stock
b. a capital

c. a stake
d. shares

30. Venture capital is money lent to _____ .
a. spend on charity
b. start a risky business
c. buy an estate
d. buy an enterprise

**31-40. Read the text and decide which answer (A, B, C or D) fits each space best.**

Ours is a vanishing world, one in which the familiar is constantly disappearing and technological change is often difficult to cope with. So it should come (31) ____ no surprise to most of us to hear that yet another part of everyday life is about to go for ever. Apparently, within the next decade, money as we (32)_____ it will probably (33)_____ to exist in technologically advanced countries. (34)_____ Professor Gerry Montague of the Institute for Economic.

Reform, the familiar coins and banknotes will soon be replaced entirely by credit cards of various kinds. And the shop of the future will be linked directly to the network of banking computers. The assistant will simply key in your bank account code number and the amount you have spent, and thank you politely. You won't have to dig (35)_____ in your pockets for change. You may not even have a number for your account as such, as the computer may by then be able to read your handprint. So no more instances of credit card (36)_____. But I am afraid that I shall miss money. I have felt (37)_____ attached to it, ever since I received my first pocket (38)_____ when I was five, and kept it in a money-box. Even if my credit card of the future will be able to tell me exactly how much spending (39)_____I have left in the computer files, even if it lights up and plays a happy (or sad) tune at the same time, nothing will be able to replace the (40)_____ pleasure I gained from rattling the coins in my money-box.

| | | | |
|---|---|---|---|
| 31) A with | B as | C to | D in |
| 32) A have | B see | C know | D believe |
| 33) A cease | B stop | C fail | D conclude |
| 34) A With reference to | B Further to | C According to | D Owing to |
| 35) A far | B long | C tall | D deep |
| 36) A deceit | B trickery | C pretence | D fraud |
| 37) A heavily | B strongly | C widely | D largely |
| 38) A cash | B coins | C money | D gold |
| 39) A capacity | B potential | C capability | D power |
| 40) A sheer downright | B complete | C entire | D |

**41-50. Using the draft as a guide, complete the letter. Use one or two words in each space. The words you need do not occur in the draft.**

Draft
Dear Mrs Carter
Very sorry for any trouble re consignment 3882, which we sent two weeks late I and then with the wrong contents - we like to think our packing is usually up to scratch. So that there are no hard feelings, we are going to send you £200 to make up for our mistakes. You'll find a cheque in this envelope. Please could you contact me to let me know you've got it. Up to now we've had an excellent relationship, which we don't want to lose. Always ready to help -
Yours, Mike Leggett
(Customer Services Assistant)

Dear Mrs Carter,
Please accept my apologies for any (41)_____ inconvenience____ caused to you by the late (42)_____ and incorrect contents of consignment 3882. We pride ourselves in maintaining a consistently high (43)_____ of packing. As a goodwill (44)_____, we are sending you £200 by way of (45)_____. Please find a cheque for this amount (46)_____. Will you be good (47)_____ to (48)_____ receipt of this cheque?
To (49)_____,we have had an excellent working relationship, which we wish to maintain at all costs. We are always at (50)_____.

Yours sincerely,
John Barr
Customer Services Manager

**Критерии оценивания теста**

| **Оценка** | **Количество правильных ответов** | **Процент правильно выполненных заданий** |
|---|---|---|
| **отлично** | **45-50** | **От 90% правильных ответов и выше** |
| **хорошо** | **38-44** | **От 75% до 89% правильных ответов** |
| **удовлетворительно** | **30-37** | **От 60% до 74% правильных ответов** |
| **неудовлетворительно** | **0-29** | **До 60% правильных ответов** |

### 7.2. Компетентностно-ориентированный тест по немецкому языку

***I. Welches Wort passt?***

1. Nach dem Abitur möchte ich an der Universität ... .
a) arbeiten b) studieren c) lernen d) forschen
2. Das Studium an der Universität macht mir ….

a) Feuer b) Musik c) Spaß d) eine Bemerkung

3. Die Lehrerin schreibt das neue Wort an die … .
a) Tafel b) Wand c) Decke d) Tür

4. Wenn man eine Fremdsprache beherrscht, kann man ... werden.
a) Arbeiter b) Schlosser c) Arzt d) Dolmetscher

5. Nach dem Studium legt man ... ab.
a) den Test b) die Klausur c) das Staatsexamen d) die Vorprüfung

6. Er … aufs Sofa und sieht fern.
a) steht b) sitzt c) liegt d) setzt sich

7. Ich verbringe den Urlaub gern in fernen … .
a) Ländern b) Wäldern c) Feldern d) Wegen

8. Wir haben ihm zum Geburtstag alles Gute … .
a) geschenkt b) gewünscht c) gekauft d) gesungen

9. Sie sammelt … für ihren nächsten Artikel.
a) Material b) Münzen c) Briefmarken d) Beeren

10. In meiner Freizeit höre ich gern … .
a) Kritik b) Musik c) Lärm d) Jogging

***II. Wählen Sie die richtige Variante.***

11. Michaela hat schon wieder ... Hausaufgaben nicht gemacht.
a) seine b) ihre c) deine d) meine

12. Du kannst … heute Abend anrufen.
a) mich b) mir c) ihm d) ihnen

13. Die Studenten bereiten sich … die Prüfung vor.
a) an b) auf c) nach d) zu

14. ... du meine E-Mail erhalten?
a) Hast b) Bist c) Wurdest d) Wirst

15. Gestern sind wir ins Kino ....
a) gegangen b) gewesen c) gesehen d) geblieben

16. Wie ... es deinen Eltern?
a) geht b) gibt c) steht d) fährt

17. … das Wetter warm ist, schwimmen wir im Fluss.
a) dass b) als c) wenn d) darum

18. Er interessiert sich … Fußball.
a) auf b) über c) für d) bei

19. Welches Fernsehprogramm sehen Sie … ?
a) am liebsten b) am nächsten c) am schönsten d) am besten

20. Der Lehrer hilft oft den … .
a) Schülern b) Schüler c) Schülers d) Schülerin

21. ... Lehrer gibt uns immer zu viele Hausaufgaben.
a. mein b. unser c. euer d. sein

22. Hast du ... neu... Lehrbuch?
a. einen neuen b. eine neue c. ein neues d. eines neuen

23. Martin und Petra sind ... fast drei Jahren Studenten.
a. ab b. in c. bis d. seit

24. Wohin möchten Sie reisen? – Wir fahren jetzt ... Bodensee.
a. ans b. nach dem c. auf den d. an den

25. Ich weiß nicht, ... ich in die Ferien fahren soll.

a. warum b. wohin c. wo d. wovon

26. Am Sonntag war ich den ganzen Tag krank. - ... du auch Fieber?

a. hast b. hatte c. hattest d. hat

27. Am Wochenende ... wir nach Kiew geflogen.

a. sind b. werden c. wurden d. haben

28. Ich ... Germanistik studieren.

a. muss b. will c. soll d. kann

29. Wie ... es mit deiner Diplomarbeit?

a. geht b. gibt c. steht d. läuft

30. Ist Herr Weber heute nicht da?

a. Ja, er ist heute da. b. Doch, er ist heute da. c. Er ist leider nicht da. d. Er ist morgen zurück.

***III. Lesen Sie den Text und machen Sie die folgenden Aufgaben.***

Ans Meer und in die Berge – fast ein Drittel aller Bundesbürger fahren im Urlaub nach Spanien, Italien und Österreich. Vor allem Mallorca ist eines der Lieblingsziele. Nicht wenige Bundesbürger haben sich in den letzten Jahren dort sogar eine Ferienwohnung oder ein Ferienhaus gekauft. Während der Urlaubszeit ist die spanische Insel so fest "in deutscher Hand", dass manche Leute sie im Spaß sogar "das 17. Bundesland" nennen.

Ach ja, die Bundesländer! Drei von zehn Deutschen verbringen ihren Urlaub im eigenen Land. Aber nicht alle 16 Bundesländer sind gleich beliebt. Vier von ihnen ziehen mehr als die Hälfte aller deutschen Feriengäste an: Schleswig-Holstein und Mecklenburg-Vorpommern mit ihren Nord- oder Ostseestränden, Baden-Württemberg mit seinem Schwarzwald und dem Bodensee.

Der absolute Star unter den Urlaubszielen ist und bleibt aber Bayern. Hohe Berge, blaue Seen, die Kulturstadt München und die Schlösser von König Ludwig II. machen das südlichste Bundesland für etwa sieben Prozent der Deutschen zum idealen Urlaubsziel.

Kein anderes Volk auf der Welt fährt so oft und so gerne in den Urlaub wie die Deutschen. Mehr als drei Viertel aller Bundesbürger verlassen mindestens einmal im Jahr ihre eigenen vier Wände. Sie geben dabei fast 50 Milliarden Euro aus und machen die Tourismusbranche damit zu einem der wichtigsten Wirtschaftszweige.

So unterschiedlich wie die Reiseziele, sind auch die Wünsche, die sie mit ihrem Urlaub verbinden. Die einen suchen Ruhe und Entspannung, für die anderen sind Spiel, Spaß und Sport besonders wichtig. Eine Eigenschaft nennen allerdings die meisten Deutschen, wenn man sie nach einem guten Ferienort fragt. Die Umwelt muss unbedingt in Ordnung sein. Das bedeutet: Möglichst wenig Lärm und Müll, viel Natur, eine schöne Landschaft, saubere Strände und klares Wasser.

Sommer, Sonne, Strand und Meer ... diese vier kurzen Wörter wecken Ferienerinnerungen. Wenn wir sie hören, möchten wir am liebsten gleich in Richtung Süden fahren. Tatsächlich sind es ganz einfache Wünsche, die von den meisten Deutschen sofort genannt werden, wenn man nach ihrer Vorstellung von einem gelungenen Urlaub fragt: "Am Strand liegen" ... "In der Sonne braten" ... "Essen" ... "Ein bisschen schwimmen" ... "Nichts tun". Allerdings gibt es inzwischen auch andere Trends. Vor allem die Themen Sport, Fitness und Gesundheit werden bei der Urlaubsplanung immer wichtiger.

*31. Welche Information ist richtig?*

a. Drei von zehn Deutschen verbringen ihren Urlaub im eigenen Land.

b. Drei von zehn Deutschen verbringen ihren Urlaub im Ausland.

c. Sechs von zehn Deutschen verbringen ihren Urlaub im eigenen Land.

*32. Welche Information ist falsch?*

a. Fast ein Drittel aller Bundesbürger fahren im Urlaub ans Meer und in die Berge.

b. Alle Bundesbürger fahren im Urlaub ans Meer und in die Berge.

c. Fast ein Drittel aller Bundesbürger fahren im Urlaub nach Spanien, Italien und Österreich.

*33. Welche Information gibt es im Text?*

a. Vor allem Mallorca ist eines der Lieblingsziele.

b. Die beliebtesten Reiseziele der Deutschen sind auch die Türkei und Frankreich.

c. Die spanische Insel nennt man im Spaß "das 16. Bundesland".

*34. Welche Information fehlt im Text?*

a. Die beliebtesten Reiseziele der Deutschen sind auch die Türkei und Frankreich.

b. Vor allem Mallorca ist eines der Lieblingsziele.

c. Die spanische Insel nennt man im Spaß "das 17. Bundesland".

*35. Wählen Sie die richtige Antwort.*

Welche Bundesländer ziehen mehr als die Hälfte aller deutschen Feriengäste an?

a. Schleswig-Holstein, Mecklenburg-Vorpommern, Baden-Württemberg.

b. Schleswig-Holstein, Baden-Württemberg.

c. Bayern, Schleswig-Holstein, Mecklenburg-Vorpommern, Baden-Württemberg.

*36. Wählen Sie die richtige Variante der Übersetzung.*

Vor allem die Themen Sport, Fitness und Gesundheit werden bei der Urlaubsplanung immer wichtiger.

a. Прежде всего, такие темы, как спорт, фитнес, здоровье, важны при планировании отпуска.

b. Прежде всего, такие темы, как спорт, фитнес, здоровье, становятся все важнее при планировании отпуска.

c. Прежде всего, такие темы, как спорт, фитнес, здоровье, были важны при планировании отпуска.

*37. Finden Sie die Hauptinformation.*

Vor allem Mallorca ist eines der Lieblingsziele.

Kein anderes Volk auf der Welt fährt so oft und so gerne in den Urlaub wie die Deutschen.

Nicht alle 16 Bundesländer sind gleich beliebt.

38. *Lesen Sie den Text und beantworten Sie die folgende Frage.*

Wohin fahren die Deutschen im Urlaub?

a. Ans Meer, in die Berge und ins Ausland.

b. Sie reisen nicht.

c. Alle Bundesbürger fahren im Urlaub nach Spanien, Italien und Österreich.

d. In Frankreich

39. *Lesen Sie den Text und beantworten Sie die folgende Frage.*

Welche Bundesländer ziehen mehr als die Hälfte aller deutschen Feriengäste an?

a. Schleswig-Holstein, Mecklenburg-Vorpommern, Baden-Württemberg.

b. Schleswig-Holstein, Baden-Württemberg.

c. Bayern, Schleswig-Holstein und Mecklenburg-Vorpommern, Baden-Württemberg.

d. Saarland

*40. Bestimmen Sie die richtige Überschrift.*

a. Die Deutschen und ihr Urlaub.

b. Urlaub in Deutschland.

c. Urlaub im Ausland.

d. Traumurlaub.

*41. – 48. Matching*

*Ordnen Sie zu!*
Harald Schulze
Talstraße 3
D-94034 Passau
match: Anschrift des Absenders
Passau, 03.04.2019
match: Ort, Datum
An Hotel Mauritzhof
Eisenbahnstraße 17
D-48143 Münster
match: Anschrift des Empfängers
Betreff: Zimmerreservierung
match: Betreffzeile
Sehr geehrte Damen und Herren,
match: Anrede
hiermit möchte ich bei Ihnen in der Zeit vom 15. bis 18. Mai 2019 2 Einzelzimmer für 2 Personen reservieren. Anreise: 15. Mai nach 18 Uhr, Abreise: 18. Mai gegen 10 Uhr.
Ich bitte um eine Bestätigung meiner Reservierung.
Vielen Dank.
match: Brieftext
Mit freundlichen Grüßen
match: Grußformel
Harald Schulze
match: Unterschrift

1. Anschrift des Absenders
2. Ort, Datum
3. Anschrift des Empfängers
4. Betreffzeile
5. Anrede
6. Brieftext
7. Grußformel
8. Unterschrift

49. *Wählen Sie die richtige Variante.*
München, 18.09.2021
Krankmeldung

Sehr ... (1) Herr Müller,

leider kann ich diese Woche nicht in ihren Kurs kommen. Ich bin krank. Anbei finden Sie die Krankmeldung. Bitte geben Sie Frau Schulze die Arbeitsblätter für die nächsten Stunden mit.

Mit freundlichen Grüßen
Michael Brandt

a) freundlichen b) Krankmeldung c) geehrter d) Anbei

50 . *Wählen Sie die richtige Variante.*
München, 18.09.2021
Krankmeldung

Sehr geehrter Herr Müller,

leider kann ich diese Woche nicht in ihren Kurs kommen. Ich bin krank. … (2) finden Sie die Krankmeldung. Bitte geben Sie Frau Schulze die Arbeitsblätter für die nächsten Stunden mit.

Mit freundlichen Grüßen
Michael Brandt

a) freundlichen b) Krankmeldung c) geehrter d) Anbei

**Критерии оценивания теста**

| Оценка | Количество правильных ответов | Процент правильно выполненных заданий |
|---|---|---|
| **отлично** | **45-50** | **От 90% правильных ответов и выше** |
| **хорошо** | **38-44** | **От 75% до 89% правильных ответов** |
| **удовлетворительно** | **30-37** | **От 60% до 74% правильных ответов** |
| **неудовлетворительно** | **0-29** | **До 60% правильных ответов** |

### 7.3. Компетентностно-ориентированный тест по французскому языку

Trouvez les mots qui correspondent aux définitions suivantes.

1. Lieu où fonctionnent les organes administratifs d'une société.
   a. siège
   b. bureau
   c. service
2. Société anonyme qui contrôle un groupe d'entreprises grâce à ses participations financières.
   a. holding
   b. SARL
   c. PME
3. Ensemble des biens, meubles et immeubles, engagés par l'entrepreneur dans son exploitation.
   a. budget
   b. actif
   c. passif
4. Montant des opérations commerciales, spécialement des ventes.
   a. bénéfices
   b. charges
   c. chiffre d'affaires
5. Période comprise entre deux inventaires comptables ou deux budgets.
   a. délai
   b. exercice
   c. durée

6. Transfert d'une somme d'un compte à un autre.
a. virement
b. crédit
c. prêt
7. Aide accordée par l'Etat à des entreprises ou à des associations.
a. allocation
b. subvention
c. pension
8. Appointements touchés par un fonctionnaire.
a. solde
b. salaire
c. traitement
9. Lettre rédigée en réponse à une petite annonce représentant l'offre d'emploi.
a. lettre de candidature
b. lettre d'engagement
c. lettre de change
10. Bénéfices à partager entre actionnaires.
a. indemnités
b. marges
c. dividendes
11. Réduction accordée sur des articles ayant des défauts.
a. rabais
b. remise
c. ristourne
12. Faire quitter un lieu de travail.
a. démissionner
b. embaucher
c. licencier
13. Personne qui émet une lettre de change, un chèque.
a. tireur
b. tiré
c. bénéficiaire
14. Somme d'argent qu'on donne au moment de la conclusion d'un contrat, d'un marché.
a. avance
b. acompte
c. arrhes
15. Somme que l'assuré doit payer à l'assureur.
a. assurance
b. prime
c. indemnité
16. Prélèvement que l'Etat opère sur les revenus des sociétés et des particuliers.
a. taxe
b. cotisation
c. impôt
17. Tableau représentant le passif et l'actif d'une entreprise.
a. bilan
b. budget
c. bénéfices
18. Commerçant qui met en rapport un acheteur et un vendeur.

a. représentant
b. courtier
c. mandataire

19. Hausse des prix continue qui provoque une déstabilisation économique.
a. inflation
b. déficit
c. excédent

20. Impôt indirect prélevé aux différents stades de la production et de la commercialisation d'une marchandise.
a. T.T.C.
b. T.V.A.
c. C.C.I.P.

21. On vous invite à une soirée. Vous dites :
a. N'en parlons pas !
b. Je vous en prie !
c. Merci de m'avoir invité !

22. Vous avez rencontré un ami d'enfance.
a. Entre, s'il te plaît !
b. Quelle surprise !
c. Ça ne te dérange pas ?

23. En offrant des fleurs à votre amie vous dites :
a. C'est en souvenir de nous tous.
b. Ces fleurs, chère Marie, sont pour toi !
c. Ce petit cadeau est pour toi.

24. Ce n'est pas moi qui _____ le responsable de l'accident.
a. ai
b. est
c. suis

25. Lorsque Catherine _____ me voir, j'étais couchée avec une bonne grippe.
a. est venue
b. est venu
c. ai venu

26. Dans la jeunesse, mon père _____ de longues années à la campagne.
a. a passé
b. est passé
c. suis passé

27. L'histoire d'André ... beaucoup ses copains de classe.
a. s'occupait
b. occupait
c. occupes

28. Nous ... cette nouvelle hier.
a. saurons
b. avons su
c. savons

29. Les parents de Sophie ne ... pas beaucoup d'argent pour habiller leur fille.
a. dépensait
b. achetaient
c. dépensaient

30. Sophie ne portait jamais de jean ... elle ne voulait pas être comme les autres.
a. comme

b. car
c. voilà pourquoi

Lisez le dialogue.

- Société GRAC, bonjour!
- Bonjour, madame. Je vous téléphone à propos d'un problème de rendez-vous. Mon ordinateur est en panne depuis une semaine. J'ai immédiatement téléphoné à votre service technique, qui m'a promis qu'un technicien passerait mercredi après-midi, sans préciser l'heure, bien sûr.
- Oui, monsieur.
- A18 heures, votre technicien m'appelle pour me dire qu'il ne pourra pas venir, parce qu'il est retardé, et patati, et patata*. Nous reprenons donc rendez-vous pour ce matin. Or, voyez-vous il est 14 heures, et évidemment, il n'est pas encore arrivé. Vous pouvez m'expliquer ce qui se passe?
- Oui, monsieur, je comprends votre mauvaise humeur. Attendez, je vais voir ce que je peux faire. Oui, en effet, notre technicien avait deux rendez-vous ce matin, une autre personne et vous. Un instant, s'il vous plaît, je vais essayer de le joindre sur son portable.

(Quelques minutes plus tard)

- Oui, effectivement, il est un peu en retard, mais il fait son possible pour arriver vite.
- « Un peu en retard ?! » J'ai déjà perdu toute l'après-midi de mercredi, et toute la matinée d'aujourd'hui, mais ce n'est pas grave, bien sûr, ça n'a absolument aucune importance !
- Monsieur, je suis vraiment désolée, ce n'est pas la faute de notre technicien. Ecoutez, pour compenser votre perte de temps, nous vous offrons la réparation. Je vais prévenir notre technicien. Vous n'aurez rien à payer.
- Bon, c'est toujours ça. Au moins, vous êtes corrects et je vous remercie.

Vrai ou faux ?

1. L'ordinateur du client ne marche pas.
2. C'est la troisième fois que le client attend un technicien.
3. L'assistante répond agressivement au client.
4. Le technicien a quelques minutes de retard.
5. Le client ne devra pas payer la réparation.

Vous travaillez au "service clientèle" d'un grand magasin. Des clients se plaignent. Choisissez la réponse la plus aimable.

1. « Ça fait une heure que j'attends ! »
a. Monsieur, je fais mon possible pour vous aider !
b. Monsieur, je n'ai pas le temps de m'occuper de vous !

2. « Je suis furieux, je viens d'acheter un ventilateuret il est déjà en panne ! »
a. Ce n'est pas ma faute !
b. Vous pouvez le changer sans problème !

3. « J'ai acheté six verres mais trois d'entre eux étaient cassés dans la boîte ! »
a. Pourquoi est-ce que vous n'avez pas ouvert la boîte avant de les acheter ?
b. Je suis désolé, madame, nous allons les changer tout de suite !

4. « Personne ne peut me renseigner ?! »

a. Un instant , je vais voir ce que je peux faire pour vous.
b. Non, madame, ce n'est pas posssible !

5. « C'est incroyable ! Ça fait deux fois que la ivraison n'arrive pas ! »
a. Je n'y peux rien !
b. Oui, effectivement, il y a du retard, je suis désolé.

**Критерии оценивания теста**

| Оценка | Количество правильных ответов | Процент правильно выполненных заданий |
|---|---|---|
| **отлично** | **45-50** | **От 90% правильных ответов и выше** |
| **хорошо** | **38-44** | **От 75% до 89% правильных ответов** |
| **удовлетворительно** | **30-37** | **От 60% до 74% правильных ответов** |
| **неудовлетворительно** | **0-29** | **До 60% правильных ответов** |

### 7.4. Практическое задание по переводу

*(1) Переведите текст письменно с английского на русский язык:*

Payment shall be made in the manner and at time or times agreed by the parties. If delivery has been made before payment of the whole sum payable under the Contract, Plant delivered shall remain the property of the Vendor until such payment has been effected. A payment conditional on the fulfillment of an obligation by the Vendor shall not be due until such obligation has been fulfilled, unless the failure of the Vendor is due to an act or omission of the Purchaser. If the Purchaser delays in making any payment, the Vendor may postpone the fulfillment of his own obligations until such payment is made. If delay by the Purchaser in making any payment is due to one of the circumstances mentioned in Clause 10, the Vendor shall not be entitled to any interest on the sum due. Save as aforesaid, if the Purchaser delays in making any payment, the Vendor shall on giving to the Purchaser within a reasonable time notice in writing be entitled to the payment of interest on the sum due (https://pandia.ru/text/77/496/1791421786-4.php).

*(2) Переведите текст письменно с русского на английский язык:*

Мы, безусловно, живем в эпоху цифровой экономики и сталкиваемся с ней везде – развитие интернета вещей, мобильной связи, банковских онлайн-услуг. В ближайшие 10 лет в комплекте с 4-й промышленной революцией цифровая экономика займет главенствующее положение.

Возьмем, например, робототехнику, 3D-принтеры, которые могут напечатать практически все – от человеческого органа до дома. С точки зрения человека становятся критичными хакерские атаки, кибербезопасность личных данных.

У нас сейчас экспорт IT-технологий и программного обеспечения составляет 7 миллиардов долларов. Разрабатываются различные программы поддержки для тех, кто использует в своей деятельности элементы цифровой экономики или разрабатывает их. Это очень перспективная сфера.

А вот риски и преимущества взвесить трудно. Конечно, обуревают положительные эмоции, но, с другой стороны, много и опасностей, вплоть до пресловутой войны машин, вызванной искусственным интеллектом. Есть свои пределы, одним словом, но колоссальное преимущество – в производительности труда и снижении себестоимости производства, увеличении качества продукции. Но одновременно нельзя забывать и о том, что все это может оставить без труда много людей, хотя есть и оценки, что появится новая занятость, так как для обслуживания элементов цифровой экономики тоже требуются кадры.

(3) Переведите текст письменно с немецкого на русский язык:

**Wie das Leben durch die Energiepreise teurer wurde**

Die Kosten für Strom und Heizung wachsen zur Zeit so stark wie zuletzt zur Ölkrise vor fast 50 Jahren. Auch Alternativen werden teurer – und lassen Verbraucher zu unkonventionellen Maßnahmen greifen.

Die Inflationsrate von 7,4 Prozent im März war schon ein Schock für Verbraucher. Aber sogar noch viel kräftiger gestiegen sind die Energiepreise für Haushalte. Sie legten im gleichen Zeitraum fünf Mal so stark zu wie die Verbraucherpreise insgesamt. So erhöhten sich die Kosten für Strom, Gas und Heizöl gegenüber März 2021 um 35,3 Prozent. Einen höheren Anstieg im Vergleich zu einem Vorjahresmonat verzeichnete das Statistische Bundesamt zuletzt im Ölkrisenjahr 1973.

Weil die Energiekosten so wichtig sind und gleichzeitig so stark mit der politischen und wirtschaftlichen Gesamtlage schwanken, weisen die Statistiker neben der allgemeinen Teuerung regelmäßig einen separaten Energiepreisindex aus. Die Energiepreise spielen eine Schlüsselrolle für die Inflation, weil die Produktion und der Transport von alltäglichen Waren und Dienstleistungen viel Energie verbraucht. Steigt also der Benzinpreis, werden auch Brot oder Milch teurer (https://www.faz.net/aktuell/wirtschaft/).

*(4) Переведите текст письменно с русского на немецкий язык:*

**ВБ прогнозирует рекордный ценовой кризис в 2022 году**

ВАШИНГТОН, 28 апреля. /ТАСС/. Всемирный банк (ВБ) прогнозирует исторический рост цен в мире на энергоносители (50%) и неэнергетические товары (20%) в 2022 году в связи с ситуацией вокруг Украины. Согласно апрельскому докладу (Commodity Market Outlook), подготовленному экспертами ВБ, конфликт вызвал серьезные перебои в поставках.

Эксперты ВБ отмечают, что, хотя они предполагали серьезный рост цен в 2022 году, реальные показатели оказались гораздо выше прогнозируемых. Россия и Украина являются крупными мировыми экспортерами ископаемого топлива, удобрений, зерна и металлов. По прогнозам аналитиков ВБ, в 2022 году цена нефти марки Brent достигнет максимума с 2013 года и составит $100 за баррель, что на 42% выше среднегодовой цены за 2021.

Что касается реакции на кризис в энергетическом секторе, аналитики ВБ отмечают, что правительства многих стран прибегли к политике снижения налогов и выдачи субсидий. Расширение же санкций против России может привести к серьезным перебоям на топливном рынке. Авторы доклада не видят равнозначной замены российскому газу и нефти, поскольку альтернативные варианты поставок топлива сопряжены с более высокими расходами на транспортировку и ограничены отсутствием необходимой для этого инфраструктуры.

«Резервные мощности ОПЕК могут в действительности оказаться меньше данной им оценки. Сланцевая промышленность в США не может нарастить объемы производства, поскольку уже сталкивается с проблемами в виде нехватки рабочей силы и иных ресурсов», - считают эксперты (https://tass.ru/ekonomika/).

(5) Переведите текст письменно с французского на русский язык:

**Société anonyme (SA): les caractéristiques à connaître**

La SA est réservée aux entreprises à très fort potentiel. Elle rassure les investisseurs et permet de lever des fonds. Mais elle est aussi soumise à des règles de fonctionnement lourdes et contraignantes.

**1. La SA (société anonyme): c'est quoi ?**

La SA (ou société anonyme) est une société dites de capitaux : elle rassemble des personnes qui peuvent ne pas se connaître et dont la participation est fondée sur les capitaux qu'ils investissent dans l'entreprise. Elle concerne donc les projets ambitieux. La preuve : elle nécessite un capital social minimum de 37 000 euros, réuni par au moins 7 actionnaires. 50% du capital (soit 18 500 euros au minimum) doit être versé au moment de la constitution de la SA. Les créateurs actionnaires ont ensuite 5 ans pour verser le complément et ainsi atteindre le capital total annoncé au moment de la création.

**2. A qui est réservé le statut de SA?**

Choisir ce statut, c'est un peu jouer dans la cour des " grands ". D'une part parce que le fonctionnement est lourd (nomination de commissaires aux comptes pour veiller aux intérêts des actionnaires, plusieurs organes de direction : conseil d'administration ou directoire et conseil de surveillance ...) et d'autre part parce les capitaux de départ sont élevés. On retrouve cette forme juridique dans les secteurs de l'industrie, des biotechs, de la santé... qui nécessitent de gros investissements pour se développer. Cette forme sociétale a d'ailleurs les faveurs des investisseurs dans la mesure où les pouvoirs et les responsabilités des administrateurs y sont parfaitement et clairement définis.

**3. Quels sont les avantages de la SA?**

**- Un statut idéal pour lever des fonds.** Pour un créateur, la SA représente le meilleur moyen de convaincre des investisseurs d'entrer au capital. Les actionnaires, dont la responsabilité financière se limite à leurs apports au capital, bénéficient de prérogatives importantes via les assemblées générales, où ils décident de l'attribution des dividendes, de la nomination et de la révocation des administrateurs ou de la modification des statuts. Ils bénéficient d'une priorité de souscription aux actions nouvelles et de la liberté de céder leurs actions quand ils le veulent. La SA est également très bien perçue par les investisseurs car c'est la forme juridique la mieux adaptée pour une entrée en bourse, et donc à une rémunération future élevée.

**- Une fiscalité attrayante.** Le président et le directeur général sont imposés dans la catégorie traitement et salaires. Ils peuvent appliquer la déduction forfaitaire pour frais professionnels de 10 % ou déduire les frais réels et justifiés.

**- Un régime social favorable.** Le président et le directeur général relèvent du régime des "assimilés-salariés", c'est-à-dire qu'ils bénéficient du régime de sécurité sociale et de retraite des salariés, en ce qui concerne leurs fonctions de dirigeant, et ce, quel que soit le nombre d'actions qu'ils détiennent dans la société. Attention, cependant, ils sont exclus du régime d'assurance chômage.

*(6) Переведите текст письменно с русского на французский язык:*

**Российский туризм после пандемии: перспективы восстановления турбизнеса**

Глобальная пандемия коронавирусной инфекции и принятые карантинные меры отразились на всех секторах российской экономики. В число наиболее пострадавших вошла туристическая отрасль. По оценке правительства РФ, недополученные доходы туриндустрии составили не менее 1,5 трлн рублей.

В России на конец 2020 года в Едином федеральном реестре туроператоров (ЕФР) числилось 4 298 туроператоров, что на 6% ниже, чем в 2019 году, когда функционировало порядка 4 571 организаций. В связи с закрытием границ в большей степени пострадали туроператоры, специализирующиеся на международном выездном туризме.

С учетом сложившейся ситуации в сфере туриндустрии, связанной с эпидемией коронавируса, появилась необходимость государственной поддержки туристского бизнеса России. В первую очередь, предприятий малого и среднего бизнеса. В преддверии открытия россиянам доступа к отечественным курортам, начиная с 1 июля 2021 года, правительством РФ разработаны меры по субсидированию и предоставлению льгот туроператорам, которые специализируются на внутреннем и въездном туризме (https://delprof.ru/press-center/open-analytics/rossiyskiy-turizm-posle-pandemii-perspektivy-vosstanovleniya-turbiznesa/).

**Критерии оценивания перевода (задание 7.4)**

| Критерий | Индикаторы | Балл |
|---|---|---|
| Полнота и логичность переведенного текста | Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий. | **12** |
| | Владеет навыками интерпретации и толкования содержательно значимых эмпирических данных по региональной и страновой проблематике. | |
| | Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям. | |
| Лексическая, грамматическая, стилистическая корректность переведенного текста | Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные средства взаимодействия | **16** |
| | Осуществляет деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. | |
| | Использует в общении профессиональные средства коммуникации. | |
| | Применяет современный понятийно-категориальный аппарат политических, социальных и гуманитарных наук в его геополитическом, социально-экономическом, культурном и историческом контексте на государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ах). | |

| | | |
|---|---|---|
| Уместность переводческих преобразований и иной обработки текста при переводе | Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий. | **24** |
| | Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. | |
| | Осуществляет деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. | |
| | Подбирает оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий. | |
| | Определяет требования к осуществлению деловой коммуникации и использует в общении профессиональные средства коммуникации. | |
| | Выполняет перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности. | |
| Демонстрация толерантности и учет социокультурных различий отправителя и получателя текстов | Проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность. | **8** |
| | Демонстрирует уважительное отношение к социокультурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп. | |
| **Максимальный балл** | | **60** |

**8. Вопросы для подготовки к комплексному экзамену:**

1. Устройство на работу
2. Визит зарубежного партнера.
3. Командировка
4. Прибытие в страну зарубежного партнера
5. Быт и сервис
6. На фирме
7. На промышленной выставке
8. Оптовая и розничная торговля
9. Формы оплаты
10. Контракт
11. Претензии и жалобы
12. Макроэкономика. Роль экономики и ее функции.
13. Производство, распределение и потребление.
14. Организация экономической деятельности и ее результаты.
15. Микроэкономика.
16. Предприятие. Его структура и деятельность.
17. Предприятие и его персонал.

18. Управление предприятием, его финансовая деятельность
19. Бухгалтерский учет и финансирование предприятий.
20. Предприятие и рынок: клиентура, поставщики.
21. Предприятие и его партнеры: переводчики, банки, страховые компании.
22. Организационно-деловая документация
23. Телефонные переговоры с зарубежными партнерами.
24. Этика деловых отношений

## 8. Заключительные рекомендации

Самостоятельная работа обучающегося – это вид учебной, научно-исследовательской деятельности, направленный на развитие его компетенций, организуемый самим обучающимся в наиболее удобное с его точки зрения время, контролируемый обучающимся в процессе и по результату деятельности, на основе опосредованного системного управления со стороны преподавателя. Самостоятельная работа является неотъемлемой частью процесса подготовки к комплексному экзамену.

Самостоятельная работа может включать следующие виды работ:

– работа с теоретико-практическим материалом, предусматривающая проработку рекомендованной учебной литературы;

– выполнение домашнего задания к занятиям в рамках соответствующих дисциплин модуля;

– подготовка к ответам на вопросы самоанализа.

Проработка теоретико-практического материала сводится к прочтению (конспектированию) рекомендованной литературы. Рекомендуется при самостоятельной проработке материала внимательно проанализировать теоретический материал, предложенный по соответствующей тематике из рекомендуемых источников. На этом основании подготовить свои устные ответы на контрольные вопросы, используя различные методы самостоятельной работы с источниками. Многие эти приемы и методы можно выразить в виде следующих алгоритмов действия.

Как читать учебную литературу, чтобы прочитанное лучше запомнилось.

Метод повторения: прочитанный текст можно выучить посредством многократного повторения, воспроизведения прочитанного. Простое повторение текста воздействует на память механически и поверхностно. Полученные таким методом знания легко забываются.

Метод кодирования: основательная обработка информации для долгосрочного хранения ее в памяти. Этот метод включает в себя ряд мыслительных операций. Необходимо прокомментировать новые данные, оценить их значение, поставить вопросы к тексту, сопоставить полученные сведения с ранее известными. Для улучшения обработки информации важно устанавливать осмысленные связи, структурировать новые сведения, выражать их в форме конспектов различных типов, тезисов, логических схем, баз данных, «карты памяти».

Формирование умения строить доказательства

Доказательство состоит из аргумента (довода), рассуждения, вывода.

- Проанализируйте задание, проясните, что требуется доказать.
- Определите источники, которыми будете пользоваться для аргументации своих выводов.
- Выделите существенные факты, подтверждающие Ваш вывод, и систематизируйте их.
- Логично постройте свои доказательства, свяжите их с выводом.
- Выясните, все ли аргументы исчерпаны.

Требования к качеству речи.

- Содержательность, то есть правильное, глубокое, полное, конкретное освещение темы.
- Логичность: последовательность изложения, его пропорциональность, обоснование теоретических положений фактами или обобщение фактов и формулирование выводов.
- Богатство речи: образное и яркое выражение мыслей и чувств путем использования различных языковых средств, выбора точных слов, эпитетов и т.д.
- Правильность, чистота речи.
- Овладение стилем изложения, соответствующей терминологией.

Как графические инструменты помогают в исследовании проектной проблемы.

Хорошо известно, что графические изображения и таблицы позволяют систематизировать и классифицировать информацию, выявить ключевые слова, которые впоследствии будут использоваться для поиска информации в Internet, более логично спланировать самостоятельную работу.

Преимущества графических способов представления информации:

- с использованием графических схем можно представить тему (проблему, проект и т.д.) целиком, увидеть их комплексно, всесторонне;
- графика помогает наглядно и понятно для себя и других представить структуру изучаемого материала (темы);
- графически представленная информация способствует генерированию новых идей;
- повышается мотивация, человеческому мозгу всегда нужны графические образы;
- с использованием схем можно «пораскачивать» свое мышление, сделать его более гибким, подвижным, избавиться от стереотипов, догматическое мышление превратиться в критическое.

Существует система аналитических приемов организации информации, среди которых построение кластеров, ментальной карты, концептуальной таблицы, причинной карты, построение списка факторов, списка положительных и отрицательных аргументов.

**К.М.08.ДВ.01.01 Лингвострановедение англоязычных стран**

1. Пояснительная записка

Методические рекомендации для студентов по дисциплине К.М.08.ДВ.01.01 Лингвострановедение англоязычных стран составлены на основе рабочей программы дисциплины К.М.08.ДВ.01.01 Лингвострановедение англоязычных стран и предназначены для студентов, обучающихся по направлениям подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение (профиль Европейские исследования)

2. Цели и задачи дисциплины:

**Цель дисциплины «Лингвострановедение англоязычных стран»** - формирование способности к межкультурной коммуникации, ознакомление с культурным многообразием стран изучаемого языка, их вкладом в мировую культуру и формирование умений пользоваться английским языком как средством индивидуально-личностного проникновения в культуру народов англоязычных стран.

Основными ***задачами*** курса являются:

- понимание основных реалий культуры стран изучаемого языка; значения культурных особенностей стран изучаемого языка; особенностей национального характера, социально-культурные предпосылки бытования стереотипов.
- овладение навыками необходимых для осуществления коммуникативного взаимодействия участников межкультурного общения; осмысления и оценивания культурны других стран и народов; учебного сотрудничества при выполнении коллективных страноведческих, культуроведческих познавательно-поисковых проектов (выбор тем определяется интересами студенческой группы).
- развитие умений преодолевать социально-культурные стереотипы, осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.

3. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

Результаты уровень сформированности компетенций студента оценивается в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе ЯГПУ.
Рейтинговый балл, соответствующий **зачету,** предполагает активную работу на практических занятиях и выполнение различных видов самостоятельной работы.
Допуск к зачету предполагает суммарный балл для получения не менее **38 баллов**.

4. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации:

Примерный компетентностно-ориентированный доклад по дисциплине «Лингвострановедение англоязычных стран»:

**Задание для студентов:** Доклад по теме «Средства массовой информации Великобритании: пресса, радио, телевидение. Мобильная связь. Интернет». Рекомендуемое время написания доклада – 1 неделя.
Регламент выступления – 10 минут.
Наличие презентационного оборудования – по мере необходимости.
Формат выступления – приветствие слушателей, заявка темы выступления, подведение итогов.
План выступления:
1. Введение: постановка основных тезисов доклада
2. Основная часть: пояснение и объяснение основных тезисов доклада
3. Заключение: выводы по изложенному материалу.
Доклад проверяется преподавателем и оценивается в рамках балльно-рейтинговой системы.

**Форма работы с материалом:** доклад с последующим обсуждением.
**Цель:** рассмотреть средства массовой информации Великобритании.
**Задания и вопросы для студентов**:
Примерные вопросы для обсуждения:

Сравните телевизионные программы Великобритании и России. В чем сходство и различие?

Сравните прессу Великобритании и России. В чем сходство и различие?

**Критерии оценивания**

| **Критерий** | **Балл** |
|---|---|
| Признает значимость и равноправие каждой культуры. | 2 балла |
| Проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность | 4 балла |
| Демонстрирует уважительное отношение к социокультурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп | 4 балла |
| Подбирает способы взаимодействия с представителями различных социокультурных групп. | 4 балла |
| Называет цели диалога и формулирует вопросы с учетом социокультурного контекста ситуации и взаимодействия. | 2 балла |
| Адекватно воспринимает особенности поведения и мотивации людей различных социокультурных групп. | 4 балла |
| **Максимальный балл** | **20 баллов** |

5. Методические указания для преподавателя и обучающихся по освоению дисциплины:

Главные особенности изучения дисциплины:

- *повышение культурного уровня студента,* изучение каждой темы курса расширяет знания студента о культуре страны изучаемого иностранного языка;

- *субъектноориентированность,* в процессе изучения дисциплины каждый студент может выстроить индивидуальный маршрут своей образовательной деятельности, определяя в рамках модуля в целом и отдельной темы индивидуальные цели, выбирая уровень освоения материала, проектируя желаемые результаты;

- *рефлексивность,* технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения каждой темы и при оформлении портфолио необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;

- *рейтинговость,* в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема включает в себя разноуровневые задания, оцениваемые в диапазоне от одного до трех баллов и задания для самостоятельной работы, выполняя которые студент может получить три балла, получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;

Программа дисциплины предполагает проведение по каждой теме лекционных,

практических занятий.

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования**
**«Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского»**

# Методические указания для студентов по изучению учебной дисциплины «Немецкий язык»

**Составитель:**
М.М.Кондратенко,
доцент кафедры теории языка и немецкого языка, к.филол.н.

**Ярославль 2022**

## 1. Цели и задачи дисциплины:

**Цель дисциплины «Немецкий язык»** – формирование языковой компетенции, необходимой для осуществления коммуникативной деятельности на иностранном языке для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия, а также для дальнейшего самообразования.

Основными ***задачами*** курса являются:

- овладение основными навыками чтения, аудирования, говорения и письма на иностранном языке;
- понимание основ построения различных типов текстов с учетом их лексико-стилистических и грамматических особенностей;
- развитие умений планирования и организации коммуникационного процесса в устной (диалог/монолог) и письменной формах речи.

## 2. Основные планируемые результаты обучения по дисциплинам:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

УК-4: Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (ых) языке (ах).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

| **КОМПЕТЕНЦИИ** | | **Индикаторы** | **Оценочные средства** |
|---|---|---|---|
| **Шифр** | **Формулировка** | | |
| **УК-4** | Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) | УК-4.1. Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия.<br>УК-4.2. Осуществляет деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации.<br>УК-4.3. Переводит профессиональные тексты с иностранного языка на государственный и наоборот<br>УК-4.4. Подбирает оптимальный формат | Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Контрольная работа; Тест; Моделирование речевой ситуации |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки).<br>УК-4.5. Определяет требования к осуществлению деловой коммуникации.<br>УК-4.6. Использует в общении профессиональные средства коммуникации. | |

## 3. Основные содержательные аспекты дисциплины «Немецкий язык»

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Наименование тем |
|---|---|---|
| **1** | Практическая фонетика | 1.1. Фонетический строй немецкого языка.<br>1.2. Характеристика звуковой системы и основных фонетических явлений немецкого языка<br>1.3. Классификация гласных по положению органов речи. |
| **2** | Практическая грамматика | 2.1. Артикли. Предлоги.<br>2.2. Имя существительное.<br>2.3. Глагол.<br>2.4. Прилагательное.<br>2.5. Числительное.<br>2.6. Наречие.<br>2.7. Система времен, залог, наклонения.<br>2.8. Неопределенно-личные конструкции.<br>2.9. Инфинитивные обороты.<br>2.10. Согласование времен.<br>2.11. Косвенная речь. |
| **3** | Лексика | 3.1. Семья, друзья в Росси и за рубежом.<br>3.2. Дом, квартира: описание квартиры, мебель.<br>3.3. Распорядок дня. Мой рабочий день. Время, календарь, времена года, погода, спорт в России и странах изучаемых языков.<br>3.4. Питание: посещение столовой, сервировка стола, элементарный этикет в интеркультурном сравнении. |

| | | |
|---|---|---|
| | | 3.5. Жизнь студента: учебные занятия, досуг, каникулы в России и за рубежом. Наш ВУЗ и факультет. Зарубежные партнеры по программе обмена. Система образования в России и в Германии в сравнении.<br>3.6. Внешность и характер. Черты лица и строение тела человека. Чувства и эмоции.<br>3.7. Путешествие / на поезде, самолете, теплоходе/.<br>3.8. Берлин. Основные архитектурные памятники. Столицы стран изучаемых языков.<br>3.9. Театр. Первое посещение театра (спектакля). Театр и кино.<br>3.10.Поход по магазинам. |
| **4** | Чтение | глобальное чтение<br>детальное чтение<br>селективное чтение<br>домашнее чтение<br>индивидуальное чтение |
| **5** | Говорение | 5.1. диалог (спонтанный/подготовленный по пройденным разговорным темам);<br>5.2. монолог (описание событий, впечатлений, передача содержания фильма, книги, рассказа);<br>5.3. полилог (дискуссия, круглый стол, ролевая игра). |
| **6** | Письмо | 6.1. Написание писем различной функциональной и коммуникативной направленности (официальное, деловое, личное). |
| **7** | Аудирование | глобальное, детальное понимание на слух аутентичных текстов различной коммуникативной направленности (интервью, радиопередачи, новости, отрывки из аудиозаписей литературных произведений). |

## 4. Для освоения данной дисциплины рекомендуется следующий список литературы:

**а) основная литература**

1. Завьялова В.М. Практический курс немецкого языка. Начальный этап [Текст]: [учебное пособие]. / В. М. Завьялова, Л. В. Ильина. – М.: КДУ, 2009. – 328 с.: табл.
2. Завьялова В.М., Ильина Л.В. Практический курс немецкого языка. Для начинающих. [Текст]: [учебное пособие]. / В. М. Завьялова, Л. В. Ильина. – Издание 6-е, переработанное и дополненное. – М.: Лист Нью, 2002 г. – 880 с.

**б) дополнительная литература**

1. Абросимова Ю.Ю. Sprachkurs Deutsch 2 [Текст] = Немецкий язык 2: учебно-методическое пособие. / Ю.Ю. Абросимова, В.В. Казакова, О.А. Сосой – Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2008. – 55 с.
2. Сосой О.А. Дорогая Трейси, дорогая Мэнди [Текст]: методические материалы. Ч. 1. / О. А. Сосой. – Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2007. – 47 с.
3. Сосой О.А. Девочка и мальчик [Текст]: методические материалы. / О.А. Сосой. – Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2008. - 63 с.
4. Сосой О.А. Sprachkurs Deutsch 1 [Текст] = Немецкий язык 1 [Текст]: учебно-методическое пособие. / О.А. Сосой, В.В. Казакова, Ю.Ю. Абросимова. – Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2008. – 63 с.
5. Сосой О.А. Дорогая Трэйси, дорогая Мэнди [Текст]: методические материалы. Ч. II. / О.А. Сосой. – Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2009. - 64 с.

**Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины**

Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов;

1. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (http://www.iprbookshop.ru)
2. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» http://elib.gnpbu.ru/.
3. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (www.biblio-online.ru)
4. ЭПС «Система Гарант-Максимум»
5. ЭПС «Консультант Плюс»
6. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» http://window.edu.ru
7. Научная педагогическая электронная библиотека http://elib.gnpbu.ru

## 5. Требования к проведению промежуточной аттестации.

**Текущий контроль** осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

***Критерии оценки видов работ***

Посещение лабораторных занятий- 0,5 балла; отсутствие на лабораторных занятиях– 0 баллов.

Активная работа на лабораторном занятии, представление результатов самостоятельной работы – от 1 до 5 баллов.

***Рейтинг план***

| **СЕМЕСТР II** | | | |
|---|---|---|---|
| **Базовая часть** | | | |
| **Вид контроля** | **Форма контроля** | **Мин. Кол-во баллов** | **Макс. Кол-во баллов** |
| **Контроль посещаемости** | **Посещение лабораторных занятий** | **16** | **18** |
| | ***Итого*** | **16** | **18** |
| **Контроль работы на занятиях** | **Наименование темы** | **Мин. Кол-во баллов** | **Макс. Кол-во баллов** |
| | Тема: Фонетический строй немецкого языка. | 2 | 5 |
| | Тема: Характеристика звуковой системы и основных фонетических явлений немецкого языка | 2 | 5 |
| | Тема: Классификация гласных по положению органов речи. | 2 | 5 |
| | Тема: Артикли. Предлоги. | 2 | 5 |
| | Тема: Имя существительное. | 2 | 5 |
| | Тема: Глагол. | 2 | 5 |
| | Тема: Прилагательное. | 2 | 5 |
| | Тема: Семья, друзья в России и за рубежом. | 25 | 40 |
| | Тема: Дом, квартира: описание квартиры, мебель. | 25 | 40 |
| | Тема: Распорядок дня. Мой рабочий день. Время, календарь, времена года, погода, спорт в России и странах изучаемых языков. | 25 | 40 |
| | глобальное чтение<br>детальное чтение<br>селективное чтение<br>домашнее чтение<br>индивидуальное чтение | 2 | 10 |
| | Тема: Диалог | 2 | 5 |
| | Тема: Монолог | 2 | 5 |
| | Тема: Глобальное, детальное понимание на слух аутентичных текстов различной коммуникативной направленности (интервью, | 2 | 10 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | радиопередачи, новости, отрывки из аудиозаписей литературных произведений) | | |
| | **Итого** | **97** | **185** |
| **Всего в семестре** | | **113** | **203** |
| **Промежуточная аттестация** | | **3** | **5** |
| **ИТОГО** | | 116 | **208** |
| **Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов** | | | |
| **К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее** 113 **баллов** | | | |

| **СЕМЕСТР III** | | | |
|---|---|---|---|
| **Базовая часть** | | | |
| **Вид контроля** | **Форма контроля** | **Мин. Кол-во баллов** | **Макс. Кол-во баллов** |
| **Контроль посещаемости** | **Посещение лабораторных занятий** | **16** | **18** |
| | ***Итого*** | **16** | **18** |
| **Контроль работы на занятиях** | **Наименование темы** | **Мин. Кол-во баллов** | **Макс. Кол-во баллов** |
| | Тема: Артикли. Предлоги. | 2 | 4 |
| | Тема: Имя существительное. | 2 | 4 |
| | Тема: Глагол. | 2 | 4 |
| | Тема: Прилагательное. | 2 | 4 |
| | Тема: Числительное. | 2 | 4 |
| | Тема: Наречие и его грамматические категории. | 2 | 4 |
| | Тема: Система времен: залог, наклонения. | 2 | 4 |
| | Тема: Поход по магазинам. | 25 | 40 |
| | глобальное чтение<br>детальное чтение<br>селективное чтение<br>домашнее чтение<br>индивидуальное чтение | 2 | 4 |
| | Тема: Диалог | 2 | 4 |
| | Тема: Монолог | 2 | 4 |
| | Тема: Полилог | 2 | 4 |
| | Тема: Написание писем различной | 4 | 6 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | функциональной и коммуникативной направленности (официальное, деловое, личное). | | |
| | Тема: Глобальное, детальное понимание на слух аутентичных текстов различной коммуникативной направленности (интервью, радиопередачи, новости, отрывки из аудиозаписей литературных произведений) | 4 | 6 |
| | **Итого** | **55** | **96** |
| **Всего в семестре** | | **71** | **114** |
| **Промежуточная аттестация** | | **3** | **5** |
| **ИТОГО** | | 74 | **119** |
| **Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов** | | | |
| **К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее** 71 **балла** | | | |

| **СЕМЕСТР IV** | | | |
|---|---|---|---|
| **Базовая часть** | | | |
| **Вид контроля** | **Форма контроля** | **Мин. Кол-во баллов** | **Макс. Кол-во баллов** |
| **Контроль посещаемости** | **Посещение лабораторных занятий** | **13** | **22** |
| | ***Итого*** | **13** | **22** |
| **Контроль работы на занятиях** | **Наименование темы** | **Мин. Кол-во баллов** | **Макс. Кол-во баллов** |
| | Тема: Согласование времен. | 3 | 5 |
| | Тема: Косвенная речь. | 3 | 5 |
| | Тема: Питание: посещение столовой, сервировка стола, элементарный этикет в интеркультурном сравнении. | 25 | 40 |
| | Тема: Жизнь студента: учебные занятия, досуг, каникулы в России и за рубежом. Наш ВУЗ и факультет. Зарубежные партнеры по программе обмена. Система образования в России и в Германии в сравнении. | 25 | 40 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | Тема: Театр. Первое посещение театра (спектакля). Театр и кино. | 25 | 40 |
| | глобальное чтение<br>детальное чтение<br>селективное чтение<br>домашнее чтение<br>индивидуальное чтение | 3 | 5 |
| | Тема: Диалог | 3 | 5 |
| | Тема: Монолог | 3 | 5 |
| | **Итого** | **90** | **145** |
| **Всего в семестре** | | **103** | **167** |
| **Промежуточная аттестация** | | **3** | **5** |
| **ИТОГО** | | 106 | **172** |
| **Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов** | | | |
| **К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее** 103 **баллов** | | | |

| **СЕМЕСТР V** | | | |
|---|---|---|---|
| **Базовая часть** | | | |
| **Вид контроля** | **Форма контроля** | **Мин. Кол-во баллов** | **Макс. Кол-во баллов** |
| **Контроль посещаемости** | **Посещение лабораторных занятий** | **13** | **22** |
| | ***Итого*** | **13** | **22** |
| **Контроль работы на занятиях** | **Наименование темы** | **Мин. Кол-во баллов** | **Макс. Кол-во баллов** |
| | Тема: Система времен: залог, наклонения. | 2 | 5 |
| | Тема: Путешествие / на поезде, самолете, теплоходе/. | 25 | 50 |
| | Тема: Берлин. Основные архитектурные памятники. Столицы стран изучаемых языков. | 25 | 50 |
| | Тема: Эссе | 4 | 8 |
| | глобальное чтение<br>детальное чтение<br>селективное чтение<br>домашнее чтение<br>индивидуальное чтение | 5 | 10 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | Тема: Диалог | 2 | 4 |
| | Тема: Глобальное, детальное понимание на слух аутентичных текстов различной коммуникативной направленности (интервью, радиопередачи, новости, отрывки из аудиозаписей литературных произведений) | 5 | 10 |
| | **Итого** | **90** | **145** |
| **Всего в семестре** | | **103** | **167** |
| **Промежуточная аттестация** | | **3** | **5** |
| **ИТОГО** | | 106 | **172** |
| **Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов** | | | |
| **К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее** 103 **баллов** | | | |

| **СЕМЕСТР VI** | | | |
|---|---|---|---|
| **Базовая часть** | | | |
| **Вид контроля** | **Форма контроля** | **Мин. Кол-во баллов** | **Макс. Кол-во баллов** |
| **Контроль посещаемости** | **Посещение лабораторных занятий** | **9** | **14** |
| | ***Итого*** | **13** | **27** |
| **Контроль работы на занятиях** | **Наименование темы** | **Мин. Кол-во баллов** | **Макс. Кол-во баллов** |
| | Тема: Согласование времен. | 3 | 5 |
| | Тема: Театр. Первое посещение театра (спектакля). Театр и кино. | 25 | 40 |
| | Тема: Внешность и характер. Черты лица и строение тела человека. Чувства и эмоции. | 25 | 40 |
| | Тема: Эссе | 4 | 8 |
| | глобальное чтение<br>детальное чтение<br>селективное чтение<br>домашнее чтение<br>индивидуальное чтение | 5 | 10 |
| | Тема: Диалог | 3 | 4 |
| | Тема: Глобальное, детальное | 5 | 10 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | понимание на слух аутентичных текстов различной коммуникативной направленности (интервью, радиопередачи, новости, отрывки из аудиозаписей литературных произведений) | | |
| | **Итого** | **70** | **102** |
| **Всего в семестре** | | **79** | **116** |
| **Промежуточная аттестация** | | **3** | **5** |
| **ИТОГО** | | 82 | **121** |
| **Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов** | | | |
| **К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее** 79 **баллов** | | | |

***Оценочное средство «Выполнение разноуровневых заданий языкового и речевого характера»***

***Критерии оценивания выполнения разноуровневых заданий языкового и речевого характера, выполненных на лабораторных занятиях***

| **Критерий** | **Балл** |
|---|---|
| Решение коммуникативной задачи | 1 |
| Логичность изложения | 1 |
| Лексика | 1 |
| Грамматика | 1 |
| Фонетика | 1 |
| **Максимальный балл** | **5** |

***Оценочное средство «Моделирование речевой ситуации»***

***Критерии оценивания моделирования речевой ситуации***

| **Критерий** | **Балл** |
|---|---|
| Соответствие ответов стилю делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках | 1 |
| Соблюдение заданной структуры устного ответа | 1 |
| Осуществление коммуникации на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом стилистических, грамматических и организационно-композиционных особенностей. | 1 |
| Логика и грамотность изложения материала | 1 |

| | |
|---|---|
| Наличие собственной обоснованной точки зрения на проблему | 1 |
| **Максимальный балл** | **зачтено/5** |

**Оценочное средство «Тест»**

***Критерии оценивания тестового задания***

| **Критерий** | **Балл** |
|---|---|
| Владение современным понятийно-категориальным аппаратом политических, социальных и гуманитарных наук в его геополитическом, социально-экономическом, культурном и историческом контексте на государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ах). | 2 балла |
| Осуществление перевода профессиональных текстов с иностранного языка на государственный и наоборот | 1,5 балла |
| Выбор способов взаимодействия с представителями различных социокультурных групп | 1,5 балла |
| **Максимальный балл** | **5** |

***Критерии оценивания Контрольной работы***

Контрольная работа (лексико-грамматическая) – средство контроля, включающее в себя систему разноплановых заданий, направленных на проверку сформированности языковых навыков на уровне лексики и грамматики.

Количество баллов зависит от количества правильных ответов, каждый правильный и полный ответ оценивается в 1 балл

**Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине**

| Уровень проявления компетенций | Качественная Характеристики | Количественный показатель (баллы БРС) | Оценка |
|---|---|---|---|
| 2, 3 семестр | | | |
| | - выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения<br>- использует системный подход в решении профессиональных задач;<br>-осуществляет системный анализ результатов профессиональной деятельности;<br>-использует в общении профессиональные средства коммуникации | 3-5 | зачтено |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | -подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи;<br>-моделирует процесс решения профессиональной задачи;<br>-проводит критическую оценку вариантов действий в процессе решения профессиональной задачи;<br>-устанавливает причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами;<br>-проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность;<br>- подбирает оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий | | |
| | - выбирает коммуникативно неприемлемый стиль делового общения<br>- не использует системный подход в решении профессиональных задач;<br>- не осуществляет системный анализ результатов профессиональной деятельности;<br>- не подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи;<br>- не моделирует процесс решения профессиональной задачи;<br>- не проводит критическую оценку вариантов действий в процессе решения профессиональной задачи;<br>- не устанавливает причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами;<br>- не подбирает оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий | 2 | не зачтено |
| 4,5,6 семестры | | | |
| высокий | - выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения | 5 | отлично |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | - использует системный подход в решении профессиональных задач;<br>-осуществляет системный анализ результатов профессиональной деятельности;<br>-использует в общении профессиональные средства коммуникации<br>-подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи;<br>-моделирует процесс решения профессиональной задачи;<br>-проводит критическую оценку вариантов действий в процессе решения профессиональной задачи;<br>-устанавливает причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами;<br>-проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность;<br>- подбирает оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий | | |
| повышенный | - выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения<br>- использует системный подход в решении профессиональных задач;<br>-использует системный подход в решении профессиональных задач;<br>-осуществляет системный анализ результатов профессиональной деятельности;<br>-подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи;<br>-моделирует процесс решения профессиональной задачи;<br>-проводит критическую оценку вариантов действий в процессе решения профессиональной задачи;<br>-проявляет национальную, религиозную, | 4 | хорошо |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | половую, профессиональную толерантность;<br>- подбирает оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий | | |
| базовый | - выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения<br>- использует системный подход в решении профессиональных задач;<br>-использует системный подход в решении профессиональных задач;<br>-осуществляет системный анализ результатов профессиональной деятельности;<br>-подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи;<br>-моделирует процесс решения профессиональной задачи; | 3 | удовлетворительно |
| низкий | - выбирает коммуникативно неприемлемый стиль делового общения<br>- не использует системный подход в решении профессиональных задач;<br>- не осуществляет системный анализ результатов профессиональной деятельности;<br>- не подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи;<br>- не моделирует процесс решения профессиональной задачи;<br>- не проводит критическую оценку вариантов действий в процессе решения профессиональной задачи;<br>- не устанавливает причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами;<br>- не подбирает оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий | 2 | неудовлетворительно |

# МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ К.М.08.04 «Практикум по профессиональной коммуникации (английский язык)»

Разработчик: ассистент кафедры английского языка, Кратнова Зоя Алексеевна

## 1. Цели и задачи дисциплины

**Цель дисциплины «Практикум по профессиональной коммуникации (английский язык)»** - заключается в расширении общелингвистического и общеэкономического кругозора студентов, в формировании навыков делового (профессионального) общения на английском языке, в освоении студентами основ английской экономической лексики.

Основными ***задачами*** курса являются:

- овладение знаниями в области экономического пространства;
- понимание принципов функционирования предприятий и взаимодействия между различными активными участниками делового мира в англоговорящих странах;
- овладение навыками национально-культурной специфики английского речевого этикета;

развитие умений вести деловые переговоры, осуществить различные заказы, уделяя особое внимание трудностям перевода деловой документации, экономических реалий.

## 2. Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОП):

Дисциплина включена в **обязательную часть ОПОП.**

**Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:**

| КОМПЕТЕНЦИИ | | Индикаторы | Оценочные средства |
|---|---|---|---|
| **Шифр** | **Формулировка** | | |
| **УК-4** | Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) | УК-4.1. Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия.<br>УК-4.2. Осуществляет деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. | Разноуровневые задания языкового и речевого характера;<br>Тест;<br>Моделирование речевой ситуации |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | УК-4.3. Переводит профессиональные тексты с иностранного языка на государственный и наоборот<br>УК-4.4. Подбирает оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки).<br>УК-4.5. Определяет требования к осуществлению деловой коммуникации.<br>УК-4.6. Использует в общении профессиональные средства коммуникации. | |
| **УК-5** | Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах | УК-5.1. Признает значимость и равноправие каждой культуры.<br>УК-5.2. Проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность.<br>УК-5.3. Демонстрирует уважительное отношение к социо-культурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп.<br>УК-5.4. Подбирает способы взаимодействия с представителями различных социокультурных групп.<br>УК-5.5. Адекватно воспринимает особенности поведения и мотивации людей различных социокультурных групп.<br>УК-5.6. Называет цели диалога и формулирует вопросы с учетом социокультурного контекста ситуации взаимодействия. | Разноуровневые задания языкового и речевого характера;<br>Тест;<br>Моделирование речевой ситуации |
| **ОПК-1** | Способен осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности | ОПК-1.1. Применяет современный понятийно-категориальный аппарат политических, социальных и гуманитарных наук в его геополитическом, социально-экономическом, культурном и историческом контексте на государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ах).<br>ОПК-1.2. Организовывает и устанавливает международные контакты в ключевых сферах политического, экономического и социокультурного взаимодействия, связанного с регионом специализации.<br>ОПК-1.3. Применяет переговорные технологии и правила дипломатического этикета в мультикультурной профессиональной среде. | Разноуровневые задания языкового и речевого характера;<br>Тест;<br>Моделирование речевой ситуации |

**3. Для освоения данной дисциплины рекомендуется следующий расширенный список литературы.**

**а) основная литература:**

1. Воробьева, С. А. Английский язык для ресторанного бизнеса (B1). Business English for Restaurants and Catering: учебное пособие для вузов / С. А. Воробьева, А. В. Киселева. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 213 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09436-7. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://www.urait.ru/bcode/472735

2. Стогниева, О. Н. Английский язык для экономистов (B1–B2). English for Business Studies in Higher Education: учебное пособие для вузов / О. Н. Стогниева. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 197 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-10008-2. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://www.urait.ru/bcode/456076

3. Чикилева, Л. С. Английский язык в бизнес-информатике. English for Business Informatics (B1-B2): учебник и практикум для вузов / Л. С. Чикилева, Е. Л. Авдеева, Л. С. Есина. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 196 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14565-6. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://www.urait.ru/bcode/477948

**б) дополнительная литература:**

1. Гуслякова А.В. Business English in the New Millennium: учебное пособие / Гуслякова А.В. — Москва: Московский педагогический государственный университет, 2016. — 180 c. — ISBN 978-5-4263-0358-4. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/70106.html

2. Деловой английский. Деловая переписка. Business English. Business Correspondence: учебное пособие /. — Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2012. — 228 c. — ISBN 978-5-7779-1518-4. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/24882.html

3. Слепович В.С. Деловой английский язык = Business English: учебное пособие / Слепович В.С. — Минск: ТетраСистемс, 2012. — 270 c. — ISBN 978-985-536-322-5. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/28070.html

4. Турук И.Ф. A Course of Business English Learning. Деловой английский язык: учебно-методический комплекс / Турук И.Ф., Морозенко В.В. — Москва: Евразийский открытый институт, 2010. — 152

с. — ISBN 978-5-374-00437-3. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/10581.html

5. Турук И.Ф. Business English in Fiction: практикум / Турук И.Ф., Петухова М.В. — Москва: Евразийский открытый институт, 2010. — 94 с. — ISBN 978-5-374-00436-6. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/11186.html

**4. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:**

**Текущий контроль** осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

***Критерии оценки видов работ***

Посещение лекционных занятий и отсутствие на занятии – 0 баллов, посещение практических занятий – 1 балл.

Выполнение разноуровневых заданий языкового и речевого характера - от 1 до 5 баллов (в зависимости от качества выполнения).

Моделирование речевой ситуации - от 1 до 5 баллов (в зависимости от качества представления темы).

Выполнение тестовых заданий – от 1 до 5 баллов (в зависимости от качества выполнения).

**Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине**

1. Рейтинговый балл, соответствующий допуску к зачету.
2. Посещение не менее 50% занятий.
3. Наличие хотя бы одного выполненного задания по каждой пройденной теме.

**7.2.2 Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине**

| **Уровень проявления компетенций** | **Качественная характеристика** | **Количественный показатель (баллы БРС)** | **Оценка*** | |
|---|---|---|---|---|
| | | | **Квалитативная** | **Квантитативная** |
| **высокий** | Студент знает не только национально-культурные | **53-63** | **зачтено** | **отлично** |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | особенности страны, но и то, как они отражены в языке.<br>Свободно осуществляет устную и письменную коммуникацию на английском языке, как на бытовом, так и на деловом уровне.<br>Владеет навыком преодоления коммуникативных барьеров в ситуации межкультурного и межличностного взаимодействия с соблюдением этических и нравственных норм поведения; навыком ведения деловой и официальной документации. | | | |
| **повышенный** | Обладает знаниями национально-культурных особенностей страны, но не всегда учитывает их в ситуации межкультурного общения.<br>Владеет приемами установления и поддержания межкультурного диалога и взаимодействия в стандартных ситуациях общения.<br>Умеет строить высказывание с учетом межкультурных особенностей, но допускает незначительные ошибки под влиянием родной культуры или стереотипных национальных образов.<br>Может осуществлять аннотирование и реферирование текстов деловой направленности с минимальным искажением смысла | **32-52** | | **хорошо** |
| **базовый** | Обладает стереотипными представлениями о культуре других стран.<br>Владеет базовыми знаниями фонетики, лексики и грамматики иностранного языка на уровне «среднем» или «ниже среднего».<br>Умеет поддержать беседу, но не учитывает нормы и правила общения с | **17-31** | | **удовлетворительно** |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | представителями различных культур.Владеет навыками начального уровня деловой речи | | | |
| **низкий** | Не знает базовой лексикой, необходимой для реализации общения в рамках деловых отношений.<br>Не умеет адаптировать высказывания в соответствии с местом, временем, сферой общения, социальным статусом партнера.<br>Не владеет навыками адекватного речевого поведения. Не знает особенностей ведения официальной и деловой документации на языке региона специализации. | **0-16** | **не зачтено** | **неудовлетворительно** |

**Текущий контроль успеваемости:**

***Примеры заданий для лабораторных занятий***

1. Восстановление пропущенных фрагментов предлагаемых фраз.
2. Выбор из предлагаемых вариантов пропущенного во фразе нужного по смыслу элемента.
3. Перевод и составление различных по своему жанру деловых писем, договоров, рекламаций.
4. Перевод и толкование наиболее употребительных сокращений и аббревиатур
5. Прочитайте и выполните задание.

Read and translate

Our company consists of six departments: Production, Sales, Export, Personnel and Research. We have several sales subsidiaries and two manufactories. We export our equipment to Eastern Europe. We investigated thoroughly all business proposals, make draft Contracts, discuss prices, payment, delivery and other terms. If terms meet our requirements, we conclude contract about cooperation. Now we are looking for a new partner, because we are extending our activity.

Our detailed price list will convince you in wide range of our goods. Our prices include packing and transportation. As for the terms of payment, we can accept letter of credit, cheque and open account. We accept cash for small consignments and bank transfer for big orders. If you pay in cash, we give you discounts. Discount rate depends on the total amount of the contract. Our prices are sensible and competitive; we take into consideration, that price is an important element of marketing formula.

Our equipment is not a bad choice: It correspond the highest international standards existing in the world today. The guarantee for our equipment 12 months from the stapt-up of the equipment into operation. Our equipment is fully computerized and it is easy for even inexperienced personal to operate it. We put our equipment into operation within 2 to 5 weeks depending on the model. Our sales representatives get in touch with wholesalers and retailers.

***Оценочное средство «Разноуровневые задания языкового и речевого характера»***

***Разноуровневые задания языкового и речевого характера*** – это средство контроля, представляющее собой тренировочные и условно-речевые упражнения репродуктивного и реконструктивного характера, направленные на формирование и развитие лексических, грамматических, фонетических навыков в различных видах речевой деятельности.

***Пример разноуровневых заданий языкового и речевого характера***

Задание 1. Заполните пропуски (1-7) подходящими по смыслу отрывками (A-H) из таблицы справа. Один отрывок лишний.

According **1)**, we had to deliver goods CIF-Vladivostok on the 11th of March, but we **2)** because of some circumstance, which we consider to be force major. We admit that your companies have had great losses because of delay in shipment. We apologize for this delay. I will contact Transport Company to compensate **3)**. We apologize again for delay in shipment. We would not like you to apply to court.

I work for an advertising agency. There are **4)** : advertising in mass media and outside advertising. Outside advertising is very popular now; it is one of the most rapidly growing market sections. Many companies advertise their goods **5)**, roads banner (banner, hanging across streets) and on the vehicles. While advertising goods we take into consideration such points as packing and design. As far as I'm an advertising manager **6)** and place them in the most effective mass media.

Marketing is the promotion of goods and services from a producer to a consumer to meet the **7)** and to achieve company targets. Marketing Department, Sales Department and Advertising agency are responsible for the market strategy of our company. One of the most important elements of marketing formula is placing. Placing means a channel of distribution. The main channel of distribution includes a producer, a wholesaler, a retailer and a consumer. The recently research determined our new target audience- small business representatives

| | |
|---|---|
| A | two kids of advertising |
| B | to the contract |
| C | on bell boards |
| D | your losses |
| E | couldn't deliver in time |
| F | marketing formula |
| G | requirements customers |
| H | I'm responsible for preparing advertisements |

***Критерии оценивания выполнения разноуровневых заданий языкового и речевого характера***

| **Критерий** | **Балл** |
|---|---|
| Осуществление перевода профессиональных текстов с иностранного языка на государственный и наоборот | 2 балла |

| | |
|---|---|
| Применение современного понятийно-категориального аппарата политических, социальных и гуманитарных наук в его геополитическом, социально-экономическом, культурном и историческом контексте на государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ах). | 1,5 балла |
| Соблюдение приемлемого стиля делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, использование вербальных и невербальных средств взаимодействия. | 1,5 балла |
| **Максимальный балл** | **5** |

### *Оценочное средство «Моделирование речевой ситуации»*

***Моделирование речевой ситуации*** – это средство контроля, которое представляет собой устное продуктивное высказывание в форме монолога или диалога, воспроизводящее в учебной ситуации реальное общение в его мотивационном, содержательном и функциональном планах, согласно коммуникативной задаче и с использованием языковых и речевых средств, адекватных речевой ситуации.

### *Примерные темы для моделирования речевой ситуации*

1. Building trust
2. Many people feel uncomfortable with conflict but it can help us to develop. There are eight tips for managing conflict more effectively.
3. Delegating means trusting someone else in your team with work and responsibilities. Why is it so important, and how can we do it better?
4. What are the benefits of working collaboratively and how can we work together more effectively?
5. Online shopping may not be as green as you think. How shopping online can have a surprisingly large carbon footprint.
6. What are the five essential marketing trends that your company needs to know about to move with the times?

### *Критерии оценивания моделирования речевой ситуации*

| **Критерий** | **Балл** |
|---|---|
| Формулирование цели диалога и вопросов с учетом социокультурного контекста ситуации взаимодействия. | 1 балл |
| Подбор оптимального формата коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки) | 1 балл |

| | |
|---|---|
| Формулирование требований к осуществлению деловой коммуникации. | 1 балл |
| Использование в общении профессиональных средств коммуникации. | 1 балл |
| Осуществление деловой коммуникации на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. | 1 балл |
| **Максимальный балл** | **5** |

## Оценочное средство «Тест»

***Тест*** — это средство контроля, представляющее собой систему стандартизированных заданий закрытого и открытого типа и направленное на выявление уровня сформированности языковой, речевой, а также лингвострановедческой компетенции.

### *Пример теста*

1. Why is the HR department sending this email?

To: All staff

From: HR Department

Please remember that your manager must agree any holiday dates before you complete a form.

- to ask staff for some information
- to explain how something is done
- to tell managers about a problem

2. Finefoods requires an agent to:

Job opportunity: FINEFOODS

Description:

Agent required for nationwide distribution. Some experience in food retail an advantage. Refrigerated van provided.

- own a suitable vehicle for delivery.
- be a specialist in food distribution.
- deliver goods all over the country.

3. Staff should tell Jane Fellows

To: All staff

Subject: Accounts Course

Staff wishing to enrol for the Accounts course should contact Jane Fellows, who needs to know numbers.

- how many people have enrolled for the course.
- if they are interested in doing the course.
- which of the courses they have decided to do.

***Критерии оценивания теста***

| **Критерий** | **Балл** |
|---|---|
| Владение современным понятийно-категориальным аппаратом политических, социальных и гуманитарных наук в его геополитическом, социально-экономическом, культурном и историческом контексте на государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ах). | 2 балла |
| Осуществление перевода профессиональных текстов с иностранного языка на государственный и наоборот | 1,5 балла |
| Выбор способов взаимодействия с представителями различных социокультурных групп | 1,5 балла |
| **Максимальный балл** | **5** |

**Промежуточная аттестация по дисциплине:**
***Оценочное средство «Моделирование речевой ситуации»***

***Моделирование речевой ситуации*** **-** обсуждение изученного материала в процессе беседы с преподавателем по заданным вопросам. Вопросы для ситуации предлагаются преподавателем в ходе лабораторных занятий с целью обсуждения сложных моментов в предлагаемом материале.

***Пример моделирования речевой ситуации***

1. Many people feel uncomfortable with conflict but it can help us to develop. There are eight tips for managing conflict more effectively.
2. Delegating means trusting someone else in your team with work and responsibilities. Why is it so important, and how can we do it better?
3. What are the benefits of working collaboratively and how can we work together more effectively?
4. Online shopping may not be as green as you think. How shopping online can have a surprisingly large carbon footprint.
5. What are the five essential marketing trends that your company needs to know about to move with the times?

***Критерии оценивания моделирования речевых ситуаций***

| **Критерий** | **Балл** |
|---|---|
| Формулирование цели диалога и вопросов с учетом социокультурного контекста ситуации взаимодействия. | 1 балл |
| Подбор оптимального формата коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки) | 1 балл |
| Определение требований к осуществлению деловой коммуникации. | 1 балл |
| Использование в общении профессиональных средств коммуникации. | 1 балл |
| Осуществление деловой коммуникации на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. | 1 балл |
| **Максимальный балл** | **5** |

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования**
**«Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского»**

# Методические указания для студентов по изучению учебной дисциплины «Практикум по профессиональной коммуникации (немецкий язык)»

**Составитель:**
М.М.Кондратенко,
доцент кафедры теории языка и немецкого языка, к.филол.н.

**Ярославль 2022**

## 1. Цели и задачи дисциплины:

**Цель дисциплины «Практикум по профессиональной коммуникации (немецкий язык)»** - заключается в расширении общелингвистического и общеэкономического кругозора студентов, в формировании навыков делового (профессионального) общения на немецком языке, в освоении студентами основ немецкой экономической лексики.

Основными ***задачами*** курса являются:

- овладение знаниями в области экономического пространства;
- понимание принципов функционирования предприятий и взаимодействия между различными активными участниками делового мира в Германии;
- овладение навыками национально-культурной специфики немецкого речевого этикета;

развитие умений вести деловые переговоры, осуществить различные заказы, уделяя особое внимание трудностям перевода деловой документации, экономических реалий

## 2. Основные планируемые результаты обучения по дисциплинам:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

УК-4: Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

УК-5: Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах

ОПК-1: Способен осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

| **КОМПЕТЕНЦИИ** | | **Индикаторы** | **Оценочные средства** |
|---|---|---|---|
| **Шифр** | **Формулировка** | | |
| **УК-4** | Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и | УК-4.1. Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и | Разноуровневые задания языкового и |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) | невербальные средства взаимодействия.<br>УК-4.2. Осуществляет деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации.<br>УК-4.3. Переводит профессиональные тексты с иностранного языка на государственный и наоборот<br>УК-4.4. Подбирает оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки).<br>УК-4.5. Определяет требования к осуществлению деловой коммуникации.<br>УК-4.6. Использует в общении профессиональные средства коммуникации. | речевого характера; Тест; Моделирование речевой ситуации |
| **УК-5** | Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах | УК-5.1. Признает значимость и равноправие каждой культуры.<br>УК-5.2. Проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность.<br>УК-5.3. Демонстрирует уважительное отношение к социо-культурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп.<br>УК-5.4. Подбирает способы взаимодействия с | Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Тест; Моделирование речевой ситуации |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | представителями различных социокультурных групп.<br>УК-5.5. Адекватно воспринимает особенности поведения и мотивации людей различных социокультурных групп.<br>УК-5.6. Называет цели диалога и формулирует вопросы с учетом социокультурного контекста ситуации взаимодействия. | |
| **ОПК-1** | Способен осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности | ОПК-1.1. Применяет современный понятийно-категориальный аппарат политических, социальных и гуманитарных наук в его геополитическом, социально-экономическом, культурном и историческом контексте на государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ах).<br>ОПК-1.2. Организовывает и устанавливает международные контакты в ключевых сферах политического, экономического и социокультурного взаимодействия, связанного с регионом специализации.<br>ОПК-1.3. Применяет переговорные технологии и правила дипломатического этикета в мультикультурной профессиональной среде. | Разноуровневые задания языкового и речевого характера;<br>Тест;<br>Моделирование речевой ситуации |

## 3. Основные содержательные аспекты дисциплины «Практикум по профессиональной коммуникации (немецкий язык)»

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Наименование тем |
|---|---|---|
| **1** | Устройство на работу | Анкета, сопроводительное письмо, резюме, интервью, благодарственное письмо. |

| | | |
|---|---|---|
| **2** | Визит зарубежного партнера. | Встреча в аэропорту, знакомство, профессии, приветствия, благодарности, прощание, формы обращения. Кофе-брейк. |
| **3** | Командировка | Телефонный разговор с компанией, заказ номера в гостинице, покупка билета на самолет. |
| **4** | Прибытие в страну зарубежного партнера | Таможенный и паспортный контроль, в аэропорту, на вокзале, расписание междугороднего транспорта. |
| **5** | Быт и сервис | Гостиничный сервис, питание, рестораны, прокат автомобилей, каршеринг, вызов экстренной помощи. |
| **6** | В офисе фирмы | Знакомство с фирмой, обсуждение планов, дальнейшей работы. |
| **7** | На промышленной выставке | Посещение выставки, беседа с представителями компании, принимающей участие в выставке. |
| **8** | Оптовая и розничная торговля | Агенты, реклама, маркетинг. Рекламное письмо. |
| **9** | Формы оплаты | Денежные средства, валюты, Платеж как звено внешнеторговой операции, письма об оплате и письма-напоминания. |
| **10** | Контракт | Предмет контракта, сроки поставки, гарантии, упаковка, отгрузочная документация, гарантии, упаковка и маркировка, страхование, санкции, форс-мажор, арбитраж. Системы кредитных карт. |
| **11** | Претензии и жалобы | Недопоставка, задержка при поставке, повреждения, нарушение условий контракта. Письмо-рекламация и ответ на него. |
| **12** | Макроэкономика. Роль экономики и ее функции. | Немецкая экономика и промышленность. |
| **13** | Производство, распределение и потребление. | Основные финансово-экономические понятия: цены, скидки, платежи и т.д. |
| **14** | Организация экономической деятельности и ее результаты. | Контракт, условия продажи, базисные условия поставки, сроки поставки, транспортировка, страхование. |
| **15** | Микроэкономика. | Функционирование экономических агентов. |

| | | |
|---|---|---|
| **16** | Предприятие. Его структура и деятельность. | Юридические формы предприятий. |
| **17** | Предприятие и его персонал. | Виды предприятий. |
| **18** | Управление предприятием, его финансовая деятельность | Виды платежей, сопроводительные документы, счёт, вексель. |
| **19** | Бухгалтерский учет и финансирование предприятий. | Задачи и функции аудита. |
| **20** | Предприятие и рынок: клиентура, поставщики. | Сбыт, службы сбыта, торговые сети. |
| **21** | Предприятие и его партнеры: переводчики, банки, страховые компании. | Организация банковской и страховой деятельности в Германии. |
| **22** | Организационно-деловая документация | Составление и перевод деловой корреспонденции. |
| **23** | Телефонные переговоры с зарубежными партнерами. | Лингвострановедческий комментарий: приветствия, формы обращения, прощание, выражения благодарности. |
| **24** | Этика деловых отношений | Вступление в деловые отношения. Деловые контакты. Переговоры. Контракты. |

## 4. Для освоения данной дисциплины рекомендуется следующий список литературы:

**а) основная литература**

1. Варченко Т.Г., Рачковская Л.А. Немецкий язык для географов, экологов и регионоведов. Deutsch für Geografen, Ökoloden und Regionforscher (A2 –B1). Гриф УМО ВО, 2020

2. Завьялова В. М. Практический курс немецкого языка. Начальный этап [Текст]: [учебное пособие]. / В. М. Завьялова, Л. В. Ильина - М.: КДУ, 2009. - 328 с.: табл.

3. Бориско Н. Ф. Бизнес-курс немецкого языка [Текст]: словарь-справочник. / Н. Ф. Бориско - 5-е изд., стер. - М.: Айрис-Пресс, 2005. - 350,[2] с.: ил.

4. Лытаева М.А., Ульянова Е.С. Немецкий язык для делового общения Гриф УМО ВО, Научная школа: Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»,Москва, 2020
5. Ситникова И.О., Гузь М.Н. Деловой немецкий язык (B1 – C1) Der Mensch und seine Berufswelt. Научная школа: Российский государственный Педагогический Университет им. А.И. Герцена, Санкт-Петербург, 2020

**б) дополнительная литература**

1. Волина С. А., Воронина Г. Б., Карпова Л. М. Zeit für Deutsch / Время немецкому. Часть 1. Том 1. - М.: Златоуст, МГЛУ, 2006.
2. Волина С. А., Воронина Г. Б., Карпова Л. М. Zeit für Deutsch/ Время немецкому. Часть 1. Том 2. - М.: Златоуст, МГЛУ, 2007.
3. Колтунова М. В. Деловое общение [Текст]: Нормы. Риторика. Этикет : учебное пособие для студ. высш. учеб. заведений. / М. В. Колтунова - Изд. 2-е, доп. - М.: Логос, 2005. - 308 с.
4. Сазонова Е. М. Деловая корреспонденция [Текст]: пособие по нем. яз. : учебное пособие для студ. высш. учеб.заведений, обуч. по спец." Иностр.яз. "направления "Филология". / Е. М. Сазонова - М.: Высшая школа, 2003. - 123,[5] с.
5. Шеламова Г. М. Этикет делового общения [Текст]: учеб. пособие для образоват. учреждений нач. проф. образования. / Г. М. Шеламова - 4-е изд., стер. - М.: Академия, 2007. - 187,[1] с.: ил.; табл.

**Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины**

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов;
2. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (http://www.iprbookshop.ru)
3. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» http://elib.gnpbu.ru/.
4. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (www.biblio-online.ru)
5. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» http://window.edu.ru

## 5. Требования к проведению промежуточной аттестации.

**Текущий контроль** осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в

соответствии с набранными баллами.

***Критерии оценки видов работ***

Посещение лекционных занятий и отсутствие на занятии – 0 баллов, посещение практических занятий – 1 балл.

Выполнение разноуровневых заданий языкового и речевого характера - от 1 до 5 баллов (в зависимости от качества выполнения).

Моделирование речевой ситуации - от 1 до 5 баллов (в зависимости от качества представления темы).

Выполнение тестовых заданий – от 1 до 5 баллов (в зависимости от качества выполнения).

***Рейтинг план***

| **Базовая часть** | | | |
|---|---|---|---|
| **Вид контроля** | **Форма контроля** | **Мин. Кол-во баллов** | **Макс. Кол-во баллов** |
| **Контроль посещаемости** | **Посещение лекционных, практических (лабораторных) занятий** | **20 (5 в семестр)** | **108 (18 в семестр)** |
| | ***Итого*** | **20** | **108** |
| | | | |
| **Контроль работы на занятиях** | **Наименование темы** | **Мин. Кол-во баллов** | **Макс. Кол-во баллов** |
| | 3 семестр | | |
| | Устройство на работу | 2 | 10 |
| | Визит зарубежного партнера. | 2 | 10 |
| | Командировка | 2 | 10 |
| | Прибытие в страну зарубежного партнера | 3 | 15 |
| | 4 семестр | | |
| | Быт и сервис | 2 | 10 |
| | В офисе фирмы | 2 | 10 |
| | На промышленной выставке | 2 | 10 |
| | Оптовая и розничная торговля | 3 | 15 |
| | 5 семестр | | |
| | Формы оплаты | 2 | 10 |
| | Контракт | 2 | 10 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | Претензии и жалобы | 2 | 10 |
| | Макроэкономика. Роль экономики и ее функции. | 3 | 15 |
| | 6 семестр | | |
| | Производство, распределение и потребление. | 2 | 10 |
| | Организация экономической деятельности и ее результаты. | 2 | 10 |
| | Микроэкономика. | 2 | 10 |
| | Предприятие. Его структура и деятельность. | 3 | 15 |
| | 7 семестр | | |
| | Предприятие и его персонал. | 2 | 10 |
| | Управление предприятием, его финансовая деятельность | 2 | 10 |
| | Бухгалтерский учет и финансирование предприятий. | 2 | 10 |
| | Предприятие и рынок: клиентура, поставщики. | 3 | 15 |
| | 8 семестр | | |
| | Предприятие и его партнеры: переводчики, банки, страховые компании. | 2 | 10 |
| | Организационно-деловая документация | 2 | 10 |
| | Телефонные переговоры с зарубежными партнерами. | 2 | 10 |
| | Этика деловых отношений | 3 | 15 |
| **Всего в семестре** | | **14** | **63** |
| **Промежуточная аттестация** | | **3** | **5** |
| **ИТОГО** | | **17/72** | **69/414** |
| **Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от** | | | |

| количества накопленных баллов |
|---|
| **К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 17 баллов** |

***Примеры заданий для лабораторных занятий***

1. Восстановление пропущенных фрагментов предлагаемых фраз.
2. Выбор из предлагаемых вариантов пропущенного во фразе нужного по смыслу элемента.
3. Перевод и составление различных по своему жанру деловых писем, договоров, рекламаций.
4. Перевод и толкование наиболее употребительных сокращений и аббревиатур

***Оценочное средство «Выполнение разноуровневых заданий языкового и речевого характера»***

***Критерии оценивания выполнения разноуровневых заданий языкового и речевого характера, выполненных на лабораторных занятиях***

| Критерий | Балл |
|---|---|
| Осуществление перевода профессиональных текстов с иностранного языка на государственный и наоборот | 2 балла |
| Применение современного понятийно-категориального аппарата политических, социальных и гуманитарных наук в его геополитическом, социально-экономическом, культурном и историческом контексте на государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ах). | 1,5 балла |
| Соблюдение приемлемого стиля делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, использование вербальных и невербальных средств взаимодействия. | 1,5 балла |
| **Максимальный балл** | **5** |

***Оценочное средство «Моделирование речевой ситуации»***

***Критерии оценивания моделирования речевой ситуации***

| Критерий | Балл |
|---|---|
| Формулирование цели диалога и вопросов с учетом социокультурного контекста ситуации взаимодействия. | 1 балл |
| Подбор оптимального формата коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки) | 1 балл |
| Формулирование требований к осуществлению деловой коммуникации. | 1 балл |

| | |
|---|---|
| Использование в общении профессиональных средств коммуникации. | 1 балл |
| Осуществление деловой коммуникации на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. | 1 балл |
| **Максимальный балл** | **5** |

**Оценочное средство «Тест»**

***Критерии оценивания тестового задания***

| **Критерий** | **Балл** |
|---|---|
| Владение современным понятийно-категориальным аппаратом политических, социальных и гуманитарных наук в его геополитическом, социально-экономическом, культурном и историческом контексте на государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ах). | 2 балла |
| Осуществление перевода профессиональных текстов с иностранного языка на государственный и наоборот | 1,5 балла |
| Выбор способов взаимодействия с представителями различных социокультурных групп | 1,5 балла |
| **Максимальный балл** | **5** |

**Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине**

| **Уровень проявления компетенций** | **Качественная характеристика** | **Количественный показатель (баллы БРС)** | **Оценка*** | |
|---|---|---|---|---|
| | | | **Квалитативная** | **Квантитативная** |
| **высокий** | Студент знает не только национально-культурные особенности страны, но и то, как они отражены в языке.<br>Свободно осуществляет устную и письменную коммуникацию на немецком языке, как на бытовом, так и на деловом уровне. | **53-63** | **зачтено** | **отлично** |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | Владеет навыком преодоления коммуникативных барьеров в ситуации межкультурного и межличностного взаимодействия с соблюдением этических и нравственных норм поведения; навыком ведения деловой и официальной документации. | | | |
| **повышенный** | Обладает знаниями национально-культурных особенностей страны, но не всегда учитывает их в ситуации межкультурного общения.<br>Владеет приемами установления и поддержания межкультурного диалога и взаимодействия в стандартных ситуациях общения.<br>Умеет строить высказывание с учетом межкультурных особенностей, но допускает незначительные ошибки под влиянием родной культуры или стереотипных национальных образов.<br>Может осуществлять аннотирование и реферирование текстов деловой направленности с минимальным искажением смысла | **32-52** | | **хорошо** |
| **базовый** | Обладает стереотипными представлениями о культуре других стран.<br>Владеет базовыми знаниями фонетики, лексики и грамматики | **17-31** | | **удовлетворительно** |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | иностранного языка на уровне «среднем» или «ниже среднего».<br>Умеет поддержать беседу, но не учитывает нормы и правила общения с представителями различных культур. Владеет навыками начального уровня деловой речи | | | |
| **низкий** | Не знает базовой лексики, необходимой для реализации общения в рамках деловых отношений.<br>Не умеет адаптировать высказывания в соответствии с местом, временем, сферой общения, социальным статусом партнера.<br>Не владеет навыками адекватного речевого поведения. Не знает особенностей ведения официальной и деловой документации на языке региона специализации. | **0-16** | **не зачтено** | **неудовлетворительно** |

# МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ

## К.М.05.01 Психология управления

## Направление подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение

Разработчик: к.псих.н., доцент кафедры экономической теории и менеджмента Калинкина И.В.

### 1.Цели и задачи дисциплины:

**Цель дисциплины «Психология управления»** - формированиеу студентов представления об основных формах использования человеческого потенциала в процессе эффективного управления организацией и системные представления о социально-психологических закономерностях управленческой деятельности руководителя.

Основными ***задачами*** курса являются:

- пониманиетеоретико-методологических основ психологии управления, различных концепций, основных понятий, закономерностей психологии управления, основных социально-психологических проблем управления и путей их решения, происходящих изменений в отношениях людей в современной организации, основ психологии руководителя, социально-психологической проблематики управления персоналом;
- овладение навыками осмысления получаемых знаний и собственного управленческого опыта в понятиях психологии управления;
- развитие уменийизучать важные социально-психологические характеристики личности и коллектива, профессиональные, межличностные и внутриличностные проблемы средствами психологии управления.

### 2. Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОПОП):

Дисциплина включена в **обязательную часть ОПОП.**

### 3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

| КОМПЕТЕНЦИИ | | Индикаторы | Оценочные средства |
|---|---|---|---|
| **Шифр** | **Формулировка** | | |
| **УК - 6** | Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни. | УК-6.1. Определяет уровень своей готовности к решению профессиональной задачи. | Тест, контрольная работа, анализ управленческих ситуаций |
| | | УК-6.2. Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий. | |
| | | УК-6.3. Демонстрирует личную организованность. | |
| | | УК-6.4. Ставит цели (задачи) саморазвития (ближайшей и дальней перспективы и составляет план их достижения. | |
| **ОПК – 6** | Способен участвовать в организационно- | ОПК-6.1 Использует для решения профессиональных задач знания организационной структуре системы органов | Тест, контрольная работа, анализ управленческих |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | управленческой деятельности и исполнять управленческие решения по профилю деятельности | государственной власти и управления РФ; международных организаций, а также неправительственных структур. | ситуаций |
| | | ОПК-6.2. Составляет официальную документацию различных видов (соглашения, договоры, программы визитов и пр.), в том числе на иностранном языке международного общения и языке (языках) страны (региона) специализации. | |
| | | ОПК-6.3. Работает с корпоративной системой документооборота, в том числе электронного. | |

## 4. Требования к проведению текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

**Текущий контроль** осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

***Критерии оценки видов работ***

Посещение лекционных занятий и отсутствие на занятии – 0 баллов, посещение практических занятий – 1 балл.

Выступление на практических занятиях активное участие в обсуждении, представление результатов самостоятельной работы (1-2 балла): периодическая активность – 1 балл, активное участие в обсуждении проблем и практических заданий – 2.

Выполнение заданий для самостоятельной работы – от 1 до 6 баллов (в зависимости от сложности заданий).

***Рейтинг план***

| **Базовая часть** | | | |
|---|---|---|---|
| **Вид контроля** | **Форма контроля** | **Мин. Кол-во баллов** | **Макс. Кол-во баллов** |
| **Контроль посещаемости** | **Посещение лекционных, практических (лабораторных) занятий** | **24** | **24** |
| | ***Итого*** | **24** | **24** |
| **Контроль работы на занятиях** | **Наименование темы** | **Мин. Кол-во баллов** | **Макс. Кол-во баллов** |
| | Понятие психологии управления Человеческий фактор в управлении Управленческие роли руководителей | 2 | 8 |
| | Основные подходы к изучению управленческой деятельности. Определение системы основных управленческих функций Психологические механизмы реализации функций | 4 | 20 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | целеполагания, планирования, организации, контроля | | |
| | Понятие мотивации и ее роли в управлении<br>Понятие внутренней мотивации<br>Методы мотивации в управленческой деятельности | 3 | 14 |
| | Основные теории личности и ее совершенствования<br>Основные подходы к содержанию и структуре управленческой деятельности<br>Особенности перцептивных, мнемических, мыслительных, интеллектуальных и регулятивных процессов в деятельности руководителя<br>Эмоционально-волевая регуляция состояний руководителя | 5 | 26 |
| | Коммуникативное поведение менеджера<br>Заражение, внушение, убеждение, принуждение, компромисс<br>Деловое общение. Вербальные и невербальные средства общения.<br>Рефлексия в деятельности руководителя | 4 | 20 |
| | Понятие способностей в психологии<br>Определение состава управленческих способностей<br>Менеджерские характеристики<br>Общеорганизационные способности<br>Общие и специальные способности в управленческой деятельности | 4 | 20 |
| | Управленческие задачи, их специфика и особенности решения. Классификация управленческих задач.<br>Особенности стратегий и тактик решения задач управления.<br>Методы решения управленческих задач<br>Характеристика процессов принятия управленческих решений. Виды управленческих решений.<br>Индивидуальные различия управленческих решений | 4 | 20 |
| | Понятие управления конфликтом. | 4 | 20 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | Типы конфликтов<br>Причины возникновения конфликтов<br>Стили разрешения конфликтов.<br>Защитные психологические механизмы в конфликте<br>Роль руководителя в управлении конфликтом<br>Внутренние конфликты и борьба с ними | | |
| | Интересы общие, частные и корыстные.<br>Манипулирование как реализация корыстных интересов. Виды манипулирования<br>Типичные манипуляции и защита от них | 6 | 32 |
| | Проблема влияния в психологии управления. Влияние как изменение поведения другого человека. Виды влияния.<br>Руководитель как субъект влияния. Установки, намерения, представления, оценки как сфера влияния руководителя.<br>Функционально-ролевое влияние как реализация социальной роли руководителя<br>Индивидуально-специфическое влияние как трансляция личностных характеристик руководителя. | 4 | 20 |
| | Психология групп. Виды групп.<br>Понятие групповой динамики. Характеристики групповой динамики.<br>Факторы, влияющие на групповую динамику.<br>Роль командной работы в организации. Понятие команды. Типы команд.<br>Эффективность команд и групп | 5 | 26 |
| | Ответственность как свойство личности<br>Субъекты и виды ответственности<br>Социальная ответственность руководителя | 3 | 14 |
| | **Итого** | **50** | **240** |
| **Всего в семестре** | | **72** | **264** |
| **Промежуточная аттестация** | | 72 | 72 |
| **ИТОГО** | | 72 | 72 |
| **Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения** | | | |

| |
|---|
| **итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов** |
| **К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 72баллов** |

***Примеры заданий для практических (лабораторных) занятий***

1. Моделирование ситуаций;
2. Подготовка рефератов;
3. Написание эссе по заданной теме;
4. Сбор, анализ и систематизация информации;
5. Выработка методических рекомендаций по заданной теме;
6. Организация и анализ собственной деятельности;
7. Решение проблемных задач, управленческих ситуаций;
8. Диагностика личных управленческих способностей;
9. Разработка вопросов, заданий по контролю знаний по заданной теме;
10. Подбор и подготовка наглядных пособий.

***Критерии оценивания заданий, выполненных напрактических занятиях (семинарах)***

| **Критерий** | **Балл** |
|---|---|
| Использование профессиональных понятий и терминов в речи | 0,5 балла |
| Соответствие предлагаемых решений поставленной задаче | 0,5 балла |
| Практическая направленность | 0,5 балла |
| Оригинальность предлагаемых решений | 0,5 балла |
| **Максимальный балл** | **2** |

***7.1.1Реферат***

Реферат – это краткое изложение содержания документа или его части, включающее основные фактические сведения и выводы, необходимые для первоначального ознакомления с документом и определения целесообразности обращения к нему. Сущность реферата – в кратком изложении (с достаточной полнотой) основного содержания источника. Составление рефератов – это процесс аналитико-синтетической переработки первичных документов. Реферируется преимущественно научная и техническая литература, в которой содержится новая информация.

***Примерные темы рефератов***

1. Власть в организации.
2. Виды власти и их связь с управленческой деятельностью.
3. Проблема коммуникации в организации.
4. Типология коммуникаций в организации.
5. Проблема и процесс принятия решений в организации.
6. Социально-психологические проблемы инноваций в организации.
7. Организационные методы управления нововведениями.
8. Социально-психологический климат в организации.
9. Показатели социально-психологического климата в организации.
10. Критерии оценки управленческого труда.
11. Влияние ценностей на структуру организаций.
12 Группа как основа организации.
13. Личность как структурный компонент организации.

14. Модели и методы принятия управленческих решений.
15. Модели организационных изменений.
14. Организационная культура как социально-психологическая проблема.
15. Принятие решений в организации в условиях риска и неопределенности.
16. Проблема лидерства в организации.
17. Проблема мотивации персонала в организации.
18. Проблемы групповой динамики в организации.
19. Соотношение формальной и неформальной структур организации, как фактор, влияющий на эффективность деятельности организации.
20. Специфика коммуникационных процессов в организации.
21. Специфика целеполагания в организации.
22. Специфические черты теории организации и управления в России.
23. Сравнительный анализ западноевропейской, американской и японской моделей управления организацией.
24. Управление конфликтами в организации.
25. Личные и социально – психологические потребности во власти и подчинении.
26. Представления руководителя о самом себе и их связь с эффективной управленческой деятельностью.
27. Психологические особенности женщин-руководителей.
28. Особенности поведения личности в организации.
29. Влияние социальных установок личности на ее поведение в организации.
30. Современные подходы к управлению по ценностям.
31. Влияние жизненных кризисов на эффективность профессиональной деятельности руководителя.
32. Психологические аспекты самоменеджмента руководителя
33. Зависимость эффективности управленческой деятельности от биографических характеристик, способностей и черт личности.
34. Эффекты влияния группы на личность.
35. Особенности делового общения.
36. Коммуникативная компетентность руководителя как условие эффективной управленческой деятельности.
37. Стиль руководства как фактор эффективности деятельности коллектива.
38. Психологические требования к ведению эффективных бесед и переговоров.
39. Средства психологического влияния.
40. Проблемы формирования эффективного коллектива и команды.
41. Пути оптимизации социально-психологического климата в коллективе.

***Критерии оценивания рефератов***

| **Критерий** | **Балл** |
|---|---|
| Соблюдение заданной структуры реферата (обоснование актуальности темы, основная часть, заключение). | 1 балла |
| Разнообразие представленных в реферате точек зрения на проблему | 1 балл |
| Логика и грамотность изложения материала | 1 балла |
| Наличие презентации для сопровождения | 1 балл |
| Наличие собственной обоснованной точки зрения на проблему | 1 балл |
| Грамотное оформление | 1 балл |
| **Максимальный балл** | **6** |

## 7. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

Зачет является промежуточным этапом изучения дисциплины и имеет целью проверить теоретические знания обучающихся, их навыки и умение применять полученные знания при решении практических финансовых задач.

Промежуточная аттестация по дисциплине «Финансово-экономический практикум» проводиться в форме зачета.

При проведении промежуточной аттестации учитывается количество баллов, набранных студентом по итогам текущей аттестации (минимальное количество баллов 72) и отражающих качество выполнения самостоятельной работы, аналитических и практических заданий, устных выступлений и прохождений тестов рейтинг-контроля.

Рейтинговый балл, соответствующий зачету – от 72 до 264, предполагает прохождения компетентностно-ориентированного теста по дисциплине, состоящего из 40 вопросов.

**Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине**

| **Уровень проявления компетенций** | **Качественная характеристика** | **Количественный показатель (баллы БРС)** | **Оценка** |
|---|---|---|---|
| | | | **Квалитативная** |
| **высокий** | Студент осуществляет целеполагание в ситуации решения профессиональной проблемы, формирует нормативно-правовую основу для подбора решений поставленной профессиональной задачи, определяет ресурсную базу, обеспечивающую достижение запланированного результата, обосновывает выбранные пути достижения цели, характеризует условия эффективного решения поставленной профессиональной задачи. | **72-136** | **зачтено** |
| **повышенный** | Студент осуществляет целеполагание в ситуации решения профессиональной проблемы, формирует нормативно-правовую основу для подбора решений поставленной профессиональной задачи, определяет ресурсную базу, обеспечивающую достижение запланированного результата, затрудняется с обоснованием выбранных путей достижения цели, не полно характеризует условия эффективного решения поставленной профессиональной задачи. | **137-201** | **зачтено** |
| **базовый** | Студент осуществляет целеполагание в ситуации решения профессиональной проблемы, формирует нормативно-правовую основу для подбора решений поставленной профессиональной задачи, затрудняется с определением ресурсной базы, обеспечивающей достижение запланированного результата, затрудняется с обоснованием выбранных путей достижения цели, не полно характеризует условия эффективного решения поставленной | **202-264** | **зачтено** |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | профессиональной задачи. | | |
| **низкий** | Студент осуществляет целеполагание в ситуации решения профессиональной проблемы, формирует нормативно-правовую основу для подбора решений поставленной профессиональной задачи, затрудняется с определением ресурсной базы, обеспечивающей достижение запланированного результата, затрудняется с обоснованием выбранных путей достижения цели, не полно характеризует условия эффективного решения поставленной профессиональной задачи. | **0-72** | **не зачтено** |

**7.2.3 Спецификация оценочных средств**

| **Проверяемые индикаторы проявления компетенций** | |
|---|---|
| **УК** | |
| **Компетентностно-ориентированный тест** | |
| **Вопросы теста** | |
| УК-6.1. Определяет уровень своей готовности к решению профессиональной задачи. | 1-5 |
| УК-6.2. Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий. | 6-12 |
| УК-6.3. Демонстрирует личную организованность. | 21-26 |
| УК-6.4. Ставит цели (задачи) саморазвития (ближайшей и дальней перспективы) и составляет план их достижения. | 13-20 |
| **ОПК** | |
| **Компетентностно-ориентированный тест** | |
| **Вопросы теста** | |
| ОПК-6.1. Использует для решения профессиональных задач знания организационной структуре системы органов государственной власти и управления РФ; международных организаций, а также неправительственных структур. | 36-40 |
| ОПК-6.2. Составляет официальную документацию различных видов (соглашения, договоры, программы визитов и пр.), в том числе на иностранном языке международного общения и языке (языках) страны (региона) специализации. | 31-35 |
| ОПК-6.3. Работает с корпоративной системой документооборота, в том числе электронного. | 27-30 |

**Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации**

***Компетентностно-ориентированный тест***

.

Компетентностно-ориентированный тест – система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня проявления компетенций у студента.

***Пример вопросов для компетентностно-ориентированного теста***

**1.Предметом психологии управления является:**

а. психологические аспекты процесса руководства различными видамисовместной деятельности и межличностного общения в организациях;

b. личность руководителя;
c. социально-психологический климат в коллективе;
d. психологические методы влияния на подчиненных.

**2.В какой последовательности должны проходить четыре основных этапа процесса восприятия?**

a. различение – идентификация – категоризация – узнавание – опознание – обнаружение;
b. обнаружение – различение – идентификация – категоризация – узнавание – опознание;
c. различение – категоризация – идентификация – узнавание – опознание – обнаружение;
d. опознание – различение – категоризация – идентификация – узнавание– обнаружение.

**3. В чем из ниже перечисленного заключается сущность коммуникативной функции управления?**

a. в обеспечении информацией руководителя;
b. в обеспечении оптимального обмена информацией во внутренней и внешней среде организации;
c. в установлении связи между руководителем и подчиненными;
d. в информационном обеспечении подразделений организации.

**4. В какой из ниже перечисленных характеристик заключается гибкость контроля?**

a. объективной оценке того, что действительно важно;
b. приспособленности к происходящим изменениям;
c. приспособленности к характеру деятельности организации;
d. приспособленности к личностным особенностям проверяемого.

**5. Какие действия не должен предпринимать руководитель при обнаружении в результате контроля негативных последствий?**

a. держать свои выводы при себе;
b. убедиться, что исполнитель понимает, как можно исправить положение;
c. убедиться, что исполнитель согласен с его выводами;
d. лично осуществлять контроль за исправлением ошибок до тех пор, пока все негативные последствия не будут устранены.

**6. С помощью какого из ниже перечисленных механизмов руководитель-лидер побуждает людей к действию?**

a. ссылкой на долг;
b. материальным вознаграждением;
c. угрозой;
d. личным примером.

**7. Какой из ниже перечисленных компонентов не входит в состав функции планирования?**

a. индивидуальная деятельность руководителя по планированию;
b. коллективная деятельность структурных подразделений по планированию;
c. управленческое обследование внутренних сильных и слабых сторон деятельности организации;
d. взаимодействие руководителя со специализированными плановыми подразделениями.

**8. Эффект Ирвина заключается в том:**

a. что эмоционально-позитивное событие легче и быстрее переводится в кратковременную память и получает завышенную оценку, а негативное событие подавляется и блокируется его перевод в кратковременную память;
b. что чем больше похоже событие на то, которое соответствует опыту человека,

тем более правдоподобным оно кажется ему;

c. что чем понятнее и конкретнее информация о событии, тем больше человек склонен завышать ее значимость и доверять ей;

d. что субъект считает событие настолько более вероятным и соответствующим реальности, насколько его легко вспомнить.

**9. С чего начинается процесс целеполагания?**

a. с определения миссии и видения организации;
b. с определения личных целей сотрудников;
c. с определения проблем, стоящих перед организацией;
d. с определения задач деятельности.

**10. Как называется передача задач и полномочий лицу, который принимает на себя ответственность за их выполнения.**

a. приказ;
b. просьба;
c. поручение;
d. делегирование.

**11. Как называется управленческая функция, связанная с любым обменом информации между людьми и группами:**

a. организация;
b. коммуникация;
c. обратная связь;
d. интеракция.

**12. Как называется процесс восприятия в межличностном общении?**

a. интеракция;
b. каузальная атрибуция;
c. социальная перцепция;
d. коммуникация.

**13. Для какого из стилей восприятия характерна склонность к обобщенному отражению явлений, определению их основного смысла?**

a. аналитического;
b. синтетического;
c. аналитико-синтетического;
d. эмоционального.

**14. Ошибка восприятия «Эффект Ореола» - это**

a. формирование первого устойчивого впечатления о человеке;
b. когда последняя информация о человеке является субъективно значимой;
c. когда общее мнение о человеке переносится на оценку его неизвестных черт;
d. переоценка или наоборот недооценка своей группы по отношению к другим.

**15. Определите вид управленческого решения, в котором руководитель осуществляет выбор для того, чтобы выполнить свои обязанности в зависимости от занимаемой должности.**

a. запрограммированное решение;
b. интуитивное решение;
c. рациональное решение;
d. организационное решение.

**16. Какой направленностью должно обладать мышление руководителя?**

a. практической;
b. теоретической;
c. социальной;
d. направленностью на себя.

**17. Какая существует связь мышления с эффективностью управленческой деятельности**

a. прямая;
b. обратная;
c. криволинейная;
d. никакая.

**18. Какой вид мышления наиболее важен для управленческой деятельности?**

a. теоретическое;
b. практическое;
c. критическое
d. нет правильного ответа.

**19. Какая существует связь между интеллектом и эффективностью управленческой деятельности?**

a. прямая;
b. обратная;
c. криволинейная;
d. никакая.

**20. Как называется нормативное требование к принятию решения, в котором принимаемая альтернатива должна не только адекватно отражать особенности реальной ситуации и показывать конкретные пути ее преодоления, но и быть понятной для исполнителей.**

a. эффективность решения;
b. обоснованность решения;
c. своевременность решения;
d. реализуемость (выполнимость) решения.

**22. Понятие управленческого решения определяется следующим образом:**

a. совокупность согласованных действий, ведущих к разрешению проблемы;
b. заключительный этап процесса управления, определяющий импульс воздействия на управляемую систему;
c. обязательный для исполнения приказ или распоряжение менеджера;
d. формула воздействия управляющей системы на управляемую;
e. комплекс командной информации, поступающей в управляемую систему.

**23. Критерием эффективности управленческого решения является:**

a. количество корректировок, которые необходимо вносить при его исполнении;
b.достаточное количество, полнота и ценность информации о выполняемой по данному решению работе;
c. человеческий фактор восприятия управленческого решения;
d. согласованность деятельности при исполнении решения;
e. мотивационный потенциал управленческого решения.

**24. К какому из феноменов восприятия относится утверждение – «тенденция человека воспринимать отношение к нему окружающих людей подобными собственному отношению к ним?**

a. казуальной атрибуции;
b. предположения о сходстве;
c. презумпции взаимности;
d. внутригруппого фаворитизма.

**25. Что нельзя отнести к особенностям оперативной памяти руководителя?**

a. скорую актуализацию нужной информации;
b.высокую динамичность, легкую переключаемость с одних задач на другие;
c. малую структурированность;
d. большой объем.

**26. Что не является главным инструментом выполнения контрольной функции:**

a. наблюдение;
b. прогнозирование;

c. учет и анализ;.

d. проверка всех сторон деятельности.

**27. Чем характеризуется один из уровней интеллекта - метакогнитивный опыт?**

a. обеспечивает хранение, систематизацию и использование информации;

b. позволяет человеку осуществлять саморегуляцию своей интеллектуальной активности;

c. лежит в основе индивидуальных интеллектуальных способностей;

d. предполагает субъективное предпочтение определенной предметной области и направления поиска решений.

**28. Что не относится к основным свойствам мышления в деятельности руководителя?**

a. метакогнитивная осведомленность;

b. направленность на реализацию;

c. мотивируемость;.

d. «податливость» объекта мышления.

**29. Функция организации предполагает:**

a. наилучшим образом согласовать индивидуальные усилия членов организации и отдельных подразделений для достижения целей;

b. разработку разных целей;

c. делегирование полномочий;

d. выявление ошибок, средств и механизмов их устранения.

**Критерии оценивания для компетентностно-ориентированного теста**

| Критерий | Балл |
|---|---|
| Осуществляет целеполагание в ситуации решения профессиональной проблемы. | 4 |
| Формирует нормативно-правовую основу для подбора решений поставленной профессиональной задачи. | 6 |
| Определяет ресурсную базу, обеспечивающую достижение запланированного результата. | 10 |
| Обосновывает выбранные пути достижения цели. | 10 |
| Характеризует условия эффективного решения поставленной профессиональной задачи. | 10 |
| **Максимальный балл** | **40** |

## 8. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

**а) основная литература**

1. Большакова, А. Н. Социальная психология для менеджеров : учеб. пособие / А. Н. Большакова. – Ростов-н/Д : Феникс, 2004. – 352 с.

2. Воеводина, Н. А. Социология и психология управления: учебное пособие / Н. А. Воеводина, И. А. Данилова, Р. Н. Нуриева. – М. : Омега-Л, 2010. – 199 с.

3. Волкогонова, О. Д. Управленческая психология : учеб. для студентов учреждений сред. проф. образования по группе специальностей 0600 Экономика и управление / О. Д. Волкогонова, А. Т. Зуб. – М. : Форум : Инфра-М, 2008. – 352 с.

**б) дополнительная литература**

1. Аверченко, Л. К. Психология управления : курс лекций / Л. К. Аверченко, Г. М. Залесов, Р. И. Мокшанцев, В. М. Николаенко ; отв. ред. М. В. Удальцова. – Новосибирск : Изд-во НГАЭиУ ; М. : ИНФРА-М, 1997.

2. Анцупов, А. Я. Социально-психологическая оценка персонала : учебное пособие для студ. вузов по спец. 062100 «Управление персоналом», 061100 «Менеджмент организации», 020400 «Психология» / А. Я. Анцупов, В. В. Ковалев. – М.: Юнити, 2006. – 303 с.

3. Асмолов, А. Г. Психология личности: принципы общепсихологического анализа / А. Г. Асмолов. – М. : Смысл, ИЦ Академия, 2002. – 416 с.

**в) программное обеспечение**

1. Операционная система (MicrosoftWindows);
2. Офисный пакет программного обеспечения (MicrosoftOffice).

## 9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов.
2. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий.
3. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» http://elib.gnpbu.ru/.

## 10. Вопросы к зачёту:

1. Объект, предмет и задачи психологии управления.
2. Историческое развитие управленческой мысли: классическая школа управления (Ф.Тейлор, Ф. и Л. Гилбретты, А.Файоль, М.Вебер).
3. Теория «человеческих отношений» (Э. Мейо, М.П. Фоллет).
4. Характеристика основных теоретических подходов к управлению (школы науки управления): процессного, системного, ситуативного.
5. Концепции руководства: теория черт личности, теория поведения.
6. Профессиональные способности руководителя.
7. Классификация и характеристика управленческих ролей.
8. Характеристика методов управления.
9. Психологические механизмы реализации функции целеполагания
10. Определение системы основных управленческих функций
11. Психологические механизмы реализации функции целеполагания
12. Психологические механизмы реализации функции планирования
13. Психологические механизмы реализации функции организации
14. Психологические механизмы реализации функции контроля
15. Понятие мотивации и ее роли в управлении
16. Понятие внутренней мотивации
17. Методы мотивации в управленческой деятельности
18. Основные теории личности и ее совершенствования
19. Особенности перцептивных процессов в деятельности руководителя
20. Особенности мнемических процессов деятельности руководителя
21. Особенности мыслительных и интеллектуальных процессов в управленческой деятельности
22. Эмоционально-волевая регуляция состояний руководителя
23. Психология здоровья и работоспособность менеджера
24. Психологические барьеры и кризисы
25. Управленческий стресс и его преодоление
26. Управленческое решение: сущность, виды, этапы.
27. Психологические типы принятия управленческого решения.
28. Субъективные и объективные факторы принятия ошибочных решений.

29. Групповое решение, его виды и характеристика.
30. Управленческие задачи, их специфика и особенности решения
31. Особенности стратегий и тактик решения задач управления
32. Методы решения управленческих задач
33. Коммуникативная функция управления. Характеристика системы коммуникации в организации.
34. Коммуникативные барьеры и их учет в управленческой деятельности.
35. Рефлексия в деятельности руководителя
36. Понятие управления конфликтом. Типы конфликтов
37. Причины возникновения конфликтов
38. Стили разрешения конфликтов. Защитные психологические механизмы в конфликте
39. Роль руководителя в управлении конфликтов
40. Внутренние конфликты и борьба с ними
41. Интересы общие, частные и корыстные.
42. Манипулирование как реализация корыстных интересов. Виды манипулирования
43. Типичные манипуляции и защита от них
44. Проблема влияния в психологии управления. Влияние как изменение поведения другого человека. Виды влияния.
45. Руководитель как субъект влияния. Установки, намерения, представления, оценки как сфера влияния руководителя.
46. Способности в управленческой деятельности
47. Общие и специальные способности в управленческой деятельности
48. Психология групп. Виды групп.
49. Понятие групповой динамики. Характеристики групповой динамики.
50. Факторы, влияющие на групповую динамику.
51. Эффективность групповой деятельности и способы ее оценки.
52. Роль командной работы в организации. Понятие команды. Типы команд.
53. Эффективность команд и групп
54. Ответственность как свойство личности
55. Субъекты и виды ответственности
56. Социальная ответственность руководителя
57. Эффективность и конкурентоспособность современных организаций
58. Мировой опыт эффективных изменений в деятельности организаций
59. Роль психологического фактора в конкурентоспособности современных организаций
60. Трудности управления современными организациями

**МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ**

**К.М.06.01 Политическая география**

**Направление подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение**

Разработчик: доцент кафедры социально-экономической географии и туризма, кандидат географических наук А.В. Кулаков

**1. Цели и задачи дисциплины:**

**Цель дисциплины «Политическая география»** - формирование у студентов понятий и представлений о территориально-политической организации общества на территории европейских стран.

Основными ***задачами*** курса являются:

- -развитие общих представлений о политической географии и геополитике;
- -понимание общих и частных закономерностей территориально-политической организации общества;
- -овладение навыками составления представления о месте России в современной геополитической системе.

**2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП):**

Дисциплина «Политическая география» включена в обязательную часть ОПОП, в социополитический и регионоведческий модуль.

Дисциплина является предшествующей для таких дисциплин как «Современные глобальные и региональные интеграционные процессы», «Международные глобальные, универсальные и региональные организации».

**3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: УК-5

| **Компетенции** | | **Индикаторы** | **Оценочные средства** |
|---|---|---|---|
| **Шифр** | **Формулировка** | | |
| УК-5 | УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах | УК-5.1. Признает значимость и равноправие каждой культуры.<br>УК-5.2. Проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность.<br>УК-5.3. Демонстрирует уважительное отношение к социокультурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп.<br>УК-5.5. Адекватно воспринимает особенности поведения и мотивации людей различных социокультурных групп. | выполнение практических заданий;<br>доклад в виде мультимедийной презентации;<br>подготовка реферата;<br>устный ответ |

**4. Требования к проведению текущей и промежуточной аттестации по дисциплине**

**Текущий контроль** осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

***Критерии оценки видов работ***

Посещение лекционных занятий и отсутствие на занятии – 0 баллов, посещение практических занятий – 0,5 баллов.

Выступление на практических занятиях активное участие в обсуждении, представление результатов самостоятельной работы (1-2 балла): периодическая активность – 1 балл, активное участие в обсуждении проблем и практических заданий – 2 балла.

Выполнение заданий для самостоятельной работы – от 1 до 6 баллов (в зависимости от сложности заданий).

***Рейтинг план***

| **Базовая часть** | | | |
|---|---|---|---|
| **Вид контроля** | **Форма контроля** | **Мин. Кол-во баллов** | **Макс. Кол-во баллов** |
| **Контроль посещаемости** | **Посещение лекционных, практических (лабораторных) занятий** | **0** | **0** |
| | ***Итого*** | **0** | **0** |
| **Контроль работы на занятиях** | **Наименование темы** | **Мин. Кол-во баллов** | **Макс. Кол-во баллов** |
| | Тема: Объект, предмет и структура политической географии | 1 | 2 |
| | Тема: Структура политической географии | 1 | 2 |
| | Тема: Мировая и отечественная политическая география: основные концепции и идеи | 1 | 2 |
| | Тема: Сравнительный обзор основных концепций политической географии. Аналитический обзор. | 1 | 2 |
| | Тема: Концепция территориально-политической организации общества. Составление схемы территориально-политической организации общества. | 1 | 2 |
| | Тема: Электоральная география. Морская политическая география. | 1 | 2 |
| | Тема: Тренинг по разработке стратегии электоральной | 1 | 2 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | схемы города. | | |
| | Тема: Составление политико-географической характеристики положения государства | 1 | 2 |
| | Тема: Границы, государственное строительство, национальная и территориальная идентичность | 1 | 2 |
| | Тема: Составление и обсуждение схемы территориально-административного устройства государства | 1 | 2 |
| | Тема: Федерализм в территориально-политической организации общества | 1 | 2 |
| | Тема: Разработка предложений по модернизации федерального устройства государства. | 1 | 2 |
| | Тема: География административно-территориального деления и местное самоуправление. | 1 | 2 |
| | Тема: Обсуждение Закона ЕАО о муниципальном самоуправлении. | 1 | 2 |
| | Тема: Понятие геополитики | 1 | 2 |
| | Тема: Обоснование территориального размещения современных центров геополитики | 1 | 2 |
| | Тема: Историография классической зарубежной геополитической мысли. Российская геополитическая мысль. | 1 | 2 |
| | Тема: Аналитический обзор классической зарубежной геополитической мысли. | 1 | 2 |
| | Тема: Формирование геополитического пространства мира. Теоретические проблемы мировых геополитических циклов | 1 | 2 |
| | Тема: Ретроспектива формирования геополитического пространства мира. Дискуссия. | 1 | 2 |
| | Тема: Анализ | 1 | 2 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | геополитического положения современной России. Ситуационный анализ. | | |
| | **Итого** | **21** | **42** |
| **Всего в семестре** | | **21** | **42** |
| **ИТОГО** | | 21 | 42 |
| **Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов** | | | |
| **К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение 1 семестра менее 20 баллов** | | | |

***Примеры заданий для практических занятий***

*Практические задания* – учебные задания (комплекс заданий), выполняемых студентом под руководством преподавателя (самостоятельно) с целью усвоения научно-теоретических основ дисциплины, приобретения навыков и опыта творческой деятельности, овладения современными методами решения профессиональных задач, в том числе исследовательского характера. В процессе текущего контроля оценивается качество усвоения учебного материала по теме практической работы и качество оформления отчета.

1. Проанализируйте и проведите сравнительный обзор основных концепций политической географии.
2. Составьте схемы территориально-политической организации общества.
3. Разработайте стратегию электоральной схемы города.
4. Укажите причины возникновения политической географии.
5. Проанализируйте место политической географии в системе наук, охарактеризуйте структуру политической географии.
6. Охарактеризуйте предмет и определение геополитики, отличие ее от политической географии.
7. Опишите прикладное значение политической географии.
8. Проанализируйте хорологический подход и отличие его от географического детерминизма.
9. Раскройте особенности режимов мировых регионов.
10. Составьте политико-географической характеристики положения государства
11. Составьте схемы территориально-административного устройства государства
12. Разработайте предложения по модернизации федерального устройства государства.
13. Проанализируйте закон ЕАО о муниципальном самоуправлении.
14. Что такое географическое государствоведение? Определите основные направления его исследований.
15. Что такое территория государства? Охарактеризуйте сегменты государственной территории. Укажите значение размера территории страны.
16. Охарактеризуйте типы государств (по статусу) и формы государственной территории (по географическому положению).
17. Что такое лимология? Охарактеризуйте предмет и задачи лимологии.
18. По каким критериям /признакам/ возможна классификация политических границ?
19. Составьте классификацию политических границ и б/разграничение вод и дна Мирового океана с указанием воздушного пространства
20. Охарактеризуйте формы правления государств мира;

21. Раскройте сущность и разновидности республиканского строя;
22. Проанализируйте титулы монархов и подтипы монархий;
23. Охарактеризуйте понятие о “Джамахирии” и “содружестве”.
24. Раскройте сущность унитарного государства.
25. Раскройте сущность федеративного государства, его разновидности.
26. Выделите и проанализируйте проблемы федерализма в современной России.
27. В виде рисунка-схемы представьте административно-территориальное деление государств мира.
28. На контурной карте обозначьте федеративные государства.
29. Обоснуйте территориальное размещение современных центров геополитики.
30. Проанализируйте классическую зарубежную геополитическую мысль.
31. Каковы главные предпосылки и результаты распада и крушения колониальной системы?
32. По сводной таблице «Страны, добившиеся политической независимости после Второй мировой войны» разберите процесс деколонизации по крупным регионам мира.
33. Каковы, по вашему мнению, главные факторы, обусловившие распад СССР и демократические революции в странах Центральной и Восточной Европы в конце 80- начале 90-х гг. XX века? Были ли эти процессы неизбежными?
34. Изучить таблицы и данные, отражающих распад СССР, СФРЮ, ЧССР, объединение Германии, прекращение деятельности СЭВ и ОВД; образование государств на месте бывших СССР, СФРЮ и ЧССР, а также СНГ.
35. Что такое геополитика? Обоснуйте значение геополитики.
36. Охарактеризуйте геополитические модели мира (Х. Маккиндера, К. Хаусхофера, С. Коэна, евразийцев).
37. Проанализируйте ретроспективу формирования геополитического пространства мира. Дискуссия.
38. Проанализируйте геополитическое положение современной России.
39. Охарактеризуйте цели региональной политики в период существования Российской империи и СССР.
40. Проанализируйте типы партий и движений в РФ (на федеральном и региональном уровнях).
41. Раскройте особенности типологии партийных организаций регионального уровня.

***Критерии оценивания заданий, выполненных на практических занятиях***

| **Критерий** | **Балл** |
|---|---|
| Использование профессиональных понятий и терминов в речи | 0,5 балла |
| Соответствие предлагаемых решений поставленной задаче | 0,5 балла |
| Практическая направленность | 0,5 балла |
| Правильность выполнения задания, оригинальность предлагаемых решений | 0,5 балла |
| **Максимальный балл** | **2** |

***Примерные темы докладов в виде мультимедийных презентаций***

1. Что такое политическая география? Как определяли ее в СССР в 1960-1970-е годы? Приведите одно из современных определений.
2. Назовите основные этапы развития мировой политической географии. По каким критериям их можно выделить?
3. Какие три концепции служили основой зарубежной политической географии в 1950-е

годы?
4. Какие теории подготовили появление «новой» политической географии?
5. Назовите основные черты «новой» политической географии?
6. Как связана теория «мировых систем» Валлерстайна – Тейлора с политической географией?
7. Раскройте понятие «территориальная идентичность»?
8. В чем суть концепции места? Что такое контекстуальный анализ?
9. Что такое территориально-политическая организация общества? Назовите ее элементы.
10. Структура политической географии, направления, уровни и задачи исследования.
11. Место политической географии в системе наук. Межпредметные связи. Прикладное значение.
12. Теоретические основы электоральной географии.
13. Электоральная география РФ.
14. Методика исследования электоральной географии. Прикладная электоральная география.
15. Роль субъективного фактора в политике. Психология политического лидера. Политическая элита. Личность в политике.
16. Политико-географическое положение государства и его территория.
17. Государственные границы, их классификация.
18. Основные способы изменения государственных территорий и границ.
19. Функционализм и эволюционизм в географическом государствоведении.
20. Каковы особенности современных государственных границ России? В чем состоят проблемы нового российского пограничья?
21. Какие изменения происходят в мировой системе границ под воздействием процессов глобализации?
22. Что такое федерализм? Как трактуют этот термин?
23. Какие проблемы стран с федеративным государственным устройством изучает политическая география?
24. По каким критериям можно отличить страну с федеральным государственным устройством от унитарной и конфедерации?
25. Классификация федераций.
26. Охарактеризуйте основные типы федераций в современном мире.
27. В чем состоит специфика государственного устройства России как федеративной страны.
28. Каковы основные проблемы государственного строительства стоят сейчас перед Россией как федерацией?
29. Дефиниция геополитики
30. Вехи становления геополитики как науки. Роль географического детерминизма и социал-дарвинизма в появлении геополитики
31. Что такое объект и предмет геополитики? Каков основной закон геополитика?
32. Перечислите методы и подходы геополитической науки. Каково место занимает геополитика в системе других наук и ее значение.
33. В чем сущность «органической школы» Ф. Ратцеля?
34. В чем смысл концепции Срединной (Центральной) Европы?
35. Дайте характеристику концепции «Географическая ось истории» (Хартленд) Х. Маккиндера?
36. Покажите суть основных геополитических категорий А. Мэхэна, певца «Морского Могущества».
37. Каковы основополагающие идеи Видаля де ла Блаша?
38. Выделите основные положения в геополитической системе К. Хаусхофера.
39. Н. Спикмен – автор концепции Римленд.

40. «Бегемот и Левиафан», Земля и Море в трактовке К. Шмитта.
41. Охарактеризуйте принципиальные расхождения во взглядах на развитие России западников и славянофилов XIX века.
42. «Евразия, Срединная Земля» в толковании первого российского геополитика П. Савицкого.
43. Проанализируйте тезис Шарля де Голля: «Европа от Атлантики до Урала».
44. Сущность основных идей атлантистов (Д. Майнинг, У. Кирк, К. Грэй, Г. Киссинджер, З. Бжезинский).
45. Изложите главные мысли европейских «новых правых», принципы «Континентальной геополитики» и сущность проекта «Европа от Владивостока до Дублина».
46. Основные положения «региональной геополитики» (внутренней геополитики) И. Лакоста.
47. Японские геополитические идеи до Второй мировой войны (Киотская геополитическая школа, «Великая Восточно-Азиатская сфера сопроцветания», японское «евразийство»).
48. Раскройте роль трех форм (систем) территориального политического могущества В. П. Семенова-Тянь-Шанского.
49. В чем сущность идеи «пассионарности» Л. Н. Гумилева?

Методические рекомендации по созданию мультимедийных презентаций. Мультимедийная презентация - это представление информации для некоторой целевой аудитории, с использованием разнообразных средств привлечения внимания и изложения материала. Мультимедийные презентации используются для того, чтобы выступающий смог на большом экране или мониторе наглядно продемонстрировать дополнительные материалы к своему сообщению. Рекомендации по созданию презентации. Общие требования к презентации:

Презентация не должна быть меньше 10 слайдов.

Первый лист - это титульный лист, на котором обязательно должны быть представлены: название проекта (доклада); название организации; фамилия, имя, отчество автора. Следующим слайдом должно быть содержание, где представлены основные этапы (моменты) доклада - презентации. Заключительными слайдами доклада-презентации должны быть глоссарий и список литературы.

***Критерии оценивания докладов в виде мультимедийных презентаций***

| **Критерий** | **Балл** |
|---|---|
| Соответствие выбранных способов работы цели и содержанию проекта | 0,5 |
| Аргументированность предлагаемых подходов и выводов | 0,5 |
| Уровень наглядности. Уровень самостоятельности (общее количество самостоятельно составленных схем, таблиц, рисунков) | 0,5 |
| Практическая ценность | 0,5 |
| **Максимальный балл** | **2** |

**Реферат**

Подготовка рефератов направлена на развитие и закрепление у студентов навыков самостоятельного глубокого, творческого и всестороннего анализа научной, методической и другой литературы по актуальным проблемам дисциплины; на выработку навыков и умений грамотно и убедительно излагать материал, четко формулировать теоретические обобщения, выводы и практические рекомендации.

Рефераты должны отвечать высоким квалификационным требованиям в отношении научности содержания и оформления.

Темы рефератов, как правило, посвящены рассмотрению одной проблемы. Объем реферата может быть от 12 до 15 страниц машинописного текста, отпечатанного через 1,5 интервала, а на компьютере через 1 интервал (список литературы и приложения в объем не входят).

Текстовая часть работы состоит из введения, основной части и заключения.

Во введении студент кратко обосновывает актуальность избранной темы реферата, раскрывает конкретные цели и задачи, которые он собирается решить в ходе своего небольшого исследования.

В основной части подробно раскрывается содержание вопроса (вопросов) темы.

В заключении кратко должны быть сформулированы полученные результаты исследования и даны выводы. Кроме того, заключение может включать предложения автора, в том числе и по дальнейшему изучению заинтересовавшей его проблемы.

В библиографический список (список источников и литературы) студент включает только те документы, которые он использовал при написании реферата.

В приложении (приложения) к реферату могут выноситься таблицы, графики, схемы и другие вспомогательные материалы, на которые имеются ссылки в тексте реферата.

Темы рефератов представлены в пункте **6.3. Примерная тематика рефератов.**

***Критерии оценивания рефератов***

| **Критерий** | **Балл** |
|---|---|
| Соблюдение заданной структуры реферата (наличие введения, обоснование актуальности темы, основная часть, заключение, библиографического списка). | 0,5 |
| Разнообразие представленных в реферате точек зрения на проблему | 0,5 |
| Логика и грамотность изложения материала | 0,5 |
| Наличие собственной обоснованной точки зрения на проблему, наличие выводов | 0,5 |
| **Максимальный балл** | **2** |

### 7.2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

#### 7.2.1. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

В процессе изучения данной дисциплины учитывается посещаемость лекций и практических занятий, оценивается активность студентов на практических занятиях, а также качество и своевременность подготовки теоретических материалов, практических заданий и докладов в виде мультимедийных презентаций, рефератов.

#### 7.2.2 Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине

| **Уровень проявления компетенций** | **Качественная характеристика** | **Количественный показатель (баллы БРС)** | **Оценка** |
|---|---|---|---|
| | | | **Квалитативная** |
| **Высокий** | УК-5.1. Признает значимость и равноправие каждой культуры.<br>УК-5.2. Проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность.<br>УК-5.3. Демонстрирует уважительное отношение к социокультурному наследию и традициям различных национальных, | 90–100 | **зачтено** |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | религиозных и социальных групп.<br>УК-5.5. Адекватно воспринимает особенности поведения и мотивации людей различных социокультурных групп. | | |
| **Повышенный** | УК-5.1. Признает значимость и равноправие каждой культуры.<br>УК-5.2. Проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность.<br>УК-5.3. Демонстрирует уважительное отношение к социокультурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп.<br>УК-5.5. Адекватно воспринимает особенности поведения и мотивации людей различных социокультурных групп. | 75–89 | |
| **Базовый** | УК-5.1. Признает значимость и равноправие каждой культуры.<br>УК-5.2. Проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность.<br>УК-5.3. Демонстрирует уважительное отношение к социокультурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп.<br>УК-5.5. Адекватно воспринимает особенности поведения и мотивации людей различных социокультурных групп. | 60–74 | |
| **Низкий** | Не проявляет должного уровня компетенций | 0–59 | **не зачтено** |

### 7.2.3 Спецификация оценочных средств

| **Проверяемые индикаторы проявления компетенций** |
|---|
| **УК-5** |
| **Устный ответ** |
| УК-5.1. Признает значимость и равноправие каждой культуры.<br>УК-5.2. Проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность.<br>УК-5.3. Демонстрирует уважительное отношение к социокультурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп.<br>УК-5.5. Адекватно воспринимает особенности поведения и мотивации людей различных социокультурных групп. |

### 7.2.4. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

**Устный ответ**

1. При проведении промежуточной аттестации учитывается количество баллов, набранных студентом по итогам текущей аттестации (от 10 до 20) и отражающих степень его активности при работе на лекциях и семинарах: подготовку реферата, выполнение практических заданий, подготовку докладов.

2. Рейтинговый балл, соответствующий **зачету –** от 4 до 16, предполагает успешный и верный ответ на один из ниже представленных вопросов для зачета и в количественной форме отражает достигнутый студентом уровень в овладении формируемыми данной дисциплиной компетенциями.

**Вопросы для устного ответа на зачете:**

1. Место политической географии в системе наук.
2. Причины возникновения политической географии.
3. История становления политической географии в России.
4. История возникновения политической географии на Западе.
5. Подходы в политической географии.
6. Структура политической географии как науки.
7. Прикладное значение прикладной географии.
8. История геополитической мысли и традиционные геополитические школы.
9. Современная геополитика, ее научные школы и направления исследований.
10. Геополитические коды и мировые порядки.
11. Динамика глобальной политической системы.
12. Геополитика в России.
13. Понятие географического государствоведения, объект его изучений и основные элементы.
14. Методика политико-географических исследований государства.
15. Политико-географическое положение государства и его территория.
16. Анализ геометрической формы государства.
17. Пограничные споры.
18. Типология пограничных споров (концепции Прескотта, Бургхардта).
19. Понятие фронтира и баундари в западной политической географии.
20. Характеристика основных операций по созданию границы.
21. Основные свойства границы.
22. Основные классификации политических границ.
23. Типы легитимации политических границ.
24. Функционализм в географическом государствоведении (модели Готтмана и Хартшорна).
25. Эволюционизм в географическом государствоведении (модели Валкенбурга и Паундса).
26. Факторы фрагментации и централизации российской территории.
27. Пространственно-временная модель эволюции российской государственности.
28. Географическая конфликтология, ее подходы.
29. Морская политическая география, ее предмет, цели и задачи.
30. Политико-географическая структура государственной территории.
31. Политическая регионалистика, ее предмет, цели, задачи.
32. АТД и АТЕ: общая характеристика и типология.
33. Регионализм. Признаки наличия регионалистских настроений в регионе.
34. Меры борьбы с регионализмом и сепаратизмом.
35. Главная проблема АТД в многонациональных государствах, ее решение.
36. Отношения «центр - периферия». Концепции отношений «центр - периферия».
37. Инновации. Приливно-отливная модель восприятия инноваций.
38. Теория диффузии инноваций Хёгерстранда. Типы диффузии инноваций.
39. География власти, ее предмет, цели и задачи.
40. Межрегиональный раздел власти: общая характеристика.
41. Моноцентрическая конфигурация власти, ее особенности.
42. География элитогенеза: предмет, цели и задачи.
43. Региональная политика и ее основные аспекты.

44. Генезис региональной политики в РФ, ее особенности и проблемы.
45. Внутриэлитные противоречия. Типы политических расколов.
46. Группы региональной элиты.
47. Анализ зрелости региональных элит.
48. Генезис региональной элиты.
49. Политико-идеологическая структура региональной элиты.
50. Экономический аспект региональной политики: общая характеристика.
51. Особенности региональной экономической политики РФ.
52. Политика бюджетного федерализма.
53. «Полюса роста» и СЭЗ как решение проблемы депрессивных регионов в РФ.
54. Понятие электоральной географии, ее предмет, методы и место среди политико-географических наук.
55. Общие направления исследований в электоральной географии.
56. Пропорциональная и мажоритарная системы выборов: компаративный анализ.
57. Электоральная структура, особенности ее формирования.
58. Электоральная культура и проблемы ее стабильности.
59. Электоральная география РФ.
60. Межрегиональные политические различия.

**Критерии оценивания устного ответа**

| Критерий | Балл |
|---|---|
| Соответствие ответа поставленному вопросу | 4 |
| Логика и грамотность изложения материала | 4 |
| Привлечение информации из лекции и рекомендованных источников информации | 4 |
| Наличие собственной обоснованной точки зрения на проблему | 4 |
| **Максимальный балл** | **16** |

## 8. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

**а) основная литература**

1. Колосов В. А., Мироненко Н. С. Геополитика и политическая география: Учебник для ВУЗов. – Москва: Аспект Пресс, 2001. – 479 с.

2. Нартов Н. А. – Геополитика: Учебник для ВУЗов /под ред. профессора В. И. Староверова/. – М.: ЮНИТИ–ДАНА, Единство. – 2004. – 439 с.

3. ГЕОГРАФИЯ МИРА В 3 Т. ТОМ 1. ПОЛИТИЧЕСКАЯ ГЕОГРАФИЯ И ГЕОПОЛИТИКА. Учебник и практикум для бакалавриата и магистратуры/Под ред. Н.В. Каледина и Н.М. Михеева – М.: ЮРАЙТ, 2020

**б) дополнительная литература**

1. Бжезинский З. Великая шахматная доска. — М.: Международные отношения, 2005.

2. Василенко М.А. Политическая глобалистика. – М.: Логос, 2000. – 360 с.

3. Гаджиев К.С. Введение в геополитику: Учебник для вузов. – М.: Изд. корпорация «Логос», 1998.

4. Гаджиев К.С. Геополитика. – М.: Международные отношения, 1997.

5. Голубчик М. М. Политико-географический облик мира накануне XXI века //География, 1998, № 38, - с.1-38.

6. Голубчик М. М. Политическая география мира: Уч. пособие. Смоленск: Изд. СГУ, 1998.

7. Заяц Д. В. Политическая география мира: что изменилось за сто лет /География, 2001, № 17. – с. 5-28.

8. Колосов В.А. Политическая география: Проблемы и методы. – Л.: Наука, 1988.

9. Конституционное право: восточноевропейское обозрение. N 2 (27) / 99:Российская Конституция и реальность; Косово: в поисках правовой альтернативы; Выборы в Чехии: кулуарная политика; Борьба региональных элит в Красноярском крае и в Приморье; Антилиберализм как жизненная угроза? – М.: Центр конституц. исслед. Моск. обществ. науч. фонда, 1999. – 165 с.

10. Лавров С.Б., Гладкий Ю.Н. Глобальная география. 11 кл.: учеб. для общеобразоват. учеб. заведений. – М.: Дрофа, 1997.

11. Макиндер Х. Географическая ось истории // Полис, — 1995. — № 4.

12. Максаковский В.П. Географическая картина мира: 230 «каналов углубления» к курсу «Экономическая и социальная география мира» (10 класс). В 3ч. Ч. I. Общая характеристика мира. – Ярославль: Верх. – Волж. кн. изд – во, 1996.

13. Мересте У.Н., Ныммик С.Я. Современная география: Вопросы теории. – М.: Мысль, 1984.

14. Переслегин С. Б. Самоучитель игры на мировой шахматной доске. — М.: АСТ, Terra Fantastica, 2005.

15. Семевский Б. Н., Политическая география как составная часть экономической географии, в кн.: Вопросы теории экономической географии, Л., 1964.

16. Слука А. Е. Страны Центральной Европы: Соц. - экономический облик в середине 90-х годов //География, 1998, № 19. - с. 1-5.

17. Социально – экономическая география зарубежного мира (Под ред. В.В. Вольского. – М.: КРОН – ПРЕСС, 1998).

18. Страны и народы: Энциклопедический справочник. – Ростов – на Дону: Изд. «Феникс», 1999.

19. Страны мира сегодня. Справочник. Периодическое приложение. - М.: ТАСС - ПРЕСС, 1999: Т. 1. Европа, январь; Т. 2. Америка, апрель; Т. 3. Африка, июль; Т. 4. Азия, октябрь; Т. 5. Австралия и Океания, ноябрь.

20. Тихонравов Ю.В. Геополитика. – М.: ЗАО «Бизнес-школа» «Интел-Синтез», 1998. – 368с.

21. Ф. Ратцель Ф. Политическая география. Т. 1. — М. — 1997.

**в) программное обеспечение**

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

- Microsoft Windows
- Microsoft Office
- Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition

## 9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов;

2. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (http://www.iprbookshop.ru)

3. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» (http://elib.gnpbu.ru/)

4. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (www.biblio-online.ru)

## 10. Методические указания для преподавателя и обучающихся по освоению дисциплины

### Главные особенности изучения дисциплины:

- *практикоориентированность,* изучение каждой темы курса готовит студента к решению определенной профессиональной задачи и предполагает не только формирование теоретической основы для ее решения, но и развитие практических умений в сфере организации отдельных этапов педагогического процесса;
- *субъектноориентированность,* в процессе изучения дисциплины каждый студент может выстроить индивидуальный маршрут своей образовательной деятельности, определяя в рамках модуля в целом и отдельной темы индивидуальные цели, выбирая уровень освоения материала, проектируя желаемые результаты;
- *рефлексивность,* технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения каждой темы и при оформлении портфолио необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;
- *рейтинговость,* в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема включает в себя разноуровневые задания, оцениваемые в диапазоне от одного до трех баллов и задания для самостоятельной работы, выполняя которые студент может получить три балла, получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;
- *преемственность***,** изучение дисциплины является необходимой составляющей освоения предметного модуля, осваиваемые в рамках отдельных тем элементы компетенций и формируемый студентами субъективный опыт решения профессиональных задач, необходимы для успешной работы в период педагогической практики в образовательных учреждениях и дальнейшей самостоятельной профессиональной деятельности.

Программа дисциплины предполагает проведение по каждой теме лекционных, практических занятий. Тематический план включает 21 тему, изучение которых направлено на формирование профессионально значимых компетенций.

### Методические указания для обучающихся

Самостоятельная работа обучающегося – это вид учебной, научно-исследовательской деятельности, направленный на развитие его компетенций. Процесс самостоятельной работы организует сам студент в наиболее удобное с его точки зрения время. Контроль за результатами самостоятельной деятельности осуществляется преподавателем. Самостоятельная работа является неотъемлемой частью учебного процесса и осуществляется в объеме в соответствии с утвержденной рабочей программой дисциплины «Историко-образовательный аспект туристической деятельности».

Самостоятельная работа обеспечивает подготовку студента к практическим занятиям, а также к промежуточной аттестации.

Самостоятельная работа включает следующие виды работ:

– работа с лекционным материалом, предусматривающая проработку конспекта лекций и учебной литературы;

– выполнение домашнего задания к занятию (подбор и отбор источников информации, постановку проблемы, основополагающего и вспомогательных вопросов по проекту, самоконтроль по вопросам проектной работы).

При оценивании результатов освоения дисциплины (текущей и промежуточной аттестации) применяется балльно-рейтинговая система. В конце семестра реальные баллы, полученные студентами за то или иное задание (вид деятельности), суммируются, и эта сумма считается итоговой оценкой успеваемости студента. Она также может быть переведена в качественную оценку по заранее заданным правилам. В качестве оценочных средств на протяжении семестра используется оценка выполнения студентом заданий на семинарах и практических занятиях, активность его участия в дискуссии, проект. В условиях применения балльно-рейтинговой системы оценивания каждый вид учебной деятельности имеет определенное «балльное» выражение.

**Методические рекомендации для студентов по дисциплине**

**«Теоретические основы современной регионалистики»**

Дисциплина «Теоретические основы современной регионалистики» преподается на факультете иностранных языков в течение VII семестра в виде лекционных и практических занятий, на которых происходит объяснение, усвоение, проверка теоретического материала. Дисциплина входит в Социополитический и регионоведческий модуль, предполагает знания обучаемых по таким темам, как «История страноведческой мысли;», «Опорные элементы комплексных регионоведческих характеристик», «Методы регионоведческих исследований»; «Основные теории и концепции регионалистики»; «Мировой опыт развития региональных процессов»; «Региональная политика и региональное управление».

Главные особенности изучения дисциплины:

- *практикоориентированность,* изучение каждой темы курса готовит магистранта к решению определенной профессиональной задачи и предполагает не только формирование теоретической основы для ее решения, но и развитие практических умений в сфере организации отдельных этапов педагогического процесса;

- *субъектноориентированность,* в процессе изучения дисциплины каждый может выстроить индивидуальный маршрут своей образовательной деятельности, определяя в рамках модуля в целом и отдельной темы индивидуальные цели, выбирая уровень освоения материала, проектируя желаемые результаты;

- *рефлексивность,*технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения каждой темы и при оформлении портфолио необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;

- *рейтинговость,* в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема включает в себя разноуровневые задания, оцениваемые в диапазоне от одного до пяти баллов и задания для самостоятельной работы, выполняя которые студент может получить дополнительные баллы, получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;

- *преемственность***,** изучение дисциплины является необходимой составляющей освоения дисциплины «Теоретические основы современной регионалистики», осваиваемые в рамках отдельных тем элементы компетенций и формируемый студентами субъективный опыт решения профессиональных задач, необходимы для успешной работы в период педагогической практики в образовательных учреждениях и дальнейшей самостоятельной профессиональной деятельности.

Программа дисциплины предполагает проведение по каждой теме лекционных и практических занятий. Тематический план включает 7 разделов, изучение которых направлено на формирование профессионально значимых компетенций.

Среди многообразия форм учебного процесса в высшем учебном заведении ведущую роль играют лекции и практические занятия.

Изучение дисциплины требует систематического и последовательного накопления знаний, следовательно, пропуски отдельных тем не позволяют глубоко освоить предмет. Именно поэтому преподавателем осуществляется контроль над систематической работой студентов, посещаемостью занятий и участием в обсуждении поднятых преподавателем и другими студентами вопросов по изучаемой теме.

**Рекомендации по подготовке к лекционным занятиям (теоретический курс)**

Лекция является базовой формой учебного процесса. В ходе лекции студент имеет возможность познакомиться с новейшими концепциями, точками зрения, дискуссиями и открытиями в изучаемой науке. Лекция дает целостное представление об основных положениях дисциплины и вооружает методологией ее изучения. Кроме того, лекция эффективна по степени усвоения информации и является одним из наиболее действенных средств формирования мировоззрения и убеждений. Вместе с тем, лекции не могут заменить учебник.

Для успешного освоения материала курса студент должен активно работать на лекции. Эту работу можно разбить на три этапа:

1. Подготовительный этап. Лекция будет восприниматься легче, если студент заранее познакомится с программой изучаемой темы, а также соответствующими разделами рекомендованного учебника. Это позволит преподавателю расширить круг обсуждаемых вопросов и повысит сознательность и эффективность усвоения материала;
2. Работа на лекции. Конспектирование лекции – важный шаг в запоминании материала, поэтому конспект лекций необходимо иметь каждому студенту. Задача студента на лекции – одновременно слушать преподавателя, анализировать и конспектировать информацию. Дословное фиксирование содержание лекции не требуется. Наиболее приемлемым считается тезисный план лекции, при котором записываются основные положения, оценки, принципы. Следовательно, студентам нужно уметь анализировать и синтезировать информацию, отсекать главное от второстепенного, выделять основную мысль лектора, перефразировать его речь в более емкие и менее развернутые предложения;
3. Заключительный этап состоит в домашнем просмотре лекции. Это дает возможность закрепить основное содержание пройденного материала, а также вовремя выявить пропущенные или непонятные моменты.

Данный порядок работы существенно облегчает освоение содержания дисциплины и подготовку к промежуточной аттестации.

Студентам необходимо:

- внимательно слушать лекцию, конспектируя основную информацию, выделяя главное и отсекая несущественные детали;
- участвовать в обсуждении поставленных преподавателем вопросов, делая в ходе обсуждения

необходимые заметки;

- при пропуске лекции переписать ее конспект у других студентов или взять необходимые материалы у преподавателя;

- на отдельные лекции приносить на бумажных или электронных носителях соответствующий материал (таблицы, графики, схемы), заблаговременно присланный преподавателем на электронный почтовый ящик группы. Данный материал будет охарактеризован, прокомментирован, дополнен непосредственно на лекции;

- перед очередной лекцией необходимо просмотреть по конспекту материал предыдущей лекции. При затруднениях в восприятии материала следует обратиться к преподавателю или рекомендованным им литературным источникам.

Конспект должен облегчать понимание и запоминание учебной информации. Один из основных принципов эффективного конспектирования - записывать основное. Наиболее точно и подробно в ходе лекции записываются следующие аспекты: название лекции; план; источники; понятия, определения и термины; схемы; принципы; методы; гипотезы; оценки; выводы. С самого начала обучения в университете важно выработать полезную привычку анализировать содержание лекции и гибко изменять способ конспектирования в зависимости от ее вида.

Важно помнить, что конспектирование лекции – это не запись под диктовку, а фиксирование смысла, сути учебной информации. Это напряженная работа по пониманию, осмыслению и конспектированию учебного материала. Следовательно, студентам нужно уметь анализировать и синтезировать информацию, отсекать главное от второстепенного, выделять основную мысль лектора, перефразировать его речь в более емкие и менее развернутые предложения.

Кроме того, конспект адресован студентом самому себе, поэтому записи в нем могут быть понятны только автору. Нужно успевать писать быстро, но разборчиво, пользоваться сокращениями, аббревиатурами, составлять таблицы и схемы, сопровождать конспект иллюстрациями и примерами, использовать специальные способы и приемы записи учебной информации. Рекомендуется также пользоваться приемами, направленными на концентрацию внимания: выделение, подчеркивание, закрашивание цветом фраз, определений и заголовков, рубрикация.

## Рекомендации по подготовке к практическим занятиям

Задачей практического занятия является формирование у студентов навыков самостоятельного мышления и публичного выступления при изучении темы, умения обобщать и анализировать фактический материал, сравнивать различные точки зрения, определять и аргументировать собственную позицию. Основой этого вида занятий является изучение первоисточников, повторение теоретического материала, решение проблемно-поисковых вопросов. В процессе подготовки к практическим занятиям студент учится:

1) самостоятельно работать с научной, учебной литературой, научными изданиями, справочниками;

2) находить, отбирать и обобщать, анализировать информацию;

3) выступать перед аудиторией;

4) рационально усваивать категориальный аппарат;

5) выполнять практические задания по данной теме.

При подготовке к практическим занятиям самостоятельная учебная деятельность достигает наибольшей интенсивности. Аудиторные занятия проводятся по наиболее сложным для изучения вопросам, темам, разделам учебной дисциплины и имеют своей целью: 1) закрепить знания, полученные во время лекций и самостоятельной работы с учебной литературой; 2) расширить и углубить представления студентов по наиболее актуальным теоретическим и практическим проблемам; 3) сформировать и развить практические навыки и умения, необходимые для будущей профессиональной деятельности; 4) осуществить контроль за качеством усвоения студентами учебной программы.

Студентам следует:

- при подготовке к занятию изучить конспект лекции, прочитанной по данной теме преподавателем, а также рекомендованную им литературу;
- проработать по рекомендованным литературным источникам теоретический материал, соответствующий теме занятия;
- на занятии иметь при себе конспект лекции, рекомендованную литературу (сами источники в бумажном или электронном виде, либо конспект), а также выполненное домашнее задание;
- в начале занятия задать преподавателю вопросы по материалу, вызвавшему затруднения в его понимании и освоении при решении задач, заданных для самостоятельного решения;
- в ходе семинара давать конкретные, четкие ответы по существу вопросов;
- активно участвовать в обсуждении поднятых преподавателем тем;
- эффективно и доброжелательно взаимодействовать друг с другом при решении поставленных преподавателем проблемных задач.

В ходе практического занятия следует продолжить работу над учебными вопросами, дополнять сделанные ранее конспекты новым данными, взятыми из выступлений других студентов, реплик и замечаний преподавателя.

Студентам, пропустившим занятия (независимо от причин), или не подготовившимся к данному практическому занятию, рекомендуется в течение недели отчитаться по теме занятия. Студенты, не отчитавшиеся по каждой не проработанной на занятиях теме к началу зачетной сессии, упускают возможность получить положенные баллы за работу в соответствующем семестре.

Самостоятельная работа студента, наряду с практическими аудиторными занятиями в группе, выполняется (при непосредственном / опосредованном контроле преподавателя) по учебникам и учебным пособиям, оригинальной современной литературе по профилю.

Подготовку к семинару или практическому занятию рекомендуется начинать сразу же после лекции по данной теме или консультации преподавателя. Прежде всего следует доработать текст лекции по соответствующей теме, внимательно изучить план семинара (практического

занятия), содержание основных учебных вопросов, выносимых для обсуждения, а также список рекомендованной литературы и дополнительные задания, которые могут быть даны преподавателем. Важно тщательно спланировать самостоятельную работу по подготовке к занятию: когда, какие источники, по какой проблеме следует найти и изучить; когда и по каким вопросам подготовить краткие письменные ответы, выступления или доклады. Работа должна быть спланирована таким образом, чтобы подготовка к практическому занятию распределялась равномерно на все оставшееся до занятия время.

В дальнейшем необходимо найти литературу, которая рекомендована для подготовки к занятию и бегло просмотреть ее. Это даст возможность выбрать те источники, где имеются ответы на поставленные учебные вопросы. Затем более внимательно ознакомиться с содержанием книги или статьи, отметить те части текста, в которых вопросы семинара, раскрываются наиболее глубоко и подробно, сделать в книге закладки. Предварительное изучение рекомендованной литературы позволяет студентам отобрать необходимую учебную информацию и выяснить, по каким вопросам занятия следует подобрать дополнительные литературные источники. Их поиск осуществляется в соответствующих библиографических справочниках, либо в систематическом каталоге библиотеки. Просмотр и беглое изучение дополнительно найденных книг, газетных и журнальных статей осуществляется таким же образом.

После подбора и предварительного просмотра литературы студенты приступают к ее углубленному изучению. В ходе углубленного чтения выделяются главные мысли, проблемы, требующие дополнительного обоснования, практического разрешения и т.д. При этом в основной проблеме семинара, практического занятия могут быть выделены конкретизирующие его вопросы. В процессе углубленного чтения литературы большинство студентов составляют краткие конспекты, тезисы своих будущих выступлений, делают необходимые выписки. Конспекты, которые отражают содержание вопросов семинарского и практического занятия, лучше всего вести в той же тетради, в которой конспектируются лекции по данному предмету. Концентрация всей информацию по проблеме в одном месте позволяет студентам активно участвовать в обсуждении всех вопросов семинара. В дальнейшем такие записи значительно облегчат подготовку к экзаменам и использование полученных знаний в профессиональной деятельности.

Подготовка к семинарскому и практическому занятию не сводится только к поиску ответов на поставленные в плане вопросы. Любая теоретическая проблема должна быть осмыслена студентом с точки зрения ее связи с реальной жизнью и возможностью реализации на практике. По каждому вопросу семинара студент должен быть готов высказать и собственную точку зрения.

В ходе семинарского занятия следует продолжить работу над учебными вопросами, дополнять сделанные ранее конспекты новым данными, взятыми из выступлений других студентов, реплик и замечаний преподавателя. В заключительном слове преподаватель обычно специально уделяет внимание и поясняет вопросы, которые оказались недостаточно глубоко понятыми и слабо усвоенными. Таким образом, самостоятельной учебной познавательной

деятельностью студенты занимаются в течение всего времени практического занятия.

**Методические рекомендации по работе с литературой**

Любая форма самостоятельной работы студента начинается с изучения соответствующей литературы. К каждой теме учебной дисциплины подобрана основная (учебники и учебные пособия) и дополнительная литература (монографии, сборники научных трудов, журнальные и газетные статьи, различные справочники, энциклопедии, интернет-ресурсы).

При работе со справочной литературой студент может использовать различные стратегии и виды чтения в зависимости от стоящей перед ним учебной задачи: чтение-просмотр; чтение-сканирование; выборочноечтение; быстроечтение; углубленное чтение.

Чтение-просмотр используется при предварительном знакомстве с книгой или учебным материалом. Для того, чтобы определить их содержание и ключевые проблемы, быстро прочитываются аннотации, оглавление и заключение.

Чтение-сканирование представляет собой краткий просмотр текста с целью поиска нужной информации, фамилии, слова, факта.

При выборочном чтении избирательно читаются отдельные разделы, части книги или учебника. Читающий ничего не пропускает, но фиксирует свое внимание только на тех аспектах текста, которые его интересуют. Способ выборочного чтения очень часто используется при вторичном чтении книги или после ее предварительного просмотра.

В ходе углубленного чтения основное внимание уделяется анализу, оценке содержания текста. Такой способ чтения считается аналитическим, творческим. Текст не просто прочитывается, не просто выделяются непонятные места, но и критически анализируется содержание текста, сильные и слабые стороны в объяснениях и аргументах, дается самостоятельное толкование положениям и выводам.

Работа с дополнительными источниками находит выражение в следующих формах записи:

- *Конспект* - краткая схематическая запись основного содержания научной работы. Целью является не переписывание произведения, а выявление его логики, системы доказательств, основных выводов. Хороший конспект должен сочетать полноту изложения с краткостью. - *Цитата* - точное воспроизведение текста. Заключается в кавычки. Точно указывается страница источника.

- *Тезисы* - концентрированное изложение основных положений прочитанного материала. - - *Аннотация* - очень краткое изложение содержания прочитанной работы.

Записи в той или иной форме не только способствуют пониманию и усвоению изучаемого материала, но и помогают вырабатывать навыки ясного изложения в письменной форме тех или иных теоретических вопросов.

Конспекты, которые отражают содержание вопросов семинарского занятия, лучше всего вести в той же тетради, в которой конспектируются лекции по данному предмету. Концентрация всей информацию по проблеме в одном месте позволяет студентам активно участвовать в обсуждении всех вопросов семинара.

Помимо рекомендованных преподавателям источников, студенты могут обратиться к ресурсам, найденным ими самостоятельно. Умение быстро подобрать соответствующую литературу для выполнения учебных заданий и научной работыявляется одним из условий успешного обучения в вузе. Существенную помощь в этом поиске может оказать список литературы, предложенный в учебной программе дисциплины, либо ссылки на источники, которые приводятся в большинстве учебников и пособий в виде ссылок, сносок, списков рекомендованной литературы по той или иной проблеме. Кроме того, поиску необходимой литературы существенно помогут различного рода библиографические указатели и пособия.

Важно помнить, что подготовка к практическому занятию не сводится только к поиску ответов на поставленные в плане вопросы. Любая теоретическая проблема должна быть осмыслена студентом с точки зрения ее связи с реальной жизнью и возможностью реализации на практике.

**Рекомендации по организации самостоятельной работы студентов**

Самостоятельная работа – важнейшая часть учебного процесса, обязательная для каждого студента, объем которой определяется учебным планом.

Самостоятельная работа проводится с целью:

- систематизации и закрепления полученных теоретических знаний и практических умений студентов;

- углубления и расширения теоретических знаний;

- формирования умений использовать нормативную, правовую, справочную документацию и специальную литературу;

- развития познавательных способностей и активности студентов: творческой инициативы, самостоятельности, ответственности, организованности;

- формирование самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, совершенствованию и самоорганизации;

- формирования общих и профессиональных компетенций;

- развитию исследовательских умений.

В рамках изучения дисциплины «Теоретические основы современной регионалистики» студентам предлагаются следующие виды самостоятельной работы:

- подготовка к тестам по темам дисциплины;

- подготовка и презентация доклада;

| № п/п | Темы дисциплины | Содержание самостоятельной работы студентов |
|---|---|---|
| **1.** | Введение в проблематику курса | Работа с информационными источниками |

| | | |
|---|---|---|
| | | Доклады на семинарах |
| **2.** | Современная регионалистика: объект, предмет, функции, структура | Работа с компьютерными базами данных<br>Работа с историческими источниками |
| **3.** | История страноведческой мысли. | Работа с компьютерными базами данных<br>Работа с историческими источниками |
| **4.** | Опорные элементы комплексных регионоведческих характеристик | Доклады на семинарах<br>Работа с компьютерными базами данных |
| **5.** | Методы регионоведческих исследований | Работа с информационными<br>источниками<br>Доклады на семинарах |
| **6.** | Основные теории и концепции регионалистики | Работа с информационными<br>источниками<br>Подготовка презентаций в форме MicrosoftPowerPoint |
| **7.** | Мировой опыт развития региональных процессов | Подготовка презентаций в форме MicrosoftPowerPoint |

### *Подготовка к тестам*

*Тест* – система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений студента.

### *Пример теста*

1. Дайте определение регионалистики.
2. Какие из перечисленных методов географических, экономических и политических наук используется в КР?
    а. картографический
    б. общенаучный
    в. экспликативный
3. Из каких трех факторов складывается половая структура населения?
    а. соотношение полов новорожденных
    б. соотношение полов в смертности
    в. половые различия в миграции

4. Выделите факторы, которые обуславливают неравномерность размещения населения:
    а. уровень развития и преобладающая структура хозяйства
    б. исторические особенности расселения
    в. миграция населения
5. Кто ввел метод опроса в теорию КС?
    а. Л. Гвиччардини
    б. Б. Варениус
    в. М. Ломоносов
6. Дайте определение природной зоны.
7. Какие три элемента включают в понятие «территориальные ресурсы»
    а. площадь территории, богатство, устойчивость ландшафтов
    б. площадь территории, народонаселение, природа
    в. площадь территории, экономическая емкость, ландшафт
8. Схема комплексного исследования территории была предложена
    а. Я.Г. Машбицем
    б. Н.Н. Баранским
    в. С.П. Крашенинниковым
9. Дайте определение глобализации
10. Регионализация в России сопровождается:
    а. обострением противоречия между центральной и местной властью
    б. укреплением вертикали государственной власти
    в. скачкообразным увеличением масштабов и темпов перемещения капиталов

*Ключи: 1. Р. – комплексная дисциплина, изучающая закономерности и особенности процесса формирования и функционирования всех систем региона, а также его место и роль в процессе общероссийского и мирового общественного развития. 2а,б;3а,б; 4а,б; 5в; 6. территория суши со сходными природными условиями (климатом, растительным и животным миром), сменяющиеся от полюсов к экватору. 7а; 8б; 9. Глобализация – процесс превращения мира в единую глобальную систему, характеризующуюся следующими признаками: 1) всеохватностью и комплексностью изменений во всех сферах жизнедеятельности человека, 2) снижением значимости национально-государственного фактора. 10 а,б.*

***Критерии оценивания теста***

| **Критерий** | **Балл** |
|---|---|

| | |
|---|---|
| Использует системный подход в решении профессиональных задач | 2,5 балла |
| Осуществляет системный анализ результатов профессиональной деятельности. | 2,5 балла |
| **Максимальный балл** | **5** |

***Подготовка доклада***

Доклад - подготовленное устное выступление на определённую тему, включающее постановку проблемы; изложение тезисов (положений), доказательств и примеров; выводы.

Возможные виды докладов: доклад – учебное выступление на заданную тему; доклад-отчёт о результатах проделанной работы (в том числе доклад на защите курсовой работы).

Доклад имеет следующие признаки: включает основные тезисы (положения), которые подкреплены доказательствами и примерами; допускает обоснованную субъективную позицию; ориентирован на устное изложение текста и подразумевает общение с аудиторией, возможность и способность донести до неё информацию по изучаемой проблеме, умение доказать свою точку зрения.

Доклад не только передаёт научную и учебную информацию, но и нацелен на получение обратной связи в процессе ее восприятия и усвоения аудиторией. Доклад как оценочное средство способствует формированию навыков исследовательской работы, ответственности за высказанные положения, расширяет познавательные интересы, учит критически мыслить. Данное оценочное средство служит последующему развитию у обучающихся отдельных компонентов компетенций на аудиторных занятиях и в рамках самостоятельной работы.

Студентам необходимо, пользуясь справочными источниками, подготовить доклад на одну из предложенных тем. После прослушивания доклада необходимо оценить его, заполнив следующую таблицу:

| Тема доклада | Критерии оценки доклада | | | |
|---|---|---|---|---|
| | Полнота изложения материала | Структурирование материала (выделение главной и второстепенной информации, основных положений теории) | Форма представления (наличие презентации, примеров, иллюстраций) | Ответы на вопросы по результатам прослушивания доклада |

Процесс работы над докладом строится следующим образом.

Подготовка доклада зачастую требует от докладчика большой самостоятельности и интеллектуальной работы. Выполнение такого вида работы способствует формированию у обучающихся навыков самостоятельной научной деятельности, повышению его теоретической и профессиональной подготовки, лучшему усвоению учебного материала.

При работе над докладом можно использовать два приема.

1. Подобрать нужный материал и разложить его по разделам доклада/реферата. Нужно четко представлять, в какой последовательности будут излагаться мысли. После того, как разработан подробный план каждого раздела, можно начинать писать черновой вариант. Затем следует отредактировать текст.

2. Сначала записывают тезисы всего раздела или доклада/реферата, излагают основные мысли. По мере изучения материала знания углубляются, и первоначальный набросок приобретает черты доклада/реферата. Этот прием отличается тем, что можно увидеть свою будущую работу в сжатой форме, правильно определить ее направление, уточнить объем, заметить недостатки в композиции.

Писать доклад можно в той последовательности, которая представляется автору наиболее рациональной. Вместе с тем, существует определенная логическая схема этой работы.

Для того, чтобы облегчить работу над докладом/рефератом, предлагаем разбить процесс на несколько последовательных этапов. Надеемся, что знакомство с ними поможет вам овладеть необходимым инструментарием и разобраться в принципах построения письменной работы.

Этапы подготовки доклада

1. Подготовка и планирование.
2. Выбор и осознание темы доклада/реферата.
3. Подбор источников и литературы.
4. Работа с выбранными источниками и литературой.
5. Систематизация и анализ материала.
6. Составление рабочего плана доклада/реферата.
7. Письменное изложение материала по параграфам.
8. Редактирование, переработка текста.
9. Оформление доклада/реферата.
10. Выступление с докладом/рефератом.

В докладе должна ясно прослеживаться цель его составления, а содержание должно быть непосредственно посвящено исследуемому предмету. Чтобы достичь желаемого эффекта автору следует излагать свои мысли образно и по возможности увлекательно.

Рассмотрим каждый этап подготовки доклада/реферата более подробно.

Этап 1. Подготовка и планирование

Тщательная подготовка вполне может рассматриваться как фундамент будущего доклада. Время, отведенное на данный этап работы, предопределит ее дальнейший ход. На этом этапе предстоит решить, что планируется написать и зачем, и только затем определить, как это делать.

Планирование – необходимый этап. Оно позволяет обрести большую ясность и поможет сэкономить время при сборе нужной информации, при работе над материалом и написании доклада.

Не следует забывать, что в целом написание доклада — это непрерывный процесс принятия решений. В первую очередь необходимо принять решение по следующим пунктам:

- выбор конкретной темы;
- цели, преследуемые в работе;
- критерии успешности конечного результата;
- структура и формат изложения;
- характер словаря, верный стиль, правильный тон.

Принятые решения рекомендуется изложить на бумаге в виде руководящих указаний, и сверятся с ними в ходе последующих исследований и собственно написания работы.

Этап 2. Выбор и осознание темы доклада/реферата

Принципиальным и чрезвычайно ответственным моментом в разработке доклада/реферата является выбор темы. **Тема** должна содержать в себе проблему, так как именно проблема определяет в первую очередь успех всей работы. Здесь важен и тот исследовательский потенциал, который она в себе заключает, и степень осмысленности автором своего проекта. Необходимо руководствоваться актуальностью темы, новизной, значимостью, степенью разработанности проблемы, целями и задачами доклада/реферата.

Четкая постановка проблемы позволит без труда сформулировать цель. **Цель** – лаконичный и емкий ответ на вопрос, зачем проводится данный вид работы; она формулируется таким образом, чтобы слушатель смог представить себе в общем виде проблемную область, характер, замысел, направленность данного доклада/реферата.

Более детально эти характеристики раскрываются в задачах исследования.

**Задача** – способы и условия достижения цели. Здесь необходимо определить:

- какие именно факты хотите получить;
- какие статистические зависимости предполагаете установить;
- какие тенденции выявить

**Актуальность**– это степень важности темы в данный момент времени и в данной ситуации для решения данной проблемы, задачи, вопроса. Актуальность раскрывает интересующее докладчика явление в аспектах противоречий и трудностей, не определенных разработками его предшественников, а также возможности их разрешения иными средствами.

**Новизна темы** характеризует насколько ново содержание выступления по сравнению с существующими аналогами. Критериями новизны выступают: вид новизны (теоретическая или практическая), уровень конкретизации, уровень дополнения, уровень преобразования.

Обучающийся должен быть заинтересован в теме своего доклада/реферата. Тема должна быть сформулирована грамотно с литературной точки зрения. В названии доклада/реферата следует определить чёткие рамки рассмотрения темы, которые не должны быть слишком широкими или слишком узкими. Следует, по возможности, воздерживаться от использования в названии спорных с научной точки зрения терминов, излишней наукообразности, а также от чрезмерного упрощения формулировок.

Желательно избегать длинных названий.

Этап 3. Подбор источников и литературы. Под **«источниками»** подразумеваются законы, различные нормативные документы и др., а под **«литературой»** – книги, монографии, публикации в периодической печати.

Сбор данных и их анализ могут быть структурированы по источникам или разделам будущего доклада/реферата. Итак, при работе с литературой необходимо определить:

- - источники данных, необходимых для работы (справочники и/или специальная литература);
- - какие данные по степени их уместности и достоверности подходят для этого доклада/реферата, какой объем данных необходим;
- - каким образом представить имеющиеся сведения и свои выводы, как следует расположить в докладе/реферате факты и их анализ, образуя его четкую и логичную структуру;
- - каким образом проводить анализ собранной информации.

Этап 4. Работа с выбранными источниками и литературой

Работу с источниками надо начинать с изучения наиболее важных и актуальных научных работ и научных текстов (книг, статей, диссертаций и других научных исследований) по теме доклада/реферата:

а) ознакомление с материалами, вышедшими в последние годы (в них, как правило, дается обзор публикаций по проблеме и имеется библиография);

б) ознакомление с материалами, опубликованными в более раннее время;

в) ознакомление с публикациями в периодической печати;

г) использование компьютерных источников информации (необходимо так же акцентировать внимание на соблюдении авторских прав при заимствовании информации);

д) составление библиографии;

е) ведение записей, в которых фиксируется материал по какому-либо отдельному вопросу из различных источников;

ж) формирование понятийного аппарата (составление словарей терминов);

з) ксерокопирование необходимых материалов.

Примечание.Ознакомительное чтение подразумевает общий просмотр текста с выделением его структурных единиц. При ознакомительном чтении закладками отмечаются те страницы, которые требуют более внимательного изучения.

В зависимости от результатов ознакомительного чтения выбирается дальнейший способ работы с источником. Если для разрешения поставленной задачи требуется изучение некоторых фрагментов текста, то используется метод выборочного чтения. Если в книге нет подробного оглавления, следует обратить внимание на предметные и именные указатели.

Избранные фрагменты или весь текст требуют вдумчивого, неторопливого чтения с «мысленной проработкой» материала. Такое чтение предполагает выделение:

- главного в тексте;

- основных аргументов;

- выводов.

Этап 5. Систематизация и анализ материала

На данном этапе необходимо проанализировать, какие из утверждений носят проблематичный, гипотетический характер, и уловить скрытые вопросы.

Понятно, что умение таким образом работать с текстом приходит далеко не сразу. Наилучший способ научиться выделять главное в тексте, улавливать проблематичный характер утверждений, давать оценку авторской позиции – это сравнительное чтение, в ходе которого обучающийся знакомится с различными мнениями по одному и тому же вопросу, сравнивает весомость и доказательность аргументов сторон и делает вывод о наибольшей убедительности той или иной позиции.

Вполне возможно, что в процессе чтения литературы и осмысления проблемной ситуации выяснится необходимость по-новому сформулировать тему исследования, развернуть свой проект в несколько иной плоскости. Это вполне допустимо и свидетельствует о самостоятельном, творческом подходе к исследованию. Кроме того, уточнение проблемы может происходить на всех стадиях разработки доклада/реферата. Даже выбор определений может заставить дать несколько иное освещение проблематики, внести коррективы в задачи.

Данный этап работы завершается созданием конспектов, фиксирующих основные тезисы и аргументы. Здесь важно помнить, что конспекты пишутся на одной стороне листа, с полями и достаточным для исправления и ремарок межстрочным расстоянием. Эти правила соблюдаются для удобства редактирования. Если в конспектах приводятся цитаты, то непременно должно быть дано указание на источник: автор, название, выходные данные, номер страницы.

Этап 6. Составление рабочего плана доклада

Следующий этап при работе над докладом– составление плана. План позволит организовать построение работы в логической последовательности. Кроме того, четкая структура поможет читателю легче воспринимать материал. План включает последовательность основных разделов, их краткое содержание.

Создавая план доклада/реферата, можно использовать следующие композиционные решения:

- хронологическое – тема рассматривается в исторической последовательности от этапа к этапу;

- описательное – тема делится на составные части, элементы, в целом раскрывающие определенные явления;

- аналитическое – тема исследуется в ее причинно-следственных связях, взаимозависимых проблемах.

План доклада/реферата должен быть четким, оригинальным по построению, с правильно соотнесенной рубрикацией. Необходимо соблюдать единый принцип деления, где каждый пункт соотносится с главной темой, избегая при этом повторов. Каждый пункт раскрывает одну из сторон темы, которые в совокупности должны охватить ее целиком.

Этап 7. Письменное изложение материала по параграфам

По завершении составления плана, можно переходить непосредственно к созданию текста доклада/реферата. Текст должен раскрывать тему, обладать связностью и цельностью. Необходимо обратить внимание на два момента:

а) строгое следование структуре доклада/реферата;

б) уточнение названий пунктов в содержании доклада/реферата.

Изложение материала основной части подчиняется собственному плану, то есть отражается в разделении текста на главы, параграфы, пункты. Важно, чтобы основная часть не имела форму монолога. Аргументируя собственную позицию, желательно анализировать и оценивать позиции различных исследователей, с чем-то соглашаться, чему-то возражать, кого-то опровергать. Установка на диалог позволит избежать заимствования материала из чужих трудов.

Этап 8. Редактирование, переработка текста

На данном этапе необходимо провести самоанализ доклада/реферата, то есть, определить, отвечает ли он следующим требованиям.

**1. Содержание.** Здесь необходимо оценить:

- отвечает ли доклад/реферат поставленным целям;
- аргументирована ли новизна и актуальность работы;
- в достаточной ли степени раскрыта сущность вопроса;
- обоснованы ли приведенные факты, доказательства; понятна ли их суть;
- подчеркивают ли выводы и заключения вескость приведенных фактов;
- обоснован ли выбор источников;
- соответствует ли доклад/реферат предъявляемым стандартам.

**2. Структура.** Прежде всего, необходимо уточнить план доклада/реферата. Распределяя материал в той или иной последовательности, можно заметить преимущества и недостатки каждого из структурных вариантов, а так же выдержать правильную последовательность в изложении. Соблюдая требование к структуре, необходимо оценить:

- является ли основная часть оптимальной для представления материала, идей и аргументов;
- отвечает ли каждый абзац логической последовательности;
- удачно ли совмещены с текстом приложения (карты, диаграммы и т.д.);
- корректно ли указаны фамилии, даты, названия географических объектов и т.п.
- соблюдены ли правила цитирования, ссылок и сносок;
- в полной ли мере библиография соответствует приведенным в тексте ссылкам;

- соответствует ли список литературы стандартам библиографического описания документов.

**3. Стилистика**. Данное требование включает в себя следующую проверку:

- отсутствуют ли стилистические и орфографические ошибки (при необходимости пользуются словарем);

- отсутствуют ли сокращения слов и словосочетаний (сокращение названий, наименований в тексте не допускается, за исключением общепринятых аббревиатур), опечатки и помарки;

- соблюдается ли в тексте единый литературный стиль речи, исключительно **научный**.

Примечание. Научный стиль – разновидность литературного языка, употребляется в научных трудах ученых для выражения результатов исследований. Цель научного стиля – сообщение, объяснение научных результатов. Форма реализации этого стиля – диалог. В научном стиле используются языковые средства: термины, специальная фразеология, сложные синтаксические конструкции. Научный стиль реализуется в жанрах: монография, статья, диссертация, доклад, реферат, тезис и др.

**4. Восприятие текста.** Независимо от количества времени и усилий, затраченных на написание работы, желаемый результат станет возможным лишь при самом внимательном прочтении черновой версии. Следует уделить внимание следующим рекомендациям:

- отметить страницы, к которым необходимо будет еще раз вернуться; не задерживаться на них при первом чтении;

- оценить, можно ли выразить ту или иную мысль обстоятельнее, более убедительно;

- изменить предложения на простые и короткие, иначе чтение будет затруднено, а смысл потеряется;

- выделить заголовки и пронумерованные пункты (читателю будет легче понять ход рассуждений);

- отразить статистические данные в виде графика, диаграммы, таблицы (таким образом, они легче воспринимаются и, следовательно, становятся более информативными);

- представить себя на месте заинтересованного читателя/слушателя, быть критичным к собственному произведению.

Этап 9. Оформление доклада/реферата

**Общие требования.**

Доклад/реферат выполняется на листах писчей бумаги формата А-4 в MicrosoftWord; объем: 5-10 страниц текста для доклада, 10-15 страниц текста для реферата (приложения к работе не входят в ее объем). Размер шрифта – 14; интервал – 1,5; с нумерацией страниц сверху страницы посередине, абзацный отступ на расстоянии 2,25 см от левой границы поля. В тексте обязательны ссылки на первоисточники. Количество источников: не менее 5-8 различных источников для доклада, не менее 8-10 для реферата.

При оформлении работы соблюдаются поля:

левое – 25 мм;

правое – 10 мм;

нижнее – 20 мм;

верхнее – 20 мм.

**Структура.**

Структура и доклада, и реферата, как правило, индивидуальна и зависит от особенностей научной работы и ее темы, однако традиционно включает в себя следующие части.

1. Титульный лист (Приложение 4).

2. План (оглавление, содержание). В нем последовательно излагаются названия пунктов доклада/реферата (простой план). Доклад/реферат может структурироваться по главам и параграфам (сложный план). Здесь необходимо указать номера страниц, с которых начинается каждый пункт плана. Каждая глава начинается с новой страницы. Заголовки каждой главы, параграфа печатаются в середине строчки, в конце заголовка точка не ставится. Не допускаются кавычки и переносы слов.

3. Вводная часть (введение). Формулируется тема доклада, определяется место рассматриваемой проблематики среди других научных проблем и подходов, т.е. автор объясняет ее актуальность и значимость. Даётся краткий обзор источников, на материале которых раскрывается тема.

Примечание. Рекомендуется определить объект и предмет исследования (они соотносятся с формулировкой темы).

Далее раскрывают цель (например, показ разных точек зрения, разных подходов на определенную личность или явление, событие) и задачи (в качестве задач можно давать описание позиций авторов, раскрывать различные стороны деятельности).

4. Основная часть. Структурируется по главам, параграфам, количество и названия которых определяются автором и руководителем. Основной материал излагается в форме связного, последовательного, доказательного повествования, иллюстрация автором основных положений. Подбор материала в основной части доклада/реферата должен быть направлен на рассмотрение и раскрытие основных положений выбранной темы; выявление собственного мнения обучающегося, сформированного на основе работы с источниками и литературой.

Обязательными являются ссылки на авторов, чьи позиции, мнения, информация использованы в докладе/реферате. Оформляются ссылки и цитаты в соответствии с правилами. Ссылки могут быть двух видов: внутритекстовые и подстрочные.

Во внутритекстовых ссылках на произведение, включенное в список литературы, после упоминания о нем или после цитаты из него в скобках проставляют номер, под которым оно значится в списке.

***Рекомендации по составлению мультимедийной презентации к докладу***

**1. Общие требования**

1) Наличие не более 12 слайдов к докладу.

2) Соответствие слайдов теме сообщения.

3) Содержание минимального количества слов в слайде.

4) Употребление четкого крупного шрифта для выделения надписей и заголовков на общем фоне. Допустимо наличие предложений, определений, терминов, которые слушатели могут записать. Текст должен быть легко читаем.

5) Правильность используемой терминологии.

6) Отсутствие географических, грамматических и стилистических ошибок и опечаток.

7) Работа всех ссылок.

8) Чередование разных видов слайдов для обеспечения разнообразия:

- с текстом;

- с таблицами;

- с диаграммами (графиками).

9) Максимально равномерное заполнение экранного поля чертежами, рисунками, фотографиями и другими иллюстрационными материалами. При этом слайд не должен быть перегружен зрительной информацией.

2. Содержание презентации исследования

- название исследования и данные автора (на первом слайде);

- цель самостоятельной работы;

- содержание;

- ход и результат исследования;

- выводы;

- список использованных ресурсов, **веб-сайты (на последнем слайде)**.

3. Стиль

1) Соблюдение единого стиля оформления всех слайдов.

2) Исключение стилей, которые будут отвлекать от самой презентации.

3) Преобладание основной информации (текст, рисунки) над вспомогательной информацией (управляющие кнопки).

4. Фон

Использование более холодных, спокойных тонов (синий или зеленый), не вызывающих раздражение и утомление глаз для заливки фона, букв, линий.5. Цвет

1) Использование не более трех цветов на одном слайде: один для фона, один для заголовков, один для текста.

2) Использование контрастных цветов для фона и текста.

6. Звук

Отсутствие резкого, отвлекающего, раздражающего характера звукового сопровождения слайдов.

7. Анимация

Использование различных анимационных эффектов, не отвлекающих внимание от содержания информации на слайде.

8. Содержание информации

1) Использование коротких слов и предложений.

2) Минимальное количество предлогов, наречий, прилагательных.

^ 9. Расположение информации на странице

1) Расположение информации предпочтительно горизонтальное.

2) Расположение наиболее важной информации в центре экрана.

3) Расположение надписи под картинкой, диаграммой.

10. Шрифт

1) Размер шрифтов для заголовков – не менее 24, для информации – не менее 18.

2) Употребление разных типов шрифтов в одной презентации не допустимо. 3) Использование полужирного шрифта, курсива или подчеркивания для выделения информации.

4) Преобладание строчных букв над прописными.

11. Способы выделения информации

- рамки, границы, заливка;

разные цвета шрифтов, штриховка, стрелки;

- рисунки, диаграммы, схемы для иллюстрации наиболее важных фактов.

12. Объем информации

1) Заполнение одного слайда слишком большим объемом информации не допустимо: зрители могут единовременно запомнить не более трех фактов, выводов, определений.

2) Достижение наибольшей эффективности обеспечивается тогда, когда ключевые пункты отображаются по одному на каждом отдельном слайде.

***Критерии оценивания доклада***

| **Критерий** | **Балл** |
|---|---|
| Соблюдение заданной структуры доклада (обоснование актуальности темы, основная часть, заключение). | 1 балла |
| Разнообразие представленных в докладе точек зрения на проблему | 1 балл |
| Логика и грамотность изложения материала | 1 балла |
| Наличие презентации для сопровождения | 1 балл |
| Наличие собственной обоснованной точки зрения на проблему | 1 балл |
| **Максимальный балл** | 5 |

***Примерные темы докладов***

1. В чем отличие метода, методики и методологии?
2. На какие группы можно разделить методы, используемые в регионалистике?
3. Существуют ли собственно регионоведческие методы?
4. От чего зависит выбор метода? Каковы современные тенденции применения методов

в регионалистике?

5. Цели и задачи региональной политики.
6. Научные подходы к региональной политике.
7. Региональная политика России и проблемы мирового регионализма.
8. Региональная политика ЕС.
9. Особенности Европы как целостного региона. Особенности и факторы формирования. Современный европейский регионализм.
10. Европейский Союз как интеграционная группировка, история создания, функции, состав.

**Промежуточная аттестация по дисциплине**

Текущий контроль по дисциплине «Теоретические основы современной регионалистики» проводится в течение семестра и заключается в оценке работы студента, включая самостоятельную работу. Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Текущий контроль включает в себя:

1) посещение лекционных и практических занятий;

2) тесты по темам курса;

3) собеседование по прочитанному материалу на практических занятиях;

4) выполнение предусмотренных программой заданий.

В течение семестра студент должен набрать от 80 до 100 баллов.Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов.К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 80 баллов.

***Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:***

1. Рейтинговый балл, соответствующий допуску к зачету.

2. Посещение не менее 50% занятий.

3. Наличие хотя бы одного выполненного задания по каждой пройденной теме.

Промежуточная аттестация по дисциплине «Теоретические основы современной регионалистики» предусматривает проверку качества усвоения студентами учебного материала и выполнения практических заданий в соответствии с учебной программой.

При подготовке к зачету студенту следует:

- изучить материалы лекций и конспектов, составленных при подготовке к практическим занятиям;

- обратиться к практическим разработкам, выполненным при подготовке к практическим занятиям, а также в ходе занятий.

Практические разработки, выполненные студентами самостоятельно, рекомендуется

систематизировать и хранить в виде портфолио.

Промежуточная аттестация по дисциплине предполагает разработку фрагмента урока по заданной теме. Разработка фрагмента учебного занятия представляет собой развернутый план, включающий в себя описание целей, средств, форм работы на уроке, а также подробное раскрытие содержания обучения и методических приемов работы. Фрагмент занятия может быть представлен в письменной форме, а также продемонстрирован в искусственно моделируемой на практическом занятии ситуации, воспроизводящей условия учебного занятия.

| **Критерий** | **Балл** |
|---|---|
| Студент подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи; устанавливает причинно-следственные связи ивзаимозависимости между общественно-политическими и социально-экономическими процессами и явлениями; признает значимость и равноправие каждой культуры; демонстрирует уважительное отношение к социокультурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп; способен дать характеристику и оценку общественно-политическим и социально-экономическим событиям и процессам в экономическом, социальном и культурно-цивилизационном контекстах. | **80-100** |
| Студент подбирает и информацию, необходимую для решения поставленной задачи; признает значимость и равноправие каждой культуры; демонстрирует уважительное отношение к социокультурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп; способен дать характеристику и оценку общественно-политическим и социально-экономическим событиям и процессам в экономическом, социальном и культурно-цивилизационном контекстах; выявляет объективные тенденции и закономерности развития факторов на глобальном, макрорегиональном, национально-государственном, региональном и локальном уровнях | **50-79** |
| Студент использует системный подход в решении профессиональных задач<br>Осуществляет системный анализ результатов профессиональной деятельности. | **20-49** |
| Студент не способен использовать системный подход в решении | **0-19** |

| | |
|---|---|
| профессиональных<br>задачи осуществлять системный анализ результатов профессиональной деятельности. | |

**Методические рекомендации для студентов по учебной дисциплине**
**«Методология и методика регионоведческого анализа»**

**1. Пояснительная записка**

Методические рекомендации для студентов по дисциплине «Методология и методика регионоведческого анализа» составлены на основе рабочей программы дисциплины «Методология и методика регионоведческого анализа» и предназначены для студентов, обучающихся по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение.

**2. Цели и задачи дисциплины:**

Цель дисциплины «Методология и методика регионоведческого анализа» формирование у студентов общенаучных знаний о современных методах регионоведческих исследований.

Основными задачами курса являются:

- понимание основных методов регионоведческого анализа
- овладение навыками анализа регионов специализации
- развитие умений применения методов регионоведческого анализа

**Главные особенности изучения дисциплины:**

- *практикоориентированность,* изучение каждой темы курса готовит студента к решению определенной профессиональной задачи и предполагает не только формирование теоретической основы для ее решения, но и развитие практических умений в сфере организации отдельных этапов педагогического процесса;

- *субъектноориентированность,* в процессе изучения дисциплины каждый студент может выстроить индивидуальный маршрут своей образовательной деятельности, определяя в рамках модуля в целом и отдельной темы индивидуальные цели, выбирая уровень освоения материала, проектируя желаемые результаты;

- *рефлексивность,* технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения каждой темы и при оформлении портфолио необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;

- *рейтинговость,* в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема включает в себя разноуровневые задания, оцениваемые в диапазоне от одного до трех баллов и задания для самостоятельной работы, выполняя которые студент может

получить три балла, получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;

- *преемственность*, изучение дисциплины является необходимой составляющей освоения «Социополитического и регионоведческого модуля», осваиваемые в рамках отдельных тем элементы компетенций и формируемый студентами субъективный опыт решения профессиональных задач, необходимы для успешной работы в период педагогической практики в образовательных учреждениях и дальнейшей самостоятельной профессиональной деятельности.

Программа дисциплины предполагает проведение по каждой теме лекционных, практических занятий. Тематический план включает 10 тем, изучение которых направлено на формирование профессионально значимых компетенций.

Практические задания в рамках изучения дисциплины предполагают осуществление практической деятельности обучающегося в конкретном детском коллективе.

**3. Общие положения.**

Дисциплина считается освоенной учащимся, если он имеет положительные результаты промежуточного и текущего контроля. Это означает, что студент освоил необходимый уровень теоретических знаний в области методики регионоведческого анализа и получил достаточно практических навыков их оценки. Для достижения вышеуказанного студент должен соблюдать следующие правила, позволяющие освоить дисциплину на высоком уровне:

1. Начало освоения курса должно быть связано с изучением всех компонентов Учебно-методического комплекса дисциплины с целью понимания его содержания и указаний, которые будут доведены до сведения студентов на первой лекции и первом практическом занятии. Это связано с - установлением сроков и контроля выполнения индивидуального задания каждым студентом, - распределением тем докладов и сроки их представления, - критериями оценки текущей работы студента (контрольных работ, индивидуального задания, работы на семинарских/практических занятиях) Перед началом курса целесообразно ознакомиться со структурой дисциплины на основании программы, а так же с последовательностью изучения тем и их объемом. С целью оптимальной самоорганизации необходимо сопоставить эту информацию с графиком занятий и выявить наиболее затратные по времени и объему темы, чтобы заранее определить для себя периоды объемных заданий.

2. Каждая тема содержит лекционный материал, список литературы для самостоятельного изучения, вопросы и задания для подготовки к практическим занятиям, а также материалы для самостоятельной работы. Необходимо заранее обеспечить себя этими

материалами и литературой или доступом к ним.

3. Практическое занятие по дисциплине является аудиторным занятием, в процессе которого преимущественно осуществляется контроль знаний, полученных студентом самостоятельно. В связи с этим такое занятие начинается либо с устного опроса либо с контрольной работы, которая может проводиться по лекционному материалу темы, литературным источникам, указанным по данной теме заданиям для самостоятельной работы. В связи с этим подготовка к семинарскому занятию заключается в том, чтобы до семинарского занятия изучить лекционный материал и указанные по теме литературные источники выполнить задания для самостоятельной работы.

4. Подготовка к зачету/экзамену является заключительным этапом изучения дисциплины и является средством итогового контроля. В процессе подготовки к зачету выявляются вопросы, по которым нет уверенности в ответе либо ответ студенту не ясен.

**4. Рекомендации по организации самостоятельной работы студентов**

Самостоятельная работа – важнейшая часть учебного процесса, обязательная для каждого студента, объем которой определяется учебным планом.

Самостоятельная работа проводится с целью:

- систематизации и закрепления полученных теоретических знаний и практических умений студентов;
- углубления и расширения теоретических знаний;
- формирования умений использовать нормативную, правовую, справочную документацию и специальную литературу;
- развития познавательных способностей и активности студентов: творческой инициативы, самостоятельности, ответственности, организованности;
- формирование самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, совершенствованию и самоорганизации;
- формирования общих и профессиональных компетенций;
- развитию исследовательских умений.

В рамках изучения дисциплины «Методология и методика регионоведческого анализа» студентам предлагаются следующие виды самостоятельной работы:

- подготовка и презентация доклада;
- конспектирование
- выполнение теста;

**5. Методические рекомендации по выполнению конспектирования**

***Конспектирование*** **–** это средство контроля самостоятельной работы студента, представляющее собой процесс осмысленной переработки текста, с целью улучшить запоминание.

Типы конспектов:

1. Плановый.

2. Текстуальный.

3. Свободный.

4. Тематический.

Краткая характеристика типов конспектов:

1. Плановый конспект: являясь сжатым, в форме плана, пересказом прочитанного, этот конспект – один из наиболее ценных, помогает лучше усвоить материал еще в процессе его изучения. Он учит последовательно и четко излагать свои мысли, работать над книгой, обобщая содержание ее в формулировках плана. Такой конспект краток, прост и ясен по своей форме. Это делает его незаменимым пособием при быстрой подготовке доклада, выступления. Недостаток: по прошествии времени с момента написания трудно восстановить в памяти содержание источника.

2. Текстуальный конспект– это конспект, созданный в основном из отрывков подлинника –цитат. Это прекрасный источник дословных высказываний автора и приводимых им фактов. Текстуальный конспект используется длительное время. Недостаток: не активизирует резко внимание и память.

3. Свободный конспект представляет собой сочетание выписок, цитат, иногда тезисов, часть его текста может быть снабжена планом. Это наиболее полноценный вид конспекта.

4. Тематический конспект дает более или менее исчерпывающий ответ на поставленный вопрос темы. Составление тематического конспекта учит работать над темой, всесторонне обдумывая ее, анализируя различные точки зрения на один и тот же вопрос. Таким образом, этот конспект облегчает работу над темой при условии использования нескольких источников.

Для грамотного написания конспекта необходимо:

1. Записать название конспектируемого произведения (или его части) и его выходные данные.

2. Внимательно прочитать текст. Уточнить в справочной литературе непонятные слова. Осмыслить основное содержание текста.

3. Составить план - основу конспекта.

4. Законспектировать материал, четко следуя пунктам плана. Запись вести своими словами, это способствует лучшему осмыслению текста.

5. Соблюдать правила цитирования - цитату заключать в кавычки, давать ссылку на источник с указанием страницы.

6. Учитесь классифицировать знания, т.е. распределять их по группам, параграфам, главам и т.д. Для распределения можно пользоваться буквенными обозначениями, русскими или латинскими, а также цифрами, а можно их совмещать.

***Примеры конспектирования***

| **Исходный текст** | **Трансформированный текст (конспектирование)** |
|---|---|
| Исследования показали, что качество устной речи студентов при изложении литературного материала во многом зависят от умения употреблять термины. Наблюдения экспериментов зафиксировали два типа ошибок: оущение какого-либо элемента в терминологическом наименивании (части сложного термина) и неоправданная замена термина другим словом. | Качество уст. речи студентов зависит от умения использовать термины. Наблюдаестся 2 типа ошибок в употребл. спец. слов: опущение к-л. части сл термина и замена термина др. словом. |

***Критерии оценивания***

| **Критерий** | **Балл** |
|---|---|
| Содержательность, соответствие плану. | 1 балла |
| Отражение основных идей, результатов. | 1 балл |
| Логика и грамотность изложения материала | 1 балла |
| Соответствие оформления требованиям | 1 балл |
| Срок сдачи работы | 1 балл |
| **Максимальный балл** | **5** |

**6. Методические рекомендации по подготовке докладов .**

При подготовке докладов или сообщений студент должен правильно оценить выбранный для освещения вопрос. При этом необходимо правильно уметь пользоваться учебной и дополнительной литературой. Значение поисков необходимой литературы огромно, ибо от полноты изучения материала зависит качество научно-исследовательской работы. Самый современный способ провести библиографический поиск – это изучить электронную базу данных по изучаемой проблеме.

Доклад – вид самостоятельной работы, способствует формированию навыков исследовательской работы, расширяет познавательные интересы, приучает критически мыслить. Подготовка доклада требует от студента большой самостоятельности и серьезной интеллектуальной работы Она включает несколько этапов и предусматривает длительную,

систематическую работу студентов и помощь педагогов по мере необходимости: - составляется план доклада путем обобщения и логического построения материала доклада; - подбираются основные источники информации; - систематизируются полученные сведения путем изучения наиболее важных научных работ по данной теме, перечень которых, возможно, дает сам преподаватель; - делаются выводы и обобщения в результате анализа изученного материала, выделения наиболее значимых для раскрытия темы доклада фактов, мнений разных ученых и требования нормативных документов. К докладу по укрупненной теме могут привлекаться несколько студентов, между которыми распределяются вопросы выступления. Обычно в качестве тем для докладов преподавателем предлагается тот материал учебного курса, который не освещается в лекциях, а выносится на самостоятельное изучение студентами. Поэтому доклады, сделанные студентами на семинарских занятиях, с одной стороны, позволяют дополнить лекционный материал, а с другой – дают преподавателю возможность оценить умения студентов самостоятельно работать с учебным и научным материалом.

Построение доклада, как и любой другой научной работы, традиционно включает три части: вступление, основную часть и заключение. Во вступлении обозначается актуальность исследуемой в докладе темы, устанавливается логическая связь ее с другими темами. В заключении формулируются выводы, делаются предложения и подчеркивается значение рассмотренной проблемы.

При проведении занятий методом развернутой беседы по отдельным вопросам может выступить заранее подготовленное сообщение. Сообщения отличаются от докладов тем, что дополняют вопрос фактическим или статистическим материалом. Необходимо выразить свое мнение по поводу поставленных вопросов и построить свой ответ в логической взаимосвязи с уже высказанными суждениями. Выполнения определенных требований к выступлениям студентов на семинарах являются одним из условий, обеспечивающих успех выступающих. Среди них можно выделить следующие: 1) взаимосвязь выступления с предшествующей темой или вопросом. 2) раскрытие сущности проблемы. 3) методологическое значение исследуемого вопроса для научной, профессиональной и практической деятельности.

***Критерии оценивания докладов***

| **Критерий** | **Балл** |
|---|---|
| Соблюдение заданной структуры доклада (обоснование актуальности темы, основная часть, заключение). | 1 балла |
| Разнообразие представленных в докладе точек зрения на проблему | 1 балл |
| Логика и грамотность изложения материала | 1 балла |
| Наличие презентации для сопровождения | 1 балл |
| Наличие собственной обоснованной точки зрения на проблему | 1 балл |

| | |
|---|---|
| **Максимальный балл** | **5** |

**7. Методические рекомендации по выполнению презентации**

Компьютерную презентацию, сопровождающую выступление докладчика, удобнее всего подготовить в программе MS PowerPoint. Презентация как документ представляет собой последовательность сменяющих друг друга слайдов - то есть электронных страничек, занимающих весь экран монитора (без присутствия панелей программы). Чаще всего демонстрация презентации проецируется на большом экране, реже – раздается собравшимся как печатный материал. Количество слайдов адекватно содержанию и продолжительности выступления (например, для 5-минутного выступления рекомендуется использовать не более 10 слайдов).

На первом слайде обязательно представляется тема выступления и сведения об авторах. Следующие слайды можно подготовить, используя две различные стратегии их подготовки:

1 стратегия: на слайды выносится опорный конспект выступления и ключевые слова с тем, чтобы пользоваться ими как планом для выступления.

В этом случае к слайдам предъявляются следующие требования:

- объем текста на слайде – не больше 7 строк;
- маркированный/нумерованный список содержит не более 7 элементов;
- отсутствуют знаки пунктуации в конце строк в маркированных и нумерованных списках;
- значимая информация выделяется с помощью цвета, кегля, эффектов анимации.

Особо внимательно необходимо проверить текст на отсутствие ошибок и опечаток. Основная ошибка при выборе данной стратегии состоит в том, что выступающие заменяют свою речь чтением текста со слайдов.

2 стратегия: на слайды помещается фактический материал (таблицы, графики, фотографии и пр.), который является уместным и достаточным средством наглядности, помогает в раскрытии стержневой идеи выступления. В этом случае к слайдам предъявляются следующие требования:

- выбранные средства визуализации информации (таблицы, схемы, графики и т. д.) соответствуют содержанию;

- использованы иллюстрации хорошего качества (высокого разрешения), с четким изображением (как правило, никто из присутствующих не заинтересован вчитываться в текст на ваших слайдах и всматриваться в мелкие иллюстрации); м

- максимальное количество графической информации на одном слайде – 2 рисунка (фотографии, схемы и т.д.) с текстовыми комментариями (не более 2 строк к каждому).

Наиболее важная информация должна располагаться в центре экрана.

Основная ошибка при выборе данной стратегии – «соревнование» со своим иллюстративным материалов (аудитории не предоставляется достаточно времени, чтобы воспринять материал на слайдах).

Обычный слайд, без эффектов анимации должен демонстрироваться на экране не менее 10 - 15 секунд. За меньшее время присутствующие не успеет осознать содержание слайда.

Особо тщательно необходимо отнестись к **оформлению презентации**. Для всех слайдов презентации по возможности необходимо использовать один и тот же шаблон оформления, кегль – для заголовков - не меньше 24 пунктов, для информации - для информации не менее 18. В презентациях не принято ставить переносы в словах. Подумайте, не отвлекайте ли вы слушателей своей же презентацией? Яркие краски, сложные цветные построения, излишняя анимация, выпрыгивающий текст или иллюстрация — не самое лучшее дополнение к научному докладу. Также нежелательны звуковые эффекты в ходе демонстрации презентации. Наилучшими являются контрастные цвета фона и текста (белый фон – черный текст; темно-синий фон – светло-желтый текст и т. д.). Лучше не смешивать разные типы шрифтов в одной презентации. Рекомендуется не злоупотреблять прописными буквами (они читаются хуже). Неконтрастные слайды будут смотреться тусклыми и невыразительными, особенно в светлых аудиториях. Для лучшей ориентации в презентации по ходу выступления лучше пронумеровать слайды. Желательно, чтобы на слайдах оставались поля, не менее 1 см с каждой стороны. Вспомогательная информация (управляющие кнопки) не должны преобладать над основной информацией (текстом, иллюстрациями). Использовать встроенные эффекты анимации можно только, когда без этого не обойтись (например, последовательное появление элементов диаграммы). Для акцентирования внимания на какой-то конкретной информации слайда можно воспользоваться лазерной указкой.

Заключительный слайд презентации, содержащий текст «Спасибо за внимание» или «Конец», вряд ли приемлем для презентации, сопровождающей публичное выступление, поскольку завершение показа слайдов еще не является завершением выступления. Кроме того, такие слайды, так же как и слайд «Вопросы?», дублируют устное сообщение. Оптимальным вариантом представляется повторение первого слайда в конце презентации, поскольку это дает возможность еще раз напомнить слушателям тему выступления и имя докладчика и либо перейти к вопросам, либо завершить выступление.

Для показа файл презентации необходимо сохранить в формате «Демонстрация PowerPoint» (Файл — Сохранить как — Тип файла — Демонстрация PowerPoint). В этом

случае презентация автоматически открывается в режиме полноэкранного показа (slideshow) и слушатели избавлены как от вида рабочего окна программы PowerPoint, так и от потерь времени в начале показа презентации. После подготовки презентации полезно проконтролировать себя вопросами:

- удалось ли достичь конечной цели презентации (что удалось определить, объяснить, предложить или продемонстрировать с помощью нее?);

- к каким особенностям объекта презентации удалось привлечь внимание аудитории?

-не отвлекает ли созданная презентация от устного выступления? После подготовки презентации необходима репетиция выступления.

***Критерии оценивания презентации***

| **Критерий** | **Балл** |
|---|---|
| Информативность презентации | 1 балла |
| Логическая последовательность слайдов | 1 балл |
| Выделение главного из текста доклада | 1 балла |
| Выводы, обоснованные с научной точки зрения | 1 балл |
| Библиография | 1 балл |
| **Максимальный балл** | **5** |

**9. Рекомендации по планированию, организации, контролю и самоконтролю в процессе изучения дисциплины**: Планирование и организация времени на освоение дисциплины осуществляется в соответствии с приведенным в рабочей программе для каждой специальности распределением часов на лекционные и практические занятия, а также на самостоятельную работу с указанием времени, отводимого на работу с литературой, освоение вопросов для самостоятельного изучения и выполнение аналитических заданий.

**10. Рекомендации по работе с рекомендуемой литературой**: Наиболее предпочтительна потемная последовательность в работе с литературой. В ходе изучения рекомендованных по каждой теме дисциплины библиографических источников обязательно, делать краткие конспекты прочитанного, выделять неясные, сложные для восприятия вопросы. В целях прояснения последних нужно обращаться к преподавателю. В условиях ускоряющегося старения информации учебные и научные издания не всегда успевают за новыми явлениями и тенденциями, порождаемыми процессом инновационного развития общества. Поэтому необходимым условием освоения дисциплины является работа с Internet-источниками, приведенными в списке рекомендуемой литературы,

содержащими необходимую современную аналитическую и статистическую информацию, необходимую для качественного освоения изучаемого материала. Студент обязан знать не только литературу, приведенную в библиографическом списке, но и новые, существенно важные издания по дисциплине, вышедшие в свет уже после публикации УМК и рекомендуемые преподавателем на занятиях.

**Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины**

**а) основная литература**


1. Гладкий Ю.Н. Регионоведение: учеб. для студ. вузов / Ю. Н.Гладкий, А. И. Чистобаев; А. И. Чистобаев. - М.:Гардарики, 2003. – 382 с.
2. Байбородова Л. В. Методология и методы научного исследования [Текст]: учебное пособие / Л. В. Байбородова, А. П. Чернявская. - Ярославль: РИО ЯГПУ, 2014. - 283с.
3. Барыгин И.Н. Регионоведение [Электронный ресурс]: учебник для студентов вузов/ И.Н. Барыгин— Электрон. текстовые данные.— М.: Аспект Пресс, 2007.— 400 с.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/61586.html.— ЭБС «IPRbooks»


**б) дополнительная литература**


1. Апресян Ю.Д. Идеи методы современной структурной лингвистики [Текст]: краткий очерк / Ю. Д. Апресян. - М:Просвещение, 1966. - 302 с.
2. Гусева В.С. Регионоведение [Электронный ресурс]: учебное пособие/ В.С. Гусева— Электрон. текстовые данные.— Саратов: Научная книга, 2012.— 159 с.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/6331.html.— ЭБС «IPRbooks»
3. Татарова Г.Г. Методология анализа данных в социологии:(введение):Учеб.пособие для вузов / Г.Г.Татарова. - М.: Изд.дом "Стратегия", 1998. – 222 с.
4. Философия и методология науки. Ч. 1. - М.: SvR-Аргус,1994. - 303 с.
5. Философия и методология науки. Ч. 2. - М.: SvR-Агрус, 1994. – 199 с.


**в) программное обеспечение**

**Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:**

- Microsoft Windows
- Microsoft Office
- Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition

**Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины**

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов;

2. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (http://www.iprbookshop.ru)

3. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» http://elib.gnpbu.ru/.

4. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (www.biblio-online.ru)

**11. Промежуточная аттестация по дисциплине**

Текущий контроль по дисциплине проводится в течение семестра и заключается в оценке работы студента, включая самостоятельную работу. Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Текущий контроль включает в себя:

1) посещение лекционных и практических занятий;

2) тесты по темам курса;

3) собеседование по прочитанному материалу на практических занятиях;

4) выполнение предусмотренных программой заданий.

В течение семестра студент должен набрать от 39 до 68 баллов. Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов. К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 39 баллов.

***Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:***

1. Рейтинговый балл, соответствующий допуску к зачету.

2. Посещение не менее 50% занятий.

3. Наличие хотя бы одного выполненного задания по каждой пройденной теме.

Промежуточная аттестация по дисциплине «Латинский язык» предусматривает проверку качества усвоения студентами учебного материала и выполнения практических заданий в соответствии с учебной программой.

При подготовке к зачету студенту следует:

- изучить материалы лекций и конспектов, составленных при подготовке к практическим занятиям;

- обратиться к практическим заданиям, выполненным при подготовке к практическим занятиям, а также в ходе занятий.

Промежуточная аттестация по дисциплине предполагает выполнение итогового Теста по всем разделам и темам дисциплины.

*Тест* - система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений студента.

***Критерии оценивания тестовых заданий***

Количество баллов зависит от количества правильных ответов, каждый правильный и полный ответ оценивается в 1 балл.

| **Критерий** | **Балл** |
|---|---|
| Правильность ответа по содержанию задания | |
| Полнота ответа на тест | |
| Точность формулировок и использование терминологии | |
| **Максимальный балл** | **50** |

**МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ**

**К.М.06.04 Организационно-техническое сопровождение профессиональной деятельности**

**Направление подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение**

Разработчик: доцент кафедры физики и информационных технологий, кандидат педагогических наук Д.С. Карпов

**1. Цели и задачи дисциплины:**

**Цель дисциплины** «Организационно-техническое сопровождение профессиональной деятельности» — формирование у выпускников вуза, знаний, умений, навыков и опыта в области информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) для сопровождения профессиональной деятельности.

Основными ***задачами*** курса являются:

**понимание:**

– роли информатики и информационно-коммуникационных технологий в современном обществе, в будущей профессиональной деятельности;

– возможностей использования информационно-коммуникационных технологий для организации профессиональной деятельности, профессионального и личностного развития

**овладение навыками:**

– использовать современные информационно-коммуникационные технологии в учебной, учебно-исследовательской и научно-исследовательской деятельности в вузе;

– использовать современные информационно-коммуникационные технологии в организации послевузовской профессиональной деятельности;

**развитие умений:**

– эффективно и безопасно осуществлять взаимодействие в современной информационной сфере;

– применять ИКТ в условиях перманентного обновления аппаратного и программного обеспечения, а также в условиях прогресса информационно-технологических концепций и подходов.

**2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП):**

Дисциплина включена в **обязательную часть ОПОП.**

**3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:**

| **КОМПЕТЕНЦИИ** | | **Индикаторы** | **Оценочные средства** |
|---|---|---|---|
| **Шифр** | **Формулировка** | | |
| **УК-1** | Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач | УК-1.1. Использует системный подход в решении профессиональных задач.<br>УК-1.2. Осуществляет системный анализ результатов профессиональной деятельности.<br>УК-1.3 Подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи. | Лабораторная работа<br>Тест<br>Компетентностно ориентиро-ванный тест |

| | | | |
|---|---|---|---|
| **ОПК-2** | Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности | ОПК-2.1. Использует информационно-коммуникационные технологии и программные средства для поиска и обработки информации на основе стандартов и норм, принятых в профессиональной среде, и с учетом требований информационной безопасности.<br>ОПК-2.2. Владеет навыками безопасного использования компьютера и сети Интернет, в том числе антивирусных программ.<br>ОПК-2.3. Составляет информационные каталоги и базы данных. | Лабораторная работа<br>Тест<br>Компетентностно ориентиро-ванный тест |
| **ОПК-5** | Способен формировать дайджесты и аналитические материалы общественно-политической направленности по профилю деятельности для публикации в научных журналах и средствах массовой информации | ОПК-5.1. Осуществляет сбор и анализ материала для публикации в СМИ с учетом особенностей целевой аудитории.<br>ОПК-5.2. Готовит тексты различной жанрово-стилистической принадлежности (дайджесты, аналитические материалы общественно-политической направленности по профилю деятельности для публикации в научных журналах и средствах массовой информации, публикации в СМИ и научных журналах), в том числе на иностранном языке.<br>ОПК-5.3. Определяет основные модели и типичные сценарии речевого взаимодействия в профессиональной и академической среде с учетом этических и нравственных норм поведения. | Лабораторная работа<br>Тест<br>Компетентностно ориентиро-ванный тест |

## 4. Требования к проведению текущей аттестации по дисциплине

**Текущий контроль** осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

***Критерии оценки видов работ***

Посещение лекционных и практических занятий — 0,5 балла; отсутствие на занятии – 0 баллов.

Выполнение практических работ — от 5 до 20 баллов (в зависимости от сложности заданий).

Выполнение заданий для самостоятельной работы – от 1 до 6 баллов (в зависимости от сложности заданий).

***Рейтинг план***

| Базовая часть | | | |
|---|---|---|---|
| **Вид контроля** | **Форма контроля** | **Мин. Кол-во баллов** | **Макс. Кол-во баллов** |
| **Контроль посещаемости** | **Посещение лекционных и практических занятий** | **0** | **4,5** |
| | ***Итого*** | **0** | **4,5** |
| **Контроль работы на занятиях** | **Наименование темы** | **Мин. Кол-во баллов** | **Макс. Кол-во баллов** |
| | Профессиональная деятельность и особенности её организации. | 10 | 20 |
| | Профессиональные качества и компетенции регионоведа. | 5 | 10 |
| | Аппаратура для технического обеспечения профессиональной деятельности. Аппаратное и программное обеспечение мультимедиа. | 10 | 20 |
| | Цифровое фотографирование. Звукозапись, видеотехника и нелинейный монтаж. | 10 | 20 |
| | Сбор, накопление, хранение, первичная обработка и представление информации. Офисные технологии. Деловое электронное общение. | 5 | 10 |
| | Прикладное программное обеспечение для организационно-управленческой деятельности. Автоматизированный перевод (CAT). | 10 | 20 |
| | Информационные угрозы. Способы защиты от информационных угроз. | 5 | 10 |
| | Киберпрофилактика. | 5 | 10 |
| | **Итого** | **60** | **120** |
| **Контроль самостоятельной работы** | Все темы | **20** | **40** |
| **Тест** | Профессиональная деятельность и особенности её организации. | **1** | **10** |
| | Профессиональные качества и компетенции регионоведа. | | |
| | Цифровое фотографирование. Звукозапись, видеотехника и нелинейный монтаж. | | |
| | Информационные угрозы. Способы защиты от информационных угроз. | | |
| | Киберпрофилактика. | | |
| **Всего в семестре** | | **81** | **174,5** |

| | | |
|---|---|---|
| **Промежуточная аттестация** | **3** | **5** |
| **ИТОГО** | **84** | **179,5** |
| **Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов** | | |
| **К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 87 баллов** | | |

### *Примеры заданий для лабораторных занятий*

На лабораторных занятиях студенты выполняют лабораторные работы.

### *Лабораторная работа*

Лабораторная работа является комплексным оценочным средством, выполняющим совокупность нескольких учебных функций: обучающей, развивающей, воспитывающей, диагностической, контролирующей. Цель лабораторных работ в данном курсе — применение знаний в области информационных технологий, развитие умений и навыков использовать современные информационно-коммуникационные технологии для получения информационного *продукта*, предусмотренного работой, приобретение опыта по эффективному и безопасному взаимодействию с информационно-образовательной средой образовательного учреждения. Все лабораторные работы подразумевают использование компьютерной техники и работу в соответствии с рекомендациями, составленными преподавателем.

### *Примеры заданий для лабораторных работ*

1. Подготовка резюме (curriculum vitae).
2. Оценка надёжности информационного веб-сайта.
3. Реализация CAT-перевода с иностранного языка в режиме «Типографский источник – PDF»
4. Подготовка электронной презентации на иностранном языке.
5. Проведение индивидуальной фотосессии на выделенном объекте.
6. Сканирование с распознаванием и оформлением результата в соответствии с заданными требованиями.

### *Критерии оценивания практических работ*

| **Критерий** | **Балл** |
|---|---|
| Овладение умениями и навыками, предусмотренными в работе | 5 |
| Соответствие предлагаемых решений поставленной задаче | 5 |
| Практическая направленность | 5 |
| Оригинальность предлагаемых решений | 5 |
| **Максимальный балл** | **20** |

### *Тест*

Тесты в рамках данной дисциплины — это гетерогенные педагогические тесты: задания закрытого типа, открытые задания с кратким ответом, открытые задания с ответов в виде эссе/мультиэссе. Выборочные тесты реализуются с использованием средств компьютерной техники. Верность ответов проверяется с использованием соответствующих программ. Такие тесты позволяют оценить подготовку студентов на репродуктивном уровне.

***Примеры вопросов тестового задания (ответ в виде мультиэссе)***

1. Опишите признаки профессионального отношения к трудовой деятельности.
2. Приведите примеры программ для реализации тайм-менеджмента.
3. Изобразите схематически этапы CAT-перевода с иностранного языка.
4. Охарактеризуйте аппаратное обеспечение работы специалиста в области регионоведения.
5. Приведите примеры средств делового электронного общения.
6. Опишите особенности нелинейного видеомонтажа.

***Критерии оценивания теста***

| **Критерий** | **Балл** |
|---|---|
| Решено правильно менее 70% заданий | 0 баллов |
| Решено правильно от 70 до 90% заданий | 7 баллов |
| Решено правильно более 90% заданий | 10 баллов |
| Максимальный балл | **10** |

**5. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:**

Промежуточной аттестацией по данной дисциплине является зачёт. Для его проведения применяется балльно-рейтинговая система. Для получения необходимого количества баллов студент должен выполнить ряд лабораторных работ, выполнить тест, отчитаться по самостоятельной работе.

**Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине**

| |
|---|
| УК-1.1. Использует системный подход в решении профессиональных задач.<br>УК-1.2. Осуществляет системный анализ результатов профессиональной деятельности.<br>УК-1.3 Подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи. |
| ОПК-2.1. Использует информационно-коммуникационные технологии и программные средства для поиска и обработки информации на основе стандартов и норм, принятых в профессиональной среде, и с учетом требований информационной безопасности.<br>ОПК-2.2. Владеет навыками безопасного использования компьютера и сети Интернет, в том числе антивирусных программ.<br>ОПК-2.3. Составляет информационные каталоги и базы данных. |
| ОПК-5.1. Осуществляет сбор и анализ материала для публикации в СМИ с учетом особенностей целевой аудитории.<br>ОПК-5.2. Готовит тексты различной жанрово-стилистической принадлежности (дайджесты, аналитические материалы общественно-политической направленности по профилю деятельности для публикации в научных журналах и средствах массовой информации, публикации в СМИ и научных журналах), в том числе на иностранном языке.<br>ОПК-5.3. Определяет основные модели и типичные сценарии речевого взаимодействия в профессиональной и академической среде с учетом этических и нравственных норм поведения. |

| Уровень проявления компетенций | Качественная характеристика | Количествен-ный показатель (баллы БРС) | Оценка* |
|---|---|---|---|
| | | | Квалитативная |
| **высокий** | Уверенно использует системный подход в решении профессиональных задач.<br>Грамотно осуществляет системный анализ результатов профессиональной деятельности.<br>Грамотно подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи.<br>Квалифицированно использует информационно-коммуникационные технологии и программные средства для поиска и обработки информации на основе стандартов и норм, принятых в профессиональной среде, и с учетом требований информационной безопасности.<br>Уверенно владеет навыками безопасного использования компьютера и сети Интернет, в том числе антивирусных программ.<br>Составляет информационные каталоги и базы данных.<br>Осуществляет сбор и анализ материала для публикации в СМИ с учетом особенностей целевой аудитории.<br>Квалифицированно готовит тексты различной жанрово-стилистической принадлежности (дайджесты, аналитические материалы общественно-политической направленности по профилю деятельности для публикации в научных журналах и средствах массовой информации, публикации в СМИ и научных журналах), в том числе на иностранном языке.<br>Уверенно определяет основные модели и типичные сценарии речевого взаимодействия в профессиональной и академической среде с учетом этических и нравственных норм поведения. | **154 – 179,5** | **зачтено** |
| **повышенный** | Использует системный подход в решении профессиональных задач. | **115 – 153** | **зачтено** |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | В основном правильно осуществляет системный анализ результатов профессиональной деятельности.<br>Подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи.<br>Использует информационно-коммуникационные технологии и программные средства для поиска и обработки информации на основе стандартов и норм, принятых в профессиональной среде, и с учетом требований информационной безопасности.<br>Владеет основными навыками безопасного использования компьютера и сети Интернет, в том числе антивирусных программ.<br>Составляет информационные каталоги и базы данных.<br>Осуществляет сбор и анализ материала для публикации в СМИ с учетом особенностей целевой аудитории.<br>Готовит тексты различной жанрово-стилистической принадлежности (дайджесты, аналитические материалы общественно-политической направленности по профилю деятельности для публикации в научных журналах и средствах массовой информации, публикации в СМИ и научных журналах), в том числе на иностранном языке.<br>Определяет основные модели и типичные сценарии речевого взаимодействия в профессиональной и академической среде с учетом этических и нравственных норм поведения. | | |
| **базовый** | Знаком с системным подходом в решении профессиональных задач.<br>Осуществляет системный анализ базовых результатов профессиональной деятельности.<br>Подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи.<br>Знаком с использованием информационно- | **90 – 114** | **зачтено** |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | коммуникационных технологий и программных средств для поиска и обработки информации на основе стандартов и норм, принятых в профессиональной среде, и с учетом требований информационной безопасности.<br>Владеет определёнными навыками безопасного использования компьютера и сети Интернет, в том числе антивирусных программ.<br>Знаком с работой информационных каталогов и баз данных.<br>Осуществляет сбор и анализ материала для публикации в СМИ с учетом особенностей целевой аудитории.<br>Удовлетворительно готовит тексты различной жанрово-стилистической принадлежности (дайджесты, аналитические материалы общественно-политической направленности по профилю деятельности для публикации в научных журналах и средствах массовой информации, публикации в СМИ и научных журналах), в том числе на иностранном языке.<br>Определяет базовые модели и сценарии речевого взаимодействия в профессиональной и академической среде с учетом этических и нравственных норм поведения. | | |
| **низкий** | Недостаточно хорошо знаком с системным подходом в решении профессиональных задач.<br>С трудом осуществляет системный анализ базовых результатов профессиональной деятельности.<br>Не всегда грамотно подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи.<br>Недостаточно знаком с использованием информационно-коммуникационных технологий и программных средств для поиска и обработки информации на основе стандартов и норм, принятых в профессиональной среде, и с учетом требований информационной | **0 - 89** | **не зачтено** |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | безопасности.<br>Недостаточно владеет навыками безопасного использования компьютера и сети Интернет, в том числе антивирусных программ.<br>Мало знаком с работой информационных каталогов и баз данных.<br>Испытывает затруднения при сборе и анализе материала для публикации в СМИ с учетом особенностей целевой аудитории.<br>Недостаточно грамотно готовит тексты различной жанрово-стилистической принадлежности (дайджесты, аналитические материалы общественно-политической направленности по профилю деятельности для публикации в научных журналах и средствах массовой информации, публикации в СМИ и научных журналах), в том числе на иностранном языке.<br>Не вполне способен определять базовые модели и сценарии речевого взаимодействия в профессиональной и академической среде с учетом этических и нравственных норм поведения. | | |

### 7.2.3 Спецификация оценочных средств

| **Проверяемые индикаторы проявления компетенций** | |
|---|---|
| **УК ОПК** | |
| **Компетентностно-ориентированный тест** | |
| **Вопросы теста** | |
| УК-1.3 Подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи. | 1–6 |
| ОПК-2.1. Использует информационно-коммуникационные технологии и программные средства для поиска и обработки информации на основе стандартов и норм, принятых в профессиональной среде, и с учетом требований информационной безопасности. | 7–12 |
| ОПК-2.3. Составляет информационные каталоги и базы данных. | 7–20 |
| ОПК-5.1. Осуществляет сбор и анализ материала для публикации в СМИ с учетом особенностей целевой аудитории. | 7–15 |

| | |
|---|---|
| ОПК-5.2. Готовит тексты различной жанрово-стилистической принадлежности (дайджесты, аналитические материалы общественно-политической направленности по профилю деятельности для публикации в научных журналах и средствах массовой информации, публикации в СМИ и научных журналах), в том числе на иностранном языке. | 7–20 |

**Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации**

***Компетентностно-ориентированный тест***

Компетентностно-ориентированный тест — система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня проявления компетенций у студента.

***Пример вопросов для компетентностно-ориентированного теста***

**1.** Укажите наиболее правильное библиографическое описание Интернет-источника:

1. Волохова, Е. С. Основные этапы научного исследования // Молодой ученый. — 2016. — № 6. — Режим доступа: https://moluch.ru/archive/110/26991/ (дата обращения: 18.10.2017).
2. Волохова, Е. С. Основные этапы научного исследования // Молодой ученый. — 2016. — № 6. — С. 755–757. — Режим доступа: https://moluch.ru/archive/110/26991/ (дата обращения: 18.10.2017).
3. Волохова, Е. С. Основные этапы научного исследования // Молодой ученый. - 2016. - № 6. - С. 755-757. - Режим доступа: https://moluch.ru/archive/110/26991/ (дата обращения: 18.10.2017).
4. Волохова, Е. С. Основные этапы научного исследования // Молодой ученый. — 2016. — № 6. — С. 755–757. — Дата обращения: 18.10.2017.

**2.** Укажите действия, которые следует выполнять для безопасной работы в сети Интернет:

1. Установить антивирусную программу.
2. Использовать для создания паролей номер телефона.
3. Использовать блокировщик рекламы.
4. Не открывать вложения электронных писем от неизвестных отправителей.
5. Отключить все макросы в пакете MS Office.
6. Регулярно менять пароли.

**4.** Укажите главный фактор надёжности российского электронного научного журнала:

1. Наличие поиска по сайту журнала.
2. Наличие архива номеров журнала.
3. Наличие информации о редколлегии журнала.
4. Наличие регистрации как электронного СМИ.
5. Наличие информации об адресах и телефонах редколлегии.

**5.** Какие нормы следует учитывать при проектировании путей решения профессиональных задач?

1) правовые;
2) нравственные;
3) этнические;
4) требования профессиональной этики;

5) религиозные.

| Критерий | Балл |
|---|---|
| Подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи. | 1 |
| Использует информационно-коммуникационные технологии и программные средства для поиска и обработки информации на основе стандартов и норм, принятых в профессиональной среде, и с учетом требований информационной безопасности. | 1 |
| Составляет информационные каталоги и базы данных. | 1 |
| Осуществляет сбор и анализ материала для публикации в СМИ с учетом особенностей целевой аудитории. | 1 |
| Готовит тексты различной жанрово-стилистической принадлежности, в том числе на иностранном языке. | 1 |
| **Максимальный балл** | **5** |

| Критерий | Балл |
|---|---|
| от 90% правильных ответов и выше | 5 баллов |
| от 75% до 90% правильных ответов | 4 балла |
| от 60% до 75% правильных ответов | 3 балла |
| до 60 % правильных ответов | 2–1 балла |
| **Максимальный балл** | **5** |

**6. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины**

**а) основная литература**

1. Гаврилов, М. В. Информатика и информационные технологии : учебник для вузов / М. В. Гаврилов, В. А. Климов. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 383 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00814-2. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/449779

2. Глазунов, Д. А. Информационные технологии в регионоведении [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Д. А. Глазунов ; АлтГУ. - Барнаул : АлтГУ, 2018.

3. Дергачев, В.А. Регионоведение : учебное пособие [Электронный ресурс] / В.А. Дергачев, Л.Б. Вардомский. – Москва : Юнити, 2015. – 463 с.

**б) дополнительная литература**

1. Основы регионоведения : учебное пособие [Электронный ресурс] / сост. С.В. Округ, О.А. Поспелова, Е.Е. Степаненко, Т.Г. Зеленская и др. – Ставрополь : Ставропольский государственный аграрный университет, 2015. – 86 с.

2. Воскресенский, А. Д. Мировое комплексное регионоведение: введение в специальность: учебник [Электронный ресурс] / под ред. А.Д.Воскресенского - Москва : Магистр, НИЦ ИНФРА-М, 2019. - 448 с.

3. Захарова, И. Г. Информационные технологии в образовании [Текст]: учеб. пособие для студ. высшего проф. образования. / И. Г. Захарова — М.: Академия, 2011. — 192 с.

4. Коджаспирова, Г. М. Технические средства обучения и методика их использования [Текст]: учеб. пособие для студ. пед. вузов. / Г. М. Коджаспирова, К. В. Петров — М.: Академия, 2002. — 254 с.

5. Петров, С.В. Информационная безопасность [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Петров С.В., Кисляков П.А.— Электрон. текстовые данные.— Саратов: Ай Пи Ар Букс, 2015.— 326 с.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/33857.html.— ЭБС «IPRbooks».

**в) программное обеспечение**

Наименования бесплатных и ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

- Microsoft Windows
- OpenOffice
- Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition
- ЭПС «Система Гарант-Максимум»
- ЭПС «Консультант Плюс»

## 7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов;
2. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (http://www.iprbookshop.ru)
3. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» http://elib.gnpbu.ru/.
4. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (www.biblio-online.ru)

## 10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

### Главные особенности изучения дисциплины

Изучение дисциплины строится на принципах единства обучения и воспитания, связи и преемственности по отношению к смежным дисциплинам, подчинённости получаемых знаний, умений и навыков формированию профессиональной компетентности. Используются аксиоматический, субъект-субъектный, индивидуально-проектный, деятельностный и компетентностный подходы.

Основой организации практических работ является ориентация на соответствие создаваемых электронных материалов профессионально-ориентированному формату и достижение достаточно высокого юзабилити электронного продукта.

В основе проведения контрольных мероприятий лежит балльно-рейтинговая система оценки знаний студентов.

### Перечень вопросов для подготовки к зачету

1. Назовите основные признаки профессионализма в трудовой деятельности.
2. Назовите общие характеристики организации профессиональной деятельности в области зарубежного регионоведения.
3. Назовите виды офисного аппаратного обеспечения профессиональной деятельности.
4. Опишите технологию сканирования, распознавания и перевода в электронную форму полиграфических источников информации.
5. Опишите устройство цифрового фотоаппарата.
6. Опишите параметры фотографической экспозиции.
7. Расскажите об особенностях объективов, применяемых при фото- и видеосъёмке.
7. Опишите приёмы формирования грамотной композиции кадра при фото- и видеосъёмке.
8. Опишите программные офисные пакеты профессиональной деятельности.
9. Расскажите о нормах информационной безопасности и киберпрофилактики в профессиональной деятельности.
10. Назовите основные требования профессиональной этики при работе с цифровыми информационными средствами и ресурсами.

**МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ**

**К.М.06.05 СРАВНИТЕЛЬНАЯ ПОЛИТОЛОГИЯ**

**Направление подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение**

Разработчик: к. соц. н., доцент кафедры политологии и социологии С.Л. Таланов

**1.Цели и задачи дисциплины:**

**Цель дисциплины «политология»** – формирование основ политической культуры, подвести к пониманию необходимости политических знаний для любого человека в условиях современной цивилизации, их важности для жизнедеятельности общества, связанной вопросами власти, функционированием политических систем, политических институтов и процессов.

Основными задачами курса являются:

- **понимание** значения исторического развития и становления политических идей и учений в обществе; особенностей предмета и методологии социологии, принципиальных отличий общей социологии от частных социологических концепций;
- **овладение навыками** анализа основных идеи и теории политической науки, связать их с политической практикой; анализа социальных процессов, использования понятийного аппарата социологии и различных методологических подходов;
- **развитие умений** самостоятельного анализа политических процессов, адекватно ориентироваться в политической жизни; аргументированного представления результатов своей познавательной деятельности, ведения дискуссии по проблемам социологии.

**2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП):** дисциплина включена в **часть, формируемую участниками образовательных отношений ОПОП.**

**3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:**

| **КОМПЕТЕНЦИИ** | | **Индикаторы** | **Оценочные средства** |
|---|---|---|---|
| **Шифр** | **Формулировка** | | |
| УК-1 | Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач | УК-1.1. Знает принципы сбора, отбора и обобщения информации<br>УК-1.2. Умеет соотносить разнородные явления и систематизировать их в рамках избранных видов профессиональной деятельности<br>УК-1.3. Имеет практический опыт работы с информационными объектами и сетью Интернет, опыт научного поиска, опыт библиографического разыскания, создания научных текстов | Устный ответ на контрольные вопросы, подготовка проекта, самоанализ |
| ОПК-4 | Способен устанавливать причинно-следственные связи, давать | ОПК-4.1.Даёт характеристику и оценку общественно-политическим и социально-экономическим событиям и процессам в экономическом, социальном и культурно- | Устный ответ на контрольные вопросы, подготовка |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | характеристику и оценку общественно-политическим и социально-экономическим событиям и процессам, выявляя их связь с экономическим, социальным и культурно-цивилизационным контекстами, а также с объективными тенденциями и закономерностями комплексного развития на глобальном, макрорегиональном, национально-государственном, региональном и локальном уровнях | цивилизационном контекстах, а также в их взаимосвязанном комплексе.<br>ОПК-4.2. Выявляет объективные тенденции и закономерности развития акторов на глобальном, макрорегиональном, национально-государственном, региональном и локальном уровнях. Оценивает значение субъективного выбора в политических процессах и определяет пределы аналитического и прогнозного суждения о них.<br>ОПК-4.3. Находит причинно-следственные связи и взаимозависимости между общественно-политическими и социально-экономическими процессами и явлениями | проекта, самоанализ |

## 4. Требования к проведению текущей аттестации по дисциплине

**Текущий контроль** осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

***Критерии оценки видов работ***

Посещение лекционных занятий и отсутствие на занятии – 0 баллов, посещение практических занятий – 0,5 баллов.

Выступление на практических занятиях:

активное участие в обсуждении, представление результатов самостоятельной работы (1-2 балла):

периодическая активность – 1 балл, активное участие в обсуждении проблем и практических заданий – 2 балла.

Выполнение заданий для самостоятельной работы – от 1 до 6 баллов (в зависимости от сложности заданий).

***Рейтинг план***

| **Базовая часть** | | | |
|---|---|---|---|
| **Вид контроля** | **Форма контроля** | **Мин. Кол-во баллов** | **Макс. Кол-во баллов** |
| **Контроль посещаемости** | **Посещение лекционных, практических (лабораторных) занятий** | 0 | 0 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | ***Итого*** | 0 | 0 |
| **Контроль работы на занятиях** | **Наименование темы** | **Мин. Кол-во баллов** | **Макс. Кол-во баллов** |
| | Понятие публичной политики, ее определения. Сферы публичной политики. | 1 | 2 |
| | Таксономиясравнительного анализа публичной политики. Условия публичности политики. | 1 | 2 |
| | Прозрачностьвласти. Общественное участие. Акторы публичной политики. | 1 | 2 |
| | Роль гражданского общества. Центры публичной политики, их функции. | 1 | 2 |
| | Политическое развитие как обобщающая категория. Типы и разновидности политического развития. Реформации. | 1 | 6 |
| | Виды отдельных реформ (бескризисных и кризисных). Революции, их типы, фазы и результаты. Естественные и форсированные разновидности модернизации. | 1 | 6 |
| | Аспекты и признаки политической модернизации: утверждение суверенитета и конституционности территориальных политических систем, разделение государства и гражданского общества. | 1 | 6 |
| | Связь модернизации с демократизацией. Проблема изменения тоталитарных и авторитарных режимов, установления демократических режимов. | 1 | 6 |
| | Этапы и фазы перехода от авторитарных режимов к демократическим. Третья волна демократизации. «Цветные» революции. Проблемы демократизации в России. | 1 | 6 |
| | **Итого** | **9** | **38** |
| **Всего в семестре** | | **9** | **38** |
| **Промежуточная аттестация** | | **4** | **16** |
| **ИТОГО** | | **13** | **56** |
| **Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов** | | | |

**К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее9баллов**

***Примеры заданий для практических занятий.***

Вариант 1. Задание.

Раскройте понятия:
1. Политическая структура.
2. Функции политической системы: функции процесса, функции курса, системные функции.
3. Обратная связь и взаимодействие с внешней средой.
4. Принцип функциональной эквивалентности.

Вариант 2. Задание.

Раскройте понятия:
1. Процедуры делегирования и выбора.
2. Прямые и непрямые выборы.
3. Российская избирательная система.
4. Избирательный процесс, его фазы и участники.

Вариант 3. Задание.

Раскройте понятия:
1. Стратегии политического поведения.
2. Формирование коалиций.
3. Разделение и распределение власти.
4. Критика теории рационального выбора.

Вариант 4. Задание.

Раскройте понятия:

1. Консерватизм, традиционализм и прогрессизм.
2. Плюралистические и тоталитарные идеологии.
3. Неолиберализм.
4. Неоконсерватизм.
5. Либертаризм.
6. «Постмодернистские» идеологии

Вариант 5. Задание.

Раскройте понятия:

1. Политические институты.
2. Нормативный институционализм.
3. Социальный институционализм.
4. Структурный институционализм.

Результаты всех заданий представить в устной форме.

***Критерии оценивания заданий, выполненных напрактических занятиях (семинарах)***

| **Критерий** | **Балл** |
|---|---|
| Использование профессиональных понятий и терминов в речи | 0,5 балла |
| Соответствие предлагаемых решений поставленной задаче | 0,5 балла |
| Логичность изложения | 0,5 балла |
| Оригинальность предлагаемых решений | 0,5 балла |
| **Максимальный балл** | **2** |

**Примерные контрольные вопросы по темам для устного ответа**

1. Формирование сравнительной политологии как самостоятельного направления политической науки.
2. Взаимосвязь различных дисциплин в политической компаративистике.
3. Сравнения в политике и политологии.
4. Сравнение и эксперимент.
5. Переменные в сравнительном анализе
6. Этапы становления сравнительной политологии.
7. Начало российской компаративистики.
8. Чикагская школа.
9. Системный подход.
10. Понятие политической системы.
11. Теория политической системы.
12. Классификация политических систем.
13. Критерии классификации.
14. Политический процесс.
15. Функции политической системы.
16. Принцип функциональной эквивалентности.
17. Политика в теории рационального выбора.
18. Стратегии политического поведения.
19. Формирование коалиций.
20. Разделение и распределение власти
21. Критика теории рационального выбора.
22. Политические институты.
23. Неоинституционализм.
24. Типологии современных политических идеологий.
25. Консерватизм, традиционализм, прогрессизм.
26. Либерализм и авторитаризм.
27. Федерализм и унитаризм.
28. Плюралистические и тоталитарные идеологии.
29. Неолиберализм.
30. Неоконсерватизм.
31. Либертаризм.
32. Понятие политического режима.
33. Типология режимов.
34. Революционные и переходные режимы.
35. Президентский, полупрезидентский и парламентский режим.
36. Режим личной власти, тоталитарный и диктаторский режим.
37. Понятие демократии.
38. Критерии демократии.

39. Современные концепции демократии.
40. Понятие государства.

**Критерии оценивания ответов**

| Критерий | Балл |
|---|---|
| Соответствие ответа поставленному вопросу | 0,5 |
| Логика и грамотность изложения материала | 0,5 |
| Привлечение информации из лекции и рекомендованных источников информации | 0,5 |
| Наличие собственной обоснованной точки зрения на проблему | 0,5 |
| **Максимальный балл** | **2** |

**Проект**

Проект – это некоторая задача с определенными исходными данными и требуемыми результатами (целями), обуславливающими способ ее решения. Проект включает в себя замысел (проблему), средства его реализации (решения проблемы) и получаемые в процессе реализации результаты. По доминирующему способу деятельности выделяются проекты: исследовательские, информационные, творческие, игровые, практические. В преподавании «политологии» используются два типа проектов.

*Исследовательский тип проекта* предполагает аргументацию актуальности взятой для изучения проблемы, формулирование проблемы исследования, определение его объекта и предмета, обозначение задач исследования в логической последовательности, определение методов исследования, источников информации, выдвижение гипотез решения означенной проблемы, разработку путей ее решения, осмысление полученных результатов, выводы, оформление результатов исследования, обозначение новых проблем для дальнейшего развития исследования.

*Информационный тип проекта* изначально направлен на сбор информации об изучаемом объекте, явлении. Его структура выглядит следующим образом. Цель проекта → предмет информационного поиска → поэтапный поиск информации с обозначением промежуточных результатов → аналитическая работа над собранными фактами выводы → корректировка первоначального направления (если требуется) → дальнейший поиск информации по уточненным направлениям → анализ новых фактов → обобщение → выводы, и так далее до получения удовлетворяющего данных → заключение, оформление результатов. Информационный проект может интегрироваться в исследовательский, но также может сохранить свой поисковый характер.

Исследование отличается от других типов проектной деятельности наличием самоценного интеллектуального продукта, полученного самостоятельно посредством известных исследовательских процедур.

***Темы проектов***

1. Сравнение в политологии.
2. История сравнительной политологии.
3. Системный подход (Истон, Дойч, Даль, Алмонд).
4. Функции политической системы по Г. Алмонду.
5. Политический процесс: приложение к современной России.
6. Теория рационального (общественного) выбора: политика в ТОВ.
7. Стратегии политического поведения: «дилемма узника», «проблема безбилетника».
8. Достижения ТОВ и ее критика.

***Критерии оценивания***

| Критерий | Балл |
|---|---|
| Творческий подход к работе | 1 |
| Соответствие выбранных способов работы цели и содержанию проекта | 1 |
| Аргументированность предлагаемых решений, подходов и выводов | 1 |
| Уровень самостоятельности | 1 |
| Практическая ценность | 1 |
| **Максимальный балл** | **5** |

**5. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:**

1. При проведении промежуточной аттестации учитывается количество баллов, набранных студентом по итогам текущей аттестации (от 9 до 38) и отражающих степень его активности при работе на лекциях и семинарах: устные ответы на контрольные вопросы лекций и участие в подготовке группового проекта.

2. Рейтинговый балл, соответствующий **зачету –** от4 до 16, предполагает успешное выполнение заданий по программе самоанализа и в количественной форме отражает достигнутый студентом уровень в овладении формируемыми данной дисциплиной компетенциями.

**Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине**

| Уровень проявления компетенций | Качественная характеристика | Количественный показатель (баллы БРС) | Оценка |
|---|---|---|---|
| | | | Квалитативная |
| **базовый** | Знает принципы сбора, отбора и обобщения информации<br>Умеет соотносить разнородные явления и систематизировать их в рамках избранных видов профессиональной деятельности<br>Имеет практический опыт работы с информационными объектами и сетью Интернет, опыт научного поиска, опыт библиографического разыскания, создания научных текстов | От 13 до 56 баллов | зачтено |
| **низкий** | Не дает характеристику и оценку общественно-политическим и социально-экономическим событиям и процессам в экономическом, социальном и культурно-цивилизационном контекстах, а также в их взаимосвязанном комплексе.<br>Не выявляет объективные тенденции и закономерности развития акторов на | Менее 13 | не зачтено |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | глобальном, макрорегиональном, национально-государственном, региональном и локальном уровнях. Оценивает значение субъективного выбора в политических процессах и определяет пределы аналитического и прогнозного суждения о них.<br>Не находит причинно-следственные связи и взаимозависимости между общественно-политическими и социально-экономическими процессами и явлениями | | |

**Спецификация оценочных средств**

| **Проверяемые индикаторы проявления компетенций** | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **УК-1.1.** | **УК-1.2.** | **УК-1.3.** | **ОПК-4.1.** | **ОПК-4.2.** | **ОПК-4.3.** |
| **Самоанализ** | | | | | |
| Знает принципы сбора, отбора и обобщения информации | Умеет соотносить разнородные явления и систематизировать их в рамках избранных видов профессиональной деятельности | Имеет практический опыт работы с информационными объектами и сетью Интернет, опыт научного поиска, опыт библиографического разыскания, создания научных текстов | Даёт характеристику и оценку общественно-политическим и социально-экономическим событиям и процессам в экономическом, социальном и культурно-цивилизационном контекстах, а также в их взаимосвязанном комплексе. | Выявляет объективные тенденции и закономерности развития акторов на глобальном, макрорегиональном, национально-государственном, региональном и локальном уровнях. Оценивает значение субъективного выбора в политических процессах и определяет пределы аналитического и прогнозного суждения о них. | Находит причинно-следственные связи и взаимозависимости между общественно-политическими и социально-экономическими процессами и явлениями |

**Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации**

**Наименование оценочного средства**

**1. Самоанализ.**

*Самоконтроль* - умение самостоятельно оценивать себя, принимать решения, определять содержание своей деятельности и находить способы её реализации.

*Самоанализ* **-** анализ, оценка своих собственных действий.

*Самостоятельность* - это способность человека обнаруживать, каких именно знаний и умений ему недостаточно для решения данной задачи, находить недостающие знания и осваивать недостающие умения. Развивая в обучающемся*умение самостоятельно оценивать себя*, принимать решения, определять содержание своей деятельности и находить способы ее реализации, мы способствуем развитию у обучающихся универсальной, интеллектуальной способности человека – *самоконтролю.*

Основные принципы самоанализа и самоконтроля:

- *открытость, конкретность* и обоснованность требований на каждом этапе усвоения;
- *активное включение обучающихся в самоанализ и самооценку* своей учебно-познавательной деятельности;
- *информированность обучающихся* о системе критериев оценивания по всем видам и формам работ;
- *самостоятельность обучающихся* в выборе темпов продвижения в усвоении и выполнении учебных заданий;
- обеспечение процедуры самооценки обучающимися *своих достижений*, а не ошибок;
- *оценивание продуктивности* работы студентов.

Самоанализ способствует развитию интеллектуальных и творческих способностей обучающихся, формированию у них ценностных ориентаций, успешной социализации. При организации самоанализа используются «Бланки самооценки», содержание которых разработано в соответствии с формируемыми компетенциями.

**Пример бланка самооценки и вопросы для самоанализа.**

Задание 1. Сделать соответствующие своему наблюдению отметки в бланке самооценки 1.

Бланк самооценки 1.

| Описание | Я точно описываю важные понятия и взаимосвязи, указывая на различия между важной информации и подтверждающими деталями. | Моя интерпретация точно описывает, что является важным среди всего объема информации. | Мое толкование информации частично неточно и остаются нетронутыми некоторые важные разделы. | Когда я описываю информацию, я совершаю множество ошибок. |
|---|---|---|---|---|
| Личностная актуализация | Связывая информацию с личным опытом, знаниями и убеждениями, я демонстрирую каким образом, | Я связываю информацию с собой. | Я стараюсь связывать информацию с собой, но эта взаимосвязь не всегда имеет смысл. | Мое толкование не демонстрирует, как информация связана со мной. |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | она имеет особое значение для меня. | | | |
| Творческое мышление | Я удивляю аудиторию подходящими и необычными особенностями, что добавляет значимость и способствует пониманию и повышают удовольствие аудитории. | Я включаю некоторые необычные особенности, чтобы добавить значимость и удовольствие аудитории. | Я стараюсь добавить некоторые необычные особенности, но они могут и не добавить значимости. | Моя интерпретация предсказуема и ординарная. |
| Цель | В моей интерпретации есть цель и тема, которые, с моей точки зрения сочетаются с фактами. | Моя интерпретация имеет цель и демонстрирует значение также ясно, как и фактическая информация. | Цель моей интерпретации сложно понять. | Моя интерпретация просто пересказывает факты без всякой цели или значения. |

Задание 2. Заполните графы 2 и 3 в бланке самооценки 2. В графе 2 поставить «да» или «нет», применив категорию анализа к своей самооценке. В графе 3 укажите причины своего выбора.

Бланк самооценки 2.

| 1<br>Категории анализа | 2<br>Самоконтроль | 3<br>Комментарий | 4<br>Оценка |
|---|---|---|---|
| Студент ценит хорошо обоснованное мнение. | | | |
| Студент прикладывает необходимые усилия для формирования обоснованного мнения. | | | |
| Студент более сосредоточен на обоснованности аргумента, нежели на личном восприятии. | | | |
| Студент различает, когда факты подтасовывают для убеждения аудитории. | | | |
| Студент определяет, где допущены собственные предположения. | | | |
| Студент определяет, где допущены предположения других. | | | |
| Студент составляет | | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| обоснованные прогнозы, обоснованные глубоком понимании предметной области. | | | |
| Студент пересматривает прогнозы, если необходимо. | | | |
| Студент использует личный опыт и знания для создания выводов и заключений. | | | |
| Студент использует глубокое понимание концепций тем для создания выводов и заключений. | | | |
| Студент делает заключения и добавляет к опытным данным значение и расставляет правильные акценты в видении проблемы. | | | |
| Студент использует дедуктивные рассуждения для обобщений. | | | |
| Студент использует индуктивное рассуждение для понимания незнакомых концепций. | | | |
| Студент использует конструкции “Если ...то...” для заключений об отношениях. | | | |
| Студент описывает множественные причинные связи в системе. | | | |
| Студент видит разницу между причиной и корреляцией. | | | |
| Студент создает детальное визуальное представление системы, в котором показывает причины и их следствия. | | | |
| Студент использует подходящий для данной области знаний язык для описания выводов и рассуждений. | | | |
| Студент использует язык логики для объяснения связей и причин. | | | |

Задание 3. Дайте ответы на вопросы, используя интеллектуальный и социокультурный опыт, полученный в ходе изучения дисциплины «Сравнительная политология».

1. Современная типология политических культур.

2. Группы интересов и их разновидности сегодня, лоббизм и корпоративизм.
3. Партийные системы и их типология по работам М. Дюверже.
4. Современные типы политических партий в России и за рубежом.
5. Классификация и типы избирательных систем. Связь партийных и избирательных систем.
6. Избирательный процесс в России.
7. Публичная политика: прозрачность власти и общественное участие.
8. Классификация центров публичной политики.
9. Типы и разновидности политического развития. Политическая модернизация и ее связь с демократизацией/
10. Этапы и фазы перехода от авторитарных режимов к демократическим.
11. Проблемы демократизации в России.
12. Политическая система Англии.
13. Политическая система США.
14. Политическая система Китая.
15. Политическая система России.

**Критерии оценивания**

| **Критерий** | **Балл** |
|---|---|
| Характеризует принципы сбора, отбора и обобщения информации | 4 |
| Демонстрирует умение соотносить разнородные явления и систематизировать их в рамках избранных видов профессиональнойдеятельности | 4 |
| Проявляет практический опыт работы с информационными объектами и сетью Интернет, опыт научного поиска, опыт библиографического разыскания, создания научных текстов | 4 |
| Раскрывает характеристику и оценку общественно-политическим и социально-экономическим событиям и процессам в экономическом, социальном и культурно-цивилизационном контекстах, а также в их взаимосвязанном комплексе. | 4 |
| **Максимальный балл** | **16** |

**6. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины**

**а) основная литература**

1. Голосов Г. В.Сравнительная политология. Учебник. Издательство: Европейский университет в Санкт-Петербурге. Санкт-Петербург, 2019.462 с.
2. Голосов Г. В.Сравнительная политология и российская политика, 2000-2015 гг. Сборник статей. Издательство: Европейский университет в Санкт-Петербурге Санкт-Петербург, 2016. 668 с.

**б) дополнительная**

1. Дубичев В. Р. Практическая политология. Учебник. Издательство: ФЛИНТА. Москва, 2015. 480 с.
2. Коваленко С. В. Политология в схемах. Учебное пособие. Издательство: ФЛИНТА: Наука
Москва, 2015. 107 с.

**в) программное обеспечение**

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

- MicrosoftWindows
- MicrosoftOffice
- Kaspersky Endpoint Security длябизнеса - Стандартный Russian Edition
- ЭПС «Система Гарант-Максимум»
- ЭПС «Консультант Плюс»

**7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины**

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов;
2. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий(http://www.iprbookshop.ru)
3. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» http://elib.gnpbu.ru/.
4. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (www.biblio-online.ru)

**10. Заключительные указания для обучающихся по освоению дисциплины «Сравнительная политология»**

**Главные особенности изучения дисциплины:**

- практическая ориентированность курса реализуется в проектно-учебной деятельности студентов, что ускоряет их социальную адаптацию и обеспечивает более успешное овладение такой компетенцией как способность к толерантному отношению к национальным, религиозным, культурным и иным различиям среди сокурсников. Преподавание данной дисциплины позволяет формировать у студентов научные знания о политической системе общества, способствовать овладению навыками анализа политических отношений, знакомить с принципами классификации политических институтов;
- рефлексивность, технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения каждой темы и при оформлении портфолио необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;
- специфика методов и приемов изучения политических процессов в единстве с условиями проектной деятельности мотивируют к созданию и активному использованию электронной образовательной среды. Кроме того, существенным является воспитательный потенциал учебной дисциплины: она способствует формированию гражданской позиции. Изучение дисциплины связано с рациональным компонентом политического воспитания.
- *субъектно-ориентированность,* в процессе изучения дисциплины каждый студент может выстроить индивидуальный маршрут своей образовательной деятельности, определяя в рамках модуля в целом и отдельной темы индивидуальные цели, выбирая уровень освоения материала, проектируя желаемые результаты;

**Методические указания для обучающихся**

Самостоятельная работа обучающегося – это вид учебной, научно-исследовательской деятельности, направленный на развитие его компетенций, организуемый самим обучающимся в наиболее удобное с его точки зрения время, контролируемый обучающимся в процессе и по результату деятельности, на основе опосредованного системного управления со стороны преподавателя. Самостоятельная работа является неотъемлемой частью учебного процесса и осуществляется в объеме в соответствии с утвержденной рабочей программой дисциплины «политология».

Самостоятельная работа обеспечивает подготовку студента к лекционным и семинарским занятиям, а также к промежуточной аттестации.

Самостоятельная работа включает следующие виды работ:

– работа с лекционным материалом, предусматривающая проработку конспекта лекций и учебной литературы;

– выполнение домашнего задания к занятию (подбор и отбор источников информации, постановку проблемы, основополагающего и вспомогательных вопросов по проекту, самоконтроль по вопросам роли в проектной работе);

– подготовка к ответам на вопросы самоанализа, предусмотренные рабочей программой для проведения промежуточной аттестации.

**Работа с лекционным материалом**

Проработка лекционного материала сводится к прочтению конспекта лекций и/или рекомендованной литературы. Рекомендуется при самостоятельной проработке материала, во-первых, внимательно проанализировать теоретический материал, предложенный в лекциях, во-вторых, ознакомиться с материалами по соответствующей тематике из рекомендуемых источников. На этом основании подготовить свои устные ответы на контрольные вопросы лекции, используя различные методы самостоятельной работы с источниками. Многие эти приемы и методы можно выразить в виде следующих алгоритмов действия.

**Как читать учебную литературу, чтобы прочитанное лучше запомнилось.**

**Метод повторения:** прочитанный текст можно выучить посредством многократного повторения, воспроизведения прочитанного. Простое повторение текста воздействует на память механически и поверхностно. Полученные таким методом знания легко забываются.

**Метод кодирования:** основательная обработка информации для долгосрочного хранения ее в памяти. Этот метод включает в себя ряд мыслительных операций. Необходимо прокомментировать новые данные, оценить их значение, поставить вопросы к тексту, сопоставить полученные сведения с ранее известными. Для улучшения обработки информации важно устанавливать осмысленные связи, структурировать новые сведения, выражать их в форме конспектов различных типов, тезисов, логических схем, баз данных, «карты памяти».

**Формирование умения строить доказательства**

Доказательство состоит из аргумента (довода), рассуждения, вывода.

- Проанализируйте задание, проясните, что требуется доказать.
- Определите источники, которыми будете пользоваться для аргументации своих выводов.
- Выделите существенные факты, подтверждающие Ваш вывод, и систематизируйте их.
- Логично постройте свои доказательства, свяжите их с выводом.
- Выясните, все ли аргументы исчерпаны.

**Требования к качеству речи.**

- Содержательность, то есть правильное, глубокое, полное, конкретное освещение темы.
- Логичность: последовательность изложения, его пропорциональность, обоснование теоретических положений фактами или обобщение фактов и

формулирование выводов.

- Богатство речи: образное и яркое выражение мыслей и чувств путем использования различных языковых средств, выбора точных слов, эпитетов и т.д.
- Правильность, чистота речи.
- Овладение стилем изложения, исторической терминологией.
- Использование лексики, позволяющей характеризовать историческую эпоху.

**Как графические инструменты помогают в исследовании проектной проблемы.**

Хорошо известно, что графические изображения и таблицы позволяют систематизировать и классифицировать информацию, выявить ключевые слова, которые впоследствии будут использоваться для поиска информации в Internet, более логично спланировать работу по проекту.

Преимущества графических способов представления информации:

- с использованием графических схем можно представить весь проект целиком, увидеть проблему комплексно, всесторонне;
- графика помогает наглядно и понятно для себя и других представить структуру проекта;
- графически представленная информация способствует генерированию новых идей;
- повышается мотивация, человеческому мозгу всегда нужны графические образы;
- с использованием схем можно «пораскачивать» свое мышление, сделать его более гибким, подвижным, избавиться от стереотипов, догматическое мышление превратиться в критическое.

Существует система аналитических приемов организации информации, среди которых построение кластеров, ментальной карты, концептуальной таблицы, причинной карты, построение списка факторов, списка положительных и отрицательных аргументов.

На протяжении всего курса обучения и особенно в процессе подготовки группового проекта по темам дисциплины «политология» полезно использовать бланки самооценки, предложенные в качестве раздаточного материала преподавателем.

**Методические рекомендации для студентов по дисциплине**

**«Испанский язык»**

Дисциплина «Испанский язык» преподается на факультете иностранных языков в течение V семестра в виде факультатива.

Главные особенности изучения дисциплины:

- *практикоориентированность,* изучение каждой темы курса готовит студента к решению определенной профессиональной задачи и предполагает не только формирование теоретической основы для ее решения, но и развитие практических умений в сфере организации отдельных этапов педагогического процесса;

- *субъектноориентированность,* в процессе изучения дисциплины каждый студент может выстроить индивидуальный маршрут своей образовательной деятельности, определяя в рамках модуля в целом и отдельной темы индивидуальные цели, выбирая уровень освоения материала, проектируя желаемые результаты;

- *рефлексивность,* технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения каждой темы и при оформлении портфолио необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;

- *рейтинговость,* в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема включает в себя задания, оцениваемые в диапазоне от одного до четырех баллов и задания для самостоятельной работы, выполняя которые студент может получить четыре балла, получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;

- *преемственность***,** изучение дисциплины является необходимой составляющей освоения Коммуникативно-переводческого модуля. Осваиваемые в рамках отдельных тем элементы компетенций и формируемый студентами субъективный опыт решения профессиональных задач, необходимы для успешной работы в период педагогической практики в образовательных учреждениях и дальнейшей самостоятельной профессиональной деятельности.

Изучение дисциплины требует систематического и последовательного накопления знаний, следовательно, пропуски отдельных тем не позволяют глубоко освоить предмет. Именно поэтому преподавателем осуществляется контроль над систематической работой студентов, посещаемостью занятий и участием в обсуждении поднятых преподавателем и другими студентами вопросов по изучаемой теме.

**Рекомендации по подготовке к практическим занятиям**

Задачей практического занятия является понимание важности изучения иностранного языка в современном мире и потребности пользоваться им как средством общения, познания, самореализации и социальной адаптации; стремления к взаимопониманию между людьми разных

сообществ, толерантного отношения к проявлениям иной культуры.

- овладение новыми языковыми средствами (фонетическими, орфографическими, лексическими, грамматическими) в соответствии с темами, сферами и ситуациями общения, отобранными для основной программы; освоение знаний о языковых явлениях изучаемого языка, разных способах выражения мысли в родном и изучаемом языке.
- развитие коммуникативных умений в четырех основных видах речевой деятельности (говорении, аудировании, чтении, письме).

При подготовке к практическим занятиям самостоятельная учебная деятельность достигает наибольшей интенсивности. Аудиторные занятия проводятся по наиболее сложным для изучения вопросам, темам, разделам учебной дисциплины и имеют своей целью: 1) закрепить знания, полученные во время лекций и самостоятельной работы с учебной литературой; 2) расширить и углубить представления студентов по наиболее актуальным теоретическим и практическим проблемам; 3) сформировать и развить практические навыки и умения, необходимые для будущей профессиональной деятельности; 4) осуществить контроль за качеством усвоения студентами учебной программы.

Студентам следует:

- проработать по рекомендованным литературным источникам теоретический материал, соответствующий теме занятия;
- на занятии иметь при себе конспект лекции, рекомендованную литературу (сами источники в бумажном или электронном виде, либо конспект), а также выполненное домашнее задание;
- в начале занятия задать преподавателю вопросы по материалу, вызвавшему затруднения в его понимании и освоении при решении задач, заданных для самостоятельного решения;
- в ходе практического занятия давать конкретные, четкие ответы по существу вопросов;
- активно участвовать в обсуждении поднятых преподавателем тем;
- эффективно и доброжелательно взаимодействовать друг с другом при решении поставленных преподавателем проблемных задач.

Студентам, пропустившим занятия (независимо от причин), или не подготовившимся к данному практическому занятию, рекомендуется в течение недели отчитаться по теме занятия. Студенты, не отчитавшиеся по каждой не проработанной на занятиях теме к началу зачетной сессии, упускают возможность получить положенные баллы за работу в соответствующем семестре.

Самостоятельная работа студента, наряду с практическими аудиторными занятиями в группе, выполняется (при непосредственном / опосредованном контроле преподавателя) по учебникам и учебным пособиям, оригинальной современной литературе по профилю.

Важно тщательно спланировать самостоятельную работу по подготовке к занятию: когда, какие источники, по какой проблеме следует найти и изучить; когда и по каким вопросам подготовить краткие письменные ответы, выступления. Работа должна быть спланирована таким образом, чтобы подготовка к практическому занятию распределялась равномерно на все

оставшееся до занятия время.

Таким образом, самостоятельной учебной познавательной деятельностью студенты занимаются в течение всего времени практического занятия.

**Методические рекомендации по работе с литературой**

Любая форма самостоятельной работы студента начинается с изучения соответствующей литературы. К каждой теме учебной дисциплины подобрана основная (учебники и учебные пособия) и дополнительная литература (монографии, сборники научных трудов, журнальные и газетные статьи, различные справочники, энциклопедии, интернет-ресурсы).

При работе со справочной литературой студент может использовать различные стратегии и виды чтения в зависимости от стоящей перед ним учебной задачи: чтение-просмотр; чтение-сканирование; выборочное чтение; быстрое чтение; углубленное чтение.

Чтение-просмотр используется при предварительном знакомстве с книгой или учебным материалом. Для того, чтобы определить их содержание и ключевые проблемы, быстро прочитываются аннотации, оглавление и заключение.

Чтение-сканирование представляет собой краткий просмотр текста с целью поиска нужной информации, фамилии, слова, факта.

При выборочном чтении избирательно читаются отдельные разделы, части книги или учебника. Читающий ничего не пропускает, но фиксирует свое внимание только на тех аспектах текста, которые его интересуют. Способ выборочного чтения очень часто используется при вторичном чтении книги или после ее предварительного просмотра.

В ходе углубленного чтения основное внимание уделяется анализу, оценке содержания текста. Такой способ чтения считается аналитическим, творческим. Текст не просто прочитывается, не просто выделяются непонятные места, но и критически анализируется содержание текста, сильные и слабые стороны в объяснениях и аргументах, дается самостоятельное толкование положениям и выводам.

Работа с дополнительными источниками находит выражение в следующих формах записи:

- *Конспект* - краткая схематическая запись основного содержания научной работы. Целью является не переписывание произведения, а выявление его логики, системы доказательств, основных выводов. Хороший конспект должен сочетать полноту изложения с краткостью. - *Цитата* - точное воспроизведение текста. Заключается в кавычки. Точно указывается страница источника.

- *Тезисы* - концентрированное изложение основных положений прочитанного материала. - - *Аннотация* - очень краткое изложение содержания прочитанной работы.

Записи в той или иной форме не только способствуют пониманию и усвоению изучаемого материала, но и помогают вырабатывать навыки ясного изложения в письменной форме тех или иных теоретических вопросов.

Конспекты, которые отражают содержание вопросов семинарского занятия, лучше всего вести в той же тетради, в которой конспектируются лекции по данному предмету. Концентрация

всей информацию по проблеме в одном месте позволяет студентам активно участвовать в обсуждении всех вопросов семинара.

Помимо рекомендованных преподавателям источников, студенты могут обратиться к ресурсам, найденным ими самостоятельно. Умение быстро подобрать соответствующую литературу для выполнения учебных заданий и научной работы является одним из условий успешного обучения в вузе. Существенную помощь в этом поиске может оказать список литературы, предложенный в учебной программе дисциплины, либо ссылки на источники, которые приводятся в большинстве учебников и пособий в виде ссылок, сносок, списков рекомендованной литературы по той или иной проблеме. Кроме того, поиску необходимой литературы существенно помогут различного рода библиографические указатели и пособия.

Важно помнить, что подготовка к практическому занятию не сводится только к поиску ответов на поставленные в плане вопросы. Любая теоретическая проблема должна быть осмыслена студентом с точки зрения ее связи с реальной жизнью и возможностью реализации на практике.

**Рекомендации по организации самостоятельной работы студентов**

Самостоятельная работа – важнейшая часть учебного процесса, обязательная для каждого студента, объем которой определяется учебным планом.

Самостоятельная работа проводится с целью:

- систематизации и закрепления полученных теоретических знаний и практических умений студентов;

- углубления и расширения теоретических знаний;

- формирования умений использовать нормативную, правовую, справочную документацию и специальную литературу;

- развития познавательных способностей и активности студентов: творческой инициативы, самостоятельности, ответственности, организованности;

- формирование самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, совершенствованию и самоорганизации;

- формирования общих и профессиональных компетенций;

- развитию исследовательских умений.

В рамках изучения дисциплины «Практический курс французского языка» студентам предлагаются следующие виды самостоятельной работы:

- Выполнение упражнений на тренировку фонетических навыков с использованием аудиозаписей;
- Транскрибирование учебных текстов;
- Заучивание стихотворений, скороговорок, пословиц и учебных текстов;
- Выполнение домашних и контрольных работ;
- Выполнение упражнений на тренировку грамматических навыков;
- Составление глоссария встречающихся в текстах новых слов и выражений;
- Подготовка устного обзора содержания книги по главам;
- Подготовка дискуссии по одному из аспектов содержания книги;

- Прослушивание аудиозаписей по изучаемым лексико-грамматическим темам;

- Подготовка диалогов и монологов, дискуссий в рамках коммуникативных заданий по изучаемым разговорным темам;

- Поиск материалов для создания письменных работ творческого характера.

| № п/п | Тема дисциплины | Содержание самостоятельной работы студентов |
|---|---|---|
| **1** | Дом (квартира) Вашей мечты. | Подготовка домашних заданий. |
| **2** | Ваша рабочая неделя. Учебный год. | Подготовка домашних заданий. |
| **3** | Испанская кухня. | Подготовка домашних заданий |
| **4** | Путешествие. Транспорт. Планы на отпуск. | Подготовка домашних заданий. |
| **5** | Мой город. | Подготовка домашних заданий. |

**Промежуточная аттестация по дисциплине**

Текущий контроль по дисциплине «Испанский язык» проводится в течение семестра и заключается в оценке работы студента, включая самостоятельную работу. Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Текущий контроль включает в себя:

1) посещение практических занятий;

2) контрольные и самостоятельные работы по темам курса;

3) выполнение предусмотренных программой заданий.

В течение семестра студент должен набрать от 80 до 160 баллов в зависимости от семестра обучения. Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов. К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 70 баллов.

***Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:***

1. Рейтинговый балл, соответствующий допуску к зачету.

2. Посещение не менее 50% занятий.

3. Наличие хотя бы одного выполненного задания по каждой пройденной теме.

Промежуточная аттестация по дисциплине «Испанский язык» предусматривает проверку качества усвоения студентами учебного материала и выполнения практических заданий в соответствии с учебной программой.

При подготовке к зачету студенту следует:

- изучить материалы, составленные при подготовке к практическим занятиям;

- обратиться к практическим разработкам, выполненным при подготовке к практическим занятиям, а также в ходе занятий.

Практические работы, выполненные студентами самостоятельно, рекомендуется систематизировать и хранить в виде портфолио.

Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме устного опроса.

*Устный опрос (собеседование, индивидуальный опрос, фронтальный опрос, устные лексико-грамматические упражнения)* позволяет оценить знания и кругозор студента, умение логически построить ответ, владение разговорных навыков (монологической и диалогической речи) и иные коммуникативные навыки.

**Пример оценочного средства «Устный опрос»**

**Tarea**

Habla sobre «La gastronomía española».

Acuérdate de mencionar:

¿Qué comes habitualmente?;

¿Te gusta la gastronomía española?;

¿Qué platos típicos de España sabes?

**Критерии оценивания**

| **Критерий (формулируется на основе индикаторов проверяемых компетенций)** | **Балл** |
|---|---|
| Правильное выполнение лексико-грамматических заданий | 1 |
| Соответствие ответов языковым нормам при выполнении контрольных заданий | 1 |
| Соблюдение заданной структуры устного ответа | 1 |
| Разнообразие представленных в ответе точек зрения на проблему | 0,5 |
| Логика и грамотность изложения материала | 0,5 |
| Правильность языкового оформления устного ответа | 0,5 |
| Наличие собственной обоснованной точки зрения на проблему | 0,5 |
| **Максимальный балл** | **зачтено/5** |

**МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ**

**Наименование дисциплины:**
**ФТД.02 Иностранный язык (итальянский)**

**Рекомендуется для направления подготовки**
41.03.01 Зарубежное регионоведение
(профиль Европейские исследования)

**Квалификация (степень) выпускника: бакалавр**

**Разработчики:**
доцент кафедры романских языков
к.ф.н. Ю.В. Бутько

**Методические рекомендации для студентов по учебной дисциплине**
**«Иностранный язык (итальянский)»**

**Дисциплина** ««Иностранный язык (итальянский)»» преподается на факультете иностранных языков в течение VI семестра в виде лабораторных занятий, на которых происходит формирование, объяснение, усвоение, проверка практического материала и приобретенных обучающимися общекультурных и профессиональных компетенций в области иностранного языка, необходимых для успешной профессиональной деятельности специалистов. Обучение итальянскому языку предполагает сочетание аудиторной и внеаудиторной работы с целью развития творческой активности студентов, самостоятельности в овладении иностранным языком, расширения кругозора и активного использования полученных знаний в процессе профессиональной коммуникации. Дисциплина входит в модуль Факультативные дисциплины, предполагает знания обучаемых по таким темам, как Дом. Квартира, Мой день, Расписание, Кухня, еда, Каникулы и путешествия, Транспорт, Город, Деревня.

Главные особенности изучения дисциплины:

- *практикоориентированность,* изучение каждой темы курса готовит студента к решению определенной профессиональной задачи и предполагает не только формирование теоретической основы для ее решения, но и развитие практических умений владения итальянским языком;

- *субъектноориентированность,* в процессе изучения дисциплины каждый студент может выстроить индивидуальный маршрут своей образовательной деятельности, определяя в рамках модуля в целом и отдельной темы индивидуальные цели, выбирая уровень освоения материала, проектируя желаемые результаты;

- *рефлексивность,* технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения каждой темы и при оформлении работ необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;

- *рейтинговость,* в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема включает в себя задания, оцениваемые в диапазоне от одного до пяти баллов и задания для самостоятельной работы, выполняя которые студент может получить от 1 до 5 баллов, получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;

- *преемственность***,** изучение дисциплины является составляющей освоения модуля «Факультативные дисциплины». Осваиваемые в рамках отдельных тем элементы компетенций и формируемый студентами субъективный опыт решения профессиональных задач необходимы для

успешной работы в период производственной практики в учреждениях и дальнейшей самостоятельной профессиональной деятельности.

Программа дисциплины предполагает проведение лабораторных занятий по каждой теме. Тематический план включает 5 разделов, изучение которых направлено на формирование профессионально значимых компетенций.

Изучение дисциплины требует систематического и последовательного накопления знаний, следовательно, пропуски отдельных тем не позволяют глубоко освоить предмет. Именно поэтому преподавателем осуществляется контроль над систематической работой студентов, посещаемостью занятий и участием в обсуждении поднятых преподавателем и другими студентами вопросов по изучаемой теме.

Основными ***задачами*** курса являются:

- понимание важности изучения иностранного языка в современном мире и потребности пользоваться им как средством общения, познания, самореализации и социальной адаптации; стремления к взаимопониманию между людьми разных сообществ, толерантного отношения к проявлениям иной культуры.
- овладение новыми языковыми средствами (фонетическими, орфографическими, лексическими, грамматическими) в соответствии с темами, сферами и ситуациями общения, отобранными для основной программы; освоение знаний о языковых явлениях изучаемого языка, разных способах выражения мысли в родном и изучаемом языке.
- развитие коммуникативных умений в четырех основных видах речевой деятельности (говорении, аудировании, чтении, письме).

**Рекомендации по подготовке к лабораторным занятиям**

Задачей лабораторного занятия является формирование у студентов навыков самостоятельного мышления и публичного выступления при изучении темы, умения обобщать и анализировать фактический материал, сравнивать различные точки зрения, определять и аргументировать собственную позицию. В процессе подготовки к лабораторным занятиям студент изучает:

систему грамматических правил, словарных единиц и фонологии изучаемого языка, которые преобразуют языковые единицы в осмысленное высказывание; языковые реалии со страноведческой направленностью; национально ориентированную, социально обусловленную систему ценностей соответствующего языкового культурного пространства; основы речевого этикета, правил коммуникативного кодекса соответствующего языкового культурного пространства, состав и структуру образовательной среды; возможности использования образовательной среды для обеспечения качества учебно-воспитательного процесса; критерии оценки качества учебно-воспитательного процесса, основные функциональные разновидности речи; основы построения различных типов текстов с учетом их лексико-стилистических, грамматических и организационно-композиционных особенностей.

В процессе подготовки к лабораторным занятиям студент так же приобретает умения понимать тексты на различную тематику при чтении и аудировании; выбирать и использовать адекватные языковые формы и средства в зависимости от цели и ситуации общения; строить связные и логичные высказывания разных функциональных стилей в устной и письменной речи; адекватно применять лексические единицы с национально-культурным компонентом семантики в ситуациях межкультурного общения на иностранном языке, формулировать свои мысли, используя разнообразные языковые средства в устной (диалог/монолог) и письменной формах речи, применять современные методы, средства и способы формирования образовательной среды, планировать организацию учебного процесса.

В процессе подготовки к лабораторным занятиям студент также овладевает различными видами речевой деятельности на иностранном языке; моделями организации иноязычного текста, средствами связи и объединением его элементов; навыками использования определенной стратегии для интерпретации и конструирования иноязычного текста; целостной системой представлений о национальных обычаях, традициях и реалиях страны изучаемого языка, позволяющей добиваться полноценной коммуникации, приемами общения на иностранном языке, в том числе навыками общения по телефону, умениями организации и проведения занятий с использованием возможностей образовательной среды для формирования умений различных учебных видов учебной деятельности и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса.

При подготовке к лабораторным занятиям самостоятельная учебная деятельность достигает наибольшей интенсивности. Аудиторные занятия проводятся по наиболее сложным для изучения вопросам, темам, разделам учебной дисциплины и имеют своей целью: 1) закрепить знания, полученные во время лабораторной и самостоятельной работы с учебной литературой; 2) расширить и углубить представления студентов по наиболее актуальным теоретическим и практическим проблемам; 3) сформировать и развить практические навыки и умения, необходимые для будущей профессиональной деятельности; 4) осуществить контроль за качеством усвоения студентами учебной программы.

Студентам следует:

- при подготовке к занятию изучить материал учебника и других рабочих материалов, данных по данной теме преподавателем, а также рекомендованную им литературу;
- на занятии иметь при себе тетрадь или другой носитель с выполненным домашним заданием, сами источники в бумажном или электронном виде, либо конспект;
- в начале занятия задать преподавателю вопросы по материалу, вызвавшему затруднения в его понимании и освоении при решении задач, заданных для самостоятельного решения;
- в ходе занятия давать конкретные, четкие ответы по существу вопросов;
- активно участвовать в обсуждении поднятых преподавателем тем;
- эффективно и доброжелательно взаимодействовать друг с другом при решении поставленных преподавателем проблемных задач и групповой работы.

Студентам, пропустившим занятия (независимо от причин), или не подготовившимся к

данному лабораторному занятию, рекомендуется в течение недели отчитаться по теме занятия. Студенты, не отчитавшиеся по каждой не проработанной на занятиях теме к началу зачетной сессии, упускают возможность получить положенные баллы за работу в соответствующем семестре.

Самостоятельная работа студента, наряду с лабораторными аудиторными занятиями в группе, выполняется (при непосредственном / опосредованном контроле преподавателя) по учебникам и учебным пособиям, оригинальной современной литературе по профилю.

Работа должна быть спланирована таким образом, чтобы подготовка к лабораторному занятию распределялась равномерно на все оставшееся до занятия время. Сначала следует выполнять фонетические упражнения и чтение текстов вслух, потом устные и письменные задания – лексико-грамматические упражнения.

**Рекомендации по организации самостоятельной работы студентов**

Самостоятельная работа – важнейшая часть учебного процесса, обязательная для каждого студента, объем которой определяется учебным планом.

Самостоятельная работа проводится с целью:

- систематизации и закрепления полученных теоретических знаний и практических умений студентов;

- углубления и расширения теоретических знаний;

- формирования умений использовать нормативную, правовую, справочную документацию и специальную литературу;

- развития познавательных способностей и активности студентов: творческой инициативы, самостоятельности, ответственности, организованности;

- формирование самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, совершенствованию и самоорганизации;

- формирования общих и профессиональных компетенций;

- развитию исследовательских умений.

В рамках изучения дисциплины «Иностранный язык (итальянский)» студентам предлагаются следующие базовые виды самостоятельной работы: Подготовка домашних заданий, которая может включать в себя **выполнение упражнений, работу со словарем, чтение, аудирование, написание письменных текстов**. В ходе работы над данными видами самостоятельной работы студенту предлагается:

- работа с аудио- и видеоматериалами : выполнение упражнений на тренировку фонетических навыков с использованием аудиозаписей, транскрибирование учебных текстов, прослушивание аудиозаписей по изучаемым лексико-грамматическим темам
- выполнение творческих заданий
- выполнение контрольных работ

- выполнение упражнений на тренировку грамматических навыков с помощью обучающих компьютерных программ и on-line-упражнений
- составление глоссария встречающихся в текстах новых слов и выражений.

| № п/п | Тема дисциплины | Содержание самостоятельной работы студентов |
|---|---|---|
| **1** | Дом (квартира) Вашей мечты. | Подготовка домашних заданий. |
| **2** | Ваша рабочая неделя. Учебный год. | Подготовка домашних заданий. |
| **3** | Итальянская кухня. | Подготовка домашних заданий. |
| **4** | Путешествие. Транспорт. Планы на отпуск. | Подготовка домашних заданий. |
| **5** | Мой город. | Подготовка домашних заданий. |

**Текущий контроль** осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

***Критерии оценки видов работ***

Отсутствие на лабораторном занятии – 0 баллов, посещение лабораторных занятий – 0,5 баллов.

Выступление на лабораторных занятиях активное участие в обсуждении, представление результатов самостоятельной работы (1-2 балла): периодическая активность – 1 балл, активное участие в обсуждении проблем и практических заданий – 2 балла.

Выполнение заданий для самостоятельной работы – от 1 до 6 баллов (в зависимости от сложности заданий).

***Оценочное средство «Устный опрос»***

*Устный опрос (собеседование, индивидуальный опрос, фронтальный опрос, устные лексико-грамматические упражнения)* позволяет оценить знания и кругозор студента, умение логически построить ответ, владение разговорных навыков (монологической и диалогической речи) и иные коммуникативные навыки.

**Критерии оценивания**

| **Критерий**<br>**(формулируется на основе индикаторов проверяемых компетенций)** | **Балл** |
|---|---|
| Правильное выполнение лексико-грамматических заданий | 1 |
| Соответствие ответов языковым нормам при выполнении контрольных заданий | 1 |

| | |
|---|---|
| Соблюдение заданной структуры устного ответа | 1 |
| Разнообразие представленных в ответе точек зрения на проблему | 0,5 |
| Логика и грамотность изложения материала | 0,5 |
| Правильность языкового оформления устного ответа | 0,5 |
| Наличие собственной обоснованной точки зрения на проблему | 0,5 |
| **Максимальный балл** | **зачтено/5** |

**Пример вопросов и заданий оценочного средства «Устный опрос»**

1.Parla della tua familia.

2. Parla dei tuoi amici

3. Com'e la tua casa? Descrivila.

**Промежуточная аттестация**

***Оценочное средство «Лексико-грамматический тест»***

*Лексико-грамматический тест* — система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений студента. За каждый правильный ответ дается один балл, баллы суммируются, затем подсчитывается процент выполнения и выводится итоговая оценка по критериям.

**Критерии оценивания**

| **Критерий**<br>**(формулируется на основе индикаторов проверяемых компетенций)** | **Балл** |
|---|---|
| 95-100% | 5 |
| 80-95% | 4 |
| 60-79% | 3 |
| менее 60% | 2 |
| **Максимальный балл** | **5** |

***Пример оценочного средства «Лексико-грамматический тест»***

**Пример оценочного средства «Лексико-грамматический тест»**

***Scrivete la forma necessaria della parola tra parentesi (1-17) nella tabella sulla lista delle risposte.***

**(Questo)** **Questa** lampada ha portato la rivoluzione in casa. Per la (primo) **(1)**_____ volta, infatti, (essere) **è stato** possibile sostituire i (classico) **(2)** _____ lampadari con una lampada dalla (grande) **(3)** _____ luce che può stare dove tu preferisci. Niente più (orribile) (**4)** _____ buchi nei muri, o lampade che creano zone (luminoso) (**5)** _____

o zone buie in casa. E sufficiente una (semplice) **(6) _____** presa elettrica e, con la lampada ARCO, (articolo determinativo) **(7)** _____ ambienti della tua casa diventano piacevoli**.** Inoltre, la lampada ARCO ha delle forme (elegante) **(8)** _____ che arredano (l'articolo determinativo) **(9)** _____ spazio. I fratello Castiglioni (creare) **(10) _____** nel 1962 (questo) **(11)** _____ innovazione. Le loro (grande) **(12) _____** capacità di mediare tra fantasia ed esigenze di mercato sono quasi (unico) **(13)_____.** Già (in+articolo denerminativo**) (14) _____**anni '50 (loro/ progettare) **(15)** _____ oggetti dalle forme (geometrico) **(16)** _____ . Inoltre**,** (loro/sapere) **(17) _____** dare al design italiano non solo uno stile inconfondibile, ma anche i progetti utili alle esigenze della gente.

**Documento 2**

***Scegliete la buona risposta per riempire le lacune da 1 a 8.***

A Marco piacciono molto gli aerei e spesso si diverte a (1) _____ piccoli aerei con la carta. Per questo lo zio Carlo regala a Marco un libro dal (2) _____ "Idee di carta!
Come realizzare i tuoi modellini preferiti". Il libro mostra come realizzare aerei, barche, case di carta: le (3) _____ sono chiare e semplici e ci sono tante (4) _____.
Quando Marco vede il regalo esclama "Che (5) _____! Voglio subito fare un aereo di carta! Marco (6) _____ il libro e legge l'elenco delle cose necessarie per realizzare l'aereo di carta: cartoncino grigio, colla, forbici e una matita. Marco ha tutto ed è (7) _____ per iniziare. "Grazie zio - dice Marco – oggi sono (8) _____".

**0** A) libro B) diario C) giornale
**1** A) ordinare B) organizzare C) costruire
**2** A) titolo B) cognome C) testo
**3** A) parole B) lezioni C) istruzioni
**4** A) immagini B) forme C) linee
**5** A) caro B) bello C) buono
**6** A) apre B) stampa C) libera
**7** A) pronto B) presto C) deciso
**8** A) sicuro B) felice C) meraviglioso

# МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ «Документоведение и делопроизводство»

Разработчик: ассистент кафедры английского языка, Кратнова Зоя Алексеевна

## 1. Цели и задачи дисциплины

**Цель дисциплины «Документоведение и делопроизводство»** - формирование у студентов понимания основ документационного обеспечения управления (ДОУ), навыков работы нормативно-методической базой делопроизводства, документоведческой терминологией, языком официальных документов, технологиями работы с документами, а также методикой их составления, оформления, правки и редактирования.

Основными ***задачами*** курса являются:

- понимание содержания нормативных правовых актов и методических документов, регламентирующих вопросы создания документов и работы с ними;

ключевых принципов организации делопроизводства;

требований к составлению и оформлению организационно-распорядительной документации и кадровой документации;

особенностей языка и стиля служебных документов;

- овладение навыками использования полученных знаний на практике: составление и правильное оформление документов различного типа;

осуществление правки и редактирования организационно-распорядительной документации;

оформление деловых писем на русском и иностранном (английском, французском, немецком) языках;

- развитие умений владения терминологическим аппаратом дисциплины;

использования современных технологий документационного обеспечения управления;

составления и оформления документов;

использования официально-делового стиля речи;

работы с различными текстовыми редакторами;

составления, оформления и редактирования служебного документа, организации работы с ними.

## 2. Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОП):

Дисциплина включена в обязательную часть (экономико-управленческий модуль) ОПОП.

**Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:**

| КОМПЕТЕНЦИИ | | Индикаторы | Оценочные средства |
|---|---|---|---|
| **Шифр** | **Формулировка** | | |
| **УК-4** | **Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменных формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)** | УК-4.1. Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия.<br>УК-4.3. Переводит профессиональные тексты с иностранного языка на государственный и наоборот.<br>УК-4.4. Подбирает оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки). | Доклад<br>Презентация |
| **ОПК-7** | **Способен составлять и оформлять документы и отчеты по результатам профессиональной деятельности** | ОПК-7.1. Владеет существующими подходами и приемами общения на родном и иностранном языке в профессиональной сфере, в том числе навыками письма и ведения дискуссии по профессиональным проблемам.<br>ОПК-7.2. Составляет отчетную документацию по итогам профессиональной деятельности в соответствии с установленными правилами и нормами, в том числе на иностранном(ых) языке(ах).<br>ОПК-7.3. Готовит и представляет публичные сообщения по международной проблематике, связанных с регионом специализации, в том числе с использованием мультимедийных средств. | Доклад<br>Презентация |

**3. Для освоения данной дисциплины рекомендуется следующий расширенный список литературы.**

**а) Основная литература**

1. Басаков М.И. Основы делопроизводства в вопросах и ответах: учеб. пособие. / М.И.Басаков - Ростов-на-Дону: Феникс, 1997. – 187 с.

2. Документоведение и архивоведение: словарь-справочник для студентов, обучающихся по специальности 032001 Документоведение и

документационное обеспечение управления / О.Г. Усанова [и др.]. — Челябинск: Челябинский государственный институт культуры, 2015. — 116 с.

3. Куняев Н.Н. Документоведение: учебник / Н.Н. Куняев, Д.Н. Уралов, А.Г. Фабричнов — М.: Логос, 2015. — 352 с.

**б) Дополнительная литература**

1. Басаков М.И. Справочник секретаря-референта: практическое пособие. – Изд. 5-е., перераб и доп. – Ростов н/Д: Феникс, 2008. – 407 с. (Справочник).

2. Стилистический энциклопедический словарь русского языка. Под ред. М. Н. Кожиной. - М., 2006.

3. Волков К.А., Приходько А.Н., Расина Т.А., Шутова И.М. Документирование в управленческой деятельности: учеб. пособие / СПбГАСУ. – СПб., 2009. – 140 с.

4. Кузнецова И.В. Документационное обеспечение управления и делопроизводство: учебник для бакалавров учебное пособие для ССУЗов / И.В. Кузнецова, Г.А. Хачатрян. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2016. — 109 с.

5. Лопатникова Е.А. Делопроизводство: образцы документов с комментариями. – 6-е изд., испр. – М.: Издательство «Омега-Л», 2009. – 318 с.: ил. [табл.].

6. Корнийчук Г.А. Прием и увольнение работников. Оформление трудовых отношений, подбор и оценка персонала [Электронный ресурс] / Г.А. Корнийчук, С.В. Козинцева. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2011. — 160 с.

7. Ушакова С.А. Словарь трудностей русского языка – М.: РИПОЛ классик, 2013. – 256 с.

8. Федосов И. А. Литературные нормы и языковое искусство. - М. – Ростов н/Дону, 2003.

9. Фионова Л.Р. Организация и технология документационного обеспечения управления: Конспект лекций. – Пенза: Изд-во Пенз. гос. ун-та, 2008. – 159 с.

10. Янковая В.Ф. Сложные случаи заполнения трудовых книжек // Справочник кадровика. 2009. [Электронный ресурс] // URL: http://hr-portal.ru/article/slozhnye-sluchai-zapolneniya-trudovyh-knizhek

**4. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:**

Результаты уровня сформированности компетенций студентов оцениваются в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе ЯГПУ.

Текущий контроль по дисциплине «Документоведение и делопроизводство» проводится в течение семестра и заключается в оценке работы студента в аудитории и вне ее.

| **Уровень проявления компетенций** | **Качественная Характеристика** | **Количественный показатель (баллы БРС)** | **Оценка*** | |
|---|---|---|---|---|
| | | | **Квалитативная** | **Квантитативная** |
| **высокий** | Студент выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия, владеет существующими подходами и приемами общения на родном и иностранном языке в профессиональной сфере, в том числе навыками письма и ведения дискуссии по профессиональным проблемам, переводит профессиональные тексты с иностранного языка на государственный и наоборот, составляет отчетную документацию по итогам профессиональной деятельности в соответствии с установленными правилами и нормами, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), подбирает оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки), готовит и представляет публичные сообщения по международной проблематике, связанные с регионом специализации, в том числе с использованием мультимедийных средств. | **От 80 до 92 баллов** | **зачтено** | **отлично** |
| **повышенный** | Студент выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, владеет существующими подходами и приемами общения на родном и иностранном языке в профессиональной сфере, переводит профессиональные тексты с иностранного языка на | **От 79 до 69 баллов** | | **хорошо** |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | государственный и наоборот, составляет отчетную документацию по итогам профессиональной деятельности в соответствии с установленными правилами и нормами, подбирает оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий, готовит публичные сообщения по международной проблематике, связанные с регионом специализации. | | | |
| **базовый** | Студент выбирает вербальные и невербальные средства взаимодействия, владеет подходами и приемами общения на родном языке в профессиональной сфере, переводит профессиональные тексты с иностранного языка на государственный, составляет отчетную документацию по итогам профессиональной деятельности в соответствии с установленными правилами и нормами, готовит публичные сообщения по международной проблематике. | **От 50 до 68 баллов** | | **удовлетворительно** |
| **низкий** | Студент не может выбрать коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, не в должной мере владеет существующими подходами и приемами общения на родном и иностранном языке в профессиональной сфере, переводит профессиональные тексты с иностранного языка на государственный и наоборот с ошибками, не грамотно составляет отчетную документацию по итогам профессиональной деятельности в соответствии с установленными правилами и нормами, не умеет подбирать оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий, готовит и представляет публичные сообщения по международной проблематике, не использует мультимедийные средства. | **До 50 баллов** | **не зачтено** | **неудовлетворительно** |

К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 50 баллов. Финальная оценка

выставляется обучаемым с учетом баллов, заработанных студентом в течение семестра и фиксируемая в балльно-рейтинговой системе вуза.

**Текущий контроль успеваемости:**

***Доклад***

Доклад представляет собой исследование по конкретной проблеме, изложенное перед аудиторией слушателей. Работа по подготовке доклада включает не только знакомство с литературой по избранной тематике, но и самостоятельное изучение определенных вопросов. Она требует от студента умения провести анализ изучаемых экономических процессов, способности наглядно представить итоги проделанной работы, и что очень важно – заинтересовать аудиторию результатами своего исследования. Следовательно, подготовка доклада требует определенных навыков.

***Примерные темы докладов***

1. Что означает совокупность работ по документированию деятельности учреждения и по организации документов в нём?
2. Что представляет собой совокупность взаимосвязанных документов, применяемых в определённой сфере деятельности?
3. Документационное обеспечение управления – это?
4. Что значит стандартизация?
5. Как называется система документации, созданная по единым правилам и требованиям?
6. Что такое комплекс основных положений, определяющих и регламентирующих организацию процессов на предприятии?
7. Дайте определение понятию «система документации»?
8. Что нельзя отнести к сфере делопроизводства?
9. Что является объектом делопроизводства?

***Критерии оценивания докладов***

| **Критерий** | **Балл** |
|---|---|
| Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. | 2 балла |
| Владеет существующими подходами и приемами общения на родном и иностранном языке в профессиональной сфере, в том числе навыками письма и ведения дискуссии по профессиональным проблемам. | 2 балла |
| Подбирает оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки). | 1 балл |
| Готовит и представляет публичные сообщения по международной проблематике, связанных с регионом | 1 балл |

| | |
|---|---|
| специализации, в том числе с использованием мультимедийных средств. | |
| **Максимальный балл** | **6 баллов** |

### *Презентация*

Презентация это набор слайдов (страниц), оформленных в соответствии с каким- то принятым стилем. Последовательность показа слайдов может меняться в процессе демонстрации презентации. Каждый слайд может включать в себя: различные формы представления информации (текст, таблицы, диаграммы, изображения, звук, видео).

### *Примерные темы для презентаций*

1. Определение служебного письма и перечислите его обязательные реквизиты.
2. Виды писем.
3. Архивация документов.
4. Составление номенклатуры дел предприятия.
5. Составление Устава предприятия.

*По итогам просмотра презентации необходимо выполнить примерные задания:*

*1) Набрать следующие документы в соответствии с правилами оформления реквизитов:*

*а) сопроводительное письмо (по образцу);*

*б) гарантийное письмо о предоставлении вашему предприятию установочного пакета Office XP;*

*2) перечислить реквизиты, присутствующие в документах;*

*3) добавить в документы реквизит № 14;*

*4) предполагая, что сопроводительное письмо является приложением к гарантийному письму, оформить для второго документа реквизит № 21.*

### *Критерии оценивания презентаций*

| **Критерий** | **Балл** |
|---|---|
| Владеет существующими подходами и приемами общения на родном и иностранном языке в профессиональной сфере, в том числе навыками письма и ведения дискуссии по профессиональным проблемам. | 2 балла |
| Переводит профессиональные тексты с иностранного языка на государственный и наоборот. | 1 балл |
| Составляет отчетную документацию по итогам профессиональной деятельности в соответствии с | 1 балл |

| | |
|---|---|
| установленными правилами и нормами, в том числе на иностранном(ых) языке(ах). | |
| Подбирает оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки). | 1 балл |
| Готовит и представляет публичные сообщения по международной проблематике, связанных с регионом специализации, в том числе с использованием мультимедийных средств. | 1 балл |
| **Максимальный балл** | **6 баллов** |

**Промежуточная аттестация по дисциплине:**
**Тест**

Тест — способ изучения глубинных процессов деятельности системы, посредством помещения системы в разные ситуации и отслеживание доступных наблюдению изменений в ней, форма измерения знаний учащихся, основанная на применении педагогических тестов. Включает в себя подготовку качественных тестов, собственно проведение тестирования и последующую обработку результатов, которая даёт оценку обученности тестируемых. Тест - инструмент оценивания обученности учащихся, состоящий из системы тестовых заданий, стандартизованной процедуры проведения, обработки и анализа результатов.

**Примерный компетентностно-ориентированный тест по дисциплине «Документоведение и делопроизводство»:**

1. Закончите начатое предложение одним из трех вариантов ответа:

Документооборот – движение документов в организации с момента их создания до:

а). передачи на исполнение

б). подшивки в дело

в). завершения исполнения или отправки

2. Кем устанавливаются индивидуальные сроки исполнения документов?

а). руководителем структурного подразделения, где исполняется документ

б). канцелярией

в). руководителем организации

3. Какие формы регистрации документов в России?

а). журнальная

б). карточная

в). автоматизированная

г). все вышеперечисленные

4. При регистрации каких документов вместе с порядковым регистрационным номером проставляется номер дела, в котором хранится копия документа?

а). приказы

б). протоколы

в). акты

г). письма

5. В каких документах рядом с регистрационным номером указывается буква «Л» и «К»?

а). акты

б). докладные записки
в). приказы по основной деятельности
г). приказы по личному составу
д). справки

6. При регистрации какого документа дату регистрации указывают не в день его подписания?

а). приказ
б). протокол
в). решение
г). постановление

7. Если документ отправляется в два адреса по почте, то сколько необходимо подготовить экземпляров этого документа?

а). четыре
б). два
в). три

8. Какие могут быть номенклатуры дел?

а). конкретная
б). примерная
в). типовая
г). все вышеперечисленные

9. В номенклатуре дел документы систематизируются:

а). по видам документов
б). по содержанию
в). по срокам хранения
г). все вышеперечисленные

10. Реквизит документа – это:

а). его отдельный элемент
б). часть служебного письма
в). фирменный бланк

## Критерии оценивания

| Критерий | Балл |
|---|---|
| Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. | 3 балла |
| Владеет существующими подходами и приемами общения на родном и иностранном языке в профессиональной сфере, в том числе навыками письма и ведения дискуссии по профессиональным проблемам. | 3 балла |
| Составляет отчетную документацию по итогам профессиональной деятельности в соответствии с | 3 балла |

| | |
|---|---|
| установленными правилами и нормами, в том числе на иностранном(ых) языке(ах). | |
| Подбирает оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки). | 3 балла |
| **Максимальный балл** | **12** баллов |